THE BOOK WAS DRENCHED


190450


كتاب عجائب الأقاليم السبعة إلى نهاية العمارة

# كتاب عجائب الأقاليم السبعة إلى نهاية العمارة

## وكيف هيئة المدن واحاطة البحار بها وتشقق انهارها ومعرفة جبالها وجميع ما وراء خط الاستواء والطول والعرض بالمسطرة والحساب والعدد والبحث على جميع ما ذكر


تصنيف

سهراب


وقد اعتنى بنسخه وتصحيحه

هانس فون مژيك


طبع في مدينة ڤينا الجليلة

بمطبعة آدولف هولزهوزن

سنة ١٣٤٧ هـ وهي ١٩٢٩ م .

[fol. 2b]

# بسم الله الرحمن الرحيم

إنَّ أحسنَ ما افتُتِحَ بهِ الكلامُ فى كُلِّ رَغبةٍ ورهبةٍ وحاجةٍ حَمْدُ الله تعالى * الحَمْدُ لله مُفلِجِ الحَقِّ ومُدحِضِ الباطِلِ وماحِقِهِ الّذى اختارَ لِنفسِه الإسلامَ دينًا فأَمَرَ به وحاطَهُ فوكَّلَ بحِفظِهِ وضَمِنَ إظهارَهُ عَلَى الدينِ كُلِّهِ ولَوْ كَرِهَ المُشرِكونَ وإيّاهُ نَسألُ أنْ يُصلِّىَ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ الّذى اختارَهُ مِنْ خَيرِ خَلقِه وبَعثَهُ رَحمةً لِلعالَمينَ * نَقولُ أمّا بَعْدُ أطالَ اللهُ بَقاءَكَ فإنّهُ حُبِّبَ إلَىَّ النظرُ فى كُتُبِ المُتقدّمينَ والبَحثُ عن جَميعِ ما ذَكَروا فيها مِنْ صورةِ الأرضِ وكَيفَ هَيْئَةُ المُدنِ عَلَيها وإحاطةُ البِحارِ بِها وتَشقُّقُ أنهارِها ومَعرفةُ جِبالِها وأودِيَتِها وطُرُقِها ومَسالِكِها فى بَرِّها وبَحرِها فوَجدتُ ذلكَ فى عِدّةٍ مِنْ كُتُبِهِمْ يَطولُ شَرحُها ويَبعُدُ العَمَلُ بِها فأَحبَبتُ أنْ أختصِرَ مِنْ جَميعِ كُتُبِهِم كِتابًا يَقرُبُ فَهمُهُ ويَسهُلُ العَمَلُ بِه لِمَنْ أرادَ صورةَ الأرضِ ووَضعَ المَعمورةِ عَلَيها واستِخراجَ البِحارِ والعُيونِ والأنهارِ والجِبالِ والأوديةِ مَعَ صَحيحِ ما ذَكَروا مِن المَسالِكِ المَشهورةِ والطُرُقِ الغامِضةِ والبِقاعِ والبَوادى المَعروفةِ لِيَفهمَ أيدكَ اللهُ الناظِرُ فى هذا الكِتابِ [fol. 3a] ما فُهِمَ مِنْ عَمَلِ الصورةِ وباللهِ التوفيقُ *

قالَ جامِعُهُ أفقرُ الوَرَى سُهرابُ فإذا أَرَدْتَ أدامَ اللهُ كَرامَتكَ أنْ تَبتَدِئَ بِعَمَلِ ذلكَ فى بَسيطٍ مُربَّعٍ فَليَكُنْ حَسَبَ ما أَحبَبتَ وكُلَّما اتَّسعَ كانَ أحسَنَ وأبيَنَ ويكونُ

عَرْضُهُ مِثْلَ نِصْفِ طولِهِ ورَبِّعْهُ تَرْبيعًا صَحيحًا لا زَلَلَ فيهِ ☆ فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ فاْعْمِدْ
إلى أَرْبَعَةِ حَواشـ⟨ـيهِ⟩[a] فاْسْتَخْرِجْ فى كُلِّ حاشِيَةٍ مِنْها ثَلٰثَةَ خُطوطٍ مِثْلَ خُطوطِ المَسْطَرَةِ
المَقْسو⟨مَةِ⟩[b] فيَكونُ خَطّانِ يَقَعُ بَيْنَهُما بُيوتُ الأَخْماسِ والثالِثُ يَلْحَقُ بِهِ الأَجْز⟨اءُ⟩[b]
فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ بِأَرْبَعَةِ جَوانِبِهِ فقَدْ خَطَطْتَ المَساطِرَ الأَرْبَعَ واْحْتَجْتَ إلى قِسْمَتِها
إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى ☆ ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَتَىِ[c] الطولِ فاْقْسِمْ كُلَّ واحِدَةٍ مِنْهُما بِمِائةٍ
وثَمْنينَ[d] جُزْءًا قِسْمَةً صَحيحَةً واْقْسِمْ أَيْضًا مَسْطَرَتَىِ العَرْضِ بِمِائَةٍ[d] وعَشَرَةِ أَجْزاءٍ قِسْمَةً
صَحيحَةً واْحْذَرِ الزَلَلَ ☆ وإنَّما قُلْتُ لَكَ اقْسِمِ العَرْضَ بِمِائةٍ وعَشَرَةٍ لِيَخْرُجَ لَكَ
البَحْرُ الجُنوبِىُّ بِأَسْرِهِ والبَحْرُ المُظْلِمُ وجَميعُ ما وَراءَ خَطِّ الاِسْتِواءِ مِنَ المُدُنِ
والجِبالِ والعُيونِ وغَيْرِ ذٰلِكَ ولا تَكْتُبْ فى بُيوتِ الخَمْساتِ بِحُروفِ الجُمَّلِ فى هٰذا
الوَقْتِ وأَنا أُعَرِّفُكَ فى أَىِّ وَقْتٍ تَكْتُبُهُ إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى ☆ ثُمَّ اعْمِدْ إلى إحْدَى
مَسْطَرَتَىِ الطولِ فوَقِّعْ عِنْدَ وَسْطِها أُفُقَ الجُنوبِ وفى وَسْطِ المَسْطَرَةِ [fol. 3b] الأُخْرَى
الّتى بِإزائِها أُفُقَ الشَمالِ واْعْلَمْ أَنَّكَ إذا وَضَعْتَ مَسْطَرَةَ الجُنوبِ بَيْنَ يَدَيْكَ كانَتِ
المَسْطَرَةُ اليُمْنَى مِنَ العَرْضِ هِىَ مَسْطَرَةَ المَشْرِقِ فوَقِّعْ عَلَيْها أُفُقَ المَشْرِقِ وعَلَى
الأُخْرَى الّتى بِإزائِها وهِىَ اليُسْرَى أُفُقَ المَغْرِبِ فتَكونُ[e] قَدْ فَرَغْتَ مِنَ الآفاقِ
الأَرْبَعَةِ وصَحَّ لَكَ التَرْبيعُ كُلُّهُ إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى ☆ ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَتَىِ العَرْضِ
فعُدَّ مِنْها تِسْعينَ جُزْءًا واْبْدَأْ بِالعَدَدِ مِنْ أُفُقِ الشَمالِ نَحْوَ الجُنوبِ فإذا أَخَذْتَ مِنْها

[a] Lücke mit Buchstabenresten, ergänzt. — Durch Beschädigung der Hs. entstandene Lücken und sonstige defekte Stellen sowie Auslassungen wurden — sofern sie ergänzt werden konnten — durch spitze Klammern ⟨ ⟩, sonst durch Punkte in Spitzklammern ⟨. . .⟩ gekennzeichnet [b] Lücke, ergänzt [c] Hs. مَسْطَرِ فى [d—d] am Rande [e] Hs. فيَكونُ

تِسْعِينَ جُزْءًا فأَخْرِجْ مِنْ رَأْسِ التِسْعِينَ مِنْ مَسْطَرَتَىْ العَرْضِ خطًّا مُوازِيًا بِمَسْطَرَةِ[a] الجُنوبِ عَلَى زاوِيَةٍ قائِمَةٍ واكْتُبْ عَلَى هٰذا الخَطِّ ‹خطّ›[b] الاِسْتِواء ومِنْ هٰذا ‹الخطّ›[b] إلى أُفقِ الشَمالِ تِسْعِينَ جُزْءًا ومِنْ هٰذا الخَطِّ إلى أُفقِ الجُنوبِ عِشْرِينَ جُزْءًا فإذا فَعلْتَ ذٰلِكَ فوَقِّع الآنَ فى بُيوتِ الأَخْماسِ بِحُروفِ الجُمَّلِ وٱبْدَأْ بِالكِتابِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ إلى أُفقِ الشَمالِ حَتَّى يَقَعَ بَيْتُ التِسْعِينَ مَعَ أُفقِ الشَمالِ مِن الجِهَتَيْنِ جَمِيعًا ثُمَّ اكْتُبْ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ إلى أُفقِ الجُنوبِ بِحُروفِ الحِسابِ حَتَّى يَقَعَ بَيْتُ العِشْرِينَ مَعَ أُفقِ الجُنوبِ مِن الجِهَتَيْنِ جَمِيعًا * فإذا فَرَغْتَ مِنْ ذٰلِكَ [fol. 4a] احْتَجْتَ أَنْ تَسْتَخْرِجَ الأَقالِيمَ السَبْعَةَ وأَنا واصِفٌ لَكَ كَيْفَ تَسْتَخْرِجُها إنْ شاءَ اللهُ تَعالَى ثُمَّ اعْمِدْ إلى مَسْطَرَةِ العَرْضِ فعُدَّ مِنْها عُروضَ الأَقالِيمِ السَبْعَةِ وٱبْدَأْ بِالعَدَدِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ نَحْوَ الشَمالِ وهٰذا الجَدْوَلُ مِنْهُ تُسْتَخْرَجُ عُروضُها

* جَدْوَلُ عَرْضِ الأَقالِيمِ كَما تَرَى *

| العروض | دقائق | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | درج | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| جدول | الأقاليم | الأقاليم الأول | الأقاليم الثانى | الأقاليم الثالث | الأقاليم الرابع | الأقاليم الخامس | الأقاليم السادس | الأقاليم السابع |

فإذا فَرَغْتَ مِنْ ذٰلِكَ وأَخْرَجْتَ عَرْضَ كُلِّ إقْلِيمٍ مِنْ مَسْطَرَتَىْ العَرْضِ فأَخْرِجْ لَها خُطوطًا عَلَى زَوايا قائِمَةٍ حَتَّى تَأْتِيَ عَلَى آخِرِها فإذا فَرَغْتَ مِنْ هٰذِهِ الخُطوطِ السَبْعَةِ

[a] Hs. بِالمَسْطَرَةِ [b] Lücke, ergänzt [b—b] am Rande

[fol. 4b]

مسطرة العرض مقسومة بمائة وعشرة

| ص | ف | ع | س | ن | م | ل | ك | ى | ى | ك |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

مسطرة الطول مقسومة بمائة وثمانين

افق المشرق

افق الشمال

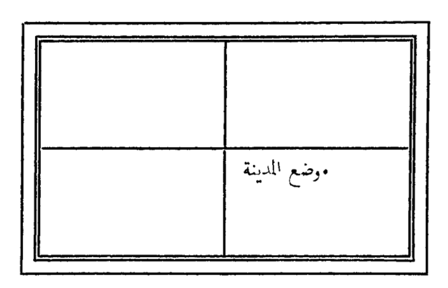
فأكْتُبْ عَلى كُلِّ خطٍّ مِنها اسْمَهُ وسَيَبْقى[a] لَكَ بَعْدَ ذٰلِكَ الإقْليمِ السابِعِ أَحَدٌ
وأَرْبَعونَ جُزْءًا وثَمانٍ وعِشرونَ دَقيقَةً إلى أُفُقِ الشَّمالِ فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ وقَدْ فَرَغْتَ
مِنْ جَميعِ ما يُحْتاجُ إلَيْهِ بَقِيَ[b] عَلَيْكَ وَضْعُ المُدُنِ فى هٰذِهِ الأَقاليمِ وما بَعْدَها إلى نِهايَةِ
العِمارَةِ وهٰذِهِ الصورَةُ كَذٰلِكَ[c]

[fol. 5a] ولْتَكُنْ أَقْسامُكَ عَلَى هٰذا سَواءً وحُروفُ الجُمَّلِ فى بُيوتِ الأَخْماسِ عَلَى هٰذا
الابْتِداءِ سَواءً وتَوْقيعُ كُلِّ شَيْءٍ فى مَوْضِعِهِ عَلَى ما بَيَّنْتُ فى ذٰلِكَ فافْهَمْ وبِاللهِ
التَوْفيقُ * فإذا عَمِلْتَها فقد احْتَجْتَ إلى أَنْ تَسْتَخْرِجَ فيها البُلْدانَ ويَنْبَغى أَنْ تَكونَ
لَكَ آلَةٌ تَسْتَخْرِجُ بِها جَميعَ ما فى الأَرْضِ مِنَ المُدُنِ والجِبالِ والأَنْهارِ والبِحارِ وغَيْرِ
ذٰلِكَ وهِيَ أَنْ تَتَّخِذَ أَرْبَعَ مُثَقَّلاتٍ مِنَ الرَصاصِ يَكونُ فى كُلِّ واحِدَةٍ مِنْها نِصْفُ رَطْلٍ
واعْمَلْها عَلَى مِثالِ اللَّوْزَةِ حادَّةَ الرَأْسِ ويَكونُ لَها بَطْنٌ حَتَّى تَقَعَ عَلَى الأَرْضِ عَلَى ذٰلِكَ
الاسْتِواءِ ثُمَّ اتَّخِذْ لَها خَيْطَيْنِ مِنْ كَتّانٍ أَوْ غَيْرِهِ ولا يَكونا مُمَثَّلَيْنِ[d] ويَكونُ طولُ[e] واحِدٍ

---

[a] Hs. وَسَيَبْقًا [b] Hs. وبَقِى [c] Vgl. die Darstellung auf S. ٨. Die Hs. zeigt auf fol. 4b das System einer quadratischen Plattkarte (Projektion auf den Berührungszylinder mit längentreuen Meridianen) in dem Ausmaße von 180° × 120° (und mehr), wovon 30° (und mehr) s. des Gleichers, was der im Text gegebenen Anweisung: 180° × 110°, wovon 20° s. des Gleichers, nicht entspricht. Der unrichtigen Zeichnung folgend, lautet in der Hs. die Aufschrift über den zwei Seiten, auf denen die B-Grade aufgetragen sind: مسطرة العرض مقسومة بمائة وعشرين. Ferner sind in der Zeichnung, wie sie die Hs. bringt, die Klimastreifen gleichmäßig breit dargestellt. Die vorliegende Ausgabe folgt den Angaben des Textes, insbesondere auch bei der Breite der Klimastreifen, gibt aber in der Form der Beschriftung, z. B. bei der Zählungsart der L-Grade die Hs. wieder [d] Hs. مُمَتَلَيْن [e] Hs. طولُ كُلِّ واحِدٍ

مِنْهُما مِثْلَ طولِ الصورَةِ والآخَرُ مِثْلَ عَرْضِها ثُمَّ شُدَّ فى رَأْسِ كُلِّ واحِدٍ مُثقِلَتَيْنِ فى رَأْسِ كُلِّ مُثقِلَةٍ وهٰذِهِ صورَةُ المُثقِّلاتِ فأفْهَمْ ذٰلِكَ كَما تَرَى




[fol. 5b] ثُمَّ نَبْتَدِئُ فنَسْتَخْرِجُ المُدُنَ حَتَّى نَأْتِيَ عَلَى جَميعِ ذٰلِكَ فى جَميعِ الأقاليمِ وما بَعْدَها إلى عَرْضِ ثَلٰثَةٍ وسِتّينَ فى الشَمالِ وهُوَ أنْ تَأْخُذَ طولَ كُلِّ مَدينَةٍ مِنَ الجَدْوَلِ الّذى هِيَ فيهِ وعَلَيْهِ مَوْقِعُ الطولِ فتَضَعُ رَأْسَ إحْدَى المُثَقِّلَتَيْنِ عَلَى ذٰلِكَ العَدَدِ الّذى خَرَجَ لَكَ مِنْ مَسْطَرَةِ الجُنوبِ والأُخْرَى عَلَى مِثْلِهِ مِنْ مَسْطَرَةِ الشَمالِ ويَكونُ ابْتِداءُ أوّلِ العَدَدِ مِنْ أُفُقِ المَغْرِبِ نَحْوَ أُفُقِ المَشْرِقِ سِواءً * ثُمَّ تَأْخُذُ أيْضًا عَرْضَ هٰذِهِ المَدينَةِ مِنَ الجَدْوَلِ الّذى هِيَ فيهِ وعَلَيْهِ مَوْقِعُ العَرْضِ فتَضَعُ إحْدَى المُثَقِّلَتَيْنِ عَلَى مِثْلِ ذٰلِكَ العَدَدِ الّذى خَرَجَ مِنْ مَسْطَرَةِ المَغْرِبِ والأُخْرَى عَلَى مِثْلِهِ مِنْ مَسْطَرَةِ المَشْرِقِ ويَكونُ ابْتِداءُ أوّلِ العَدَدِ مِنْ خَطِّ الاِسْتِواءِ نَحْوَ الشَمالِ سِواءً * فإذا ما وَضَعْتَ كُلَّ مُثقِلَةٍ مِنْها عَلَى ما خَرَجَ لَكَ مِنَ العَدَدِ فى العَرْضِ والطولِ جَميعًا فأنْظُرْ إلى تَقاطُعِ الخَيْطَيْنِ أيْنَ وَقَعَ فثَمَّ نُقْطَةُ تِلْكَ المَدينَةِ فأرْسُمْها هُناكَ وكَذٰلِكَ جَميعَ المُدُنِ حَتَّى تَأْتِيَ عَلَيْها كُلِّها فى الأقاليمِ السَبْعَةِ وما بَعْدَها * وأمّا المُدُنُ الّتى فى

الجَزائِرِ فلا تَرْسُمْها وَقتَ اسْتِخراجِكَ لِسائِرِ مُدُنِ[a] المَعْمورَةِ حَتَّى[a] تَسْتَخرِجَ البِحارَ وتَضَعَ الجَزائِرَ فيها فإذا فَعَلْتَ ذٰلِكَ فاسْتَخْرِجْ حينَئِذٍ المُدُنَ التى فى جَميعِ الجَزائِرِ المَشْهورَةِ * [fol. 6a] وقَدْ عَلَّمْتُ لَكَ كُلَّ مَدينَةٍ عَلامَةً[b] بِالحُمْرَةِ لِأَنْ لا يُشْغَلَ[c] بِها قَلْبُكَ فى وَقْتِ اسْتِخراجِكَ المَعْمورَةَ * فأَمّا المُدُنُ التى خَلْفَ خَطِّ الاسْتِواءِ[d] فكَذٰلِكَ يَكونُ اسْتِخراجُكَ لَها أَيضًا ويَكونُ ابْتِداؤُكَ مِنْ أُفُقِ المَغْرِبِ نَحْوَ المَشْرِقِ إذا خَرَجَ لَكَ أَطْوالُها وأَمّا العَرْضُ فيَكونُ ابْتِداؤُكَ مِنْ خَطِّ الاسْتِواءِ نَحْوَ أُفُقِ

---

a—a Hs. المُدُنِ المعْمُورَةِ وحَتَّى   b am Rande   c Hs. تشغل   d eine Tabelle der Städte jenseits des Gleichers, die der Tabelle bei al-Ḫuwārizmī, Kitāb ṣūrat al-arḍ (im folgenden zitiert als Ḫw) = Bibl. arab. Historiker und Geographen Bd. III (١)—(٨) entsprechen würde, finden wir jedoch in unserer Hs. nicht, da die Städtetabellen sofort mit dem I. Klima beginnen. Dagegen sind die Städte jenseits des Gleichers wiederholt bei der Beschreibung der Meeresküsten, der Inseln und der Flüsse genannt — mit Ausnahme von (٧), die, abgesehen von dem Namen سوسه, der übrigens zu (٦٧) = [٤٣] gehört, bei S nicht erwähnt wird. Im folgenden sind sie in der von Ḫw a. a. O. gebrachten Reihenfolge aufgezählt:

مدينة زَاوَطا bei [٧٢٨], vgl. (١) und die dazugehörige Anm. a

[Hs. الفقر] أغنا مدينة القمر bei [٩٩٧], vgl. (٢) und die dazugehörigen Anm. b und c

مدينة برِفَانا bei [٩٩٩]; vgl. (٣) und die dazugehörige Anm. d

مدينة فى جزيرة الفضة bei [٢٢٣٤]; vgl. (٤)

مدينة طيغُورَا bei [١٧٣٥]; vgl. (٥) und die dazugehörige Anm. e

مدينة قرب خطّ الاستواء bei [١٧٣٥]; vgl. (٦) und die dazugehörige Anm. g; der dort befindliche Passus: „vgl. auch [١٠٥]“ ist zu streichen

[١٧٣٥] مدينة خلف خطّ الاستواء عرضها ومه; vgl. (٨) und die dazugehörige Anm. i

الجُنوبِ سِواء وأعْمَلْ جَميعَ ذٰلِكَ عَلَى ما قَدْ بَيَّنْتُ لَكَ واسْتَخْرِج الطولَ مِنْ جَدْوَلِ الطولِ والعَرْضَ مِنْ جَدْوَلِ[a] العَرْضِ وقَدْ رَسَمْتُ لَكَ ذٰلِكَ واحْذَر الزَّلَلَ واللهُ يُوَفِّقُكَ إنْ شاء اللهُ تَعالَى ☆

[العدد] (العدد كما تجده في كتاب صورة الأرض للخوارزمي)

# ☆ الاقليم الأوّل ☆

☆ وهو الهند وله من الكواكب زحل ومن البروج الجدى والدلو ☆

| [العدد] | () | اسماء المدن | الطول درج | الطول دقائق | العرض درج | العرض دقائق |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [١] | (٩) | مدينة بارسا | ى | ة | ه | ل |
| [٢] | (١٠) | مدينة موزا | ب | ل | ه | ة |
| [٣] | (١١) | مدينة النوبة دنقلة[b] | يح | م | يد | ل |
| [٤] | (١٨) | مدينة ادولى | يح | ل | يح | ل |
| [٥] | (١٩) | مدينة سمانب[c] على البحر | يح | يه[d] | ى | ل |
| [٦] | (٢٠) | مدينة على البحر | سب | ة | ح | ل |
| [٧] | (٢١) | مدينة مارا[e] من اليمن | سح | ة | ه | ه |
| [٨] | (٢٢) | مدينة الفس[f] على البحر وتعرف بمدينة الفص[g] | سح | ة | ب | ه |

[fol. 6[b]]

[a] Hs. جداول    [b] Hs. درقاه    [c] bei [٧١٥] سباب    [d] Hs. irrtümlich سب ل, richtiggestellt nach [٧١٥]    [e] bei [٨١٤] مَارًا    [f] Hs. المس, bei [٨١٣] القَسّ    [g] Hs. المص

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٩] | (٢٤) | مدينة صنعاء من اليمن | سه ل | يه ل |
| [١٠] | (٢٣) | مدينة عدن من اليمن | سو ō | يح ō |
| [١١] | (٢٥) | مدينة ساواى[a] على البحر | سو ل[b] | ى م |
| [١٢] | (٢٦) | مدينة شيقر | سح يه | ب ك |
| [١٣] | (٢٧) | مدينة ملس | سح ل | يه ل |
| [١٤] | (٢٨) | مدينة مرهوذا | سط ل | يح ō |
| [١٥] | (٢٩) | مدينة على البحر | سط ل | و م |
| [١٦] | (٣١) | مدينة حضرموت | ع ō | ب ل |
| [١٧] | (٣٤) | مدينة مملا | عح يه | يب مه |
| [١٨] | (٣٥) | مدينة سوباسريا[c] | عه ō | يه ل |
| [١٩] | (٣٦) | مدينة الظفار | عح ō | يه ō |
| [٢٠] | (٣٧) | مدينة على البحر | ف ō | يد ل |
| [٢١] | (٣٨) | مدينة فى جزيرة الميذ[d] | فو ل | يب مه |
| [٢٢] | (٣٩) | مدينة فى هذه الجزيرة | فز ō | ط ō |
| [٢٣] | (٤٠) | مدينة فى جزيرة الميذ[e] ايضا | فط ō | يح ل |

[a] bei [٨١٢] سَلْوَانِى [b] Hs. irrtümlich س ل, richtiggestellt nach Hw [c] der Name der Stadt besteht aus zwei nebeneinandergesetzten Lesarten desselben Namens: سوبا und سريا; =[٥٨] سونا; bei al-Battānī II S. 37 No. 96 سوتا ثليا, wo ebenfalls zwei Lesarten nebeneinanderstehen. Ebenso besteht der Name der Stadt [٩٧] aus zwei nebeneinandergesetzten Lesarten [d] Hs. المذ [e] Hs. المد

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٢٤] | (٤٦) | مدينة مستقبل من السند | ى | ō | ه | ل |
| [٢٥] | (٤٧) | مدينة موربوس[a] على البحر | قب | ه | يد | ل |
| [٢٦] | (٤٨) | مدينة قيروا | قد | ō | يو | ō |
| [٢٧] | (٤٩) | مدينة وطرا[b] على البحر | قه | ه | يد | ō |
| [٢٨] | (٥٠) | مدينة سندوا من سرنديب | قز | ه | ح | ō |
| [٢٩] | (٥١) | مدينة اودى[c] من سرنديب | قح | ل | ح | ل |
| [٣٠] | (٥٢) | مدينة مرورا على البحر | قك | ō[d] | ه | يد |
| [٣١] | (٥٣) | مدينة قلماودى[e] من سرنديب | قك | م | يا | ح |
| [٣٢] | (٥٤) | مدينة سرا[f] على البحر | قكا | ه | يو | ō |
| [٣٣] | (٥٥/٥٦) | مدينة ماحولون[g] من سرنديب | قكا | يد | ز | ō[h] |
| [٣٤] | (٥٧) | مدينة جا بدرى[i] من الهند | قكه | ō | يو | ه |
| [٣٥] | (٥٩) | مدينة ورسمورى من سرندب | قكه | ه | ه | ه |
| [٣٦] | (٦٠) | مدينة قسمورا من الهند | قكح | مه | يح | ō |
| [٣٧] | (٦١) | مدينة باوفا من الهند | قل | ō | ب | ō |
| [٣٨] | (٦٢) | مدينة طرنغيوفو | قمد | ه | يو | ه |

[a] bei [٧٧٤] مودرس  [b] bei [٧٧٣] قطيرًا  [c] bei [١٧٠٧] أنوذى  [d] Hs. irrtümlich ō وط, richtiggestellt nach Hw  [e] bei [١٠٠٤] قلمَازِى, bei [١٧١٥] قلمَازى  [f] = [٥٧] تيريرا; bei [٧٦٩] سرًا  [g] bei [١٧١٣] مَاحَولُون; vgl. auch [٥٥]  [h] Hs. irrtümlich ō ل, richtiggestellt nach (٥٦)  [i] bei [١٧٧٤] جَابِيرن

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٣٩] | (٦٣) | مدينة مروسا | قمو ل | ب نه |
| [٤٠] | (٦٤) | مدينة سباسبا | قمو ل | ح مه |
| [٤١] | (٦٥) | مدينة سمردى[a] على البحر | قمح نه | ا ل |
| [٤٢] | (٦٦) | مدينة قرداثر[b] على البحر | قنب م | ب م |
| [٤٣] | (٦٧) | مدينة سوسه[c] من الصين | قسح مه | ب مه |
| [٤٤] | (٦٨) | مدينة عاصى فى جزيرة الجوهر | قعه ه | ه كا |
| [٤٥] | (٦٩) | مدينة صلق فى هٰذه الجزيرة | قعه ل | ه مه |
| [٤٦] | (٧١) | مدينة محلان فى هٰذه الجزيرة | قعو ل | ب ل |
| [٤٧] | | مدينة صبريه[d] | قف ه | يو كز |
| [٤٨] | | مدينة كشغر[d] | قعو ه | ح كه |
| [٤٩] | | مدينه الصين | قع ل | يح نه |

[a] bei [٧٥٠] سَمرْدى [b] bei [٧٤٧] قوناثرا, bei [١٨٥٢] قرداثرا

[c] bei [١٧٣٥] سُوسَة; s. auch S. ١١, Anm. d [d] falls mit مدينة صبريه die Hauptstadt des Volkes der Sibīr (sonst سبير geschrieben, vgl. BGA VIII ٨٣ Z. 16) und mit كشغر die bekannte Hauptstadt von Ostturkestan gemeint sein sollte, so hat der Verfasser in beiden Fällen bei der B-Angabe arg daneben gegriffen, vielleicht veranlaßt durch die Koordinaten der مدينة الصين, in deren Nachbarschaft er beide Städte setzen wollte; doch sind bei [٤٧] und [٤٨], wie insbesondere auch bei [٥٢]–[٥٥], ferner bei [٧٩]–[٨٤] die Gradangaben — selbst wenn man die als typisch anzusehenden Verschreibungsmöglichkeiten (Bahuo III S. XVI ff. und insbesondere XXI ff.) voraussetzt — nicht durchsichtig

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٥٠] | | مدينة سامل | ولك | ل | ب | ل |
| [٥١] | (٧٠) | مدينة طبلانى فى جزيرة الجوهر | وهو | ه | ا | ل[a] |
| [٥٢] | | مدينة قالون | ولح | ل | ه | لط |
| [٥٣] | | مدينة طلموت | ما | ل | ب | ة |
| [٥٤] | | مدينة اعلب | وله | ل | ب | ة |
| [٥٥] | | مدينة ماحرمه[b] | وله | ل | ح | ة |
| [٥٦] | (٣٠/٣٣) | مدينة فنانا[c] على البحر | عح | ل | ح | مه |
| [٥٧] | (٥٤) | مدينة تيررا على البحر | وكا | ه | ىو | ة |
| [٥٨] | (٣٥) | مدينة سونا | عه | ة | ىه | لد |

# * الإقليم الثانى *

* وهو الحجاز والحبشة وله من الكواكب المشترى ومن البروج القوس والحوت *

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٥٩] | (٧٣) | مدينة ثمورقى[d] | كح | ل | يح | ة |
| [٦٠] | (٧٤) | مدينة نعرا[e] | كه | ل | يح | ك |
| [٦١] | (٧٥) | مدينة حرى[f] | لد | ة | يط | ل |

[a] Hs. irrtümlich ا ل, richtiggestellt nach Hw [b] vielleicht identisch mit [٣٣] [c] bei [٧٢٥] فنانا [d] bei [١٦٨٩] ثمورِيقى, bei [١٦٩١] ثمنوريقى, bei [١٦٩٤] ثمنورِيقى [e] bei [١٦٩٦] نقيرًا [f] bei [١٦٦٩] مدينة حرى الكبيرة للحبشة genannt; der Zusatz للحبشة ist aus einer Verwechslung mit [٦٢] hervorgegangen, welche Stadt bei Hw حرى مدينة مملكة الحبش heißt

| | | | Länge | Breite |
|---|---|---|---|---|
| [٦٢] | (٧٦) | مدينة مملكة الحبشة | ما م | نط م |
| [٦٣] | (٧٧) | مدينة اتفوا[a] | يح ل | كب م |
| [٦٤] | (٧٨) | مدينة بنبان[b] | ند ن | كح ō |
| [٦٥] | (٧٩) | مدينة بلاق[c] | ر كه | كا م |
| [٦٦] | (٨١) | مدينة القصر[d] | ه ن | كا مه |
| [٦٧] | (٨٠) | مدينة سوان | ر ō | ك ل |
| [٦٨] | (٩٥) | مدينة نايس[e] على بحر القلزم | نح ō | ر ه |
| [٦٩] | (٩٦) | مدينة سبأ[f] من اليمن | سد ō | ر ه |
| [٧٠] | (٩٧) | مدينة مهرة[g] من اليمن | سد ō | يح ل |
| [٧١] | (٩٨) | مدينة جرش[h] من اليمن | سه ه | [i] يز ō |
| [٧٢] | (٩٩) | مدينة جدّة على البحر | سه ل | كا مه |
| [٧٣] | (١٠٠) | مدينة ساله[k] | سو ō | نط ō |
| [٧٤] | (١٠١) | مدينة مكّة الحرام | سر ō | كا ō |
| [٧٥] | (١٠٢) | مدينة الطائف | سح ك | كا ك |

[a] Hs. افعوا [b] Hs. تيَار [c] Hs. ىلاق [d] Hs. العصر [e] bei [٧١٢] تنايِس [f] Hs. سىا, bei [١٦٦٦] سبَا [g] Hs. مهر [h] Hs. حرس, bei [١٦٦٥] جرش, bei [١٦٦٦] جَرْش [i] Hs. irrtümlich م ه, richtiggestellt nach Ḫw [k] bei [١٧٥٨] بساله, doch ist wegen des bestimmten Artikels bei dem vorangehenden المدينة besser eine Lesart ساله mit der vorangesetzten Präposition ب anzunehmen, wie bei (١٧٥١); المدينة statt مدينة beinhaltet ein Mißverständnis des Verf. bzw. Kopisten und kann nicht zu ساله bzw. ساله gehören

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٧٦] | (١٠٣) | مدينة سـرتا[a] | ع ى | و مه |
| [٧٧] | (١٠٤) | مدينة اليمامة[b] | عا مه | كا ل |
| [٧٨] | (١٠٥) | مدينة عاباران | نه م | نط ō |
| [٧٩] | | مدينة طموله | فه ل | ك ه |
| [٨٠] | | مدينة الثعلبيّة[c] | عح ō | كح •ط |
| [٨١] | | مدينة سا | فح ō | ك ه |
| [٨٢] | | مدينة مكران | فط ل | كح •ط |
| [٨٣] | | مدينة جرحان[d] | فا ō | كد ō |
| [٨٤] | | مدينة اسمر[e] على البحر | فح ه | ك ō[e] |
| [٨٥] | (١١٨) | مدينة اسر[f] | فب ك | ك م |
| [٨٦] | (١٠٦) | مدينة قرب[g] البحر | عو ل | ک ك |

[a] Hs. undeutlich [b] Hs. السماه [c] Hs. المعلبيه [d] die zunächst als möglich erscheinenden Lesungen جرجان, جُرْخان (Y II ٥٦), المرجان (BGA VI ٤٨, ٥٣, ٥٤), كِرمان sind im Hinblick auf die — übrigens undurchsichtigen (vgl. S. ١٥, Anm. d) — Angaben für L und B wohl auszuschließen [e] Namen und Positionsangaben gehören nicht zusammen: der Name der Stadt — bei [٧٤٥] اسمرَا — entspricht (١٢٥), die L- und B-Angaben dagegen sind mit einer geringfügigen Abweichung — L فح ه statt فح ل — von (١١٥) hergenommen, während [٩٤], das mit Rücksicht auf Reihenfolge, Namen und L-Angabe mit (١١٥) zusammenzustellen ist, bei der B كح ō statt ك ō hat [f] = [٩٧]; bei (١١٨) ist als Parallelnummer [٨٥] nachzutragen [g] wie der Vergleich mit (١٠٦) zeigt, ist قرب eine

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٨٧] | (١٠٧) | مدينة على البحر | عح م | كـ ل |
| [٨٨] | (١٠٨) | مدينة امتن | طع ه | سح م |
| [٨٩] | (١١٠) | مدينة عمان على البحر | قد ل | نط مه |
| [٩٠] | (١١١) | مدينة اوره[a] واغلة[b]* بين البحرين | ص ل | كـ ه |
| [٩١] | (١١٢) | مدينة النيرون[c] على البحر | صب كـ | كح له |
| [٩٢] | (١١٣) | مدينة المنصورة من السند | صح ه | كـ ه |
| [٩٣] | (١١٤) | مدينة على البحر | صز ه[d] | كا ه |
| [٩٤] | (١١٥) | مدينة امرس[e] على البحر | قح ل | كح ه |
| [٩٥] | (١١٦) | مدينة قاطلا[f] على البحر | قر كـ | نو ل |
| [٩٦] | (١١٧) | مدينة اسما[g] | قا ه | نط كـ |
| [٩٧] | (١١٨) | مدينة اردى اردى[h] | قب كـ | كـ م |
| [٩٨] | (١١٩) | مدينة فاقوزا[i] | قيو ه | نط ه |

Verlesung des Namens der Stadt قنب, ein Irrtum, der den Wegfall der Präposition على zur Folge haben mußte

[a] bei [١١٤٣—١١٤٤] ارنوره [b] Hs. واغله ohne den bestimmten Artikel, weil es vom Verf. oder Kopisten wahrscheinlich als Teil des Namens betrachtet wurde [c] Hs. النرون, bei [٧٩٦] التير, bei [١٧٦٢] النيرون [d] Hs. irrtümlich صه, richtiggestellt nach Hw [e] bei [٧٨٣] und [١٦٢٠] أمرس, bei [١٨٣٩] امبرس [f] bei [٧٧٧] قاطلا [g] bei [١٨٤٧] أيثنا [h] der Name der Stadt besteht aus zwei nebeneinandergestellten Lesarten desselben Namens: اربى und اردى; vgl. hiezu S. ١٣, Anm. c [i] bei [١٨٤٧] فامورا

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٩٩] | (١٢٠) | مدينة فتوطا | قح | ل | ز | م |
| [١٠٠] | (١٢١) | مدينة ساعرا | قل | ة | كح | ى |
| [١٠١] | (١٢٢) | مدينة اطرانا[a] | قم | ا | كد | ة |
| [١٠٢] | (١٢٣) | مدينة اطراس | قس | ة | كب | ة |
| [١٠٣] | (١٢٤) | مدينة طوعما | قس | م | كا | مه |
| [١٠٤] | (١٢٦) | مدينة الصين | قسه | م | يح | ل |
| [١٠٥] | | مدينة مورين[b] | قيو | ح | ك | ل |

[fol. 7a]

# ☼ الإقليم الثالث ☼

☼ وهو مصر وإفريقيّة وله من الكواكب المرّيخ ومن البروج الحمل والعقرب ☼

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [١٠٦] | (١٢٧) | مدينة اولا | ك | ه | كط | م |
| [١٠٧] | (١٢٨) | مدينة اوطالا | ك | ك | كد | ة |
| [١٠٨] | (١٢٩) | مدينة اسطمى | كه | ل | ل | ة |
| [١٠٩] | (١٣٠) | مدينة داما على شرفة جبل[c] | كز | ل | كح | له |
| [١١٠] | (١٣١) | مدينة اوسطانا | لا | ل | كط | ل |
| [١١١] | (١٣٢) | مدينة حامّة[d] | لد | ك | كح | ل |
| [١١٢] | (١٣٣) | مدينة اراما | له | ك | كح | ة |

[a] vgl. [١٠٢], bei [١٧٨٧] أطراس [b] = [٢٥]; aber mit unrektifizierter L [c] Hs. سرفه حمل; die Lesung bei (١٣٠) ist in على شُرْفَةِ الجَبَل richtigzustellen [d] Hs. حاما

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [١١٣] | (١٣٤) | مدينة فاسا | لو | ō | ل | ō |
| [١١٤] | (١٣٥) | مدينة ربارنا[a] | ط | م | كد | م |
| [١١٥] | (١٣٦) | مدينة طاووس[b] | ن | ō | كح | ō |
| [١١٦] | (١٣٧) | مدينة ماربطا | س | ō | ك | ل |
| [١١٧] | (١٤٠) | مدينة ارمنت[c] | نح | ك | كد | كه |
| [١١٨] | (١٣٨) | مدينة انطيسق | ند | ō[d] | كر | م |
| [١١٩] | (١٣٩) | مدينة اسنا | ند | ه | كد | م |
| [١٢٠] | | مدينة مصر | نح | م | كط | ه[e] |
| [١٢١] | (١٤١) | مدينة ابشايا[f] | نه | ō | كه | ن |
| [١٢٢] | (١٤٢) | مدينة اخميم[g] | س | ō | كو | ن |
| [١٢٣] | (٨٧) | مدينة قوص[h] | ه | ō | كد | ل |
| [١٢٤] | (١٥٩) | مدينة قوثا | ه | م | كر | ō |
| [١٢٥] | (١٦٠) | مدينة القلزم على البحر | نو | ل | كح | ك |
| [١٢٦] | (١٦١) | مدينة | ر | م | ل | ه |
| [١٢٧] | (١٦٢) | مدينة مدين[i] | سا | ك | كط | ō |
| [١٢٨] | (١٦٣) | مدينة الجار[k] | سد | ك | كح | ō |

[a] bei [١٨٢٧] بربَاريَا  [b] bei [١٨٢٠] طَاوُوس  [c] Hs. ارميث  [d] Hs. irrtümlich ō ح, vielleicht statt ō نج; Text hergestellt nach Hw
[e] vgl. (١٥٦) in der einen Lesart  [f] Hs. اسائى  [g] Hs. احمم
[h] Hs. فوص  [i] Hs. مدن  [k] Hs. الحار

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [١٢٩] | (١٦٤) | مدينة النّبى صلّى الله عليه وسلّم | سه | ك | كه | ة |
| [١٣٠] | (١٦٥) | مدينة هجر | عح | ة | كد | ه |
| [١٣١] | (١٦٦) | مدينة البحرين وهى الأحساء | عد | ك | كه | مه |
| [١٣٢] | (١٦٧) | مدينة مهروبان | عو | ك | ل | ة |
| [١٣٣] | (١٦٨) | مدينة سينيز[a] على البحر | عو | مه | ل | ة |
| [١٣٤] | (١٦٩) | مدينة جنّابا[b] على البحر | عز | ك | ل | ة |
| [١٣٥] | (١٧٠) | مدينة سيراف على البحر | عط | ل | كط | ل |
| [١٣٦] | (١٧١) | مدينة نائن[c] على البحر | فا | مه | كط | ك |
| [١٣٧] | (١٧٢) | مدينة تيز[d] على البحر | ف | م | كط | م |
| [١٣٨] | (١٧٣) | مدينة كرمان[e] | ص | ة | ل | ة |
| [١٣٩] | (١٧٤) | مدينة دزك[f] فى جبل | صب | م | كح | ة |
| [١٤٠] | (١٧٥) | مدينة الديبل[g] على البحر | صب | ة | كد | ك |
| [١٤١] | (١٧٦) | مدينة ارمابيل[h] | صب* | ه | كه | مو |
| [١٤٢] | (١٧٧) | مدينة كابل | ف | ة | كح | ة |
| [١٤٣] | (١٧٨) | مدينة قرسنين على جبل | فح | ة | كه | ة |
| [١٤٤] | (١٧٩) | مدينة دار شتى | فح | مه | كه | م |

[a] Hs. سنبير  [b] Hs. خانا, bei [٧٩٧] حنّابا  [c] Hs. نابل, bei [٧٩٧] ebenso  [d] Hs. توز; Verwechsluug mit تَوَّز, das [٢٣٧] erwähnt ist; bei [٧٩٧] تون  [e] Hs. مكرمان, welche Form aus كرمان und مكران zusammengeworfen ist  [f] Hs. درل  [g] Hs. الدبل, bei [٧٩٦] الدَّيبُل  [h] Hs. ارمايل

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [١٤٥] | (١٨٠) | مدينة قونى | قد ى | كد مه |
| [١٤٦] | (١٨١) | مدينة القندهار | فى ة | ل ة |
| [١٤٧] | (١٨٢) | مدينة فى سفح جبل | قنا ه | كو ة |
| [١٤٨] | (١٨٣) | مدينة قليبزا | قلح مو | كر ل |
| [١٤٩] | (١٨٤) | مدينة طغولا[a] على جبل | قمح ى | كد ل |
| [١٥٠] | (١٨٥) | مدينة اراندا | قس ة | كح ل |
| [١٥١] | | مدينة قشمير الهند | قكر ة | ل ه |
| [١٥٢] | | مدينة النكبا | قلز | ك ز |

# * الإقليم الرابع *

* وهو بابل[b] والعراق وله من الكواكب الشمس ومن البروج الثور والميزان *

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [١٥٣] | | مدينة سحس قرب البحر | ر مه | لد ه |
| [١٥٤] | (١٨٨) | مدينة طنجة[c] | ح ة | له ل |
| [١٥٥] | (١٨٩) | مدينة اطرسمولا على البحر | يا ة | لح م |
| [١٥٦] | (١٩٠) | مدينة اوبلوس قرب البحر | يب ن | لب ن[d] |
| [١٥٧] | (١٩١) | مدينة الغنا | يب ن | لب ة |
| [١٥٨] | (١٩٢) | مدينة وطوس | يح ك | ل م |
| [١٥٩] | (١٩٣) | مدينة ربارا | يح ل | لب ة |

[a] bei [١٨٥٢] طغُولَا [b] Hs. بابل [c] Hs. طنجه [d] Hs. irrtümlich ىب ن

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [١٦٠] | (١٩٤) | مدينة وانز على البحر | ند | ل | لب | ك |
| [١٦١] | (١٩٥) | مدينة شغربا | ه | م | لا | ل |
| [١٦٢] | (١٩٦) | مدينة قرطا قرب البحر | و | ة | لب | ة |
| [١٦٣] | (١٩٧) | مدينة قندا مع الجبل | ر | ة | لا | ل |
| [١٦٤] | (١٩٨) | مدينة خرسنابرنا | يح | ل | ل | ك |
| [١٦٥] | (١٩٩) | مدينة وابا قرب البحر | يط | م | لا | مه |
| [١٦٦] | (٢٠٠) | مدينة | ك | ة | ل | ل |
| [١٦٧] | (٢٠١) | مدينة سكندا قرب البحر | كب | ه | لا | م |
| [١٦٨] | (٢٠٢) | مدينة ساتا على البحر | كح | اه | لب | ة |
| [١٦٩] | (٢٠٣) | مدينة طحسكوا قرب البحر | كد | ه | لا | م |
| [١٧٠] | (٢٠٤) | مدينة نامن على البحر | كز | ه | لب | ة |
| [١٧١] | (٢٠٥) | مدينة قرقول | كح | ك | لا | ة |
| [١٧٢] | (٢٠٦) | مدينة اثلا[a] فى جزيرة | كح | ل | اه | ل |
| [١٧٣] | (٢٣٥) | مدينة رودس فى جزيرة | ن | ة | اه | ل |
| [١٧٤] | (٢٦٢) | مدينة بيروت | نط | ل | لد | ة |
| [١٧٥] | | مدينة آمد | سد | م | لد | م |
| [١٧٦] | (٢٦٠) | مدينة صور على البحر | نط | ه | لح | م |
| [١٧٧] | (٢٦٩) | مدينة دمشق على جبل | س | ة | لب | ة |
| [١٧٨] | (٢٦٣) | مدينة جبيل[b] | س | ة | لد | ة |

[a] bei [١٨٧٥] أولًا [b] Hs. جنيل

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [١٧٩] | (٢٦٦) | مدينة طرابلس على البحر | س له | لد ō | |
| [١٨٠] | (٢٦٧) | مدينة اللاذقيّة | سا ō[a] | لح ل | |
| [١٨١] | (٢٧٠) | مدينة حمص | سا ō | لد ō[b] | |
| [١٨٢] | (٢٧٤) | مدينة انطاكية قرب البحر | سا له | له ō | |
| [١٨٣] | (٢٧١) | مدينة سلمية | سب مه | لح ل | |
| [١٨٤] | (٢٧٢) | مدينة حلب | سح ō | لد ل | |
| [١٨٥] | (٢٧٣) | مدينة منبج[c] | سح مه | له ل | |
| [١٨٦] | (٢٧٧) | مدينة الخيار[d] | سد يه | لح له | |
| [١٨٧] | (٢٧٨) | مدينة بالس على الفرات | سه ō | لد ō | |
| [١٨٨] | (٢٨٤) | مدينة الرافقة والرقّة | سو ō | لو ō | |
| [١٨٩] | (٢٠٧) | مدينة القيروان قرب البحر | لا ō | لا م | |
| [١٩٠] | (٢٠٨) | مدينة ريحا قرب البحر | لا م | لا ن | |
| [١٩١] | (٢٠٩) | مدينة سما | لا م | لا ك | |
| [١٩٢] | (٢١٠) | مدينة وا فى جزيرة | ل ō | لد ن | |
| [١٩٣] | (٢١١) | مدينة برقا[e] على البحر | ا ō | لب ō | |
| [١٩٤] | (٢٨٧) | مدينة عانة وسط الفرات | سز ō[f] | لد ك | |
| [١٩٥] | (٢١٢) | مدينة دياروطيس[g] | لد ل | لا م | |

[a] Hs. irrtümlich سو ح, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich لا ل, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. مسبح [d] Hs. الحاب
[e] bei [٦٢٣] ترقا [f] Hs. irrtümlich س ō, richtiggestellt nach Ḫw
[g] bei [٦٢٣] ديازرطيس

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [١٩٦] | (٢١٣) | مدينة مكسولا قرب البحر | لو ō | لـ ō |
| [١٩٧] | (٢١٤) | مدينة ورقى قرب البحر | لر ō | لا ن |
| [١٩٨] | (٢١٥) | مدينة اساا على البحر | لو ō | لـ ō |
| [١٩٩] | (٢١٦) | مدينة سوقيا على البحر | لط ō[a] | لـ ه |
| [٢٠٠] | (٢١٧) | مدينة ماون على البحر | لط ل | لـ ه |
| [٢٠١] | (٢١٨) | مدينة اسفاروس[b] على البحر | مب ō[c] | لـ ō |
| [٢٠٢] | (٢٢٥) | مدينة برقة قرب البحر | مح ō | لح ō |
| [٢٠٣] | | مدينة قولى[d] على البحر | مه م | لـ م |
| [٢٠٤] | (٢٢٧) | مدينة اقالينا[e] على البحر | مح م | لح ō |
| [٢٠٥] [fol | (٢٢٩)[f] | مدينة طرش على البحر | مو ك | لا ك |
| [٢٠٦] | (٢٣١) | مدينة قرندوس فى جزيرة | مو ō | لح ō |
| [٢٠٧] | (٢٣٢) | مدينة عرطونا فى جزيرة | مو ō | لح ن |
| [٢٠٨] | (٢٣٣) | مدينة قرطنا على البحر | مح م | لا ō |
| [٢٠٩] | (٢٣٤) | مدينة الإسكندريّة على البحر | ن ك | لا ō |
| [٢١٠] | (٢٣٦) | مدينة ومغاسا | نب ك[g] | له م |

[a] Hs. irrtümlich وطه, richtiggestellt nach Ḫw   [b] bei [٦٢٦] اسفارِيوسْ, bei [١٨٢٤] اسفارُوس   [c] Hs. irrtümlich و ō, richtiggestellt nach Ḫw   [d] vielleicht (٢٢٨)   [e] bei [٦٢٧] أَمالِنَا   [f] in Bahug III ist zu (٢٣٠) irrtümlich [٢٠٥] gestellt worden, während dieses richtig (٢٢٩) entspricht   [g] Hs. irrtümlich م كه, richtiggestellt nach Ḫw

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٢١١] | (٢٣٨) | مدينة البرلّس[a] | س كه | لا ل |
| [٢١٢] | | مدينة النخلة[b] | نح م | لا ل |
| [٢١٣] | (٢٤١) | مدينة فاطرا | نح ن | له م |
| [٢١٤] | (٢٤٢) | مدينة دمياط | نا ن | ل كـ[c] |
| [٢١٥] | (٢٤٤) | مدينة تنّيس | ند ō | لب ل |
| [٢١٦] | (٢٤٥) | مدينة الفرما | ند ō | لا كـ |
| [٢١٧] | (٢٤٧) | مدينة غزّة | نو ō | لح ō |
| [٢١٨] | (٢٤٨) | مدينة فامصس | نو م | لد م |
| [٢١٩] | (٢٤٩) | مدينة عسقلان على البحر | نز كـ | لح ō |
| [٢٢٠] | (٢٥٠) | مدينة الرملة | نو م | لب م |
| [٢٢١] | (٢٥١) | مدينة يافا على البحر | نح ō | لح ō |
| [٢٢٢] | (٢٥٢) | مدينة بيت المقدّس | نو ō | لب ō |
| [٢٢٣] | (٢٥٣) | مدينة ارسوف[d] | نو ن[e] | لب مه |
| [٢٢٤] | (٢٥٤) | مدينة قيساريّة على البحر | نز ل | لح ه |
| [٢٢٥] | (٢٥٥) | مدينة سمار[f] فى جزيرة قبرس | نح | لد ل |
| [٢٢٦] | (٢٩١) | مدينة هيت | سح ل[g] | لح ه |
| [٢٢٧] | (٢٩٥) | مدينة الموصل | سط ō | له ل |

[a] Hs. النرلس  [b] vgl. (٢٤٦)  [c] v. l. لا كـ  [d] Hs. رسوف

[e] v. l. نط و  [f] bei [١٨٩٦] سمَار  [g] Hs. irrtümlich سج ل

3*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٢٢٨] | (٢٩٢) | مدينة الأنبار | ع م | لا ل[a] |
| [٢٢٩] | (٢٩٩) | (مدينة)[b] الكوفة | ع م | لا ل |
| [٢٣٠] | (٣٠١) | مدينة سرّ من رأى | سط مه | لد ى |
| [٢٣١] | (٣٠٦) | مدينة حلوان | عب ك | لد ō |
| [٢٣٢] | (٣٠٥) | مدينة نهاوند | عد ō | لو ō |
| [٢٣٣] | (٣٠٧) | مدينة همذان | عح ō | لو ō[c] |
| [٢٣٤] | (٣٠٨) | مدينة قمّ | عد يه | له م |
| [٢٣٥] | (٣٠٩) | مدينة الرىّ | عه ō | له له |
| [٢٣٦] | (٣١٠) | مدينة اصفهان | عد ن | لد ō |
| [٢٣٧] | (٣١٣) | مدينة توّز[d] من فارس | عح ō | ل مه |
| [٢٣٨] | (٣١٥) | مدينة شيراز | عح ō | لا ō |
| [٢٣٩] | (٣١٦) | مدينة سابور | عح يه | لا ō |
| [٢٤٠] | (٣١٧) | مدينة فسا[e] | عح* يه | لح م |
| [٢٤١] | (٣١٨) | مدينة جور | عح ل | لا ل |
| [٢٤٢] | (٣١٩) | مدينة اصطخر وهى البيضاء | عط ه | لب ه |
| [٢٤٣] | (٣٢٠) | مدينة قصر الملح | فا ō | لب اب |
| [٢٤٤] | (٣٢١) | مدينة السيرجان[f] | فح ō | لب ل |
| [٢٤٥] | (٣٢٢) | مدينة الخار | فه ō | لب يه |

[a] L und B sind irrtümlich von [٢٢٩] herübergenommen [b] fehlt in der Hs. [c] v. l. لد م [d] Hs. نوز [e] Hs. فسا [f] Hs. الشّرجان

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٢٤٦] | (٣٢٣) | مدينة جيرفت[a] | فو | ة | لا | مه |
| [٢٤٧] | (٣٢٤) | مدينة المحمّديّة | ص | ة | لا | مه |
| [٢٤٨] | (٣٢٧) | مدينة سجستان | صد | ك | ل | ك |
| [٢٤٩] | | مدينة | ف | ة | ل | ك |
| [٢٥٠] | (٣٣٠) | مدينة الإسكندريّة[b] وهى هراة | فه | ة | ل | ك |
| [٢٥١] | (٣٢٨) | مدينة فارلا | فط | م | لد | ك |
| [٢٥٢] | (٣٢٩) | مدينة فسطلنا | فكه | م | لد | مه |
| [٢٥٣] | | مدينة الدينور[c] | عب | م | لد | ة |
| [٢٥٤] | | مدينة قنّسرين | سح | ك | له | ك |
| [٢٥٥] | | مدينة زابلستان | ف | ل | لو | ة |
| [٢٥٦] | (٢٩٦) | مدينة رأس العين | سر | ة | لو | ة |
| [٢٥٧] | | مدينة قورس[d] | سد | نه | له | ة |
| [٢٥٨] | | مدينة بعلبكّ | نط | ك | اح | ة |
| [٢٥٩] | | مدينة بصرى الشأم | سب | ل | لا | ل |
| [٢٦٠] | (٢٩٨) | مدينة نصيبين | سح | ة | لو | ة |
| [٢٦١] | (٢٥٧) | مدينة طبريّة | نح | ة | ل | ة |
| [٢٦٢] | (٢٥٦) | مدينة عكّا على البحر | نح | نه | لح | ك |
| [٢٦٣] | (٢٥٨) | مدينة قوقونس فى جزيرة قبرس[e] | ر | ة | لد | ن |

[a] Hs. حىرفت [b] bei [١٦٤٣] الإسكندريّة الشرقيّة genannt [c] Hs. الدّىنور [d] Hs. ڡورس [e] Hs. ڡىرس

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٢٦٤] | (٢٥٩) | مدينة الكنيسة على البحر | نط ن | لج ن |
| [٢٦٥] | (٢٦١) | مدينة صيداء | نط ك | لج مه |
| [٢٦٦] | (٣٠٠) | مدينة بغداد وهى دار السلام | ع ō | لح كه |
| [٢٦٧] | (٣٠٢) | مدينة واسط العراق | عا ل | لب ك |
| [٢٦٨] | (٣٠٤) | مدينة البصرة | عد ō | لا ō |
| [٢٦٩] | (٣١١) | مدينة الأهواز | عه ō | لا ō |
| [٢٧٠] | (٣١٢) | مدينة عبّادان على البحر | عه ه | لا ō |
| [٢٧١] | | مدينة تكريت | عب م | له ح |
| [٢٧٢] | | مدينة الرقّة السوداء | عح ح | له ل |
| [٢٧٣] | | مدينة من الموصل[a] | عح ō | لو ك |
| [٢٧٤] | (٣٧٣)[b] | مدينة بلد[c] | سح مه[d] | لو ك |
| [٢٧٥] | | مدينة ايلة[e] الشأم | س ō | لا ō |
| [٢٧٦] | (٣٠٣) | المدائن[f][g] | ع ō | لح ō |

[a] الموصل ist hier Landschafts- nicht Stadtname, daher من; die Stadt ist Ninive نينوى, die auch sonst bei den arabischen Geographen in enger Verbindung mit الموصل genannt wird (vgl. z. B. BGA II ١٤٥ Z. 6—9, Y IV ٨٧٠ Z. 17 etc.) und die hier als namenlose Stadt erscheint; L- und B-Angaben entsprechen fast genau den ptolemäischen (VI, 1, 3) [b] in Bahug III ist bei (٣٧٣) als Parallelnummer [٢٧٤] nachzutragen [c] Hs. بلد [d] Hs. irrtümlich سا مه, wahrscheinlich Verschreibung aus سز مه; richtiggestellt nach Hw [e] Hs. ابلة [f] hier, wie bei den folgenden zwei Städten, fehlt مدينة in der Hs. [g] Hs. المداين

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [٢٧٧] | القسطل[a] | سد | ن | لح | ى |
| [٢٧٨] | الحديثة | ب | م[b] | لب | ى |

# * الإقليم الخامس *

* وهو الروم وله من الكواكب الزهرة ومن البروج الجوزاء والسنبلة *

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٢٧٩] | (٣٣٣) | مدينة اروى[c] | ه | ى[d] | لح | ى |
| [٢٨٠] | (٣٣٤) | مدينة | و | ه | لح | مه |
| [٢٨١] | (٣٣٥) | مدينة افطاقا[e] | ر | ل | لط | ى |
| [٢٨٢] | (٣٣٦) | مدينة اسفلس[f] | ح | ل | لط | م |
| [٢٨٣] | (٣٣٨) | مدينة رنا | ح | ل | م | ل |
| [٢٨٤] | (٣٣٩) | مدينة غرنطنى | ط | م | م | ل[g] |
| [٢٨٥] | (٣٤٠) | مدينة فسطرون[h] | ى | ك | م | ى |
| [٢٨٦] | (٣٤١) | مدينة وبه[i] | يا | ن[k] | لح | ك |

[a] Hs. المسطل  [b] wahrscheinlich Verschreibung für سب م, da hier mit الحديثة die in der Nähe von معرّة النعمان gelegene Stadt dieses Namens (al-Muštarik ١٢٢ Z. 6 ff.) gemeint sein dürfte  [c] bei [١٩١٢] الروى, bei [١٩١٦] اروَى  [d] Hs. irrtümlich ه ى, richtiggestellt nach Hw  [e] bei [١٩١٣] أنطلقا  [f] bei [١٩١٢] اسعلس  [g] Hs. irrtümlich ى ل, richtiggestellt nach Hw  [h] bei [١٩١٢] قسطورن  [i] bei [١٩١٣] قربه  [k] Hs. irrtümlich نا ن, richtiggestellt nach Hw

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٢٨٧] | (٣٤٢) | مدينة طلسا | يح ه | لر ن |
| [٢٨٨] | (٣٤٣) | مدينة مارباوا[a] | ند ن | م مه |
| [٢٨٩] | (٣٤٤) | مدينة بلد | ه مه | لح مه |
| [٢٩٠] | (٣٤٥) | مدينة عورس فى جزيرة | كط ه | لو ل |
| [٢٩١] | (٣٤٦ / ٤١١) | مدينة سرقا[b] فى جزيرة | كط له | م ى |
| [٢٩٢] | (٣٤٧) | مدينة قورى[c] | لا مه | لط ه |
| [٢٩٣] | (٣٤٨) | مدينة لبايس[d] فى جزيرة | لا مه | لو ل |
| [٢٩٤] | (٣٤٩) | مدينة فى جزيرة | لح مد | لو ك |
| [٢٩٥] | (٣٥٠) | مدينة اسطانا على البحر | مه م[e] | لو ه |
| [٢٩٦] | (٣٥١) | مدينة ماسنى[f] فى جزيرة | له مه | م ك |
| [٢٩٧] | | مدينة | مه ه | م مه |
| [٢٩٨] | (٢٨٥) | مدينة ميافارقين | سو ل | لط ك |
| [٢٩٩] | (٣٧١) | مدينة خلاط | سو ك | م م |
| [٣٠٠] | (٣٧٢) | مدينة ارزن | سر ه | لط م |
| [٣٠١] | (٢٩٣) | مدينة حرّان | سر ل | لو ل |
| [٣٠٢] | (٢٩٤) | مدينة الرها | سد ل | لو ه |
| [٣٠٣] [fol. 8a] | (٣٧٤) | مدينة ارجيش | سح ن | م له |

[a] bei |١٩١٧| مارنَا [b] bei |١٩٢٢| شرقى [c] bei |١٩٢٩| ورَى

[d] bei |١٩٢٦| لبيس [e] Hs. irrtümlich ومو, richtiggestellt nach Hw

[f] = [٣٦٦] ماسنتى

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٣٠٤] | (٣٧٥) | مدينة شهرزور | عب | د | لو | ه |
| [٣٠٥] | (٣٧٦) | مدينة باجنيس[a] | ع | ل | م | ى |
| [٣٠٦] | | مدينة الطالقان | عا | ه | لو | ى |
| [٣٠٧] | (٣٧٧) | مدينة اردبيل[b] | عح | ه | م | ه |
| [٣٠٨] | (٣٧٨) | مدينة الديلم | عه | ه | لح | ى |
| [٣٠٩] | (٣٧٩) | مدينة قزوين[c] | عد | ل | لو | ه |
| [٣١٠] | (٣٨٠) | مدينة دنباوند فى جبل | عو | ل | لو | ه |
| [٣١١] | (٣٨٤) | مدينة سارية[d] قرب البحر | عح | ن | لح | ه |
| [٣١٢] | (٣٨٣) | مدينة آمل قرب البحر | عز | ك | لو | مه |
| [٣١٣] | (٣٨٢) | مدينة الرويان[e] فى جبل | عز | له | لو | ى |
| [٣١٤] | (٣٨١) | مدينة سالوس قرب البحر | عو | ه | لز | ن |
| [٣١٥] | (٣٥٣) | مدينة اسطاقا[f] | مه | ن | لو | ه |
| [٣١٦] | (٣٥٤) | مدينة لرسوا على البحر | مه | م | م | ه |
| [٣١٧] | (٣٥٥) | مدينة على حدّ البحر[g] | مو | ل | لو | ل |
| [٣١٨] | (٣٥٦) | مدينة طرمق[h] على البحر | مح | ب | م | ه |
| [٣١٩] | (٣٥٨) | مدينة فرعامر[i] | نا | له | م | ه |
| [٣٢٠] | (٣٥٩) | مدينة قورتا | نا | م | لو | ه |

[a] Hs. ناخنيش [b] Hs. الرّذيل [c] Hs. قزوميل [d] Hs. ساره [e] Hs. الرّوبان [f] = [٣٦٨] اسطافا [g] Hs. على حدّ جبل [h] bei [٦٣٧] طَرُون, bei [١٩٤٣] طُورى [i] bei [١٩٤٤] فرغَامس

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٣٢١] | (٣٦٠) | مدينة اللاذقيّة | ىح | م | لح | م |
| [٣٢٢] | (٣٥٧) | مدينة افاسس[a] على البحر | ىا | مه | لو | كه |
| [٣٢٣] | (٣٦١) | مدينة عمّورية | ىح | ō | لج | ō |
| [٣٢٤] | (٣٦٢) | مدينة فوسنا مع جبل | ىه | ō | لط | مه[b] |
| [٣٢٥] | (٣٦٣) | مدينة سالينوس | ىو | مه | لو | ك |
| [٣٢٦] | (٢٧٦) | مدينة طرسوس | ىح | ō | لز | له |
| [٣٢٧] | | مدينة اذنة[c] | ىح | ك | ⟨لو | ن⟩[d] |
| [٣٢٨] | (٣٦٤) | مدينة نوسا | ىح | ō | لح | ō |
| [٣٢٩] | (٣٦٥) | مدينة زبطرة[e] | ىط | م | لط | ō |
| [٣٣٠] | (٣٦٦) | مدينة ملطية | سا | ō | لط | ō |
| [٣٣١] | (٣٦٧) | مدينة هنزيط[f] | سح | ō | لط | مه |
| [٣٣٢] | | حصن منصور | سب | ⟨كه⟩[g] | لز | ل[h] |
| [٣٣٣] | | الحدث | ىح | و | | |
| [٣٣٤] | | مرعش | ىح | ى | م | ك |
| [٣٣٥] | (٣٦٨) | مدينة شمشاط | سب | ō | لح | ط |

[a] bei [٦٣٦] أقاِقس, bei [١٦٧٦] und [١٩٥٠] أفاسس  [b] Hs. irrtümlich ō ه, richtiggestellt nach Ḫw  [c] Hs. أدنه  [d] die B-Angabe fehlt in der Hs.; ergänzt nach den اطوال bei Abū-l-fidā S. ٢٤٨ und nach al-Battānī III ٢٣٧  [e] Hs. زنطره  [f] Hs. هنربطه  [g] Lücke, ergänzt nach dem قياس bei Abū-l-fidā S. ٢٦٨  [h] Hs. unsicher, vielleicht لد ل zu lesen; قياس a. a. O. لز ō

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٣٣٦] | (٣٦٩) | مدينة سميساط | سب م | لو ﻫ |
| [٣٣٧] | (٣٧٠) | مدينة قاليقلا | سه كه | لح ﻫ |
| [٣٣٨] | (٢٨١) | مدينة جسر منبج | سد لد | لو ه |
| [٣٣٩] | (٣٨٨) | مدينة جرجان[a] قرب البحر | فا مه | لح ن |
| [٣٤٠] | (٣٨٩) | مدينة نيسابور | فا مه | لو ﻫ |
| [٣٤١] | (٣٩٠) | مدينة طوس | ف ﻫ | لو ﻫ |
| [٣٤٢] | (٣٩١) | مدينة سرخس | فح ك | لو ﻫ |
| [٣٤٣] | (٣٩٢) | مدينة مرو | فد ك | لو له |
| [٣٤٤] | (٣٩٣) | مدينة مرو الروذ | فه م | لح ن |
| [٣٤٥] | (٣٩٤) | مدينة آمويه[b] | فو مه | لز مه[c] |
| [٣٤٦] | (٣٩٥) | مدينة بخارا | فز ك | لو مه |
| [٣٤٧] | (٣٩٦) | مدينة بلخ | فح له | لح لو |
| [٣٤٨] | (٣٩٧) | مدينة سمرقند | فط ل | لو ل |
| [٣٤٩] | (٣٩٨) | مدينة اشروسنة | صا ى | لو م |
| [٣٥٠] | (٣٩٩) | مدينة خجندة[d] | صب ل | لو ى |
| [٣٥١] | (٤٠٠) | مدينة الشاش بناكث[e] | صد ه | لح ل |
| [٣٥٢] | (٤٠١) | مدينة فرغانة اخسيكث[f] | صد ل | لو ل |

[a] Hs. حرجان [b] Hs. اموبه; = [٤٠١] خراسان [Hs. احل] مدينة آمل; bei (٣٩٤) ist als weitere Parallelnummer [٤٠١] hinzuzufügen [c] Hs. irrtümlich لد مه [d] Hs. جحندده [e] Hs. الشاس ىاكث [f] Hs. حبشنكث

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٣٥٣] | (٤٠٢) | مدينة الطاربند[a] | صو ل | لط له |
| [٣٥٤] | (٤٠٣) | مدينة اسبيجاب[b] | صح ى | لط ر |
| [٣٥٥] | (٤٠٤) | مدينة الطراز[c] | ق ل | م كه |
| [٣٥٦] | (٤٠٥) | مدينة التبّت[d] | قل ه | م كه |
| [٣٥٧] | (٤٠٦) | مدينة اطراقارا | مط ن | لر ن |
| [٣٥٨] | (٤٠٧) | مدينة على جبل وعين | مط ن | لط ه |
| [٣٥٩] | (٤٠٨) | مدينة سيرا وهى سينستان[e] | قح ل | م ك |
| [٣٦٠] | | مدينة الداور[f] | قد ل | لز ه |
| [٣٦١] | | مدينة الرخّج[g] | قد ه | لر ه |
| [٣٦٢] | | مدينة قهستان | قا ه | لط ه |
| [٣٦٣] | | مدينة هراة | قه ه | لر ل |
| [٣٦٤] | | مدينة نسا[h] | قح ل | لط ه |
| [٣٦٥] | (٣٨٥) | مدينة قومس[i] | • عح م[k] | لو ه |
| [٣٦٦] | (٣٥١) | مدينة ماسنتى فى جزيرة | له مه[l] | م ه |
| [٣٦٧] | (٣٥٢) | مدينة دلفور | مه ⟨م⟩[m] | لو م |

---

[a] Hs. الطارويد, bei [٥٣٤] طاربند [b] Hs. اسبنجات [c] Hs. الطرار [d] Hs. التنبت [e] Hs. سستان, ebenso bei [٥٤٩]; bei [٤٥٨] نسيسيان [f] Hs. الدوار [g] Hs. الرحج [h] Hs. نسا [i] Hs. قرمس [k] Hs. irrtümlich وح م, richtiggestellt nach Ḫw [l] Hs. irrtümlich ومه, richtiggestellt nach [٢٩٦] [m] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٣٦٨] | (٣٥٣) | مدينة اسطافا | مه | ⟨ن⟩[a] | لو | ة |
| [٣٦٩] | | مدينة بدليس | سد | ن | لط | ن |

# * الإقليم السادس *

* وهو ياجوج وماجوج وله من الكواكب عطارد ومن البروج السرطان والأسد *

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٣٧٠] | (٤١٢) | مدينة برفاتا | ر | ط | مح | ل |
| [٣٧١] | (٤١٥) | مدينة مكسارا مع جبل | يو | ة | ما | ل |
| [٣٧٢] | (٤١٧) | مدينة هيكل الزهرة | ط | ل | مب | ى |
| [٣٧٣] | (٤٢٠) | مدينة لوعرون[b] | كح | مه | مه | ة |
| [٣٧٤] | (٤٢٤) | مدينة دقسالا[c] | كه | ن | مح | كه |
| [٣٧٥] | (٤٢٢) | مدينة جرنطيه | كح | مه | مد | ة |
| [٣٧٦] | (٤٢٦) | مدينة سقيا | كح | ى | مب | و |
| [٣٧٧] | (٤٢٨) | مدينة ىافاستس على البحر | لا | ة | ما | ل |
| [٣٧٨] | (٤٣٠) | مدينة اوسطا[d] | ل | ك | ما | ك |
| [٣٧٩] | (٤٣٢) | مدينة انقره[e] | لح | م | ما | مه |

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach [٣١٥] [b] bei [٢٠٠٦] أوغريون [c] bei [٢٠١٥] فسالا [d] vielleicht das bei [٧٠٠] genannte أشطاثا; in Bahug III ist bei (٤٣٠) nachzutragen: vielleicht das bei (١١١٤) genannte اسطاثا [e] Die Gleichstellung mit (٤٣٢) erfolgte auf Grund der Koordinaten; der Name انقره ist von (٤٣٣) herübergenommen;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٣٨٠] | (٤٣٤) | مدينة رومية الكبرى | له | كه | ما | ں |
| [٣٨١] | (٤٥٤) | مدينة انطنا[a] | ند | ك | ما | مه |
| [٣٨٢] | (٤٣٦) | مدينة وما | لز | ى | مب | ة |
| [٣٨٣] | (٤٣٧) | مدينة بادر[b] على البحر | لح | لْ[c] | مد | ل |
| [٣٨٤] | (٤٣٨) | مدينة رجان | م | ة | مه | ة |
| [٣٨٥] | (٤٣٩) | مدينة اقوان | م | ن[d] | مد | ى |
| [٣٨٦] | (٤٤٠) | مدينة | م | و | مح | ة |
| [٣٨٧] | (٤٤١) | مدينة اقندروس | مح | ة | مح | ر |
| [٣٨٨] | (٤٤٢) | مدينة | مح | م | مب | ى |
| [٣٨٩] | (٤٤٣) | مدينة | مد | ل | ما | ل |
| [٣٩٠] | (٤٦٥) | مدينة بردعة[e] | عد | ة | مح | ة |
| [٣٩١] | (٤٤٥) | مدينة راطيه[f] | مه | ك | مد | مه |
| [٣٩٢] | (٤٤٦) | مدينة اسموقرا | •و* | ة | مح | ى |
| [٣٩٣] | (٤٤٧) | مدينة روالسس[g] | مو | ن | مد | ى |
| [٣٩٤] | (٤٤٨) | مدينة الحلس[h] | مر | مه | مه | ة |

bei [٢٠٣٣] ابقس. Aber die bei [٢٠٣٣] أبقس genannte Stadt ist die Stadt [٤١٣], die in der Tabelle den Namen سلحسار führt

[a] = [٤٠٣] أطنيا [b] bei [٦٩٣] بادن [c] Hs. لح ل, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. ر ں, richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs. يردعه, bei [٢٠٤٩] بردَعَه [f] bei [٢٠٨٢] دَاطِيَه [g] bei [٢٠٨٢] دَوانسس [h] bei [٢٠٨٢] انتجلس

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٣٩٥] | (٤٤٩) | مدينة افون[a] على البحر | مح ى | مح ه |
| [٣٩٦] | (٤٥٠) | مدينة السر فى جزيرة | مح له | مس ه |
| [٣٩٧] | (٤٥١) | مدينة القسطنطينية على الخليج | مط ن | مه ō |
| [٣٩٨] | (٤٥٢) | مدينة املون بقرب البحر | ں مه | مس ك |
| [٣٩٩] | (٤٥٣) | مدينة ىمعومودنا[b] | نا ō | مد ه |
| [٤٠٠] | | مدينة الرمدم[c] | فا ō | مح ō[d] |
| [٤٠١] | (٣٩٤)[e] | مدينة آمل[f] خراسان | فه م | لو ل |
| [٤٠٢] | | مدينة كشماهن[g] | ىكح ō[h] | مس مه |
| [٤٠٣] | (٤٥٤) | مدينة أبطنيا | ىد ك | ما مه |
| [٤٠٤] | (٤١٤) | مدينة اسطوزوحى | ط ى | مح ل |
| [٤٠٥] | (٤١٦) | مدينة ادعطسا على البحر | ه ه | مد ه |
| [٤٠٦] | (٤١٨) | مدينة لنوسس | كس ه | مد ه |
| [٤٠٧] | (٤٢١) | مدينة ماىوىا[i] | كح مه | مد ل |

[a] bei [٦٦٩] أقور   [b] bei [٦٣٨] نيقُومُوذيَا   [c] dem Schriftbild nach wäre vielleicht an الترمذ zu denken, eher jedoch an زمّ, bzw. الزمّ; wir hätten dann hier zwei nebeneinandergestellte Lesarten dieses Namens; vgl. S. ١٣ Anm. c und S. 19 Anm. h   [d] die B-Angabe ist — mit Rücksicht auf [٨٤٠]—[٨٤٥] — unmöglich   [e] s. die Anm. bei [٣٤٥]   [f] Hs. احل   [g] der Name der Stadt wird auch كشميهن oder كشميهَن geschrieben; Hs. كشجهان   [h] sic! vielleicht als eine Verlesung aus مح ك oder مد ح zu deuten. In beiden Fällen ist die folgende B-Angabe unmöglich (s. oben Anm. d)   [i] bei [٢٠٠٦] und [٢٠٢٠] باونا

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٠٨] | (٤٢٣) | مدينة اقليون[a] | كه | مه | مد | يه |
| [٤٠٩] | (٤٢٥) | مدينة طلسا على البحر | كه | ن | مب | مه |
| [٤١٠] | (٤٢٧) | مدينة منطا[b] | ل | ه | مح | مه |
| [٤١١] | (٤٢٩) | مدينة نانا[c] | اب | ō | مب | مه |
| [٤١٢] | (٤٣١) | مدينة ناريدن[d] | لح | كه | مح | مه |
| [٤١٣] | (٤٣٣) | مدينة ساجسار[e] | لد | ل | مح | ن |
| [٤١٤] | (٤٣٥) | مدينة فارنسطس[f] | لو | ك | مب | ى |
| [٤١٥] | (٤٥٥) | مدينة فيلوملس[g] | ند | مه | مب | ن |
| [٤١٦] | (٤٥٦) | مدينة ماسبَا[h] | ر | ل | مه | ō |
| [٤١٧] | (٤٥٧) | مدينة سنسانى[i] | يح | ك | مح | مه |
| [٤١٨] | (٤٥٨) | مدينة | ط | ه | ما | ن |
| [٤١٩] | (٤٥٩) | مدينة ماطما مع جبل | سح | ك | مب | ل |
| [٤٢٠] | (٤٦١) | مدينة جزان[k] | • عا | ō | مد | ō |
| [٤٢١] | (٤٦٠) | مدينة زوزان مع جبل | سط | له | ما | كه |
| [٤٢٢] | (٤٦٢) | مدينة سيسجان | عا | ه | ما | كه |

[a] bei [٢٠٢٠] فلون  [b] bei [٢٠٢٣] ميطيا  [c] bei [٢٠٣١] بنانيَا  [d] bei [٢٠٣٣] ثَانيدن  [e] bei [٢٠٣٣] أبقس genannt; vgl. auch die Anm. zu [٣٧٩]  [f] bei [٢٠٣٩] فارقسطين  [g] bei [١٦٧٧] فيلوملن, bei [١٩٥١] قيلوميلين  [h] bei [١٩٥٨] أماسيَا, bei [٢٠٩٩] امانيَا  [i] bei [١٥٥٢] سيسمَانِى, bei [١٩٥٨] سمسَانِى  [k] Hs. حزانى, bei [٢٠٤٩] حزْزَان

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٢٣] | (٤٦٣) | مدينة نشوى[a] | عا | كه | ما | له |
| [٤٢٤] | (٤٤٤) | مدينة اسليبوا[b] | مه | ى | مب | ى |
| [٤٢٥] | (٤٦٦) | مدينة قاسيا[c] مع جبل وباب الخزر | عح | ة | مد | ة |
| [٤٢٦] | (٤٦٤) | مدينة مع الجبل بين البابين | عب | م | مد | ن |
| [٤٢٧] | (٤٦٧) | مدينة خوارزم | صا | د | مب | ى |
| [٤٢٨] | (٤٦٨) | مدينة الخزر | صح | ة | مه | ة |
| [٤٢٩] | (٤٦٩) | مدينة نواكث | قد | ة | مب | ة |
| [٤٣٠] | (٤٧٠) | مدينة | ق | ة | مد | مه |
| [٤٣١] | (٤٧١) | مدينة صب | قب | مه | مب | ة |
| [٤٣٢] | (٤٧٢) | مدينة روسامى | قنا | ل | مب | ة |
| [٤٣٣] | (٤٧٣) | مدينة ياجوج | قع | كه | مب | له |
| [٤٣٤] | | مدينة الدبوسية[d] | قكا | ل | مه | ة |
| [٤٣٥] | | مدينة الصغد | قو | ح | مد | ب |
| [٤٣٦] | | مدينة دبيل[e] | عا | ك | م | م |

# * الإقليم السابع *

* وهو الصين وبومارس وله من الكواكب القمر *

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٣٧] | (٤٧٥) | مدينة مارنانوس[f] | ط | ن | مو | ل |

[a] Hs. نسوى  [b] bei [٦٧٥] اسلينوا, bei [٢٠٤٤] اسلينُوَا  [c] bei [٢٠٤٩] ماسيَا  [d] Hs. الربوسه  [e] Hs. ذبيل  [f] bei [٢٠٠٣] مَاريانُوس

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٤٣٨] | (٤٧٧) | مدينة اواطى[a] | ل ل | مر ō |
| [٤٣٩] | (٤٧٩) | مدينة قرانطا | له ō | مح ه |
| [٤٤٠] | (٤٨١) | مدينة قرقيس | مب ō | مر ه |
| [٤٤١] | (٤٧٦) | مدينة نيافيلوت[b] مع جبل | ل ك | مر ل |
| [٤٤٢] | (٤٧٨) | مدينة | لد ه | مد ى |
| [٤٤٣] | (٤٨٠) | مدينة بيزيدين[c] | م مه | مح ك |
| [٤٤٤] | (٤٨٢) | مدينة | مح ك | مو ل |
| [٤٤٥] | (٤٨٣) | مدينة ارزمى | مد ن | مر ك |
| [٤٤٦] | (٤٨٤) | مدينة اسليثا | مه ō | مح ى |
| [٤٤٧] | (٤٨٥) | مدينة حلمندون[d] على البحر | ن ل | مو ō |
| [٤٤٨] | (٤٨٦) | مدينة هرقله[e] | نح كه | مو له |
| [٤٤٩] | (٤٨٧) | مدينة ماطورما[f] | ند ك | مه ى |
| [٤٥٠] | (٤٨٨) | مدينة اقوريوں[g] على البحر | • ند كه | مر مه |
| [٤٥١] | (٤٨٩) | مدينة | نه ى | مو ى |
| [٤٥٢] | (٤٩٠) | مدينة قيميا[h] | نز ن | مه ى[i] |
| [٤٥٣] | (٤٩١) | مدينة[k] | نح ō | مح ه |

[a] bei [٢٠٦٧] أراطى [b] bei [٢٠٦٧] نباقيلوب [c] bei [٢٠٦٨] امبردس [d] bei [٦٣٩] خلقيدُون [e] bei [٦٤١] هَرقلَه, bei [١٦٧٨] هرقلَه, bei [١٩٥٢] هرقلَه [f] bei [١٦٧٨] اطوما, bei [١٩٥٢] أطُوما [g] bei [٦٤١] أفُورِيُون [h] bei [١٩٥٨] تيمنَا [i] Hs. محه ى (sic!) [k] bei

| [٤٥٤] | (٤٩٢) | مدينة ذيلا[a] | نط | ه | مه | ه |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٥٥] | (٤٩٤) | مدينة قلميس[b] | س | ى | مر | ه |
| [٤٥٦] | (٤٩٥) | مدينة قرّه[c] على البحر | سح | ة | مر | ه |
| [٤٥٧] | (٤٩٦) | مدينة رسفاذنا[d] على البحر | عا | م | مد | مه |
| [٤٥٨] | (٤٩٧) | مدينة سينستان[e] | مح | ى | مو | مه |

# *ما وراء الإقليم السابع الى عرض سج فى الشمال*

| [٤٥٩] | (٥٠٠) | مدينة بالى فى جزيرة | ى | ه | نح | ى |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٦٠] | (٥٠١) | مدينة نسابا فى جزيرة | ا | ه | نح | ن |
| [٤٦١] | (٥٠٢) | مدينة ابزبشر فى جزيرة | ب | ك | نط | ى |
| [٤٦٢] | (٥٠٤) | مدينة بمزفى جزيرة على البحر | ه | ل | س | ل |
| [٤٦٣] | (٤٩٨/٥٠٥) | مدينة الرى كبيرة على البحر | يط | م[f] | نط | مه |
| [٤٦٤] | (٥٠٦) | مدينة اماغيس فى جزيرة | ك | م | نح | مه |
| [٤٦٥] | (٥٠٧) | مدينة اندمون فى جزيرة | كا | ة | ه | كه |
| [٤٦٦] | (٥٠٨) | مدينة اربمى فى جزيرة | كا | ل | نح | ن |

---

(٤٩١) führt die hier namenlose Stadt den Namen انقزه; bei [١٦٧٩] أنقَرَه, bei [١٦٨٠] أنقَرَه

[a] bei [٢١٠١] زِيلَا   [b] bei [٦٤١] قَلِمِيس   [c] bei [٦٤٢] قومى   [d] bei [٦٤٧] دسْفادنا   [e] Hs. نسيسيان   [f] Hs. irrtümlich نط م

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٤٦٧] | (٥٠٩) | مدينة فطريطينون[a] فى جزيرة | كا م | نط ل |
| [٤٦٨] | (٥١١) | مدينة اعسوىعس قرب البحر | ک م | ں م |
| [٤٦٩] | (٥١٢) | مدينة درقطن[b] | كح ل | مط ك |
| [٤٧٠] | (٥١٣) | مدينة طامى فى جزيرة | كه ة | نط ل |
| [٤٧١] | (٥١٤) | مدينة قاطيطر[c] | كه ة | س له |
| [٤٧٢] | (٥١٥) | مدينة طاما فى جزيرة | كو مه | نط له |
| [٤٧٣] | (٥١٦) | مدينة نوذتا[d] | كط ك | نه مه |
| [٤٧٤] | (٥١٨) | مدينة اليسس | كط ل | نح م[e] |
| [٤٧٥] | (٥١٩) | مدينة اثلى[f] فى جزيرة | ل ة | سب مه |
| [٤٧٦] | (٥٢٠) | مدينة على جبل | لا ك | نب كه[g] |
| [٤٧٧] | (٥٢١) | مدينة ماسيا تحت جبل | لب نه | ىب نه |
| [٤٧٨] | (٥٢٢) | مدينة لاميـا | لو ك | ند ى |
| [٤٧٩] | (٥٢٣) | مدينة ارانانينا بين البحر و الخليج | لط ك | س ل |
| [٤٨٠] | (٥٢٤) | مدينة شيعان فى جزيرة | مد ة | نط مه |
| [٤٨١] | (٥٢٥) | مدينة فطرندا | مر نه | ن نه |
| [٤٨٢] | (٥٢٦) | مدينة اسطوزا[h] | مط ة | مح ل |

[a] bei [٢١٢٧] قطروطسوں [b] bei [٢١٤٥] دقطين [c] bei [٢١٣٥] قاطزطن [d] bei [٢٠٥٩] نوذبا [e] vgl. die B von (٥١٧) [f] bei [٢١٤٤] أثلى [g] Hs. irrtümlich سب كه; richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [٦٦٦] اشطُورَا

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٤٨٣] | (٥٢٧) | مدينة راستاس[a] على البحر | ب ى | نا مه[b] |
| [٤٨٤] | (٥٢٨) | مدينة اوقطريا[c] على البحر | ند ك | ب ى |
| [٤٨٥] | (٥٢٩) | مدينة سينافى[d] على البحر | بو ى | مط ō |
| [٤٨٦] | (٥٣٠) | مدينة تاورساتا[e] على البحر | سب ى | ب م |
| [٤٨٧] | (٥٣١) | مدينة ارساسا | سد ō | ب ك |
| [٤٨٨] | (٥٣٢) | مدينة اورسه[f] على البحر | سح ن | ن كه[g] |
| [٤٨٩] | (٥٣٩) | مدينة طرمى[h] على بطيحة | سط ى | ب ن |
| [٤٩٠] | (٥٣٤) | مدينة سودس | ع ك | ر مه |
| [٤٩١] | (٥٣٥) | مدينة قسس | عا له | بو مه |
| [٤٩٢] | (٥٣٦) | مدينة ناباسو مع جبل | قلا ō[i] | يح ى |
| [٤٩٣] | (٥٣٧) | مدينة ناناموفى جبل | ها ل | با ك |
| [٤٩٤] | (٥٣٨) | مدينة ياجوج وماجوج | قب ل | سح ō |
| [٤٩٥] | | مدينة الصقالبة غرمايا[k] | لو م[l] | نب ō[m] |
| [٤٩٦] | (٥٣٣) | مدينة طاس[n] على بطيحة | سط ه | نز ى[o] |

[a] bei [٦٦٥] رَاسيَانِس [b] Hs. irrtümlich ما مه; richtiggestellt nach Hw [c] bei [٦٦٠] أوقطرنَا [d] bei [٦٤١] سِينَا [e] bei [٦٥٧] باورسَانا [f] bei [٦٥٢] نثينيَه [g] Hs. irrtümlich فب كه; richtiggestellt nach Hw [h] bei [١٠٣٥] طَرمى, bei [١٠٣٧] طرمَى [i] Hs. irrtümlich ها ō; richtiggestellt nach Hw [k] s. [٥٤٢] [l] Hs. irrtümlich بو ه; richtiggestellt nach [٥٤٢] [m] Hs. irrtümlich س ه; verbessert, ebenso wie [٥٤٢], nach al-Battānī III ٢٣٤ [n] bei [١٠٣٧] أطَانِس [o] Hs. irrtümlich يح ى; richtiggestellt nach Hw

# * المواضع الّتى تكتب فيها حدود البلدان * [fol. 9a]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٤٩٧] | (١٠٤٨) | بلاد اسفك الداخلة خلف[a] خطّ الاستواء[a] | كو | م | ه | ل |
| [٤٩٨] | (١٠٤٩) | بلاد اغانه[b] قوم يسمّون اعرسطر[c] | ما | ه | ك | ل[d] |
| [٤٩٩] | (١٠٥٠) | بلاد الدملى الّتى لا يكون فيها المطر | مد | ل | ه | ه |
| [٥٠٠] | (١٠٥١) | بلاد لنوانى[e] الداخلة | ك | ه | كا | ه |
| [٥٠١] | (١٠٥٢) | بلاد مملكة البربر | كو | ه | لط | ه̄ |
| [٥٠٢] | (١٠٥٣) | بلاد العربيّة العامرة وهى بلاد اليمن واليمامة والبحرين وعمان | عح | ه | لط | ه |
| [٥٠٣] | (١٠٥٤) | بلاد السند | فح | ل | كب | م |
| [٥٠٤] | (١٠٥٥) | بلاد الهند الّتى خارج نهر جنجس[f] | ق | ه | كح | ل |
| [٥٠٥] | (١٠٥٦) | بلاد الصين | قسب | ل[g] | نو | ل |
| [٥٠٦] | (١٠٥٧) | بلاد طنجة | ا | ه̄ | كط | ه |
| [٥٠٧] | (١٠٥٨) | بلاد مرطانيه | ك | ه | كر | ه̄ |
| [٥٠٨] | (١٠٥٩) | بلاد افريقيّة | لد | ل | كو | ل |

a–a am Rande   b bei [١٦٦٧] الغانه, bei [١٠٦٣—١٠٦٤] العانه   c vgl. [١٠٦٣—١٠٦٤] جبل العانه معوس الأسفل   d Hs. irrtümlich ط ل; richtiggestellt nach Ḫw   e vgl. [١١٠٧—١١٠٨] جبل لوثيا und bei [١٥٣٧] جبل قُتوقا   f Hs. حنجس; s. bei [١٩٦٤]   g Hs. irrtümlich ف ب; richtiggestellt nach Ḫw

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٥٠٩] | (١٠٦٠) | بلاد مرماريقى | مح ه | كز ل[a] |
| [٥١٠] | (١٠٦١) | بلاد مدين | سب ه | ل ك[b] |
| [٥١١] | (١٠٦٢) | بلاد كرمان | صه ه[c] | كح ل |
| [٥١٢] | (١٠٦٣) | برّيّة كرمان | صو ه | كط م |
| [٥١٣] | (١٠٦٤) | ⟨بلاد⟩[d] كابل | قا ل[e] | كط ه |
| [٥١٤] | (١٠٦٥) | بلاد سوريه | سه ه | لب ه |
| [٥١٥] | (١٠٦٦) | بلاد فارس | ف ه | لح ل |
| [٥١٦] | (١٠٦٧) | بلاد هراة | فو ه | لد ن |
| [٥١٧] | (١٠٦٨) | بلاد اندلس | ى ه | لو م |
| [٥١٨] | (١٠٦٩) | بلاد ياقرس | مه ه | لح مه |
| [٥١٩] | (١٠٧٠) | بلاد لوقيه | ند ه | لح ل |
| [٥٢٠] | (١٠٧١) | بلاد قيلقيه | نز ⟨ō⟩[f] | لو ل |
| [٥٢١] | (١٠٧٢) | بلاد الموصل | سح ن | لح ō |
| [٥٢٢] | (١٠٧٣) | بلاد لسطانا | ح ل | ما ك |
| [٥٢٣] | (١٠٧٤) | بلاد اسفانيه | ح ل | مب ك |

[a] Hs. irrtümlich ك ل; richtiggestellt nach Ḫw  [b] Hs. irrtümlich كا ى; richtiggestellt nach Ḫw  [c] Hs. irrtümlich مه ه; richtiggestellt nach Ḫw: s. die zweite v. l. zur L von (١٠٦٢)  [d] fehlt in der Hs.  [e] Hs. irrtümlich طو ل; richtiggestellt nach Ḫw  [f] Hs. irrtümlich ور; vgl. die Anm. zu (١٠٧١)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [٥٢٤] | (١٥٧٥) | بلاد برسيا | كه ⟨ة⟩[a] | مح ل |
| [٥٢٥] | (١٥٧٦) | بلاد اقلقيه | ل ه | مد ن |
| [٥٢٦] | (١٥٧٧) | بلاد ماقدونيه | مس ه | مح ل |
| [٥٢٧] | (١٥٧٨) | بلاد موسيا الفوقانيّة | مد ل | مد ه |
| [٥٢٨] | (١٥٧٩) | بلاد موسيا السفليّة | مو ه | مد ل[b] |
| [٥٢٩] | (١٥٨٠) | بلاد برقه | مر ه | مس م |
| [٥٣٠] | (١٥٨١) | بلاد اسنه | بد ل | مح ل |
| [٥٣١] | (١٥٨٢) | بلاد علاطيه | بو ل | مح ه |
| [٥٣٢] | (١٥٨٣) | بلاد قباذوقيه | بو ل | ما ه |
| [٥٣٣] | (١٥٨٤) | بلاد آذربيجان[c] | عح م | ما ل |
| [٥٣٤] | (١٥٨٥) | بلاد الشاش وطاربند[d] | صح ه | مس ه |
| [٥٣٥] | (١٥٨٦) | بلاد ياجوج | قسز ل[e] | مد ة[f] |
| [٥٣٦] | (١٥٨٧) | بلاد قيطانيا | ك ل | مو ى |
| [٥٣٧] | (١٥٨٨) | بلاد لورسوسته | ك م | مو م |
| [٥٣٨] | (١٥٨٩) | بلاد اطنا | لا ى | مه ى |
| [٥٣٩] | (١٥٩٠) | بلاد بلورفون واماطيه | مس ه | مه ل |
| [٥٤٠] | (١٥٩١) | بلاد سونيه | نب ك[g] | مه ه |

[a] fehlt in der Hs. [b] V. l. مو ل [c] Hs. ادربسجان [d] vgl. [٣٥٣]

[e] Hs. irrtümlich قس ر; richtiggestellt nach Ḫw [f] Hs. irrtümlich م د; richtiggestellt nach Ḫw [g] Hs. irrtümlich لب ك; richtiggestellt nach Ḫw

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [٥٤١] | (١٠٩٢) | بلاد قلطاعلاطيه | كو | ل | مط | ن |
| [٥٤٢] | (١٠٩٣) | بلاد عرماما[a] وهى ارض الصقالبة | لو | م | نب | ة[b] |
| [٥٤٣] | (١٠٩٤) | بلاد سقرقى وهى الجزيرة المفتوحة الى البرّ | ما | م | سا | ٠ |
| [٥٤٤] | (١٠٩٥) | بلاد غابة[c] ارقوسوس | ما | ٠ | نح | ٠ |
| [٥٤٥] | (١٠٩٦) | بلاد سرماطيه وهى ارض برجان | مه | ٠ | سد | ٠ |
| [٥٤٦] | (١٠٩٩) | بلاد سرماطه وهى ارض اللان | عح | ٠ | نط | ل |
| [٥٤٧] | (١٦٠٠) | بلاد اسقوثيا وهى ارض الترك | قد | م | نز | ل |
| [٥٤٨] | (١٦٠١) | بلاد اسقوثيا وهى ارض التغزغز | قج | ة[d] | نط | ل |
| [٥٤٩] | (١٦٠٢) | بلاد سرمى وهى ارض سينستان[e] | قب | ⟨ة⟩[f] | ند | ل |
| [٥٥٠] | (١٦٠٣) | بلاد ماجوج | قا | ل | نح | ة[g] |
| [٥٥١] | (١٠٩٧) | بلاد التير | ز | ٠ | نح | م |
| [٥٥٢] | (١٠٩٨) | جزيرة طوفا وهى متصلة بالتير[h] | نح | ل | نح | ل[i] |

[a] bei [٤٩٥] irrtümlich als Stadt angeführt: مدينة الصقالبة غرماما [b] Hs. irrtümlich س ٠; verbessert, ebenso wie [٤٩٥], nach al-Battānī III ٢٣٤ [c] Hs. عانه [d] Hs. irrtümlich قح; richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs. سدستان; vgl. [٣٠٩] [f] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw [g] Hs. لح نح, wobei offenbar zwei v. ll. der Gradangabe nebeneinandergestellt sind; vgl. die Anm. zu (١٦٠٣); Text hergestellt nach Ḫw [h] Hs. بالنهر; richtiggestellt im Hinblick auf Ḫw und [٥٥١] [i] die Hs. enthält auf fol. 9[b] zwei Itinerare: Barda'a — Bāb al-abwāb und Barda'a — Tiflīs,

[fol. 10a] فإذا فَرَغتَ مِن استِخْراجِ المُدُنِ كُلّها فى جَميعِ الأقاليمِ وما بَعْدَهَا فينْبَغى لَكَ أنْ تَسْتَخْرِجَ البِحارَ حَتّى تَأْتِىَ عليها وتَسْتَديرَ بِالأرْضِ وٱسْتِخْراجُكَ لِلبِحارِ مِثْلُ ٱسْتِخْراجِكَ لِلمُدُنِ سِواءٌ غَيْرَ أنّه إذا خَرَجَ لَكَ شَئٌ مِن العَدَدِ فى العَرْضِ والطولِ فخُذْ مَوْضِعَ التِقاءِ الخَطَّيْنِ فتُعَلِّمُ عليه وتَسْتَخْرِجُ عددًا آخَرَ بَعْدَه وتُعَلِّمُ عليه وتَصِلُ بَيْنَ العَلامَتَيْنِ وكَذٰلِكَ تَصِلُ بَيْنَ جَميعِ العَلاماتِ الّتى تَخْرُجُ لَكَ حتّى تَأْتِىَ على البَحْرِ كُلِّه وتَعودَ إلى المَوْضِعِ الّذى مِنه ابْتَدَأْتَ بالعَمَلِ إنْ شاء الله تَعالى *

---

vgl. BGA I ١٩٢ Z. 8 — ١٩٣ Z. 4, bzw. BGA II ٢٥١ Z. 13—20: ⟨الطريق⟩ من بَرْذَعة [Hs. hier und im Folgenden بردَعه] الى باب الأبواب * من برذعة الى بَرْزَنج [Hs. hier und im Folgenden بروبح] يح [Hs. بح] فرسخًا ومن برزنج يُعْبَرُ [Hs. لعبر] الى الشَّماخِيّة يد [Hs. بد] فرسخًا ومن الشماخيّة الى شَرْوان ثلثة ايامٍ ومن شروان الى الأبخاز [Hs. الأىجان] يومان ومن الأبخاز [Hs. الأىحان] الى جسر سَمور يب [Hs. ىب] فرسخًا ومن جسر سمور إلى الباب عشرون فرسخًا * الطريق من برذعة الى تفليس * من برذعة الى جَنْزَة [Hs. am Rande كنجه] تسع فراسخ ومن جنزة الى شَمْكور ى فراسخ ومن شمكور الى خُنان [Hs. hier und im Folgenden حنان] كا فرسخًا فمن خنان الى قلعة ابن كَنْدُمان ى فراسخ فمن القلعة الى تفليس اثنا عشر فرسخًا *. Hierauf folgt eine möglicherweise als Rest einer kartographischen Darstellung aufzufassende Abbildung der

قلعة ساروس بن كندمان

# * البحر المغربيّ الخارج من الشمال *

* وانما سمّى الخارج لأنّه خارج عن العمارة مادّ فى الشمال *

وذلك انّ اوّل طوله من طول ا ه وعرض ه ى[a] [٥٥٣] (٩٦٧) ثمّ يمرّ الى طول كه ه وعرض ه ى [٥٥٤] (٩٦٨) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان عند طول يز ه وعرض ح ه [٥٥٥] (٩٦٩) ثمّ يمرّ الى طول ط ٥[b] وعرض ح ل [٥٥٦] (٩٧٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول ز ٥[c] وعرض ىب ل [٥٥٧] (٩٧١) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض ىب ك [٥٥٨] (٩٧٢) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض يو ه [٥٥٩] (٩٧٣) ثمّ يمرّ الى طول ى ه وعرض ر ه [٥٦٠] (٩٧٥) ثمّ يمرّ على مثال الشابورة الى طول ط ك وعرض يح ى [٥٦١] (٩٧٦) وهناك مصبّ نهر رُودَس ثمّ يمرّ الى طول ط ن وعرض يط و [٥٦٢] (٩٧٧) ثمّ [fol. 10b] يرجع على مثال الشابورة الى طول ط يه وعرض كا ه [٥٦٣] (٩٧٨) ثمّ يمرّ الى طول ط مه وعرض كا ٠ه [٥٦٤] (٩٧٩) وهناك مصبّ نهر خُوسيدِس ثمّ يمرّ

---

[a] über ه statt ٥, das hier und im Folgenden gelegentlich auch bei Gradangaben erscheint — z. B. bei [٥٥٤], [٧٢٦], [٧٣٨], letzteres noch dazu mit dem Beisatz: وذلك على خطّ الاستواء etc. — und das mit Rücksicht auf den allgemeinen Schreibgebrauch der Hs. auch in diesen Fällen beibehalten wird, s. die Einleitung [b] Hs. irrtümlich يط ه; richtiggestellt nach Ḥw [c] Hs. irrtümlich ر ه; richtiggestellt nach Ḥw

الى طول ط ى وعرض كح ه [٥٦٥] (٩٨٠) ثمّ يمرّ الى طول ط ه وعرض كو ه [٥٦٦]
(٩٨١) ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرض كح ه[a] [٥٦٧] (٩٨٢) ثمّ يمرّ الى طول ط ه
وعرض كح ه[b] [٥٦٨] (٩٨٣) ثمّ يمرّ الى طول ح ى وعرض كط ى [٥٦٩] (٩٨٤)
ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرض لا ه [٥٧٠] (٩٨٥) ثمّ يمرّ الى طول ح ل وعرض لب ه
[٥٧١] (٩٨٦) ثمّ يمرّ الى طول ز ل وعرض له م [٥٧٢][c] (٩٨٧) ثمّ يمرّ على مثال
القوّارة وذٰلك عند مدينة طنجة ثمّ يترك مقدار ثلثى جزء من هٰذا الموضع وذٰلك عند خطّ
الإقليم الرابع[d] وهٰذا الموضع هو متّصل ببحر طنجة وعليه صورة صنمين من نحاسٍ وصنم
قد حملا رجليه بأيديهما ثمّ يجوز ذٰلك االوضع فيصير الى طول و ن وعرض لو ك [٥٧٣]
(٩٨٩) ثمّ يمرّ الى طول ز ه وعرض لز ى [٥٧٤] (٩٩٠) ثمّ يمرّ الى طول ه ه وعرض
لز ى [٥٧٥] (٩٩١) ثمّ يمرّ الى طول د ه وعرض لز م [٥٧٦] (٩٩٢) ثمّ يمرّ الى طول
د ل وعرض لح ه [٥٧٧] (٩٩٣) وهناك مصبّ نهر ايس ثمّ يمرّ الى طول د ى وعرض
لح مه [٥٧٨] (٩٩٤) ثمّ يمرّ الى طول و ل وعرض لط ه [٥٧٩] (٩٩٥) ثمّ يمرّ الى
طول د ل وعرض لط م [٥٨٠] (٩٩٦) ثمّ يمرّ الى طول و م وعرض ما ه [٥٨١] (٩٩٧)
[fol. 11a] ثمّ يمرّ الى طول و ه وعرض ما مه [٥٨٢] (٩٩٨) ثمّ يمرّ الى طول و مه
والعرض مب ه [٥٨٣] (٩٩٩) ثمّ يمرّ الى طول و م وعرض مح ه [٥٨٤] (١٠٠٠)
ثمّ يمرّ الى طول و مه وعرض مح ه [٥٨٥] (١٠٠١) ثمّ يمرّ الى طول و ك وعرض مد ه

---

[a] Hs. irrtümlich كج ه; richtiggestellt nach Ḥw [b] Hs. irrtümlich كج م; richtiggestellt nach Ḥw [c] s. [٦١٤]; in Bahug III ist bei (٩٨٧) als zweite Parallelnummer [٦١٤] nachzutragen [d] vgl. (٩٨٨)

[٥٨٦] (١٠٠٢) ثمّ يمرّ الى طول ر ه وعرض مد ر [٥٨٧] (١٠٠٣) وهناك مصبّ
نهر ثمّ يمرّ الى طول و ه وعرض مه مه [٥٨٨] (١٠٠٤) ثمّ يمرّ الى طول ر ه وعرض
مه كه [٥٨٩] (١٠٠٥) ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مه كه [٥٩٠] (١٠٠٦) ثمّ يمرّ
الى طول ند ل وعرض مد ل [٥٩١] (١٠٠٧) ثمّ يمرّ الى طول ر ك وعرض مه كه [٥٩٢]
(١٠٠٨) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض مد ل [٥٩٣] (١٠٠٩) ثمّ يمرّ الى طول يح نه
وعرض مو كه [٥٩٤] (١٠١٠) ثمّ يمرّ على صورة القوّارة الى طول يز ن وعرض مر نه
[٥٩٥] (١٠١١) ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مح ه [٥٩٦] (١٠١٢) ثمّ يمرّ الى طول
نط ه وعرض مح ل [٥٩٧] [a] ثمّ يمرّ الى طول يح ل وعرض مط نه [٥٩٨] (١٠١٥) ثمّ
يمرّ الى طول نو كه والعرضُ مط مه [٥٩٩] (١٠١٦) ثمّ يمرّ الى طول كـ م وعرض ن ل [b]
[٦٠٠] (١٠١٧) ثمّ يمرّ الى طول ك نه وعرض نا نه [٦٠١] (١٠١٨) ثمّ يمرّ الى طول
كه ه وعرض نه ه [٦٠٢] (١٠١٩) ثمّ يمرّ الى طول كه مه وعرض ند م [٦٠٣] (١٠٢٠)
ثمّ يمرّ الى طول لر ه وعرض سا كه [٦٠٤] (١٠٢١) ثمّ يمرّ الى طول مج ل وعرض سا ل
[٦٠٥] (١٠٢٢) ثمّ يرجع الى طول لو ل [fol. 11b] وعرض يح نه [٦٠٦] (١٠٢٣) ثمّ يمرّ
الى طول مب ل وعرض يح ه [٦٠٧] (١٠٢٤) ثمّ يمرّ الى طول نا ه وعرض يح م [٦٠٨]
(١٠٢٥) ثمّ يمرّ الى طول نو ه وعرض نط ى [٦٠٩] (١٠٢٦) ثمّ يمرّ الى طول سو ل على
مثال الطيلسان وعرض عا مه [٦١٠] (١٠٢٧) ثمّ يمرّ الى طول س ه وعرض عب ه
[٦١١] (١٠٢٨) ثمّ يرجع الى طول يح ه وعرض عج ه [٦١٢] (١٠٢٩) ثمّ يرجع من

[a] in BAHUG III ist bei (١٠١٣) die Nummer [٥٩٧] als Parallelnummer zu streichen; die Koordinaten von [٥٩٧] entsprechen jenen von (٢١٣٧) = [٢٠٥٧]   [b] Hs. irrtümlich زل; richtiggestellt nach Ḫw

هناك الى طول ا ه وعرض عج ه [٦١٣] (١٠٣٠) ثمّ يمرّ الى عرض ه ى على سمت طول جزء واحدٍ[a] ثمّ يرجع[b] الى الموضع الّذى منه ابتدأ وقد فرغت من هٰذا البحر *

# * بحر افريقيّة وبرقة ومصر والشأم والروم *

## * وهو الآخذ من البحر المغربىّ الخارج *

وذٰلك انّ اوّله من عند مدينة طنجة من عند الأصنام النحاس عند طول ز ل وعرض له م [٦١٤][c] (٩٨٧) ثمّ يمرّ الى طول ح ل وعرض له ل [٦١٥] (١٠٣١) ثمّ يمرّ الى طول ى ه وعرض لح م [٦١٦] (١٠٣٢) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض لح ك [٦١٧] (١٠٣٣) ثمّ يمرّ الى طول يه ه وعرض لب ل [٦١٨] (١٠٣٤) ثمّ يمرّ الى طول يح ه وعرض لب ه [٦١٩] (١٠٣٥) وهناك مصبّ نهر خَلِيفَات ثمّ يمرّ الى طول كح ه وعرض لب ه [٦٢٠] (١٠٣٦) ويمرّ على مثال الطيلسان يمرّ بعرض[d] لح ه [٦٢١] (١٠٣٧) ثمّ يمرّ الى طول لب ه ‹وعرض لب ح›[e] [٦٢٢] (١٠٣٨) ثمّ يمرّ الى[f] مدينة[f] ترقًا ‹ومدينة›[g] ديازرطيس ثمّ يمرّ الى طول له ل وعرض لب ه [٦٢٣] (١٠٣٩) ثمّ يمرّ الى [fol. 12a] طول لط و وعرض لب يه [٦٢٤] (١٠٤٠) ثمّ يمرّ الى طول ما كه وعرض لا ن [٦٢٥] (١٠٤١) ثمّ ينزل مع مدينة اسقَارِيُوس ثمّ مع اسفلها[h] الى طول ما ن وعرض لب ن

---

[a] = [٥٥٣] [b] der Text entspricht hier nicht ganz den tatsächlichen Verhältnissen; man würde erwarten راجعًا, oder wenigstens فيرجع, wie bei Ḫw [c] = [٥٧٢] [d] Hs. ثُمَّ يَعْرِضُ [e] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw [f-f] Hs. الى طول عند مدينة [g] fehlt in der Hs. [h] Hs. اسفَلَا

[٦٢٦] (١٠٤٢) ثمّ يمرّ الى مدينة أفماليتا ثمّ يمرّ بأسفلها الى طول مو ك وعرض لا ك
[٦٢٧] (١٠٤٣) ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض لا ل [٦٢٨] (١٠٤٤) ثمّ يمرّ الى طول
نه ه وعرض لح ه [٦٢٩] (١٠٤٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول نو ه وعرض لد ه
[٦٣٠] (١٠٤٦) ثمّ يمرّ الى طول سا ه وعرض لد له [٦٣١] (١٠٤٧) ثمّ يمرّ الى طول
سا ه وعرض له ك [٦٣٢] (١٠٤٨) ويرجع الى طول نز ه[a] وعرض له م [٦٣٣] (١٠٤٩)
ثمّ يمرّ الى طول نا م وعرض له مه [٦٣٤] (١٠٥٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول نا ك
وعرض لز ى[b] [٦٣٥] (١٠٥١) وذلك متّصل بمدينة أقاقِس ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى
طول مط م وعرض لط ه [٦٣٦] (١٠٥٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة طَرُون ثمّ يصير الى طول
مط ه وعرض ما ه [٦٣٧] (١٠٥٣) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان مماسًّا لمدينة نيقُومُوذيا عند
طول نا ه وعرض مد م [٦٣٨] (١٠٥٤) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة خلقيدُون ويصير الى طول ن م
وعرض مر ه [٦٣٩] (١٠٥٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول مح ه وعرض مو م [٦٤٠]
(١٠٥٦) وهناك مصبّ ثلثة أنهار ثمّ يمرّ بمدينة هَرقلَه ومدينة أفورِيُون ومدينة سِينًا وفى
هذا الموضع مصبّ اربعة انهار ثمّ يمرّ بمدينة قَلمِيس الى طول سا ل وعرض مر ه [٦٤١]
(١٠٥٧) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى اسفل مدينة قومى الى طول سح م وعرض [fol. 12b]
مر ن [٦٤٢] (١٠٥٨) ثمّ يمرّ الى طول سد ك وعرض مو ه [٦٤٣] (١٠٥٩) ثمّ يمرّ الى طول
سه ه وعرض مو ك [٦٤٤] (١٠٦٠) ثمّ يمرّ الى طول سه ل وعرض مو ه [٦٤٥] (١٠٦١)
ثمّ يمرّ الى طول ع ل وعرض مه ه [٦٤٦] (١٠٦٢) ثمّ يمرّ بمدينة دسُفادنا ويضرب هناك
جبل قوقًا مع المدينة ثمّ يرجع مع الجبل الى طول عا ل وعرض مر ل [٦٤٧] (١٠٦٣) ثمّ

[a] Hs. irrtümlich من (sic!); richtiggestellt nach Ḥw [b] Hs. irrtümlich ن ى; richtiggestellt nach Ḥw

يرجع الى طول عا ه وعرض مح ه [٦٤٨] (١٠٦٤) ثمّ يمرّ الى طول عا ك وعرض مط ه

[٦٤٩] (١٠٦٥) ثمّ يمرّ الى طول ع مه وعرض مط مه [٦٥٠] (١٠٦٦) ثمّ يمرّ الى طول

سط ك وعرض مط ن [٦٥١] (١٠٦٧) ثمّ يمرّ الى مدينة نشينيه ثمّ يمرّ منها الى طول سر ك

وعرض مط مه [٦٥٢] (١٠٦٨) ثمّ يمرّ الى طول سر ل وعرض ن ل [٦٥٣] (١٠٦٩)

ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض نب ه [٦٥٤] (١٠٧٠) ثمّ يمرّ الى طول سب ك وعرض نج ك

[٦٥٥] (١٠٧١) ثمّ يمرّ الى طول سب ه وعرض نج م [٦٥٦] (١٠٧٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة

باورنَسانا ثمّ يمرّ الى طول سا ل وعرض نا ن [٦٥٧] (١٠٧٣) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ

بعرض نب مه [٦٥٨] (١٠٧٤) ثمّ يمرّ الى طول ندل وعرض نا ل [٦٥٩] (١٠٧٥) ويمرّ

بأسفل مدينة أُوقطرنَا ثمّ يمرّ الى طول ند ل وعرض نب ل [٦٦٠] (١٠٧٦) ثمّ يمرّ الى طول

نج م وعرض نب ل [٦٦١] (١٠٧٧) ثمّ يمرّ الى طول نج ل وعرض ن ل [٦٦٢] (١٠٧٨)

ثمّ يمرّ الى طول نا مه وعرض ن مه [٦٦٣] (١٠٧٩) ثمّ يرجع الى طول نب مه وعرض نا ل

[٦٦٤] (١٠٨٠) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة رَاسيَانِس ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان وهناك مصبّ

تسعة [fol. 13a] انهار ثمّ يمرّ الى طول نا ه وعرض مط ⟨ح⟩[a] [٦٦٥] (١٠٨١) ثمّ يمرّ بأسفل

مدينة اشطُورَا عند طول مح ن وعرض مح ل [٦٦٦] (١٠٨٢) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان

الى طول ن ه وعرض مر يه [٦٦٧] (١٠٨٣) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة القُسْطَنْطِينِيَّة ثمّ يصير الى

طول ن ه وعرض مد ل [٦٦٨] (١٠٨٤) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة أقور عند طول مح ه وعرض

مح ك [٦٦٩] (١٠٨٥) ثمّ يمرّ الى طول مط ه وعرض مح ه [٦٧٠] (١٠٨٦) ثمّ يمرّ الى

طول مط ه وعرض مب ه [٦٧١] (١٠٨٧) ثمّ يمرّ الى طول مح ⟨ح⟩[b] وعرض ما مه

---

[a] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw, der auch die v. l. مط ه hat [b] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw

[٦٧٢] (١٠٨٨) ثمّ يمرّ الى طول مر ل وعرض مب ل [٦٧٣] (١٠٨٩) ثمّ يمرّ الى طول مد ن وعرض مب كه [٦٧٤] (١٠٩٠) مُماسّ * لمدينة اسلينوا ثمّ يمرّ الى طول مو ⟨ل⟩[a] وعرض ما م [٦٧٥] (١٠٩١) ثمّ ⟨يمرّ⟩[b] الى طول مه ل وعرض ما ه [٦٧٦] (١٠٩٢) ثمّ يمرّ الى طول مو م وعرض[c] ما ه[c] [٦٧٧] (١٠٩٣) ثمّ يمرّ الى طول مه ك وعرض م ا [٦٧٨] (١٠٩٤) ثمّ يمرّ الى طول موا وعرض م ك [٦٧٩] (١٠٩٥) ثمّ يمرّ بعصبّ نهرين عند طول مه ه وعرض م ح[d] [٦٨٠] (١٠٩٦) ثمّ يمرّ الى طول مو ل وعرض لط ل [٦٨١] (١٠٩٧) ثمّ يمرّ الى طول مه ل وعرض لط ه [٦٨٢] (١٠٩٧/١) ثمّ يمرّ الى طول مو ل وعرض لط ه [٦٨٣] (١٠٩٧/٢) ثمّ يمرّ الى طول مر ى وعرض لو ى [٦٨٤] (١٠٩٨) ثمّ يمرّ الى طول مو ى وعرض لو ى [٦٨٥] (١٠٩٩) ثمّ يمرّ الى طول مو م وعرض لد ن [٦٨٦] (١١٠٠) ثمّ يمرّ الى طول مه ل وعرض لد ن [٦٨٧] (١١٠١) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول مد ل وعرض لو ه [٦٨٨] (١١٠٢) ثمّ [fol. 13b] يمرّ الى طول مو كه وعرض[e] لو كه [٦٨٩] (١١٠٣) مماسًّا لمدينة ثمّ يمرّ الى طول مد ه وعرض لز ن [٦٩٠] (١١٠٤) ثمّ يمرّ على صورة الطيلسان الى طول م مه[f] وعرض م مر [٦٩١] (١١٠٥) ثمّ يمرّ الى طول م مه وعرض مح ل [٦٩٢] (١١٠٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى اسفل مدينة

[a] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḥw [b] fehlt in der Hs.; ergänzt [c—c] am Rande [d] Hs. irrtümlich مه, offenbar aus م ه entstanden; richtiggestellt nach Ḥw [e] in Bahug III ist bei (١١٠٣), (١١٠٤), (١١٠٥), (١١٠٦), (١١٠٧) und (١١١٢) durch ein Versehen vor العرض das و weggeblieben [f] Hs. irrtümlich ام مه, v. l. م ه; Text hergestellt nach Ḥw, der auch die v. l. م ح hat

مادن عند طول لح ه وعرض مد م [٦٩٣] (١١٠٧) ثمّ يمرّ الى طول لا ه وعرض مد ك[a]
[٦٩٤] (١١٠٨) وهناك مصبّ نهر ثمّ يرجع الى طول لح ه وعرض مب م[b] [٦٩٥]
(١١٠٩) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول لح ن وعرض ما ه [٦٩٦] (١١١٠) ثمّ
يمرّ الى طول لح ه وعرض م ن [٦٩٧] (١١١١) ثمّ يمرّ الى طول لو ل وعرض ما ن
[٦٩٨] (١١١٢) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة حتّى يضرب الإقليم ‹الخامس›[c] ثمّ يمرّ الى
مدينة روميّة الكبرى ثمّ ينتهى الى طول له م وعرض ما مه [٦٩٩] (١١١٣) ثمّ يمرّ
‹الى›[d] أسفل مدينة أشطانا الى طول لد ه[e] وعرض م ن [٧٠٠] (١١١٤) ثمّ يمرّ الى طول
كز ه وعرض مب ل [٧٠١] (١١١٥) مماسًّا لجبل أروسى ثمّ يمرّ الى طول[f] لك م وعرض
مب ل [٧٠٢] (١١١٦) وذلك متّصل بجبل هيكل الزهرة ثمّ يمرّ الى طول لد ه وعرض
لز م [٧٠٣] (١١١٧) وذلك متّصل بجبل ايدوفوا ثمّ يمرّ الى طول ح ك وعرض لز ه
[٧٠٤] (١١١٨) مماسًّا لجبل لُوس ثمّ يمرّ الى طول ح ه وعرض لو ك[g] [٧٠٥] (١١١٩)
ثمّ يمرّ الى طول د ل وعرض لو ك[h] [٧٠٦] (١١٢٠) وهناك متّصل بالبحر المغربىّ الخارج
وهو الموضع الذى منه ابتداء وقد فرغتَ من هذا البحر [fol. 14a] ان شاء الله تعالى *

[a] v. ll. م ك, مر ك [b] Hs. irrtümlich لط ن; richtiggestellt nach Hw
[c] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Hw [d] fehlt in der Hs.; ergänzt
[e] Hs. irrtümlich لز ه; richtiggestellt nach Hw [f] Hs. قرب [g] Hs. irrtümlich لز ه; richtiggestellt nach Hw [h] Hs. irrtümlich له م; richtiggestellt nach Hw

*

# * ‹بحر› القلزم^a والسند والهند والصين وفارس وهو البحر الجنوبىّ الكبير *

وذلك انّ اوّله ابتداؤه من مدينة القلزم من طول نه ن وعرض كح ه [٧٠٧] (١١٢١) مماسًّا لمدينة القلزم والجبل ثمّ يمرّ الى طول نح ه وعرض كب ه [٧٠٨] (١١٢٢) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرض كا ه [٧٠٩] (١١٢٣) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرض ك ك [٧١٠] (١١٢٤) ثمّ يمرّ على صورة الطيلسان الى طول نز م وعرض ك ه [٧١١] (١١٢٥) ثمّ يمرّ بمدينة تانِس وينتهى الى طول نح مه^b وعرض نز ل [٧١٢] (١١٢٦) ثمّ يمرّ الى طول نح ى وعرض ند ك [٧١٣] (١١٢٧) ثمّ يمرّ الى طول نط ب وعرض يب ل [٧١٤] (١١٢٨) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى اسفل مدينة سباتب عند طول نح ‹يه›^c وعرض ى ن [٧١٥] (١١٢٩) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرض ى ن [٧١٦] (١١٣٠) ثمّ يمرّ الى طول نط ه وعرض ى ه [٧١٧] (١١٣١) ثمّ يمرّ الى^d طول سا ل وعرض ح ى [٧١٨] (١١٣٢) مع اسفل مدينة ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول سح ه وعرض ى ل [٧١٩] (١١٣٣) ثمّ يمرّ الى طول سد م وعرض ى ك [٧٢٠] (١١٣٤) وهذا الموضع هو اوّل البحر الأخضر ثمّ يمرّ الى طول سد ل وعرض [fol. 14^b] ه ك [٧٢١] (١١٣٥) ثمّ يمرّ الى طول سه ك وعرض ه ح [٧٢٢] (١١٣٦) ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض ه ه [٧٢٣] (١١٣٧) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة عند طول سط ل وعرض و ى [٧٢٤] (١١٣٨) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة

^a Hs. والقلزم; بحر fehlt ^b Hs. irrtümlich ز مه; richtiggestellt nach Ḫw ^c fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw ^d Hs. على

وذلك بقرب مدينة الطيب مماسًّا لأسفل مدينة فناتا عند طول عب ل وعرض ب ك [٧٢٥]
(١١٣٩) ثمّ يمرّ الى طول سو ك وعرض ه ك[a] وذلك خلف خطّ الاستواء. [٧٢٦]
(١١٤٠) ثمّ يمرّ الى طول سح م وعرض ح ل وذلك خلف خطّ الاستواء. [٧٢٧] (١١٤١)
ثمّ يمرّ الى اسفل مدينة زَاوَطا عند طول سه ه وعرض ز ل وذلك خلف خطّ الاستواء.
[٧٢٨] (١١٤٢) ثمّ يمرّ الى طول سح ة وعرض يح ة [٧٢٩] (١١٤٣) * وهذه
العروض التى نذكرها كلّها خلف خطّ الاستواء. * ثمّ يمرّ الى طول عب ه وعرض يد ه [٧٣٠]
(١١٤٤) ثمّ يمرّ الى طول قب ة وعرض يد ه [٧٣١] (١١٤٥) ثمّ يمرّ الى طول فسد ه
وعرض يح ل [٧٣٢] (١١٤٦) وهذا الموضع مماسّ للبحر المظلم ثمّ يمرّ البحر الأخضر
ايضًا الى طول فسد ه وعرض ى ه [٧٣٣] (١١٤٧) ثمّ يمرّ الى طول فسا م وعرض ى ه
[٧٣٤] (١١٤٨) ثمّ يمرّ الى طول قسح ى وعرض و ك [٧٣٥] (١١٤٩) ثمّ يمرّ على مثال
الطيلسان الى طول فسا ه وعرض ح ه [٧٣٦] (١١٥٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول
فس ه وعرض ب ه [٧٣٧] (١١٥١) ثمّ يمرّ الى طول فسا ه وعرض ه ه[c] وذلك على خطّ
الاستواء. [٧٣٨] (١١٥٢) * ثمّ تصير العروض التى نذكرها بعد هذا على ما لم نزل
[fol. 15a] نذكره[b] من اوّل الكتاب * ثمّ يمرّ من هناك على مثال الطيلسان الى طول فس ى
وعرض ه ة [٧٣٩] (١١٥٣) ثمّ يمرّ الى طول فس ه وعرض و ه [٧٤٠] (١١٥٤)
ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول قنط ه وعرض و ه[c] [٧٤١] (١١٥٥) ثمّ يمرّ الى طول
فس ه وعرض ط ل [٧٤٢] (١١٥٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول قسا ه وعرض

---

[a] vgl. Anm. a bei [٥٥٦] [b] Hs. نذكرها [c] die B scheint von [٧٤٠] herübergenommen

طل[a] [٧٤٣] (١١٥٧) ثمّ يمرّ الى طول قس ه وعرض بوك [٧٤٤] (١١٥٨) ثمّ يمرّ على
مثال الطيلسان الى مدينة اسمنترا[b] وهى مرقى[c] الصين الى طول قنز ة[d] وعرض بوك [٧٤٥]
(١١٥٩) ثمّ يمرّ الى طول قح ⟨ة⟩[e] وعرض بو ل [٧٤٦] (١١٦٠) ثمّ يمرّ على مثال
الطيلسان حتّى يمرّ بمدينة قوناثرا وهناك مصبّ نهر دوانس ثمّ يمرّ الى طول قند م وعرض ح ك
[٧٤٧] (١١٦١) وهناك مصبّ نهر سالس ثمّ يمرّ الى طول قنا ه وعرض ح ه [٧٤٨]
(١١٦٢) ثمّ يمرّ الى طول قنا ل وعرض ا ى [٧٤٩] (١١٦٣) ويمرّ بأسفل مدينة سَمردى
الى طول قو ى وعرض ا ه [٧٥٠] (١١٦٤) ثمّ يمرّ الى طول قو م وعرض ج ك[f] [٧٥١][g]
ثمّ يمرّ الى طول قو ى وعرض د ك [٧٥٢][g] ويمرّ على مثال القوّارة وهناك مصبّ نهر
حوسان ثمّ يمرّ الى طول قه مه وعرض و ك [٧٥٣] (١١٦٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان
الى طول قو ه وعرض ر ه [٧٥٤] (١١٦٧) ثمّ يمرّ [fol. 15[b]] على مثال القوّارة الى
طول قط ⟨ة⟩[h] وعرض ح ل [٧٥٥] (١١٦٩) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول قح ل
وعرض ى ه [٧٥٦] (١١٧٠) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان وهناك مصبّ نهر سوغين ثمّ يمرّ
الى طول قو ل وعرض يا ه [٧٥٧] (١١٧١) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى عرض ط ل
[٧٥٨] (١١٧٢) ثمّ يمرّ الى طول قه ك وعرض ى م [٧٥٩] (١١٧٣) وهناك مصبّ نهر

---

[a] die B scheint von [٧٤٢] herübergenommen [b] vgl. die Anm. e bei [٨٤] [c] oder مرفأ; Hs. مرقا [d] Hs. irrtümlich وس ه, was offenbar nur eine Wiederholung der L von [٧٤٤] ist; richtiggestellt nach Ḫw; vielleicht ist auch die B von [٧٤٥], wie sie die Hs. angibt, nur eine Wiederholung von [٧٤٤] [e] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [f] var. l. دك [g] vgl. (١١٦٥) [h] fehlt in der Hs.

طيماس ثمّ يمرّ الى طول قد ه وعرض يا ح [a] [٧٦٠] (١١٧٤) ثمّ يمرّ الى طول قح ح
وعرض نه مه [٧٦١] (١١٧٥) ثمّ يمرّ الى طول قا مه وعرض نه م [٧٦٢] (١١٧٦) ثمّ يمرّ
الى مصبّ عشرة انهار وهو على مثال الطيلسان فالمشهور من هذه الأنهار نهر جنجس [b] ونهر
دَالس ونهر سَرُون ونهر سدبونس وستّة أُخر تمام عشرة انهار ثمّ يمرّ الى طول قل ل [c] وعرض
بح ه [٧٦٣] (١١٧٧) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة يمرّ بعرض سـ ل [٧٦٤] (١١٧٨) ثمّ يمرّ
الى طول فكو ل وعرض سـ م [٧٦٥] (١١٧٩) ثمّ يمرّ الى طول فكوك وعرض ند م
[٧٦٦] (١١٨٠) وهناك مصبّ نهر بُونس ثمّ يمرّ الى طول فكح ه وعرض يو ك [٧٦٧]
(١١٨١) ثمّ يمرّ الى طول فك نه وعرض نه م [٧٦٨] (١١٨٢) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة سترا
ثمّ يصير الى طول فك ه وعرض ند ن [٧٦٩] (١١٨٣) ثمّ يمرّ الى طول فرم ⟨وعرض يه ح
[٧٧٠] (١١٨٤) ثمّ يمرّ الى طول قيو م⟩ [d] وعرض نه ك [٧٧١] (١١٨٥) ثمّ يمرّ الى طول
قيو نه [fol. 16a] وعرض بح م [٧٧٢] (١١٨٦) ثمّ يمرّ بأسفل مدينة قطيرا وهناك مصبّ
نهر فَرندُس ثمّ يمرّ الى طول قيح ك وعرض ند ن [٧٧٣] (١١٨٧) ثمّ يمرّ بمدينة مودرس
وهناك مصبّ نهر قندس ثمّ يمرّ الى طول قط ه وعرض نو ى [٧٧٤] (١١٨٨) ثمّ يمرّ الى
طول قه م وعرض بح مه [٧٧٥] (١١٨٩) ثمّ يمرّ الى طول قر ه وعرض نو ل [٧٧٦]
(١١٩٠) وذلك مماسّ لمدينة قاطلا ثمّ يمرّ الى طول قد ل وعرض نر مه [٧٧٧] (١١٩١)
ثمّ يمرّ الى طول قوم وعرض بح ل [٧٧٨] (١١٩٢) ثمّ يمرّ الى طول قه ل وعرض نط ه
[٧٧٩] (١١٩٣) ثمّ يمرّ الى طول قو ل وعرض يط ك [٧٨٠] (١١٩٤) ثمّ يمرّ الى طول

[a] Hs. irrtümlich يا ه, richtiggestellt nach Hw  [b] Hs. حنحس

[c] Hs. irrtümlich وما ل, richtiggestellt nach Hw  [d] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw

قو ه وعرض يط م [٧٨١] (١١٩٥) ثمّ يمرّ الى طول قوكه وعرض كـ ح[a] [٧٨٢] (١١٩٦) ويمرّ بمدينة أمدس ثمّ يمرّ الى طول فح ه وعرض كـ ى[a] [٧٨٣] (١١٩٧) ثمّ يمرّ الى طول فب م وعرض كـ م [٧٨٤] (١١٩٨) ثمّ يمرّ الى طول ق ه وعرض كـ ن [٧٨٥] (١١٩٩) ثمّ يمرّ الى طول صط م وعرض كا ى [٧٨٦] (١٢٠٠) ثمّ يمرّ الى طول صح م وعرض كا ه [٧٨٧] (١٢٠١) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض كـ كـ [٧٨٨] (١٢٠٢) ثمّ يمرّ ⟨الى⟩[b] أسفل مدينة عند طول صو كـ[c] وعرض كا كـ [٧٨٩] (١٢٠٣) ثمّ يمرّ الى طول فز ه وعرض كا ه [٧٩٠] (١٢٠٤) وهذا الموضع عند الدردور ثمّ يمرّ على مثال القوّارة يمرّ بطول و ل [٧٩١] (١٢٠٥) ثمّ يمرّ الى طول و ه وعرض كح ه [٧٩٢] (١٢٠٦) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض كح ل [٧٩٣] (١٢٠٧) ثمّ يمرّ [fol. 16 b] الى طول ص ح[d] وعرض كح ه [٧٩٤] (١٢٠٨) ثمّ يمرّ الى طول[e] صب كه وعرض كب كـ [٧٩٥] (١٢٠٩) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان يمرّ بمدينة النيرون[f] وبمدينة الديبل[g] ويمرّ الى طول فز ه وعرض كط ه [٧٩٦] (١٢١٠) ويمرّ بمدينة تيز[h] ومدينة نانن[i] ومدينة سيراف ومدينة جنّابا[k] ومدينة مهروبان ومدينة عبّادان ثمّ يمرّ الى طول عح م وعرض ل كـ [٧٩٧] (١٢١١) ويمرّ على مثال الطيلسان ثمّ يمرّ بقرب مدينة البحرين ثمّ يمرّ الى طول ⟨عه ح وعرض كد ح [٧٩٨] (١٢١٢) ثمّ يمرّ الى طول فه كـ وعرض

[a] Hs. كه, richtiggestellt nach Hw [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw [c] Hs. irrtümlich قر كـ, richtiggestellt nach Hw [d] Hs. irrtümlich فز ه, was wohl nur eine Wiederholung der L von [٧٩٢] ist; richtiggestellt nach Hw [d—e] am Rande [f] Hs. التير [g] Hs. الدّيبل [h] Hs. تون [i] Hs. نامل [k] Hs. حنابا

كب ك [٧٩٩] (١٢١٣) ثمّ يمرّ على صورة القوّارة يمرّ بطول فه ل [٨٠٠] (١٢١٤) ثمّ يمرّ
الى طول⟩[a] فه ه[b] وعرض كا ه [٨٠١] (١٢١٥) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ويمرّ بمدينة عمان
ثمّ يمرّ الى طول فد ك وعرض يح ك [٨٠٢] (١٢١٦) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ بعرض
نط ه [٨٠٣] (١٢١٧) ثمّ يمرّ الى طول عط ه وعرض يو ل [٨٠٤] (١٢١٨) ويمرّ بأسفل
مدينة ثمّ يمرّ الى طول فا ه وعرض يح ك [٨٠٥] (١٢١٩) ثمّ يمرّ الى طول ⟨عز⟩[c] ك
وعرض يح م [٨٠٦] (١٢٢٠) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض ب ن [٨٠٧] (١٢٢١)
ثمّ يمرّ الى طول عو ه وعرض يد و [٨٠٨] (١٢٢٢) ثمّ يمرّ الى طول عه ى وعرض يح ن
[٨٠٩] (١٢٢٣) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة الى طول عا م وعرض ب ه [٨١٠] (١٢٢٤)
ويمرّ على مثال القوّارة الى طول سز ك وعرض ى كو [٨١١] (١٢٢٥) ويمرّ بمدينة
سَلوَانِي ثمّ يمرّ الى طول سح ى وعرض نا م [٨١٢] (١٢٢٦) ثمّ يمرّ بمدينة الفس[d] ثمّ
يمرّ الى طول سح ه وعرض يح ك [٨١٣] (١٢٢٧) ثمّ يمرّ بمدينة مَارَا ثمّ يمرّ الى طول
سح ه وعرض يح ه [٨١٤] (١٢٢٨) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة وهناك مصبّ نهرين
ثمّ يمرّ الى طول [fol. 17a] سه ه وعرض كا ل [٨١٥] (١٢٢٩[e]) ثمّ يمرّ بمدينة جدّة ومدينة
الجار ثمّ يمرّ الى طول سح ه وعرض كو ه [٨١٦] (١٢٣٠) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ
بقرب مدينة مدين وبأسفل مدينة القلزم ثمّ يمرّ الى طول نه ن وعرض كح ه[c] وهو الموضع
الّذى منه ابتدأ وقد فرغتَ من هٰذا البحر ان شاء الله تعالى ❊

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw [b] Hs. irrtümlich فه ه
[c] Hs. unleserlich, ergänzt nach Hw [d] Hs. القَس [e] = [٧٠٧]

*

# * البحر المظلم *

* بحر مفرد وهو خلف خطّ الاستواء *

وهو آخذ من بحر الصين عند طول قسد ‌ه وعرض ی ‌ه وذلك خلف خطّ الاستواء.[a] ثمّ يمرّ الى طول قسد ‌ه وعرض یح ل وذلك خلف خطّ الاستواء.[b] ثمّ يمرّ الى طول قف ‌ه وعرض یح ‌ه [٨١٧] (١٢٦١) * والعمل بذلك كلّه خلف خطّ الاستواء الى جهة الجنوب * ثمّ يمرّ الى طول قف ‌ه وعرض كز ⟨ه⟩[c] [٨١٨] (١٢٦٢) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ بعرض كح ‌ه [٨١٩] (١٢٦٣) ويماسّ جبل نهر[d] سقس المحيط بياجوج ثمّ يمرّ الى طول قسط ‌ه وعرض كه ل [٨٢٠] (١٢٦٤) ثمّ يمرّ الى طول قما ل وعرض كا ی [٨٢١] (١٢٦٥) ثمّ يمرّ الى طول قمح ل وعرض كح ‌ه [٨٢٢] (١٢٦٦) ثمّ يمرّ الى طول قمح ‌ه وعرض كد ‌ه [٨٢٣] (١٢٦٧) ثمّ يمرّ الى طول قعد ل وعرض كه م [٨٢٤] (١٢٦٨) ثمّ يمرّ الى طول قمو مه وعرض كا ل [٨٢٥] (١٢٦٩) ثمّ يمرّ الى طول [fol. 17b] قمد ‌ه وعرض كب ل [٨٢٦] (١٢٧٠) وهناك مصبّ نهر ويحدث[e] فى هذا الموضع جزيرة يقال لها القلمة المضيئة ثمّ يمرّ الى طول قمب ل وعرض كا ‌ه [٨٢٧] (١٢٧١) ثمّ يمرّ الى طول قما ل وعرض و ‌ه [٨٢٨] (١٢٧٢) ثمّ يمرّ فيما بين جبلى جزيرة الياقوت عند طول قمح ك وعرض د ل [٨٢٩] (١٢٧٣) ثمّ يمرّ فيتّصل بالجبل المحيط بجزيرة الجواهر مع الجبل حتّى يصير الى طول قما م وعرض د ك [٨٣٠] (١٢٧٤) ثمّ يمرّ الى

---

a = [٧٣٣]   b = [٧٣٢]   c fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

d Hs. نهر جبل   e Hs. ومُحدثٌ

طول فعا ه وعرض ا ه وذلك خلف خطّ الاستواء الى جهة الجنوب [٨٣١] (١٢٧٥) ثمّ يمرّ الى طول فسح ل وعرض و ل [٨٣٢] (١٢٧٦) ثمّ يمرّ الى طول قسط ك وعرض ر ه [٨٣٣] (١٢٧٧) ثمّ يمرّ الى طول فعب ل وعرض ح ل [٨٣٤] (١٢٧٨) ثمّ يمرّ الى طول قعح ل وعرض د ه [٨٣٥] (١٢٧٩) وهناك مصبّ نهر ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان ثمّ بعرض ط ك [٨٣٦] (١٢٨٠) ثمّ يمرّ الى طول قع ه[a] وعرض ح ه [٨٣٧] (١٢٨١) ثمّ يمرّ الى طول[a] فسح ه وعرض ر ه [٨٣٨] (١٢٨٢) ثمّ يحدث فى هذا الموضع جزيرة يقال لها جزيرة الفضّة وهناك مصبّ نهر سَواس ثمّ يمرّ الى طول فسد ه وعرض ى ه[b] ‹وهذه العروض كلّها خلف خطّ الاستواء›[c] وهو الموضع الّذى منه ابتداء وقد فرغتَ من هذا البحر ان شاء الله تعالى *

# * بحر طبرستان والديلم *

## * وهو بحر لا يتّصل به شئ من البحار *

وذلك ان اوّله عند طول عد م وعرض مح ه [٨٣٩] (١٢٣١) مماسّ * لجبل[d] تُون[fol. 18[a]] ثمّ يمرّ الى طول عو ه وعرض لو ن [٨٤٠] (١٢٣٢) ثمّ يمرّ الى طول عر ل وعرض لح ه [٨٤١] (١٢٣٣) ثمّ يمرّ الى طول عح م وعرض لح م [٨٤٢] (١٢٣٤) ثمّ يمرّ الى طول عط ه وعرض لط ل [٨٤٣] (١٢٣٥) ثمّ يمرّ الى طول فا ه وعرض لط مه [٨٤٤] (١٢٣٦) ثمّ يمرّ الى طول فز ة[e] وعرض مب ل [٨٤٥] (١٢٣٧) ثمّ يمرّ الى طول فر م وعرض مح ك [٨٤٦] (١٢٣٨) ثمّ يمرّ الى طول ص ه وعرض مب ك [٨٤٧] (١٢٣٩) ثمّ يمرّ الى طول

a—a am Rande  b = [٧٣٣]  c fehlt in der Hs.  d Hs. بجبل

e Hs. irrtümlich مر ه, richtiggestellt nach Ḫw

ص م وعرض مد ه [٨٤٨] (١٢٤٠) ثمّ يمرّ الى طول ص ط وعرض مه ه [٨٤٩] (١٢٤١)
ثمّ يمرّ الى طول ص ل وعرض مو م [٨٥٠] (١٢٤٢) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى
طول فط ه وعرض مح ل [٨٥١] (١٢٤٣) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ يمرّ بطول فح ك
[٨٥٢] (١٢٤٤) ويمرّ الى طول فط ك وعرض ن ه [٨٥٣] (١٢٤٥) ثمّ يمرّ على مثال
الطيلسان بطول فط ل [٨٥٤] (١٢٤٦) ثمّ يمرّ الى طول فح ل [٨٥٥] (١٢٤٧) طولًا
ثمّ يمرّ الى طول فر ه وعرض ن ك [٨٥٦] (١٢٤٨) ثمّ يمرّ الى طول فو ل وعرض ن م
[٨٥٧] (١٢٤٩) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض ن ك [٨٥٨] (١٢٥٠) ثمّ يمرّ الى
طول فه ك وعرض نا ل [٨٥٩] (١٢٥١) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان الى طول فد ك [٨٦٠]
(١٢٥٢) ثمّ يمرّ الى طول فح ه وعرض نا ى [٨٦١] (١٢٥٣) ثمّ يمرّ على مثال الطيلسان
الى طول فب ه وعرض مط ك [٨٦٢] (١٢٥٤) ثمّ يمرّ الى طول فا ه وعرض [fol. 18b]
مط ل [٨٦٣] (١٢٥٥) ثمّ يمرّ الى طول عح ه وعرض مح ه [٨٦٤] (١٢٥٦) وهناك
مصبّ نهرين ثمّ يمرّ الى طول عز م وعرض مو ه [٨٦٥] (١٢٥٧) ثمّ يمرّ الى طول عو ى
وعرض مه ك [٨٦٦] (١٢٥٨) ثمّ يمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض مد ل [٨٦٧] (١٢٥٩)
ثمّ يمرّ الى طول عو ه وعرض مد ه [٨٦٨] (١٢٦٠) ثمّ يمرّ مع الجبل الّذى ابتدأ منه وهو
جبل تون مماسًّا له عند طول عد م وعرض مح ه * وقد فرغتَ من هٰذا البحر ان شاء الله تعالى*

فإذا فَرَغْتَ مِن اسْتِخْراجِ هٰذِهِ البِحارِ وأحاطَتْ لَكَ بِجَميعِ المَواضِعِ الّذى هى نِهاياتُ حُدودِها وٱسْتَدارَ البَحْرُ الجَنوبِيُّ والقُلْزُمَ والفارِسِيُّ بِجَزيرَةِ العَرَبِ ولَحِقَت البِحارُ الباقِيَةُ بِأبْعادِها مِن الأرْضِ احْتَجْتَ بَعْدَ ذٰلِكَ إلى أنْ تَضَعَ فى كُلِّ بَحْرٍ مِنْها ما فيهِ مِن الجَزائِرِ المَشْهورَةِ الّتى فيها المُدُنُ وقَدْ عَلَّمْتُ لَكَ عَلَى كُلِّ مَدينَةٍ مِنْ مَدائِنِ

• = [٨٣٩]

الجَزائِرِ عَلامَةً بِالحُمْرَةِ لِتَكونَ مُفْرَدَةً عَنِ المُدُنِ إذْ كانَ لاَيَنْبَغى لَنا أنْ نَسْتَخْرِجَها إلّا فى هٰذا الوَقْتِ بَعْدَ اسْتِخْراجِ الجَزائِرِ فَأعْمَلْ عَلَى ما قَدْ بَيَّنْتُهُ لَكَ فى ذٰلِكَ إنْ شاء الله تَعالَى *

## * الجزائر فى البحر المغربىّ والشمالىّ الخارج *

[fol. 19a] من ذٰلك جزيرة قنطُورا مقدارها جزآن فى جزء ونصف وسطها عند طول ح ه وعرض ر ل [٨٦٩] (١٢٨٣) * جزيرة قازاريَا مقدارها جزء ونصف فى جزء وربع وسطها عند طول دم[a] وعرض نا د [٨٧٠] (١٢٨٤) * جزيرة هَارا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ح ه وعرض يح ه [٨٧١] (١٢٨٥) * جزيرة كَسَافاريَا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول و ه وعرض ىب ل [٨٧٢] (١٢٨٦) * جزيرة دَاءُوطُولَا مقدارها جزء ونصف فى جزء وسطها عند طول ح ى وعرض يح م [٨٧٣] (١٢٨٧) * جزيرة أفانطُوس وهى مدوّرة مقدارها جزء ونصف وسطها عند طول ح ك وعرض يو ك [٨٧٤] (١٢٨٩) * جزيرة نُوبارنيَا[b] فيها مدن كثيرة اوّلها عند طول ز ل وعرض يح ه [٨٧٥] (١٣٠٠) تمرّ الى طول يد م وعرض نز ل [٨٧٦] (١٣٠١) ثمّ تمرّ الى طول يح م وعرض يح ن [٨٧٧] (١٣٠٢) ثمّ تمرّ الى طول يو ل وعرض سا م [٨٧٨] (١٣٠٣) ثمّ تمرّ الى طول يد ه وعرض سا ه [٨٧٩] (١٣٠٤) ثمّ تمرّ الى طول نا ى وعرض سا ل [٨٨٠] (١٣٠٥) ثمّ تمرّ الى طول ىب ه وعرض س ل [٨٨١] (١٣٠٦) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى

[a] Hs. irrtümlich رم    [b] auf S. ٤١ in der Überschrift zum VII. Klima der Städtetabelle بومارس; bei [٢١١٧] بورارنيَا, vgl. die Anm. daselbst

منه ابتدأت عند طول ز ل[a] وعرض يح ه[b] * جزيرة أوليا[c] فيها مدن [fol. 19b] كثيرة
اوّلها عند طول يح ل وعرض نا ل [٨٨٢] (١٣١٢) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة ثمّ بعرض
نا ه [٨٨٣] (١٣١٣) ثمّ تمرّ الى طول يح ه وعرض س ل [٨٨٤] (١٣١٤) ثمّ تمرّ الى
طول يط مه وعرض س م [٨٨٥] (١٣١٥) ثمّ تمرّ الى طول كب م وعرض نه ل [٨٨٦]
(١٣١٦) ثمّ تمرّ الى طول كب ه وعرض نو ه [٨٨٧] (١٣١٧) ثمّ تمرّ الى طول كح ه
وعرض نو ل [٨٨٨] (١٣١٨) ثمّ تمرّ الى طول ك ⟨ى⟩[d] وعرض نز م [٨٨٩] (١٣١٩)
ثمّ تمرّ الى طول كح ه وعرض يح ى [٨٩٠] (١٣٢٠) ثمّ تمرّ الى طول كا مه وعرض نط مه
[٨٩١] (١٣٢١) ثمّ تمرّ الى طول كح ه وعرض نط ى [٨٩٢] (١٣٢٢) ثمّ تمرّ الى طول
كب م وعرض نط مه [٨٩٣] (١٣٢٣) ثمّ تمرّ الى طول كو ل وعرض نح ل[e] [٨٩٤] (١٣٢٤)
ثمّ تمرّ الى طول كو مه وعرض نط ك [٨٩٥] (١٣٢٥) ثمّ تمرّ الى طول كز يه وعرض نط م
[٨٩٦] (١٣٢٦) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة ثمّ تمرّ بعرض نط ى [٨٩٧] (١٣٢٧) ثمّ تمرّ
الى طول لا ى وعرض س يه [٨٩٨] (١٣٢٨) ثمّ تمرّ الى طول كح ك وعرض س ل [٨٩٩]
(١٣٢٩) ثمّ تمرّ الى طول كز ه وعرض سا ل [٩٠٠] (١٣٣٠) ثمّ تمرّ الى طول كح ل
وعرض س مه [٩٠١] (١٣٣١) ثمّ تمرّ الى طول لك ك وعرض سا يه [٩٠٢] (١٣٣٢) ثمّ
تمرّ الى طول لك كه وعرض س م [٩٠٣] (١٣٣٣) ثمّ تمرّ الى طول يط ك [fol. 20a]
وعرض س م [٩٠٤] (١٣٣٤) ثمّ تمرّ الى طول ⟨يط ل وعرض⟩[f] نط مه [٩٠٥] (١٣٣٥)

---

[a] Hs. irrtümlich ر ل   [b] = [٨٧٥]   [c] bei [٢١١٧] ist diese Insel ('Ἀλουίων) in der Hs. irrig بورارنيا ('Ιουερνία) genannt   [d] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw   [e] Hs. irrtümlich لح, richtiggestellt nach Ḫw   [f] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

ثمّ تمرّ الى طول بح ه وعرض س ه [٩٠٦] (١٣٣٦) ثمّ تمرّ الى طول بو م وعرض نط م
[٩٠٧] (١٣٣٧) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان الى طول بو ى وعرض بح ه [٩٠٨] (١٣٣٨)
ثمّ تمرّ على مثال القوّارة ثمّ تمرّ بعرض بر ك [٩٠٩] (١٣٣٩) ثمّ تمرّ الى طول نط ل وعرض
بح ه [٩١٠] (١٣٤٠) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول بح ل وعرض نا ل[a] *
جزيرة نولى[b] فيها مدينة اوّلها عند طول كو ك وعرض سح ه [٩١١] (١٣٤٤) ثمّ تمرّ على
مثال القوّارة بعرض سب ه [٩١٢] (١٣٤٥) ثمّ تمرّ الى طول ل ه وعرض سب ك [٩١٣]
(١٣٤٦) ثمّ تمرّ الى طول لب ك وعرض سح ى [٩١٤] (١٣٤٧) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة
بعرض سد م [٩١٥] (١٣٤٨) ثمّ تمرّ الى طول كو ك وعرض سح ه[c] وهو الموضع الّذى
منه ابتدأت * جزيرة سفنديَا[d] فيها مدينة اوّلها عند طول مب ل وعرض نط م [٩١٦]
(١٣٦١) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة بعرض نط مه [٩١٧] (١٣٦٢) ثمّ تمرّ الى طول مو ه
وعرض نط مه [٩١٨] (١٣٦٣) ثمّ تمرّ على مثال القوّارة بعرض س ل [٩١٩] (١٣٦٤)
ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول مب ل وعرض نط م[e] * جزيرة أمرانوس[f]
الّتى فيها عين الرجال اوّلها عند طول مط م [fol. 20b] وعرض سد مه [٩٢٠] (١٣٦٥)
ثمّ تمرّ الى طول ن ك وعرض سب ك [٩٢١] (١٣٦٦) ثمّ تمرّ الى طول نز ن وعرض
سه ك [٩٢٢] (١٣٦٧) ثمّ تمرّ الى طول ند ك وعرض سو م [٩٢٣] (١٣٦٨) ثمّ تمرّ الى
الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول مط م وعرض سد مه[g] * جزيرة امرانوس الّتى فيها

---

a = [٨٨٢] b bei [٢١٤٣] ثولى; vgl. dazu den Stadtnamen اثلى [٤٧٥], bei [٢١٤٤] أثلى c = [٩١١] d bei [٢١٦٣] ميفنتديَا; vgl. dazu den Stadtnamen شيمان [٤٨٠] e = [٩١٦] f bei [٩٢٤] امرانوس, bei [٢١٧٣] und [٢١٧٩] أمرانُوس g = [٩٢٠]

عين النساء اوّلها عند طول ن ل[a] وعرض سا ى [٩٢٤] (١٣٦٩) ثمّ تمرّ الى طول نب ل
(وعرض نط ن [٩٢٥] (١٣٧٠) ثمّ تمرّ الى طول نو ه)[b] وعرض سا ك [٩٢٦] (١٣٧١)
ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان الى طول نز كه وعرض سب م [٩٢٧] (١٣٧٢) ثمّ تمرّ الى
الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول ن ل وعرض سا ى[c] *

## * الجزائر الّتى فى البحر الرومىّ وهو بحر طنجة والشأم *

من ذلك جزيرة أفرنس[d] فيها مدينتان اوّلها عند طول كح ن وعرض لح ن [٩٢٨] (١٣٧٧)
ثمّ تمرّ الى طول لب ه وعرض لط ه [٩٢٩] (١٣٧٨) ثمّ تمرّ الى طول لب ك وعرض م م
[٩٣٠] (١٣٧٩) ثمّ تمرّ الى طول كط ل وعرض م ن [٩٣١] (١٣٨٠) ثمّ تمرّ الى الموضع
الّذى منه ابتدأت عند طول كح ن وعرض لح ن[e] * جزيرة سرجس[f] فيها اربع مدن
[fol. 21a] اوّلها عند طول كح ك وعرض له مه [٩٣٢] (١٣٨١) ثمّ تمرّ الى طول لب م
وعرض لد مه [٩٣٣] (١٣٨٢) ثمّ تمرّ الى طول اب ه وعرض لز ن [٩٣٤] (١٣٨٣)
ثمّ تمرّ الى طول كح م[g] وعرض لز م [٩٣٥] (١٣٨٤) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه
ابتدأت عند طول كح ك وعرض له مه[h] * وجزيرة فلقُوس فيها مدينة[i] اوّلها عند طول

---

[a] Hs. irrtümlich ز ل, richtiggestellt nach Hw [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw [c] = [٩٢٤] [d] bei [١٩٢١] قرش, bei [١٩٢٧] قُريش [e] = [٩٢٨] [f] bei [١٩٢٣] شَرخس, bei [١٩٢٥] سرحس; in Bahug III ist bei (١٣٨١) zu dem Namen der Insel سرحس folgende Anm. nachzutragen: bei (٣٤٥) ebenso, bei (١٩٢٣) سرخس
[g] Hs. irrtümlich كج م [h] = [٩٣٢] [i] Hs. مدينتان

لح مه وعرض له ل [٩٣٦] (١٣٩٣) ثمّ تمرّ الى طول لو ه وعرض له ل [٩٣٧] (١٣٩٤) ثمّ تمرّ الى طول لو ه وعرض لز م [٩٣٨] (١٣٩٥) ثمّ تمرّ الى طول لح مه وعرض لو م [٩٣٩] (١٣٩٦) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول لح مه وعرض له ل[a] * جزيرة فرنُوس مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول مب ك وعرض لو ك [٩٤٠] (١٤٠٥) * جزيرة شامس ‹مقدارها›[b] جزآن فى جزء وسطها عند طول مب ه وعرض لح ه [٩٤١] (١٤٠٦) * جزيرة فَرْقارًا مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول مد ك وعرض لد ك [٩٤٢] (١٤٠٧) * جزيرة فيها[c] مدينة اوّلها عند طول مه ن وعرض لد ه [٩٤٣] (١٤٠٨) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بعرض لح ه [٩٤٤] (١٤٠٩) ثمّ تمرّ الى طول مط ه وعرض لد ه [٩٤٥] (١٤١٠) وتمرّ الى طول مر ه [fol. 21b] وعرض لد ك [٩٤٦] (١٤١١) ثمّ ترجع الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول مه ن وعرض لد ه[d] * وجزيرة فيها مدينة اوّلها عند طول مط ك وعرض له ه [٩٤٧] (١٤١٤) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بعرض لد م [٩٤٨] (١٤١٥) ثمّ تمرّ الى طول نا ك وعرض له ل [٩٤٩] (١٤١٦) ثمّ تمرّ الى طول نا ه وعرض لو ة[e] [٩٥٠] (١٤١٧) ثمّ تمرّ الى طول مط ل وعرض لو ة [٩٥١] (١٤١٨) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول مط ك وعرض له ه[f] * جزيرة كنوسن مقدارها جزء ونصف فى جزء ونصف وسطها عند طول نا ك وعرض لح مه [٩٥٢] (١٤٢٠) * جزيرة حرميس مقدارها جزء وربع فى نصف جزء وسطها عند طول نا م وعرض لب ه [٩٥٣] (١٤٢١) * جزيرة قُبْرُس فيها ثلث مدن اوّلها عند طول ند ن

---

[a] = [٩٣٦] [b] fehlt in der Hs. [c] Hs. بها
[d] = [٩٤٣] [e] Hs. irrtümlich لر ه, richtiggestellt nach Ḥw
[f] = [٩٤٧]

وعرض له ى [٩٥٤] (١٤٢٥) ثمّ تمرّ الى طول نه ة[a] وعرض لد ى [٩٥٥] (١٤٢٦)
ثمّ تمرّ الى طول نح مه[b] وعرض لد ى [٩٥٦] (١٤٢٧) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بطول
نط ة[c] [٩٥٧] (١٤٢٨)[d] ثمّ تمرّ الى ‹طول›[e] بح مه وعرض له يه [٩٥٨] (١٤٢٩) ثمّ تمرّ
الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول ند ن[f] وعرض له ى[g h] * جزيرة اوّلها عند طول ٠و ن
وعرض لط ى [٩٥٩] (١٤٣٠) ثمّ تمرّ الى طول مر ل وعرض نز ن [٩٦٠] [fol. 22a]
(١٤٣١) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بطول مح ن [٩٦١] (١٤٣٢) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى
منه ابتدأت عند طول ٠و ن وعرض لط ى[i] *

# * الجزائر الّتى فى بحر القلزم وهو بحر اليمن *

من ذلك جزيرة مقدارها ثلثة ارباع جزء وسطها عند طول بح م وعرض كو ى [٩٦٢]
(١٤٣٤) * جزيرة مقدارها ثلثا[k] جزء وسطها عند طول س ٠ وعرض كد م [٩٦٣]
(١٤٣٥) * وجزيرة مقدارها ثلث جزء وسطها عند طول سح ل وعرض كح ل
[٩٦٤] (١٤٤٢) * جزيرة مقدارها ربع جزء وسطها عند طول سب م وعرض
كـ م [٩٦٥] (١٤٤٣) * جزيرة مقدارها جزء وسطها عند طول س ل ‹وعرض يه ن

---

[a] Hs. irrtümlich له ٠, richtiggestellt nach Hw   [b] v. l. فح مه
[c] v. l. نط ٠   [d] in der Hs. sind im Folgenden die No. [٩٥٦] und [٩٥٧] mit den oben in den Anm. b und c gegebenen v. ll. wiederholt
[e] fehlt in der Hs.   [f] Hs. irrtümlich بد ن   [g] Hs. irrtümlich لد ى
[h] = [٩٥٤]   [i] = [٩٥٩]   [k] Hs. hier und im Folgenden gewöhnlich ثلثى

[٩٦٦] (١٤٤٤) * جزيرة مقدارها ثلثا جزء وسطها عند طول س ل⟩[a] وعرض ىح ن

[٩٦٧] (١٤٤٥) * جزيرة مقدارها ثلث جزء وسطها عند طول س ل وعرض[b] ى ل

[٩٦٨] (١٤٤٧) * جزيرة مقدارها نصف جزء وسطها عند طول سب ى وعرض ى ى

[٩٦٩] (١٤٤٨) * جزيرة مقدارها ثلثا جزء وسطها عند طول نط م وعرض ىط ك

[٩٧٠] (١٤٣٩) * وفى هٰذا البحر جزائر غير هٰذا فلم اذكرها لأنّها غير مشهورة فلا معنى لذكرها ولا تحتاج اليها فيه *

## [fol. 22[b]] * الجزائر الّتى فى البحر الأخضر وهو بحر السند والهند والصين *

من ذٰلك جزيرة مقدارها نصف جزء وسطها عند طول سد ل وعرض و م [٩٧١] (١٤٥٠) * جزيرة مقدارها ثلثا جزء وسطها عند طول سح ك وعرض ح ك [٩٧٢] (١٤٥١) * جزيرة اوّلها عند طول عد ل وعرض ح ك [٩٧٣] (١٤٥٣) ثمّ تمرّ الى طول عو ه[c] وعرض ىا ه [٩٧٤] (١٤٥٤) ثمّ تمرّ الى طول[c] عح ه وعرض ط ه[*] [٩٧٥] (١٤٥٥) ثمّ ترجع الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول عد ل وعرض ح ك[d] * جزيرة المِذ[e] وهى الكَرَكْ وسطها عند طول و ه وعرض ىب ه [٩٧٦] (١٤٥٧) وهى محيطة بالمدن الّتى فيها وبعصب انهارها * وجزيرة مقدارها ثلٰثة اجزاء فى جزء وربع وسطها عند طول صه ل وعرض ىح ك [٩٧٧] (١٤٥٩) * جزيرة مقدارها اربعة اجزاء وربع فى مثله وسطها عند طول

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw [b] Hs. mit Beziehung auf عرضها : جزيرة [c—c] am Rande [d] = [٩٧٣] [e] Hs. المنذ; bei [٢١] المذ, bei [٢٣] المد, bei [١٧٠٣] الميد

قا ه وعرضه[a] على خطّ الاستواء [٩٧٨] (١٤٦٥) * جزيرة مقدارها ثلثا جزء فى مثله وسطها عند طول ق ل وعرض يح ى [٩٧٩] (١٤٧٠) * جزيرة مربّعة مقدارها ثلثة اجزاء فى مثله وسطها عند طول قط ة[b] ‹وعرض ب ة [٩٨٠] (١٤٧٢) * جزيرة مقدارها سدس جزء وسطها عند طول قط ة›[c] وعرض ب ه وذلك خلف خطّ الاستواء [٩٨١] (١٤٧٧) * جزيرة مقدارها جزء ونصف فى مثله وسطها [fol. 23ᵃ] عند طول قيد ل وعرض د ك وذلك خلف خطّ الاستواء [٩٨٢] (١٤٨٠) * جزيرة العقارب اوّلها عند طول فح ه وعرض ط ى خلف خطّ الاستواء [٩٨٣] (١٤٨٢) ثمّ تمرّ على شمال الطيلسان بطول قس ن [٩٨٤] (١٤٨٣) ثمّ تمرّ الى طول فج ‹ة›[c] وعرض ى ه [٩٨٥] (١٤٨٤) ثمّ تمرّ الى ‹طول›[d] قد م وعرض ى ى [٩٨٦] (١٤٨٥) ثمّ تمرّ الى طول فه ه وعرض يا ه [٩٨٧] (١٤٨٦) ثمّ تمرّ الى طول فكا ك[e] وعرض يا ه [٩٨٨] (١٤٨٧) ثمّ تمرّ الى طول قنط ل وعرض ى ك [٩٨٩] (١٤٨٨) ثمّ تمرّ الى طول قيط م وعرض ح م [٩٩٠] (١٤٨٩) ثمّ تمرّ الى طول فكا ه[e] وعرض ح ل [٩٩١] (١٤٩٠)

---

[a] Hs. mit Beziehung auf جزيرة: عرضها  [b] Hs. irrtümlich دط ه, richtiggestellt nach Hw  [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw  [d] fehlt in der Hs.  [e] die Hs. hat zu den L-Angaben von [٩٨٨] und [٩٩١] am Rande folgende Anm.: الموضعان الموسومان بطول فكا ك (sic!, obwohl der Text bei [٩٩١] für die L فكا ه hat) المعلّم عليهما يجب ان يكونا فط فإنّه اذا عمل بهما اخلطت هذه الجزيرة بجزيرة سرنديب وإذا لم يعمل بهما لم يخلط والله اعلم ويمكن الغلط بذلك فى الكتابة Die in dieser Anm. am Text geübte Kritik ist irrig und geht auf eine der beiden Möglichkeiten zurück: von dem Verfasser der Anm.

ثمّ تمرّ الى طول قنط ه وعرض ر ن [٩٩٢] (١٤٩١) ثمّ تمرّ الى طول فند ه وعرض ط ه [٩٩٣] (١٤٩٢) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول قيج ه[a] وعرض ط ى[b c]
وهٰذه العروض كلّها خلف خطّ الاستواء *

جزيرة سرنديب اوّلها عند طول فوك وعرضه[d] على خطّ الاستواء [٩٩٤] (١٤٩٣) ثمّ تمرّ الى مصبّ نهر أربُوس ثمّ تمرّ الى طول فح ه وعرض ح ك [٩٩٥] (١٤٩٤) وكذٰلك عروضها[e] جميعها[e] خلف خط الاستواء ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان ثمّ بعرض ح ك [٩٩٦] (١٤٩٥) ثمّ تمرّ الى اسفل مدينة أغنا مدينة القمر[f g] عند طول فكا ل وعرض ح ه [٩٩٧] (١٤٩٦) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان بعرض ح ك [٩٩٨] (١٤٩٧) ثمّ تمرّ بأسفل مدينة برقانا[g] عند طول فكد ل وعرض [fol. 23 b] ب ن[h] [٩٩٩] (١٤٩٨) ثمّ تمرّ على مثال الطيلسان الى مصبّ نهر برس ثمّ تمرّ الى طول فكد ى وعرض د ى[h] [١٠٠٠] (١٤٩٩)

- - -

wurden entweder die für den Küstenverlauf der Ǧazīrat al-ʿaḳārib angegebenen Breiten fälschlich als N-Breiten angesehen, oder bei der Insel Sarandīb die Breiten von [١٠٠٠] angefangen — ebenfalls fälschlich — für S-Breiten gehalten. Vgl. dazu unten, Anm. h.

[a] Hs. irrig قج ه  [b] Hs. ط ه  [c] = [٩٨٣]  [d] Hs. mit Beziehung auf جزيرة : عرضها  [e—e] am Rande; vgl. zu dieser Angabe unten, Anm. h  [f] Hs. الفقر  [g] die Stadt ist in der Städtetabelle nicht genannt; vgl. S. ١١, Anm. d.  [h] Von [١٠٠٠] angefangen sind alle Breiten, welche für den Küstenverlauf der Insel Sarandīb gegeben werden, N-Breiten; vgl. dazu S. ٧٥, Anm. e, am Schlusse

ثمّ تمرّ الى ركن مدينة وسعورى عند طول قكدك وعرض ه ج [١٠٠١] (١٥٠٠) ثمّ تمرّ الى طول فكه ى وعرض ه ل [١٠٠٢] (١٥٠١) ثمّ تمرّ الى طول قكه ه وعرض و ن [١٠٠٣] (١٥٠٢) ثمّ تمرّ بمصبّ نهر حمحس ونهر ناسس عند ركن مدينة قلمازى وتمرّ من هناك على مثال الطيلسان بعرض ىب ل [١٠٠٤] (١٥٠٣) ثمّ تمرّ الى طول قمط ه وعرض ىب ه [١٠٠٥] (١٥٠٤) ثمّ تمرّ الى طول قنح ك وعرض و ل [١٠٠٦] (١٥٠٥) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول قنو ك وعرضه[a] على خطّ الاستواء.[b] *

وجزيرة مقدارها جزآن فى مثل ذلك وسطها عند طول فكط ل وعرض ه ل [١٠٠٧] (١٥٠٨) * جزيرة مقدارها جزآن فى مثل ذلك وهى مدوّرة وسطها عند طول قلب ج وعرض ح ل وذلك خلف خطّ الاستواء. [١٠٠٨] (١٥١٤) * وجزيرة العراة وهى مربعة مقدارها اربعة[c] اجزاء فى ثلثة اجزاء[c] وسطها عند طول قلر ل وعرض يح ه [١٠٠٩] (١٥١٥) وحدودها مصبّ انهارها[d] * جزيرة الزنج الّذين يأكلون الناس وهى مربّعة مقدارها اربعة[e] اجزاء[e] ونصف عرضًا فى اربعة اجزاء طولًا وسطها عند طول قلح ه وعرض ح ه [١٠١٠] (١٥١٦) وحدودها مصبّ انهارها * جزيرة مقدارها جزآن فى جزء ونصف [fol. 24a] وسطها عند طول قمب ه وعرض ح ك [١٠١١] (١٥١٧) * جزيرة الفضّة وهى خلف خطّ الاستواء وذلك انّ اوّلها عند طول قمد ك وعرض ه م [١٠١٢] (١٥٣٠) ثمّ تمرّ الى طول قمد ه وعرض ح م [١٠١٣] (١٥٣١) ثمّ تمرّ الى طول قمط ل وعرض ط ه [١٠١٤] (١٥٣٢) ثمّ تمرّ الى طول قمط ل وعرض

---

[a] Hs. عرض [b] = [٩٩٤] [c—c] Hs. irrtümlich جزء فى مثله; richtiggestellt nach [١٧١٦]—[١٧١٩] und Hw [d] Hs. نهر ها [e—e] Hs. irrtümlich جزء; richtiggestellt nach [١٧٢٠]—[١٧٢٣] und Hw

دك [١٠١٥] (١٥٣٣) ثمّ تمرّ الى الموضع الّذى منه ابتدأت عند طول قند ك وعرض ه م وذلك خالف خطّ الاستواء[a] *

# * الجزائر الّتى فى بحر البصرة وهو البحر الفارسىّ *

من ذلك جزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول عو ه وعرض كد ه [١٠١٦] (١٥٣٥) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول عح ك وعرض كو ل [١٠١٧] (١٥٣٦) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول ف ة[b] وعرض كد ل [١٠١٨] (١٥٣٧) * وجزيرة مقدارها ثلثا جزء وسطها عند طول ‹فا ة وعرض كد ك [١٠١٩] (١٥٣٨) * وجزيرة مقدارها جزء وسطها عند طول›[c] فب ه وعرض كر ك [١٠٢٠] (١٥٣٩) * وجزيرة مقدارها جزء فى مثله وسطها عند طول فب ة[d] وعرض كز م [١٠٢١] (١٥٤٠) *

# * الجزائر الّتى فى بحر جرجان وطبرستان والديلم *

من ذلك جزيرة مقدارها جزآن فى جزء ونصف وسطها عند طول عط ل وعرض مو ه [١٠٢٢] (١٥٤٤) * جزيرة مقدارها جزآن فى جزء وسطها عند طول فد ة[e] وعرض مه م [١٠٢٣] (١٥٤٥) * جزيرة مقدارها جزآن فى ثلثى جزء [fol. 24b]

[a] = [١٠١٢]   [b] Hs. irrtümlich ور ه, richtiggestellt nach Hw
[c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw   [d] Hs. irrtümlich قب ه
[e] Hs. irrtümlich قد ه

وسطها عند طول فح ه وعرض مر ل [١٠٢٤] (١٥٤٧) * وليس فى هذا البحر غير هذه الجزائر *

فإذا فرغتَ من استخراجك هذه الجزائرَ كلّها فى جميع البحار فضعْ عندَ فراغك منها المُدُنَ وهىَ مُبَيَّنَةٌ فى الجداولِ وقدْ ذكروا أنَّ فى بعض هذه الجزائر مُدُنًا ليستْ لَها عُروضٌ ولا أطوالٌ فينبغى لكَ أنْ تضعَ فى كُلِّ جزيرةٍ ما ذكروا من المُدُنِ على ما يَحْسُنُ بِهِ العَمَلُ فى الصورةِ وما كانتْ فى الجداولِ ‹فقد›[a] استخرجتها على ما ذكروا إنْ شاء اللهُ تعالَى *

# * البحيرات الّتى فى الأرض فمنها ما فيه مدن ومنها ما يسمّى بطائح *

من ذلك بحيرة طبريّة وهى فارغة ليس فيها شئ وهى مدوّرة ومقدارها نصف جزء وسطها عند طول بح ك وعرض لب ه [١٠٢٥] (١٨٩٥) * ومن ذلك بحيرة* المنتنة ومقدارها نصف جزء وسطها عند طول نط ه وعرض لا ه [١٠٢٦] (١٨٩٧) * وبطيحة روى[b] مقدارها نصف جزء وسطها عند طول فو ه وعرض لو م [١٠٢٧] (١٩٧٦) * وبطيحة البصرة وما فيها من مدن وقرى ومقدارها جزء وسطها عند طول عح ح وعرض لب ه [١٠٢٨][c] (١٩٦٢) * والبحيرة الّتى يخرج منها جيحون نهر [fol. 25a] بلخ مقدارها ثلثة ارباع جزء ‹فى›[d] جزء وسطها عند طول ف ل وعرض مح ه [١٠٢٩][e]

[a] fehlt in der Hs.; nach dem Sinn ergänzt [b] bei [١٩٢٣] أروَى

[c] = [١٤٨٦] [d] fehlt in der Hs. [e] = [١٥٥٩]

(٢١٩٦) * وبطيحة خوارزم التى يضرب فيها نهر بلخ وهى من طول و ل [١٠٣٠]
(٢٢٠٢) الى طول ص ه [١٠٣١] (٢٢٠٣) وعرضها من مب ه [١٠٣٢] (٢٢٠٤)
الى مح ه [١٠٣٣] وهى من ناحية خوارزم تدق[a] فى عرضها * وبطيحة براستانس[b]
ومقدارها نصف جزء ووسطها عند طول ما ك وعرض يح ن [١٠٣٤] (٢٣٣٣) *
وبطيحة طَرمى اولها من طول يح مه [١٠٣٥] (٢٣٧٩) الى طول سط م [١٠٣٦]
(٢٣٨٠) وعرض نب ل وهو ابتداؤها مما يلى البحر ثم تدور البطيحة فتمر بمدينة طرمى
و⟨بـ⟩[c]مدينة أطانِس ثم تمر الى موضع طوله سب ة وعرضه يه ل [١٠٣٧] (٢٣٨٤) ثم
تعود الى ابتدائها وتصب الى هذه البطيحة انهار كثيرة انا ابينها الك فيما بعد ذلك *
وبطيحة طلاى مقدارها ربع جزء ووسطها عند طول قمح ى[d] وعرض د ى [١٠٣٨][e]
وهذه البطيحة فى جزيرة الجواهر *
وبحيرة كبوذان[f] وهى ان تُخَطّ[g] من قرب المراغة الى قرب ارومية الى قرب سلماس الى

[a] Hs. يدق; die Lesung تدور empfiehlt sich wegen der Parallelstelle bei Ḫw weniger; zur Bedeutung von دق vgl. Dozy-Edrisî S. ٦٣ letzte Zeile und S. ٦٤ Z. 1: ويتصل (يعنى جبل درن) بعد ذلك بجبال طرابلس ثم يدق هناك [b] bei [٢١٦٥] براستيانس; vgl. den Stadtnamen راستانس [٤٨٣], bei [٦٦٥] رَاسيَانِس [c] fehlt in der Hs. [d] Hs. irrtümlich قع ى; richtiggestellt im Hinblick auf den Küstenverlauf der Rubininsel, insbesondere auf [١٤٦١]—[١٤٦٧] [e] vgl. (١٧٣٢)—(١٧٣٣) [f] Hs. hier und im Folgenden كَنُوذَان; vgl. BGA II ٢٧٤ Z. 11, VIII ٥٧ Z. 3; Y I ٥١٣ Z. 17 [g] Hs. تحط

قرب تبريز الى ان ترجع الى المراغة ولتكن مدوّرة ثم [a] اتّخذ فى جوف هذه البحيرة جزيرة صغيرة مدوّرة [a] وهى جزيرة كبوذان وهى عامرة وفيها مدينة * وبحيرة شمشاط بينهما مسافة يسيرة وهى مادّة الى قرب الفرات ممّا يلى سميساط فأعمل على [fol. 25 b] ما قد بيّنت لك ان شاء الله تعالى *

فإذا فَرَغْتَ مِن اسْتخراجِكَ هٰذِهِ البَطائحَ والبُحَيراتَ فَابْتَدِأْ بَعْدَ ذٰلِك بِاسْتِخْراجِ الجِبالِ فى كُلِّ إقْليمٍ واسْتِخراجُها مِثْلُ اسْتِخْراجِ كُلِّ ما عَمِلْتَهُ واعْلَمْ أنَّ الّذى يُقالُ فى جَداوِلِ الجِبالِ الحَدُّ الأوَّلُ فهُوَ ابْتِداؤُهُ والحَدُّ الثانى فهُوَ آخِرُهُ والجِهَةُ فى الشَمالِ والجَنوبِ ⟨و⟩ [b] المَشْرِقِ والمَغْرِبِ عَلَى مِثالِ ذٰلِكَ واحْذَر الزَلَلَ إنْ شاء الله تعالَى وحَسْبُنا اللهُ ونِعْمَ الوَكيلُ *

---

a—a am Rande    b fehlt in der Hs.

[fol. 26 [a]]

## * معرفة الجبال الّتى

| [عدد الخط الأول] | [عدد الخط الآخر] | (عدد الخط الأول) | (عدد الخط الآخر) | اسماء الجبال |
|---|---|---|---|---|
| [١٠٣٩ | ١٠٤٠] | (٥٤٠ | ٥٤١) | جبل لورحيس |
| [١٠٤١ | ١٠٤٢] | (٥٤٢ | ٥٤٣) | جبل يانقلوس |
| [١٠٤٣ | ١٠٤٤] | (٥٤٤ | ٥٤٥) | جبل حسمارس |
| [١٠٤٥ | ١٠٤٦] | (٥٤٦ | ٥٤٧) | جبل انيسيقى |
| [١٠٤٧ | ١٠٤٨] | (٥٤٨ | ٥٤٩) | جبل الهر[b] |
| [١٠٤٩ | ١٠٥٠] | (٥٥٠ | ٥٥١) | جبل نارديطون |
| [١٠٥١ | ١٠٥٢] | (٥٥٢ | ٥٥٣) | جبل القمر |
| [١٠٥٣ | ١٠٥٤] | (٥٥٤ | ٥٥٥) | جبل آخر‹ه›[c] فى الإقليم ‹الأوّل›[c] |
| [١٠٥٥ | ١٠٥٦] | (٥٥٦ | ٥٥٧) | جبل الفيليا |
| [١٠٥٧ | ١٠٥٨] | (٥٥٨ | ٥٥٩) | جبل علّديس |

## ☆ معرفة الجبال الّتى

| [عدد الخط الأول] | [عدد الخط الآخر] | (عدد الخط الأول) | (عدد الخط الآخر) | اسماء الجبال |
|---|---|---|---|---|
| [١٠٥٩ | ١٠٦٠] | (٥٦٠ | ٥٦١) | جبل فاقس[d] |
| [١٠٦١ | ١٠٦٢] | (٥٦٢ | ٥٦٣) | جبل ثلا |

---

[d] bei [١٦٨٤] فَاقِس

# خلف خطّ الاستواء *

| الحدّ الأوّل<br>الطول<br>درج | دقائق | العرض<br>درج | دقائق | الحدّ الثانى<br>الطول<br>درج | دقائق | العرض<br>درج | دقائق | الوانها | جهة رؤوسها |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ح | ل | ه | ن[a] | يح | ل | د | ه | اصفر | جنوبىّ |
| يح | مه | ى | له | يح | ما | و | ل | لازوردىّ | شمالىّ |
| كح | ō | ى | كه | كح | مه | ر | ك | احمر | شمالىّ |
| كد | م | ىد | ك | ل | ه | يا | ى | لازوردىّ | جنوبىّ |
| لب | ى | ط | كه | لب | ل | د | مه | اخضر | مغربىّ |
| لز | ه | و | ه | مب | ه | و | ه | اصفر | جنوبىّ |
| مو | ل | يا | ل | سا | ن | يا | ل | احمر | جنوبىّ |
| مو | ن | ط | ن | نا | ō | كح | مه | حديدىّ | مغربىّ |
| يح | ه | ō | ه | س | ى | ح | كه | حديدىّ | جنوبىّ |
| فعو | ل | ب | ه | فعو | ل | ا | ك | اصفر | مغربىّ |

# فى الإقليم الأوّل *

| الطول درج | دقائق | العرض درج | دقائق | الطول درج | دقائق | العرض درج | دقائق | الوانها | جهة رؤوسها |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| كز | ه | ح | م | كز | ه | ب | ه | احمر | مغربىّ |
| لح | ل | يا | ه | لح | م | ر | ه | اصفر | مغربىّ |

[a] vgl. S. ٥١ Anm. a [b] bei ‎|٢٢٣٠|‎ الهه [c] fehlt in der Hs.

| | | |
|---|---|---|
| [١٠٦٤ ١٠٦٣] | (٥٦٧ ٥٦٦) | جبل القانه[a] معوس الأسفل |
| [١٠٦٦ ١٠٦٥] | (٥٦٥ ٥٦٤) | جبل لوارطيس |
| [١٠٦٨ ١٠٦٧] | (٥٦٩ ٥٦٨) | جبل عانطس |
| [١٠٧٠ ١٠٦٩] | (٥٧١ ٥٧٠) | جبل القس |
| [١٠٧٢ ١٠٧١] | (٥٧٣ ٥٧٢) | جبل مارى |
| [١٠٧٤ ١٠٧٣] | (٥٧٥ ٥٧٤) | جبل هارس |
| [١٠٧٦ ١٠٧٥] | (٥٧٧ ٥٧٦) | جبل[d] |
| [١٠٧٨ ١٠٧٧] | (٥٧٩ ٥٧٨) | جبل |
| [١٠٨٠ ١٠٧٩] | (٥٨١ ٥٨٠) | جبل* الأسود |
| [١٠٨٢ ١٠٨١] | (٥٨٣ ٥٨٢) | جبل |
| [١٠٨٤ ١٠٨٣] | (٥٨٥ ٥٨٤) | جبل |
| [١٠٨٦ ١٠٨٥] | (٥٨٧ ٥٨٦) | جبل الرهى[g] فى جزيرة سرنديب |

(Relation de Voyages II ٧) heißt. Ebenso dürfte اهرد in Bahug III (٥٨٦—٥٨٧) eine Verschreibung aus الرهون sein [h] Text hergestellt nach Hw; Hs. ط م. Entweder ist die Angabe der Hs. ein Schreibfehler, hervorgerufen durch die in den vorangehenden B-Angaben mehrfach vorkommende Zahl ط, oder der letzte Rest einer Positionsangabe für die ptol. Γάλιβα ὄρη (VII 4, 8), die zwar in den Gebirgstabellen nicht genannt sind, aber unter dem Namen ارا ⟨جبل⟩ als Ursprungsort des نهر حمحس [١٧١٢]—[١٧١٣] und des نهر فاسس [١٧١٤]—[١٧١٥] erscheinen und in Bahug III als جبل اما (v. l. ارا) bei (١٧٠٤) erwähnt sind

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| مغربى[b] | لازوردى | ب مه | مد له | ح ن | مح ن |
| جنوبى[c] | وردى | ح ك | مد ه | ح ك | لح مه |
| جنوبى | لازوردى | ه م | سا ك | ر ل | س ه |
| شمالى | حديدى | ه كه | سد كه | ب له | سب ك |
| شمالى | حديدى | يح م | سه كه | يح يه | سح ه |
| جنوبى | وردى | ب ن | سر مه | يح ك | سه ل |
| مغربى | اصفر | ب ن | سح ه | يه ه | سر له |
| شمالى | لازوردى | ر ه | سح م | يه ة[e] | سو له |
| مغربى | اسود | ب ى | سط له[f] | ط م | سط كه |
| شمالى | وردى | يه ى | عا م | ط مه | ع ه |
| مغربى | احمر | يد مه | عو ى | يط ه | عو ن |
| شمالى | احمر | ب ى | فكح ك | ج م[g] | فط ك |

[a] Hs. المانه  [b] Hs. irrtümlich جنوبى  [c] Hs. irrtümlich مغربى

[d] = [١٠٨٨—١٠٨٧]  [e] Hs. irrtümlich يط ه; richtiggestellt nach Ḫw

[f] In Bahug III ist bei (٥٨١) die v. l. سز لط in den Text zu nehmen, dagegen die im Text stehende, nach dem allgemeinen Kartenbild unmögliche Lesart سد لط in die Anmerkung zu setzen; die bei [١٠٨٠] erhaltene Lesart scheint die ursprüngliche zu sein, aus der dann die Lesarten bei Ḫw durch Verwechslung der Reihenfolge der Ziffern entstanden sind  [g] jedenfalls nicht الزهرى zu lesen, sondern eine Verschreibung aus الرهون, wie der Adamspik bei Sulaimān

جبل (٥٧٧ ٥٧٦) [١٠٨٨ ١٠٨٧]

جبل دورا[a] (٥٨٩ ٥٨٨) [١٠٩٠ ١٠٨٩]

جبل منتدروس[b] (٥٩١ ٥٩٠) [١٠٩٢ ١٠٩١]

جبل هورسس (٥٩٣ ٥٩٢) [١٠٩٤ ١٠٩٣]

جبل صصورن (٥٩٥ ٥٩٤) [١٠٩٦ ١٠٩٥]

# * الجبال الّتى فى

جبل (٦٠٨ ٦٠٧) [١٠٩٨ ١٠٩٧]

جبل (٦١٠ ٦٠٩) [١١٠٠ ١٠٩٩]

جبل (٦١٢ ٦١١) [١١٠٢ ١١٠١]

جبل سوعاطوس (٦١٤ ٦١٣) [١١٠٤ ١١٠٣]

جبل حرحس[h] (٦١٦ ٦١٥) [١١٠٦ ١١٠٥]

جبل لوثيا[i] (٦١٨ ٦١٧) [١١٠٨ ١١٠٧]

جبل (٦٢٠ ٦١٩) [١١١٠ ١١٠٩]

جبل (٦٢٢ ٦٢١) [١١١٢ ١١١١]

mögliche B nach [١٠٩٦] in ك و zu verbessern [f] Hs. irrtümlich مغربى; richtiggestellt nach Hw [g] Hs. irrtümlich كره; richtiggestellt nach Hw [h] bei [١٧٥١] حرحس, bei [١٧٥٣] جرجس [i] bei [١٥٣٧] فتوقا [k] Hs. irrtümlich كاه; richtiggestellt nach Hw im Hinblick auf [١٥٣٦]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| مغربىّ | اصفر | ن | ب | ه | سح | ه | يه | له | سر |
| شمالىّ | اصفر | م | يه | مه | ول | ه | يط | ل | فكر |
| شمالىّ | اصفر | ه | يو | ن | قر | يه[c] | ك | ه | قب |
| مغربىّ | اصفر | ه | ح | ه | فعه | مه[d] | ه | ه | فعه |
| شمالىّ | لازوردىّ | ك[e] | و | ى | فعر | ه | ه | ه | وعه |

# الاقليم الثانى *

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| مشرقىّ[f] | لازوردىّ | ة | كد | ه | يه | ك | ر | ه | يه |
| مغربىّ | وردىّ | ه | كح | ى | كد | ة[g] | ك | ه | كد |
| مغربىّ | اصفر | ه | كح | ه | كو | ه | ك | ه | كر |
| شمالىّ | لازوردىّ | ه | ك | ى | لح | ه | ك | ه | كط |
| جنوبىّ | لازوردىّ | ه | كا | ل | مح | ه | كا | ى | اط |
| مغربىّ | لازوردىّ | ة[k] | كط | ل | يح | ه | كح | ن | ب |
| جنوبىّ | حديدىّ | م | يط | ه | ع | ل | ك | ك | سه |
| مشرقىّ | احمر | مه | كا | ك | سو | ك | كح | ك | سه |

[a] bei [١٧٧٥] أدُورَا   [b] bei [١٧٢٤] ,منيذرُوس bei [١٧٨٩] سندرُوس   [c] Hs. irrtümlich بد ن; in Bahug III ist die B von (٥٩٠) ebenfalls in ك يه richtigzustellen, und zwar im Hinblick auf (١٧٨٤), (١٧٨٦), (١٧٨٨); vgl. [١٧٨٩] und [١٧٩١]   [d] vgl. S. ٥١ Anm. a
[e] in Bahug III (٥٩٥) ist die im Hinblick auf das Kartenbild un-

[١١١٣ ١١١٤] (٦٢٣ ٦٢٤) جبل

[١١١٥ ١١١٦] (٦٥٣ ٦٥٤) جبل سوديقس

[١١١٧ ١١١٨] (٦٥٥ ٦٥٦) جبل سطعن[b]

[١١١٩ ١١٢٠] (٦٥٧ ٦٥٨) جبل اراسرون[c]

[١١٢١ ١١٢٢] (٦٥٩ ٦٦٠) جبل اوكسين[e]

[١١٢٣ ١١٢٤] (٦٢٥ ٦٢٦) جبل

[١١٢٥ ١١٢٦] (٦٢٧ ٦٢٨) جبل

[١١٢٧ ١١٢٨] (٦٢٩ ٦٣٠) جبل

[١١٢٩ ١١٣٠] (٦٣١ ٦٣٢) جبل

[١١٣١ ١١٣٢] (٦٣٣ ٦٣٤) جبل

[١١٣٣ ١١٣٤] (٦٣٥ ٦٣٦) جبل

[١١٣٥ ١١٣٦] (٦٣٧ ٦٣٨) جبل

[١١٣٧ ١١٣٨] (٦٣٩ ٦٤٠) جبل

[١١٣٩ ١١٤٠] (٦٤١ ٦٤٢) جبل

[١١٤١ ١١٤٢] (٦٤٣ ٦٤٤) جبل

[١١٤٣ ١١٤٤] (٦٤٥ ٦٤٦) جبل مدينة ارنوره

[١١٤٥ ١١٤٦] (٦٤٧ ٦٤٨) جبل مكران

---

[d] كد ; richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٧٧٣]   [e] bei [١٧٨١] أوكسنين   [f] Hs. irrtümlich ه ٥ ; richtiggestellt nach Ḫw

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سه م[a] | ك م | سه م | كا مه | اصفر | مشرقی |
| وب له | ك ل | فه م | ك مه | وردی | شمالی |
| فح ن | ك ه | فكح ن | ك ه | اصفر | شمالی |
| فكو ك | كب ه[d] | فكح ه | ك ی | وردی | شمالی |
| فلا ه | كح م | فله ك | كح م | لازوردی | شمالی |
| سو م | كب ه | سر ن | كح ه | لازوردی | شمالی |
| سر ك | بح له | سح و | ر ی | حدیدی | جنوبی |
| سح ه | كب ك | سط م | كب ك | وردی | جنوبی |
| ع كه | كح م | عا ك | كب ه | حدیدی | شمالی |
| ع ك | ك ه | عه ك | كح ك | احمر | مغربی |
| عا ه | و ك | عح ه | بح ه | اصفر | جنوبی |
| عح ك | ك ه | وا ه | كا ه | حدیدی | شمالی |
| وا ه | اط ه | وا ه | ك مه | وردی | مغربی |
| وا كه | كا ی | فا ه[c] | كا ه | اصفر | شمالی |
| وب ی | اط ه | وب ی | ك مه | وردی | مشرقی |
| ص ل | كا ه | ص ل | كب م | اصفر | مغربی |
| وط م | كط ه | صد مه | كح له | لازوردی | شمالی |

[a] Hs. irrtümlich سه بر   [b] bei [١٧٦٧] نیفیطن; bei [١٧٦٩] und [١٧٧١] نیفیطن   [c] bei [١٧٧٣] أداسرُون   [d] Hs. irrtümlich

[١١٤٧ ١١٤٨] (٦٤٩ ٦٥٠) جبل

[١١٤٩ ١١٥٠] (٦٥١ ٦٥٢) جبل

[fol. 26 b] * الجبال الّتى فى

[١١٥١ ١١٥٢] (٦٦١ ٦٦٢) جبل اطاس الكبير

[١١٥٣ ١١٥٤] (٦٦٣ ٦٦٤) جبل دردون

[١١٥٥ ١١٥٦] (٦٦٥ ٦٦٦) جبل مرسون

[١١٥٧ ١١٥٨] (٦٦٧ ٦٦٨) جبل اعلاقا

[١١٥٩ ١١٦٠] (٦٦٩ ٦٧٠) جبل فتا

[١١٦١ ١١٦٢] (٦٧١ ٦٧٢) جبل فورنعون

[١١٦٣ ١١٦٤] (٦٧٣ ٦٧٤) جبل اعلورس

[١١٦٥ ١١٦٦] (٦٧٥ ٦٧٦) جبل بربر

[١١٦٧ ١١٦٨] (٦٧٧ ٦٧٨) جبل اعرس •

[١١٦٩ ١١٧٠] (٦٧٩ ٦٨٠) جبل باغتروس

[١١٧١ ١١٧٢] (٦٨١ ٦٨٢) جبل اودى

[١١٧٣ ١١٧٤] (٦٨٣ ٦٨٤) جبل ابربُورا[a]

[١١٧٥ ١١٧٦] (٦٨٥ ٦٨٦) جبل

[١١٧٧ ١١٧٨] (٦٨٧ ٦٨٨) جبل حرما[b]

[١١٧٩ ١١٨٠] (٦٨٩ ٦٩٠) جبل بدّ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ب مه | ك م | ب ن | كد ٠ | حديدى | مغربى |
| ما ٠ | كح يه | مح مه | كه ن | اصفر | جنوبى |

## الإقليم الثالث *

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ح ل | كر يه | ى مه | كو ك | وردى | شمالى |
| ا ٠ | كط ل | يه م | كط ل | لازوردى | شمالى |
| ب ٠ | كو ٠ | ر مه | كه ك | وردى | شمالى |
| يد كه | كح ٠ | ر ٠ | كح ٠ | اصفر | شمالى |
| ر مه | كح ن | ك ٠ | كر ٠ | اصفر | جنوبى |
| يح م | ل ٠ | كا مه | كر ٠ | اصفر | شمالى |
| كا ٠ | كو ٠ | كح ٠ | كو ٠ | وردى | جنوبى |
| كا يه | لا كه | ك ل | كط ل | لازوردى | جنوبى |
| كا ل | كح ٠ | كح ٠ | كح ٠ | اصفر | شمالى |
| كو ٠ | كه م | كح م | كح له | اصفر | شمالى |
| كح له | كط ن | ل ك | كح ل | وردى | شمالى |
| لح ٠ | ل ٠ | له ل | ل ه | وردى | جنوبى |
| لر ك | كه ن | لر ك | كح م | وردى | مشرقى |
| لط ٠ | كو ى | ما م | كو يه | وردى | جنوبى |
| م ٠ | كر مه | م ٠ | كط ك | لازوردى | مغربى |

a bei [١٨٧٨] بوريُورا    b bei [١٧٥٢] رحونًا

[١١٨١ ١١٨٢] (٦٩١ ٦٩٢) جبل الشمس

[١١٨٣ ١١٨٤] (٦٩٣ ٦٩٤) جبل ورعى

[١١٨٥ ١١٨٦] (٦٩٥ ٦٩٦) جبل داراس[a]

[١١٨٧ ١١٨٨] (٦٩٧ ٦٩٨) جبل معلمان[b]

[١١٨٩ ١١٩٠] (٧٠١ ٧٠٢) جبل اعيطوس[d]

[١١٩١ ١١٩٢] (٧٢٥ ٧٢٦) جبل سقس[e]

[١١٩٣ ١١٩٤] (٧٢٧ ٧٢٨) جبل دبلون[f]

[١١٩٥ ١١٩٦] (٧٠٣ ٧٠٤) جبل العاما

[١١٩٧ ١١٩٨] (٧٠٥ ٧٠٦) جبل متّصل بالبحر

[١١٩٩ ١٢٠٠] (٦٩٩ ٧٠٠) جبل

[١٢٠١ ١٢٠٢] (٧٠٧ ٧٠٨) جبل المعدن

[١٢٠٣ ١٢٠٤] (٧٠٩ ٧١٠) جبل

[١٢٠٥ ١٢٠٦] (٧١١ ٧١٢) جبل

[١٢٠٧ ١٢٠٨] (٧١٣ ٧١٤) جبل اربطا[g]

[١٢٠٩ ١٢١٠] (٧١٥ ٧١٦) جبل

---

von dem Nachtrage daselbst auf Seite ١٦٣ — als Anm. noch hinzuzufügen: bei (١٢٦٤) جبل نهر سفس [f] bei [١٨٥٨] ديلور [g] bei [١٦٥١] أربيط, bei [١٨٤٠] اربيطا [h] Hs. irrtümlich ور ; richtiggestellt nach Ḫw und im Hinblick auf [١٨٤٠]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| م ن | لا مه | مح ٠ | كط ن | احمر | جنوبی |
| مب ل | كه ن | مه ٠ | كو ٠ | اصفر | جنوبی |
| مه م | كه مه | مر ٠ | كد ك | لازوردی | جنوبی |
| مه مه | كو كه° | مو مه | كو ٠ | احمر | شمالی |
| ور ل | ل ك | مط ٠ | ل ك | احمر | جنوبی |
| فسح ل | مب م | فعا ل | كح كه | حدیدی | جنوبی |
| ح ٠ | لح ن | ط مه | لح م | وردی | شمالی |
| مح ك | كح مه | مط مه | كو ٠ | وردی | جنوبی |
| ند مه | كح مه | نو ٠ | كح ی | اصفر | جنوبی |
| مه مه | لا ٠ | مو ل | كط ل | لازوردی | جنوبی |
| ه ل | كه ٠ | ر ٠ | كه ل | احمر | جنوبی |
| ف ك | كح ی | فد ل | كح ل | حدیدی | شمالی |
| ف ل | كد ن | فد ك | ك ٠ | لازوردی | شمالی |
| قو ٥[b] | كد ل | فو م | كو ٠ | لازوردی | جنوبی |
| فط ه | كه ن | فعا مه | كو ن | وردی | شمالی |

[a] bei [١٨٢٥] زاوس   [b] bei [١٨٢٢] منقلبان   [c] Hs. irrtümlich كرمه; richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٨٢٢]   [d] bei [١٨٢١] اسلوس   [e] bei [١٩٠٦] und [١٩٠٩] ebenso, bei [٨٢٠] und [١٦٥٦] جبل نهر سقس; in Bahug III ist bei (٧٢٥—٧٢٦) — **abgesehen**

جبل اوندون[e] (٧١٨ ٧١٧) [١٢١٢ ١٢١١]

جبل يبرون[e] (٧٢٠ ٧١٩) [١٢١٤ ١٢١٣]

جبل راماسا[e] (٧٢٢ ٧٢١) [١٢١٦ ١٢١٥]

جبل سيفتن[f] (٧٢٤ ٧٢٣) [١٢١٨ ١٢١٧]

## * معرفة الجبال الّتى

جبل الشمس ⟨الثانى⟩[g] (٧٣٠ ٧٢٩) [١٢٢٠ ١٢١٩]

جبل اطلس[h] الصغير (٧٣٢ ٧٣١) [١٢٢٢ ١٢٢١]

جبل اقلاتن (٧٣٤ ٧٣٣) [١٢٢٤ ١٢٢٣]

جبل مالوا فى جزيرة (٧٣٦ ٧٣٥) [١٢٢٦ ١٢٢٥]

جبل حنا فى جزيرة (٧٣٨ ٧٣٧) [١٢٢٨ ١٢٢٧]

جبل تدرون فى جزيرة (٧٤٠ ٧٣٩) [١٢٣٠ ١٢٢٩]

جبل الثلج بدمشق (٧٤٢ ٧٤١) [١٢٣٢ ١٢٣١]

---

[١٢٣٢] لا ٥ لا ٥, wobei die Minutenziffern der L von [١٢٣١] nichts anderes sind als die Gradziffern der dazugehörigen B, vgl. (٧٤١); diese Verschiebung hat auch die L des zweiten Endpunktes [١٢٣٢] nach vorne gerückt, so daß diese in unserer Hs. als B von [١٢٣١] erscheint, vgl. (٧٤٢); die Koordinaten von [١٢٣٢], wie sie die Hs. hat, waren möglicherweise als B-Angaben der Nummern [١٢٣١] und [١٢٣٢] gedacht; der Text der vorliegenden Ausgabe nach Ḫw hergestellt

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| وكا م | كر ه | قكط ō[b] | كو مه | وردیّ | شمالیّ |
| وم ك | له ه | قه م[d] | كر ل | احمر | شمالیّ |
| ط مه | كط ه | وب ه | لو ه | وردیّ | جنوبیّ |
| سو ك | لد ه | وسد ه | كو يه | احمر | شمالیّ |

# فی الإقليم الرابع *

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ح ك | لا مه | ى ى | لا م | لازوردیّ | جنوبیّ |
| ح له | ل ل | ى ك | ل ل | اصفر | شمالیّ |
| ر ه | لا ك | ح ى | لا ه | اصفر | شمالیّ |
| مه ى | له ك[i] | مه ى | له ن | اصفر | مغربیّ |
| مه كه | لد مه | مه ل | له ب | اصفر | مغربیّ[k] |
| ر ن | لح ن | مح مه | لح مه | اصفر | شمالیّ |
| نط مه[m] | لب ō[m] | سا ō[m] | لج ō[m] | لازوردیّ | جنوبیّ |

[a] bei [١٨٤٢] أوندُنون  [b] Hs. irrtümlich وط ه; richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٨٤٦]  [c] bei [١٩٨٤] und [١٩٨٦] سوررن  [d] Hs. irrtümlich قه م; richtiggestellt nach Ḫw  [e] bei [١٨٥٠] رَافاسَا  [f] bei [١٨٥٥] سمتش, bei [١٩٠٤] سِيمتش  [g] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw  [h] bei [١٨٦٠] أطليس  [i] Hs. irrtümlich لد ك; richtiggestellt nach Ḫw  [k] Hs. irrtümlich شمالیّ, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf den Verlauf des Gebirges  [l] Hs. اللج  [m] die Hs. bietet irrtümlich: [١٢٣١] نط لب سا ه,

[١٢٣٣ ١٢٣٤] (٧٤٣ ٧٤٤) جبل لبنان

[١٢٣٥ ١٢٣٦] (٧٤٥ ٧٤٦) جبل اللكّام

[١٢٣٧ ١٢٣٨] (٧٤٧ ٧٤٨) جبل سنير

[١٢٣٩ ١٢٤٠] (٧٤٩ ٧٥٠) جبل[e] الأسود وهو جبل السُّمّاق[f]

[١٢٤١ ١٢٤٢] (٧٥١ ٧٥٢) جبل متصل بحلوان

[١٢٤٣ ١٢٤٤] (٧٥٣ ٧٥٤) جبل متّصل بحلوان

[١٢٤٥ ١٢٤٦] (٧٥٥ ٧٥٦) جبل متّصل بهٰذا الجبل

[١٢٤٧ ١٢٤٨] (٧٥٧ ٧٥٨) جبل متّصل به ايضًا

[١٢٤٩ ١٢٥٠] (٧٥٩ ٧٦٠) جبل متّصل به ايضًا

[١٢٥١ ١٢٥٢] (٧٦١ ٧٦٢) جبل

[١٢٥٣ ١٢٥٤] (٧٦٣ ٧٦٤) جبل فيما بين اصطخر وجور

[١٢٥٥ ١٢٥٦] (٧٦٥ ٧٦٦) جبل يمرّ بطرف هٰذا الجبل

[١٢٥٧ ١٢٥٨] (٧٦٧ ٧٦٨) جبل متّصل بمعنبا وند ‹و›[g] جبل طبرستان[h]

[١٢٥٩ ١٢٦٠] (٧٦٩ ٧٧٠) جبل

[١٢٦١ ١٢٦٢] (٧٧١ ٧٧٢) جبل

[١٢٦٣ ١٢٦٤] (٧٧٣ ٧٧٤) جبل متّصل بالبحر

---

٧٥١—٧٥٢) eher لا ع verlangen würden

[e] Hs. irrtümlich عد ل; Text hergestellt nach Ḫw

[f] Hs. irrtümlich لاك; Text richtiggestellt nach Ḫw

[g] fehlt in der Hs.

[h] Hs. طرسان

[i] Hs. irrtümlich عر ; richtiggestellt nach Ḫw

[k] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw

*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| س ه | لج ل[a] | سا ه[b] | لح م | اصفر | جنوبی |
| س ن | له ى | سب ك | لو ه | وردی | شمالی |
| سا ى | لح ك | سا ن | لب ى | احمر | شمالی |
| سب ه | له ه | سح نه | لد ى | لازوردی | شمالی |
| سط مه | لو ه | عا ل | لد ك | اصفر | شمالی |
| عب ل[d] | لد ه | عب ه | له م | وردی | مغربی |
| عب ى[e] | لد ه | عو ه | له م | حدیدی | شمالی |
| عح م | له ى | عو ه | لح ك | اصفر اغبر | شمالی |
| عه ل | له ه | عو ه | لح ك | وردی | جنوبی |
| عو ى | لح ى | عح ك | ل ك | وردی | جنوبی |
| عو ه | لا م | عط مه | لا ل | اغبر | شمالی |
| عح ك | ل ك[f] | ف م | لب ك | وردی | جنوبی |
| عو ه[i] | لو ه | فح ى | له مه | احمر | شمالی |
| فا م | اح ك | فو ه | لح ك | لازوردی | شمالی |
| فب ل | ل ل | فو م | ل مه | وردی | شمالی |
| ⟨و⟩[k] ن | لو ك | ر ك | لح ل | وردی | مغربی |

[a] Hs. irrtümlich لح ل mit Umkehrung der Grad- und Minutenziffern [b] Hs. irrtümlich سب ه; richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٠٠٦] und [١٠٠٧] [c] Hs. السماك [d] Hs. irrtümlich عط ل; Text hergestellt nach Ḫw, obgleich sowohl hier, wie in Bahuc III die Angaben متصل بحلوان, bzw. متصل بهذا الجبل (d. h. mit

*

# * الجبال الّتى فى

| | | |
|---|---|---|
| [١٢٦٥ ١٢٦٦] | (٧٧٥ ٧٧٦) | جبل لرس[c] متصل بالبحر |
| [١٢٦٧ ١٢٦٨] | (٧٧٧ ٧٧٨) | جبل ارطسفارا[d] |
| [١٢٦٩ ١٢٧٠] | (٧٧٩ ٧٨٠) | جبل اندفاقرا[e] |
| [١٢٧١ ١٢٧٢] | (٧٨١ ٧٨٢) | جبل ارما[f] فى جزيرة |
| [١٢٧٣ ١٢٧٤] | (٧٨٣ ٧٨٤) | جبل |
| [١٢٧٥ ١٢٧٦] | (٧٨٥ ٧٨٦) | جبل فارسس |
| [١٢٧٧ ١٢٧٨] | (٧٨٧ ٧٨٨) | جبل |
| [١٢٧٩ ١٢٨٠] | (٧٨٩ ٧٩٠) | جبل |
| [١٢٨١ ١٢٨٢] | (٧٩١ ٧٩٢) | جبل |
| [١٢٨٣ ١٢٨٤] | (٧٩٣ ٧٩٤) | جبل |
| [١٢٨٥ ١٢٨٦] | (٧٩٥ ٧٩٦) | جبل |
| [١٢٨٧ ١٢٨٨] | (٧٩٧ ٧٩٨) | جبل |
| [١٢٨٩ ١٢٩٠] | (٧٩٩ ٨٠٠) | جبل |
| [١٢٩١ ١٢٩٢] | (٨٠١ ٨٠٢) | جبل |

---

richtiggestellt nach Ḫw genannt

[e] bei [٧٠٤] ايدوفرا

[f] bei [١٩٣٣] اطى

*

# الإقليم الخامس [a]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ح ك | لو ن[b] | ح ك | لح م | احمر | مغربىّ |
| ٮ م | لو مه | يج له[d] | لط مه | وردىّ | شمالىّ |
| ٮد ه | لو مه | ٮه م | لط مه | احمر | شمالىّ |
| له ه | لو ل | له ه | لو ل | وردىّ | مغربىّ |
| مح كه | ما م | مد كه | م ه | وردىّ | جنوبىّ |
| ٮح ن | لز م | نه ى | لو ى | احمر | جنوبىّ |
| ند ه | لط م | ٮه ں | لح مه | اصفر | شمالىّ |
| نه ن | لح ه | ٮح ه | لح ن | احمر رمادىّ | شمالىّ |
| ٮر كه | لو ں | س ه | لو مه | لازوردىّ | شمالىّ |
| ٮح ه | لط ه | س ه | م ن | ملوّن | شمالىّ |
| س ه | لو ن | سا مه | لح ه | اصفر | شمالىّ |
| سب م | لو كه | سد مه | لو مه | اصفر | جنوبىّ |
| سه ه | لو ن | سط ل | لط له | اصفر | شمالىّ |
| سه ى | لو كه | سو ل | لو ى | لازوردىّ | جنوبىّ |

---

[a] bei [٧٠٥] und [١٩١٣] لُوس  [b] Hs. irrtümlich لز ن; richtiggestellt nach Ḫw  [c] bei [١٩١٢] ارطسقارا  [d] Hs. irrtümlich لح له;

[١٢٩٣ ١٢٩٤] (٨٠٣ ٨٠٤) جبلاً[e] الحارث والحويرث

[١٢٩٥ ١٢٩٦] (٨٠٥ ٨٠٦) جبل فيمابين الموصل وشهرزور

[١٢٩٧ ١٢٩٨] (٨٠٧ ٨٠٨) جبل متصل بهذا الجبل

[١٢٩٩ ١٣٠٠] (٨٠٩ ٨١٠) جبل متصل بهذا الجبل

[١٣٠١ ١٣٠٢] (٨١١ ٨١٢) جبل متصل بهذا الجبل

[١٣٠٣ ١٣٠٤] (٨١٣ ٨١٤) جبل طبرستان[f]

[١٣٠٥ ١٣٠٦] (٨١٥ ٨١٦) جبل

[١٣٠٧ ١٣٠٨] (٨١٧ ٨١٨) جبل فيمابين هذا الجبل وسمرقند

[١٣٠٩ ١٣١٠] (٨١٩ ٨٢٠) جبل متصل بهذا الجبل

[١٣١١ ١٣١٢] (٨٢١ ٨٢٢) جبل اغاوس

[١٣١٣ ١٣١٤] (٨٢٧ ٨٢٨) جبل اوروفوس[g]

[١٣١٥ ١٣١٦] (٨٢٥ ٨٢٦) جبل حمرن

[fol. 27a] * الجبال الّتى فى

[١٣١٧ ١٣١٨] (٨٢٩ ٨٣٠) جبل اوفا

nach Ḫw [e] Hs. irrtümlich ه لِ; richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٠٦٨] [f] Hs. irrtümlich ملد ل; teilweise richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf [١٩٨٠] [g] bei [١٦٦١] أوفرقوس [h] Hs. ومخير [i] in Banug III ist die L von (٨٣٠) aus ل با in ل يا richtigzustellen

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سط ه | ما • | سط ل[b] | لط م[b] | رمادىّ | شمالىّ |
| سط ل | لط م | سط مه | لو • | اصفر | مشرقىّ |
| سط ل | لط ل | عب ل | لو • | احمر مشبع | شمالىّ |
| عح ه | لو ه | عه ل | لو • | اصفر | شمالىّ |
| عح ه | لح • | عد ن | لط ن | وردىّ | شمالىّ |
| عو • | لو ل | فج ك[d] | ما • | اصفر كمد | جنوبىّ |
| ود ل | م • | وح م | ز • | اصفر | شمالىّ |
| وح • | لو ه̄[c] | وو • | لط ك | احمر | شمالىّ |
| وو • | لط ك | فكد له | لط مه | لازوردىّ | شمالىّ |
| فكو ن | لط ن | قلط ل[f] | لح • | حديدىّ | شمالىّ |
| وبح • | لو ن | فر ك | م ك | اصفر | جنوبىّ |
| وم ل | لو • | مط ك | لح ه̄ | حديدىّ مخيّر[h] | شمالىّ |

## الإقليم السادس *

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ط ل | وح ل | با ل[i] | مب ه̄ | اصفر اغبر | جنوبىّ |

[a] Hs. جبل [b] die Hs. hat für die L von [١٢٩٤] irrtümlich سطـ لط; die Minutenzahlen sind, wie sich aus der Parallelnummer (٨٠٤) ergibt, die Gradzahlen der dazugehörigen B; für die B von [١٢٩٤] hat die Hs. irrtümlich و م; L und B richtiggestellt nach Ḫw
[c] Hs. طرستان [d] Hs. irrtümlich وح ك; teilweise richtiggestellt

| | | |
|---|---|---|
| [١٣٢٠ ١٣١٩] | (٨٣٢ ٨٣١) | جبل نوبدرعو |
| [١٣٢٢ ١٣٢١] | (٨٣٤ ٨٣٣) | جبل متّصل بالبحر فيه هيكل الزهرة |
| [١٣٢٤ ١٣٢٣] | (٨٣٦ ٨٣٥) | جبل |
| [١٣٢٦ ١٣٢٥] | (٨٣٨ ٨٣٧) | جبل اروس[b] متّصل بالبحر |
| [١٣٢٨ ١٣٢٧] | (٨٤٠ ٨٣٩) | جبل درطاربون |
| [١٣٣٠ ١٣٢٩] | (٨٤٢ ٨٤١) | جبل |
| [١٣٣٢ ١٣٣١] | (٨٤٤ ٨٤٣) | جبل |
| [١٣٣٤ ١٣٣٣] | (٨٤٦ ٨٤٥) | جبل هدس[e] |
| [١٣٣٦ ١٣٣٥] | (٨٤٨ ٨٤٧) | جبل سمولس[f] |
| [١٣٣٨ ١٣٣٧] | (٨٥٠ ٨٤٩) | جبل ديمرو[g] |
| [١٣٤٠ ١٣٣٩] | (٨٥٢ ٨٥١) | جبل بلمون[h] |
| [١٣٤٢ ١٣٤١] | (٨٥٤ ٨٥٣) | جبل مسقيبا[i] |
| [١٣٤٤ ١٣٤٣] | (٨٥٦ ٨٥٥) | جبل |

die B-Angabe von [١٣٣١]; richtiggestellt nach Ḫw

[e] bei [١٩٤٥] اندمس, bei [١٩٤٧] أيذس, bei [١٩٤٩] ايذس; in Bahug III ist auf Seite ٥٩ zu Anm. b nachzutragen: bei (١٩٤٥) اندس

[f] bei [١٦٧٧] سنفُولَس und سفولس, bei [١٩٥١] سفُولس und سيقولس

[g] bei [١٦٧٧] درومن, bei [١٩٥١] ديروس

[h] bei [١٩٥١] und [٢٠٤٦] ebenso, bei [١٦٧٧] بليُون

[i] bei [١٤٨٨] مسفِينَا

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| بد ك | ما ى[a] | ر ٠ | مح ة | وردى | شمالى |
| ر ك | مه ه | ك مه | مب ك | احمرمشبع | جنوبى |
| ط ة | مح مه | ك ن | مه ٠ | اصفركمد | شمالى |
| كر ٠ | مب ك | كح مه | مو كه | اصفر | شمالى |
| لح ٠ | مد مه | لح ن | مر ٠ | اصفر | شمالى |
| ما ى | مب ة[c] | مح ٠ | مب ٠ | اصفر | جنوبى |
| مح له | مب م | مد كه[d] | مح ن | اصفر | شمالى |
| مط مه | ما ٠ | يا مه | ما ٠ | اصفر | شمالى |
| س ك | مب م | يح مه | مب م | اصفر | شمالى |
| يح مه | مح ل | يو ه | مح ك | لازوردى | شمالى |
| يح ن | مب م | ه ن | ما مه | لازوردى | جنوبى |
| س ك | مب ك | سب ل | مد ن | لازوردى | شمالى |
| س ن | ما ٠ | سب ل | ما ٠ | لازوردى | شمالى |

[a] Hs. irrtümlich بد ك; sie wiederholt also bei der B die L-Angabe, richtiggestellt nach Hw   [b] bei [٧٠٢] أروسى, bei [٢٠٠٥], [٢٠١٤] und [٢٠٢٠] أروس, bei [٢٠١٠] أوارس, bei [٢٠١٢] أووس; in Bahug III ist auf Seite ٥٩ zu Anm. a nachzutragen: bei (١١١٦) und (٢٠٨٢) اروس, bei ersterer Nummer auch: v. l. اورس

[c] Hs irrtümlich مب م, richtiggestellt nach Hw   [d] die Hs. wiederholt hier irrtümlich mit geringer Abweichung — sie zeigt مب مه —

| | | |
|---|---|---|
| [١٣٤٥ ١٣٤٦] | (٨٥٧ ٨٥٨) | جبل افردخس[a] |
| [١٣٤٧ ١٣٤٨] | (٨٥٩ ٨٦٠) | جبل |
| [١٣٤٩ ١٣٥٠] | (٨٦١ ٨٦٢) | جبل قوفا |
| [١٣٥١ ١٣٥٢] | (٨٦٣ ٨٦٤) | جبل باب الخزر وباب[b] اللان[c] |
| [١٣٥٣ ١٣٥٤] | (٨٦٧ ٨٦٨) | جبل |
| [١٣٥٥ ١٣٥٦] | (٨٦٩ ٨٧٠) | جبل[d] |
| [١٣٥٧ ١٣٥٨] | (٨٧١ ٨٧٢) | جبل سماطاما[e] |
| [١٣٥٩ ١٣٦٠] | (٨٧٣ ٨٧٤) | جبل ماسنا[f] |
| [١٣٦١ ١٣٦٢] | (٨٧٥ ٨٧٦) | جبل السدّ بين جبلين |

## * الجبال الّتى فى

| | | |
|---|---|---|
| [١٣٦٣ ١٣٦٤] | (٨٧٧ ٨٧٨) | جبل ورسس |

aus Hw ergibt, zu [١٣٥٥—١٣٥٦]; des weiteren siehe Anm. f

[f] der Name gehört, wie sich aus Hw ergibt, zu [١٣٥٧—١٣٥٨]; durch diese Verschiebungen — vgl. Anm. e — hat der Name جبل اسمورر des Hw, der zu [١٣٥٩—١٣٦٠] gehören würde, bei S keinen Platz mehr gefunden [g] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw

[h] Hs. irrtümlich مح ل (sic!), richtiggestellt nach Hw [i] Hs. irrtümlich م ل; richtiggestellt nach Hw

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| جنوبى | احمر | ل | ما | م | سط | ى | مح | ك | س |
| جنوبى | لازوردى | مه | ما | ى | عب | ه | ما | مه | ع |
| شمالى | اصفر | م | مب | م | عو | ه | مر | ة | عا |
| شمالى⟩[e] | ⟨ملون | د | مد | ل | عد | ة | مد | ة | عد |
| جنوبى | احمر | ن | ما | ك | فكه | ل | مه | ن | فر |
| شمالى | اصفر | ه | مح | م | فلد | ن | مط | نه | فكد |
| شمالى | احمر | ه | مر | مه | فر | ى | ما | ه | قا |
| جنوبى | لازوردى | ك | مب | مه | فط | ة | مه | ⟨ة⟩[g] | فح |
| مغربى | حديدى | ل[i] | ن | ل | فسح | ه | مح | ل[h] | قسح |

# الإقليم السابع *

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| شمالى | لازوردى | ه | مر | ه | كر | ه | مر | ه | كه |

---

[a] bei [١١٨٧] أقردخس  [b] in der Hs. steht in den Rubriken, wo sonst „Farbe“ und „Richtung der Gipfel“ angegeben sind, also nach der L- und B-Angabe für [١٣٠٢], der Vermerk رَاجِعْ باب اللان „komme auf das Vorhergehende zurück [und ergänze] ‚Bāb Allān‘“; nach dieser Anweisung wurde die Ergänzung vorgenommen; vgl. auch die folgende Anm. c; das Gebirge ist bei [٨٣٩] جبل تُون und nach [٨٦٨] جبل تون genannt  [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw; vgl. Anm. b  [d] siehe Anm. c  [e] der Name gehört, wie sich

[١٣٦٥ ١٣٦٦] (٨٧٩ ٨٨٠) جبل السن

[١٣٦٧ ١٣٦٨] (٨٨١ ٨٨٢) جبل سيسيقا

[١٣٦٩ ١٣٧٠] (٨٨٣ ٨٨٤) جبل لينغوس

[١٣٧١ ١٣٧٢] (٨٨٥ ٨٨٦) جبل

[١٣٧٣ ١٣٧٤] (٨٨٧ ٨٨٨) جبل

[١٣٧٥ ١٣٧٦] (٨٨٩ ٨٩٠) جبل سامولايس فى بلد ياجوج

[١٣٧٧ ١٣٧٨] جبل فوف

[١٣٧٩ ١٣٨٠] جبل اغاوس

## * الحبال الّتى خلف

[١٣٨١ ١٣٨٢] (٨٩١ ٨٩٢) جبل مالى

[١٣٨٣ ١٣٨٤] (٨٩٣ ٨٩٤) جبل يربونا

[١٣٨٥ ١٣٨٦] (٨٩٥ ٨٩٦) جبل مليافن[d]

[١٣٨٧ ١٣٨٨] (٨٩٩ ٩٠٠) جبل اسقينورقمون[f]

[١٣٨٩ ١٣٩٠] (٩٠١ ٩٠٢) جبل سوطامقا[h]

[١٣٩١ ١٣٩٢] (٨٩٧ ٨٩٨) جبل سورطانا

zeichneten Ptolemaeuskarte wiedergeben und daher dem Kartenbild des Ḫw—S sich nicht einfügen, siehe die Einleitung [d] bei [٢١٥٠] ملمافن [e] Hs. irrtümlich ل ب, richtiggestellt nach Ḫw [f] bei [٢١٥١] اسفينورفمون [g] Hs. irrtümlich مدمه, richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [٢١٥٩] سرطاميفا

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| كط | ن | مر | مه | اه | ل | مط | ه | وردىّ | شمالىّ |
| لد | ل | مه | ل | لو | ٠ | مه | م | لازوردىّ [a] | جنوبىّ |
| ه | ٠ | مو | ل | ر | ٠ | مر | ل | وردىّ | جنوبىّ |
| صو | ٠ | مه | مه | ف | ن | مط | ن | اصفر كمد | شمالىّ |
| ف | ٠ | مر | ٠ | مو | ك | مر | ٠ | وردىّ | شمالىّ |
| فسح | مه | مر | ل | فعه | ل | مر | ل | لازوردىّ | جنوبىّ |
| ر | م | كط | ك | و | ه | لح | ة | احمر | مغربىّ |
| مد | ة | لو | ة | مد | ٠ | سح | ٠ | اصفر | [b] [c] |

# الإقليم السابع *

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| يح | ل | س | ك | ند | مه | سا | ه | وردىّ | جنوبىّ |
| لا | ن | مط | م | لا | ن | ب | مه | وردىّ | مغربىّ |
| اد | م | نب | ل [e] | اط | ٠ | ب | ل | اصفر | شمالىّ |
| لط | ة | يو | م | مب | م | ند | مه [g] | وردىّ | شمالىّ |
| ما | مه | مط | ل | مد | ٠ | با | مه | اصفر | شمالىّ |
| له | ل | مط | م | م | ك | مط | ل | لازوردىّ | شمالىّ |

[a] v. l. وردىّ    [b] die „Richtung der Gipfel“ für dieses Gebirge fehlt in der Hs.    [c] über die beiden Gebirge [١٣٧٨—١٣٧٧] und [١٣٨٠—١٣٧٩], von denen das erstere ins III. und IV. Klima, das zweite ins V. bis „jenseits des VII. Klimas“ fällt, die beide fast unverändert die Situation auf der nach dem griechischen Text ge-

[١٣٩٣ ١٣٩٤] (٩٠٣ ٩٠٤) جبل قوطس

[١٣٩٥ ١٣٩٦] (٩٠٥ ٩٠٦) جبل

[١٣٩٧ ١٣٩٨] (٩٠٧ ٩٠٨) جبل فاى

[١٣٩٩ ١٤٠٠] (٩٠٩ ٩١٠) جبل

[١٤٠١ ١٤٠٢] (٩١١ ٩١٢) جبل

[١٤٠٣ ١٤٠٤] (٩١٣ ٩١٤) جبل نادس

[١٤٠٥ ١٤٠٦] (٩١٥ ٩١٦) جبل دبقيا[b]

[١٤٠٧ ١٤٠٨] (٩١٧ ٩١٨) جبل

[١٤٠٩ ١٤١٠] (٩١٩ ٩٢٠) جبل متصل بهذا الجبل

[١٤١١ ١٤١٢] (٩٢١ ٩٢٢) جبل امقا[d]

[١٤١٣ ١٤١٤] (٩٢٣ ٩٢٤) منظرتان بناهما ذو القرنين

[١٤١٥ ١٤١٦] (٩٢٥ ٩٢٦) جبل ورمانيا[e]

[١٤١٧ ١٤١٨] (٩٢٧ ٩٢٨) جبل ورمنا[f] •

[١٤١٩ ١٤٢٠] (٩٢٩ ٩٣٠) جبل

[١٤٢١ ١٤٢٢] (٩٣١ ٩٣٢) جبل ارسانا[h]

[١٤٢٣ ١٤٢٤] (٩٣٣ ٩٣٤) جبل

[e] bei [٢٢١٨] قومانيا [f] bei [٢٢٢٢] رُومِيقَا, bei [٢٢٢٤] دُومِيقَا, bei [٢٢٢٦] رُومِقا [g] Hs. irrtümlich مح كه, richtiggestellt nach Ḫw [h] bei [١٥٨٢], [١٥٨٤] und [٢٢٢٨] أرسانا [i] Hs. irrtümlich به م, vgl. (٩٣١) Anm. b

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| مد ه | مح ل | مد ه | ن ō | اصفر | مغربيّ |
| مو ك | يد ن | مح ل | نو ه | احمر | شماليّ |
| مو م | يا مه | مو م | يح ه | احمر كمد | مغربيّ |
| يح نه | ب له | يح ه | ه ō | اصفر | مغربيّ |
| يح ل | نب له[a] | يو ل | نو ل | اصفر مشبع | جنوبيّ |
| ير ه | يو ك | يح ل | يح ك | احمر كمد | شماليّ |
| س ه | ير م | سب ن[c] | يط م | اصفر | شماليّ |
| سط ه | س ب | عه ل | س مه | اصفر | شماليّ |
| عه ل | س مه | ور ك | سح ك | اصفر | شماليّ |
| عح ō | ير ه | عه ن | يح ō | اصفر | جنوبيّ |
| عو ه | يد ه | عو ه | يو ه | احمر كمد | مغربيّ |
| عر ه | ب ى | عط ō | ب ه | اصفر | شماليّ |
| وح ō | ير ه | صج كه[g] | ه ه | ورديّ | شماليّ |
| وط له | سا ō | صد ب | سا ه | لازورديّ مخيّر | شماليّ |
| صه م[i] | نه ى | ف ن | نط ك | اصفر | شماليّ |
| ف ه | س ك | وح ك | نط ل | حديديّ مخيّر | شماليّ |

[a] Hs. irrtümlich يو ل, richtiggestellt nach Ḥw [b] bei [٢٢٠٩] ebenso, bei [٢٢١١] دمقيا [c] Hs. irrtümlich س ن; richtiggestellt nach Ḥw im Hinblick auf die Angabe bei [٢٢٠٩] und [٢٢١١]: فيقطع جبل الخ [d] bei [٢١٩٨], [٢٢٠٠], [٢٢٠٢] und [٢٢٠٦] أفيقًا, bei [٢٢٠٤] افيقًا

| | | |
|---|---|---|
| [١٤٢٥ ١٤٢٦] | (٩٣٥ ٩٣٦) | جبل يجئ من اوّل هٰذا الجبل |
| [١٤٢٧ ١٤٢٨] | (٩٣٧ ٩٣٨) | جبل اسقاسا[d] |
| [١٤٢٩ ١٤٣٠] | (٩٣٩ ٩٤٠) | جبل اللّان |
| [١٤٣١ ١٤٣٢] | (٩٤١ ٩٤٢) | جبل طفورا[e] |
| [١٤٣٣ ١٤٣٤] | (٩٤٣ ٩٤٤) | جبل سُوتنا |
| [١٤٣٥ ١٤٣٦] | (٩٤٥ ٩٤٦) | جبل متّصل بهٰذا الجبل |
| [١٤٣٧ ١٤٣٨] | (٩٤٧ ٩٤٨) | جبل اباناتا |
| [١٤٣٩ ١٤٤٠] | (٩٤٩ ٩٥٠) | جبل |
| [١٤٤١ ١٤٤٢] | (٩٥١ ٩٥٢) | جبل اورفمون |
| [١٤٤٣ ١٤٤٤] | (٩٥٣ ٩٥٤) | جبل اثانيتى |
| [١٤٤٥ ١٤٤٦] | (٩٥٥ ٩٥٦) | جبل السمرا[f] |
| [١٤٤٧ ١٤٤٨] | (٩٥٧ ٩٥٨) | جبل ارايا |
| [١٤٤٩ ١٤٥٠] | (٩٥٩ ٩٦٠) | جبل ياجوج المحيط |
| [١٤٥١ ١٤٥٢] | (٩٦١ ٩٦٢) | جبل ماجوج المظلم [g]وصول به |
| [١٤٥٣ ١٤٥٤] | (٩٦٣ ٩٦٤) | جبل حشيش |
| [١٤٥٥ ١٤٥٦] | (٩٦٥ ٩٦٦) | جبل كاوالس |

[e] مكر, Text hergestellt im Hinblick auf die Angabe: متّصل بهٰذا الجبل, d. h. [١٤٣٤]   [f] bei [١٦١١] أسيمًا   [g] Hs. irrtümlich وصح ك; richtiggestellt nach Ḥw

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| صر كـ | س ل | وب ه | س ل | وردیّ | شمالیّ |
| فد كه | بو م | قح م[b] | ب كـ | لازوردیّ | شمالیّ |
| ور مه | سب كه | فد له | سب كـ | اصفر | شمالیّ |
| وط كـ | نه مه | فه م | نا كـ | اصفر | شمالیّ |
| فد ه | بح كـ | فكد ه | سج ة[d] | احمر | شمالیّ |
| وح ه | سر مه | قكد ه[e] | سح ه | لازوردیّ | شمالیّ |
| فك ی | بط ی | فكح م | بد م | لازوردیّ | شمالیّ |
| فكو مه | عا مه | فله كـ | ر ه | اصفر | شمالیّ |
| فما م | ما كـ | فسح ن | بح مه | حدیدیّ مخیّر | شمالیّ |
| فر م | سه ه | فه ه | س ی | وردیّ | شمالیّ |
| ومح ل | ر م | فط ه | ب ن | اصفر | شمالیّ |
| فد ه | سه ه | وبر ة | سا ه | لازوردیّ | شمالیّ |
| فسح كه | ما ه | فسح كه | سد ل | اسود | مغربیّ |
| فسح كه | سد ل | فعط ل | سح ل | اسود | شمالیّ |
| فسط كـ | مح ل | فسط كـ | به ل | حدیدیّ مخیّر | مغربیّ |
| قعح كـ[c] | مط مه | فعح كـ | نه ل | اصفر | مشرقیّ |

[a] bei [١٥٨٦] أسفاسيا, bei [١٥٨٨] أسفاسيا, bei [١٥٩٠] أسفاسيا

[b] Hs. irrtümlich كح م, richtiggestellt nach Hw   [c] bei [١٥٩٢] طغور

[d] Hs. irrtümlich مح ه, richtiggestellt nach Hw   [e] Hs. irrtümlich

[fol. 27b] ⁂ والجبل المحيط بجزيرة الياقوت يُبتدَئُ به من طول فـ⟨ز ة⟩[a] وعرض ند ل [١٤٥٧] (٥٩٦) ثمّ يمرّ الى عرض ط ة[b] على الاستواء [١٤٥٨] (٥٩٧) ثمّ يستدير الى عرض • ة وطول وع ⟨ة⟩[c] [١٤٥٩] (٥٩٨) ثمّ يمرّ فيدخل البحر المظلم عند عرض د • وطول وب • [١٤٦٠] (٥٩٩) ودخوله فى البحر عند[d] عرض ح ل[e] وطول قمج ل [١٤٦١] (٦٠٠) ثمّ يحيط بالجزيرة على هيئة[f] السفط ثمّ يجىء الى طول ومج ل حتى ينتهى الى خطّ الاستواء [١٤٦٢] (٦٠١) ثمّ يستدير الى طول قمو ل ويكون العرض خلف خطّ الاستواء ح به [١٤٦٣] (٦٠٢) ثمّ يستدير الى طول قمط • مماسًّا لخطّ الاستواء [١٤٦٤] (٦٠٣) ثمّ يمرّ على هٰذا الطول الى ان يصير العرض من الاقليم الأوّل و • [١٤٦٥] (٦٠٤) ثمّ يستدير الى ان يصير العرض ط ل والطول قمو ل [١٤٦٦] (٦٠٥) ثمّ يستدير الى ان يصير الطول ومح • والعرض د • [١٤٦٧] (٦٠٦) وهو آخره ولونه احمر وهو مشرقىّ وهو أروس فأعمل على ذٰلك ⁂

جبل[g] سياه كوه وهو جبل الترك وذٰلك ان تأخذ طول ع • وعرض به • [١٤٦٨] فعلم

---

[a] Lücke, ergänzt nach Ḥw [b] Hs. طه (sic!); richtiggestellt nach Ḥw [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḥw [d] Hs. الى [e] in der Hs. folgt irrtümlicherweise خلف خطّ الاستواء. [f] Hs. هنه [g] die von [١٤٦٨]–[١٤٨٢] beschriebenen Gebirge haben keine Entsprechungen bei Ḥw und fallen überhaupt aus dem Kartenbild, soweit es S nach Ḥw gibt, vollständig heraus. Die Quellenfrage wird bei dieser Gruppe vor allem dadurch erschwert, daß die Gebirge mit Ausnahme von [١٤٦٩—١٤٦٨], das einen islamischen

عليه علامة ثمّ خذ طول ف ه وعرض يه ه [١٤٦٩] وأخرج الخطّ اليه وهو جبل الترك *
جبل يخرج من بحر الشمال الى قريب من باب القسطنطينيّة بين يدى الصقالبة ومدن
ارض القطير وهٰذه المدن عليه وطوله عند بحر الشمال[a] فكح ه وعرض س ه [١٤٧٠]
وهو جبل الصقالبة وطول وسطه فكح ه وعرض بح ل [١٤٧١] وطول طرفه الأخير فكه ه
وعرض ب ه [١٤٧٢] وقد تمّ * وجبل يخرج من البحر الشمالىّ ايضًا عند طول
[fol. 28a] فلب ه وعرض س ه [١٤٧٣] ويلقى جبلًا آخر يتّصل به عند طول فلب ه
وعرض بح ه [١٤٧٤] * وجبل يلقى هٰذا الجبل عند طول فكط ه وعرض بح ل [١٤٧٥]
وآخره عند طول لا ه وعرض مد ل [١٤٧٦] * وجبل من طول فه ه وعرض مط ل
[١٤٧٧] وآخره عند طول فع ه وعرض مح لا [١٤٧٨] * وجبل طول طرفه فع ه وعرض
فه ه [١٤٧٩] وطول طرفه الآخر عند طول فعد ه وعرض نط لا [١٤٨٠] * وجبل
شاهق يخرج منه وادى ناطِس اوّله عند طول فعد ل وعرض مد لا [١٤٨١] * وجبل
شاهق يخرج منه وادى مَادرىّ اوّله عند طول فعو ه وعرض مر ه [١٤٨٢] *

---

Namen trägt (vgl. BGA I ٢١٨ f. und auch sonst wiederholt), ohne Namen im Text erscheinen. Sicher ist wohl nur, daß [١٤٨١] und [١٤٨٢] einem „unrektifizierten" Ptolemaeustext entstammen (vgl. „Beiträge zur historischen Geographie etc." herausgegeben von H. v. Mžik, Wien 1929, S. 180 Anm. 9). Mit Rücksicht auf diese Sachlage wurden sämtliche Gradangaben der Hs., auch wenn sie durchaus unmöglich erscheinen, wie z. B. die B von [١٤٦٩], beibehalten

[a] Hs. الشمال الى

ثمّ اتّخذ جبلًا يمرّ فى وسط سجستان ويتقوّس طرفاه نحو نيسابور شبه الهلال ثمّ يمرّ
الى باميان وبذخشان * ثمّ اتّخذ جبلًا من نيسابور الى الرىّ بين قومس وجرجان ممّا يلى
الشمال عن الرىّ * ثمّ اتّخذ جبلًا من نسا الى هٰذا الجبل ⟨يعنى⟩[a] آخره يجتمعان عند
كورة بسطام * ثمّ اخرج من الخوار[b] من ناحية سارية[c] الى هٰذا الجبل الّذى من نيسابور
الى الرىّ جبلًا الى قرب قومس* ثمّ اخرج من طول جبل الخوار جبلًا الى طول الجبل
الآخر يمرّ بين الرىّ وشلنبة[d] * ثمّ[e] اخرج من طرف الجبل الّذى بين الرىّ وشلنبة[e] جبلًا
بين قزوين والديلم وزنجان وجيلان حتّى يبلغ سيس* ثمّ اخرج منه جبلًا نحو الشمال
مستويًا ممّا يلى ابهر وزنجان حتّى يبلغ محاذاة رويان يمرّ بين طيلسان وجيلان وباجروان
وموقان وهٰذه مدن الديلم * ثمّ اخرج منه ايضًا [fol. 28b] جبلًا بعد ما يجوز زنجان
ثمّ بين اردبيل وميانج[f] وبين برذعة ونشوى على استقامة حتّى يبلغ تفليس ثمّ يعطف
طرفه بالقرب من تفليس نحو المغرب بشىء يسير ويسمّى عند تفليس جبال سخستان * ثمّ
اخرج منه عند سيس[g] جبلًا يمرّ نحو الجنوب بين الدينور وحلوان ويعطف فيصير بين قرميسين
والدينور وهو جبل ⟨سنّ⟩[h] سميرة * ثمّ اخرج من هٰذا الجبل الّذى بين حلوان والدينور
ممّا يلى الشمال عن الدينور جبلًا يدور حول الدينور حتّى يقرب من سنّ سميرة ثمّ يمرّ الى
ساوه ممّا يلى الشمال عن همذان وساوه * ثمّ اخرج منه جبلًا يمرّ بين الدينور وهمذان
نحو الجنوب يدور حول همذان وهو عقبة همذان * ثمّ اخرج من جبل سنّ سميرة جبلًا
نحو حلوان حتّى اذا بلغ حلوان صار شعبتين فتمرّ احداهما عن شرقىّ حلوان حتّى يمرّ[i]

[a] fehlt in der Hs., dem Sinne nach ergänzt [b] Hs. hier und im Folgenden الحوار [c] Hs. سَاله [d] Hs. hier und im Folgenden شلنبه [e—e] am Rande [f] ميانح [g] Hs. سنس [h] fehlt in der Hs. [i] nämlich الجبل

〈فيـ〉ـما[a] بين ماسبذان[b] والصيمرة ثمّ يصير ايضًا فى هذا المكان شعبتين فتمرّ احداهما حتّى تقرب من واسط وتسمّى هناك جبل ماسبذان ثمّ يعطف فيمرّ بين السوس وايذج ثمّ يمرّ ببلاد سابور ونوبندجان[c] حتّى يمرّ بين شيراز والبيضاء * ثمّ اخرج منه بين ارّجان ونوبندجان جبلًا نحو الجنوب ثمّ يعطف فيمرّ بين نوبندجان[d] وسابور وبين كوار[e] وشيراز ثمّ يمرّ الى الشعب الآخر الذى بماسبذان والصيمرة نحو الجنوب ثمّ يمرّ بين اصفهان وأروح ثمّ حتّى يجتمع مع الشعب الآخر بعد ما [fol. 29a] يجاوز البيضاء. ثمّ يمرّ الى الشعب الّذى عند حلوان نحو الشمال حتّى يمرّ عن شمال شهرزور ثمّ يمرّ بين ارومية والسنّ وبين خلاط وقِبَل فيسابور[f] حتّى يبلغ ارزن ثمّ يصير عندها شعبتين تمرّ احداهما يسرةً حتّى تبلغ جزيرة ابن عمر ويسمّى[g] هناك جبل الجودىّ ويأخذ الأيمن حتّى يبلغ قاليقلا عن شرقىّ قاليقلا ثمّ يخرج منه عن جنوب قاليقلا جبل يمرّ نحو المغرب حتّى يبلغ شمشاط عن ناحية شمالها ويخرج من الجبل الأوّل فى متوسّطه جبل يمرّ بين خلاط وسلماس ويخرج من جبل قاليقلا جبل يمرّ محاذيًا له الى شمشاط * وجبل يخرج من جوف البحر عند باب الأبواب مادًا الى باب اللّان وهو الى ناحية الجنوب من بلاد الخزر ومن بلاد صاحب السرير ويسمّى عند باب الأبواب جبل القبق[h] وفيه الأبواب ويمرّ هذا الجبل من باب اللّان الى قاليقلا الى ناحية الشمال من قاليقلا ويسمّى هناك جبال لازقة وبارقة * وأخرج جبلًا من بحيرة طبريّة طوله مثل طول البحيرة وعرض الجبل اقلّ من

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] Hs. hier und im Folgenden ماء سبذان [c] Hs. التوسدحان [d] Hs. نوسدحان [e] Hs. وكَوان [f] oder فيشابور; Hs. سابور; vgl. Y II ٣٨٤, III ٩٣١; BGA II ١٤٦ f., ١٥٣; III ٥٤, ١٣٧ [g] nämlich الجبل [h] Hs. الفَيق

ذلك وهو الى ناحية الطبرية * ثمّ اخرج جبل النيل وهو من مدينة غدامس[a] الى قفصة[b] الى تقيوس[c] الى جمونس الصابون[d] الى مدينة نفطة الى مجاورة بحر المغرب مقدار اربع درج ويجاوز مدينة غدامس الى ناحية الشمال بمقدار اربع درج * ثمّ اخرج جبل طورسينا الّذى كلّم الله عزّ وجلّ [fol. 29b] عليه موسى عليه السلام وأوّله فيما بين ساحل ايلة[e] وساحل فاران[f] من ارض مصر وهو هناك ثنيّة عظيمة ثمّ يمرّ الى ايلة ثمّ يتّصل بجبل السراة ثمّ يمرّ آخره ماذًا الى الرحبة على الفرات * وأخرج من الجبل الّذى فى جنوب آمد جبلًا وهو فيما بين دارا ونصيبين الى قريب من بلد ويعرف[g] عند نصيبين بطور عبدين[h] * واتّخذ جبلًا من شاطئ الفرات من محاذاة الرحبة يمرّ فى وسط البرّيّة الى تكريت ويعرف بجبل بارمّا * واتّخذ جبلًا يمرّ بجبل الثلج يمرّ بين اللجّون وطبريّة حتّى يتّصل بجبل الثغور عند عكّا * واتّخذ جبل السراة وأوّله متّصل بجبال بيت المقدس ثمّ يمرّ محاذيًا بجبل الثلج الى قريب من ايلة فى شمالها فيصير هناك شعبتين فيمرّ يمنة ويسرة فالأيسر يمرّ الى محاذاة حمص ويسمّى هناك جبل لبنان بينها وبين سلميّة ثمّ يمرّ عن شمال سلميّة بينها وبين حلب والقسطل الى ان يجتمع بجبل طورسينا عند الرحبة ثمّ تمرّ[i] الشعبة اليمنى الى مدينة بصرى الى وادى القرى فيتّصل[k] بجبلى طئ. ويمرّ فى وسط البرّيّة العُظمى الى فيد من طريق مكّة ثمّ يمرّ الى مرّان[l] من طريق البصرة الى مكّة ثمّ

---

[a] Hs. hier und im Folgenden عدَامس [b] Hs. قَفصه [c] Hs. بعنوس; vgl. Dozy-Edrîsî ١٠٣, ١٠٤; Y I ٨٦٠; BGA öfters [d] Hs. فسُوس الى لون; vgl. de Slane-Bekrî 2. ed. ٧٥ Z. 11; BGA II ٦٧, III ٥٦, ٢١٧, ٢٢٧ [e] Hs. آمله [f] Hs. فارانى [g] Hs. نقربُ [h] Hs. عَدِين [i] Hs. يمرّ الى [k] nämlich الجبل [l] Hs. مرقان

يمرّ ماذًا الى اليمامة وبينها وبينه فرسخ * ثمّ اخرج من جبل مرعش جبلًا يمرّ فى شمال الحدث وفى جنوب ملطية بموضع حصن منصور الى سميساط ثمّ يمرّ فيما بين منبج وجسر منبج ويمرّ فى جنوب [fol. 30a] بالس الى صفّين ويمرّ فيما بين رصافة هشام والفرات ماذًا الى ان يجتمع مع جبل طورسينا وجبل لبنان بالرحبة * واتّخذ جبلًا من غزّة يمرّ فى جنوب الثغور الشأميّة كلّها ⟨و⟩[a] اللاذقيّة قريبًا من انطاكية * واتّخذ جبلًا يتّصل بالجبل المعروف بجبل الثلج يمرّ فى شرقىّ انطاكية الى سميساط ويعبر الفرات الى شمشاط ويستدير بها وكمخ[b] وهنزيط ويقطع هناك * ويعطف من جبل السراة بعد ما يجاوز فيد ⟨جبل⟩[c] يجئ نحو الشمال الى البصرة فيقطع عند الرُحَيل[d] فأمّا جبلى طىّ فيتقوّسان وهو شعبة منه الى البحر ويمرّ مع البحر الى الجار ويتّصل بالعرج * واتّخذ جبلًا يتّصل بجبل مكّة ويمرّ بالطائف ويمرّ قريبًا من جرش ويمرّ الى صنعاء فيدور حولها ويمرّ بينها وبين عدن ويمرّ فى وسط اليمن ويخرج الى البرّيّة فيمرّ الى البحر فيقطع عند ساحل هناه *

فإذا فَرَغْتَ مِن استِخراجِ هٰذِهِ الجبالِ كُلّها وٱسْتَكْمَلَتْ لَكَ فى الصورَةِ ووَصَلْتَ بَعضُها إلى بَعضٍ احْتَجْتَ عِنْدَ ذٰلِكَ إلى أنْ تَبْتَدِئَ بِٱسْتِخراجِ الأنهارِ وٱلعُيونِ والأَوْدِيَةِ فى جَميعِ الأَقاليمِ وٱستِخراجُكَ لِذٰلِكَ مِثْلُ استِخراجِكَ بِجَميعِ ما فى الصُوَرِ *

# * الأنهار الكبار المنعوتة *

من ذٰلك نهر الفرات وما يقع اليه من الأنهار وما يحمل منه ونهر دجلة وما يصبّ

[a] fehlt in der Hs., ergänzt    [b] Hs. hier und im Folgenden كمح
[c] fehlt in der Hs., ergänzt    [d] Hs. الدُجَيل, was im Hinblick auf die geographische Lage abzulehnen ist.

[fol. 30 b] فيه ويتفرّع منه من الأنهار العظام المشهورة فإذا اردت ذلك فأبتدئ بأستخراج نهر دجلة اذ كانت انهار الفرات تفرغ فيه بأجمعها ان شاء الله تعالى *

* معرفة نهر دجلة من اوّله الى آخره *

وذلك انّ دجلة اوّلها من[a] عين[a] عند طول سد م[b] وعرض لح لْ [١٤٨٣] (١٩٥٩) ثمّ يمرّ[d] فيما بين جبلين[e] عند طول سد مه وعرض لو ‍.مه [١٤٨٤] (١٩٦٠) ثمّ يعدل مع الجبل الى طول سح ‍. وعرض لح ‍. [١٤٨٥] (١٩٦١) ويمرّ بمدينة آمد مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى جزيرة ابن عمر فيدور بها ويصير جزيرة فى وسطها مدينة ثمّ يمرّ الى مدينة بلد مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة الموصل مماسًّا لها ثمّ يمرّ بالحديثة و السنّ والسوذقانيّة وجبلتا وتكريت ثمّ يمرّ الى مدينة سرّ من رأى مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى القادسيّة والأجمة والعلث و الحظيرة والصوامع وعكبرا وأوانا وبصرى وبزوغى و البردان و المزرفة وقطربّل والشمّاسيّة ويشقّ مدينة السلام وهى راكبة بشاطئيه ثمّ يمرّ الى كلواذى ثمّ يمرّ الى مدينة المدائن ثمّ فى وسطها وهى راكبة بشاطئيه[f] ثمّ يمرّ الى السيب ودير قنّى وهمانية ودير العاقول والصافية وجرجراى والنعمانيّة وجبّل ونهر سابس وفم الصلح ثمّ يمرّ الى واسط ثمّ فى وسطها وهى راكبة بشاطئيه ثمّ يمرّ الى الرصافة ونهربان والفاروث ودير العمّال و الحوانيت ثمّ يصبّ فى القطر فم البطيحة عند طول [fol. 31 a] عح ‍. وعرض لا ‍. [١٤٨٦][g] (١٩٦٢) وذلك

---

a—a am Rande   b v. l. سه   c v. l. لط ‍., die irrtümlich bei der L angeführt ist   d so in der Hs. wiederholt punktiert trotz اوّلها; zu ergänzen ist نهر, vgl. اوّله und آخره in der Überschrift   e Hs. فيها جبلان   f Hs. شاطيه   g = [١٠٢٨]

وسط البطيحة وسأذكر لك البطائح وكيف صفتها والأنهار التى تصبّ اليها وتخرج منها بعد عمل نهر الفرات والأنهار التى بينه وبين دجلة ان شاء الله تعالى *

* معرفة الفرات من اوّله الى آخره *

اوّل نهر الفرات من عين فى جبل أقردخس عند طول سرل وعرض ما ك[a] [١٤٨٧] (٢١٢١) ثمّ يمرّ[b] الى طرف جبل مسفينا عند طول س ك وعرض مب كه [١٤٨٨] (٢١٢٢) ثمّ يمرّ بمدينة كمخ وبحصن المنشار ثمّ يمرّ على ميلين من ملطية ويمرّ بمدينة هنزيط ثمّ يمرّ الى مدينة سميساط ثمّ الى جسر منبج وبالس ثمّ يمرّ بمدينة الرقّة مماسًّا لها ثمّ يمرّ بالمبارك وقرقيسيا وفم نهر سعيد والرحبة والدالية ثمّ يمرّ بين الزباء وزكا[c] مماسًّا لجبل يقال له جبل القسوس ثمّ يمرّ الى عانة فيدور بها ويصير جزيرة فيها مدينة ثمّ يمرّ الى آلوسة والناؤوسة[d] ثمّ يمرّ الى مدينة هيت ثمّ يمرّ بالرب[e] والأنبار وهى مدينة وفيها جسر عليه ثمّ يمرّ الى مدينة الكوفة مماسًّا لها ثمّ يتفرّع منه بين الأنبار والكوفة انهار عظام وسأذكرها فيما بعد ثمّ يمرّ الى موضع طوله عا ه وعرضه لا ح [١٤٨٩] (٢١٢٣) ثمّ يصبّ فى البطيحة عند طول عح ه وعرض لا ل [١٤٩٠] (٢١٢٤) فإذا صار الفرات الى طول عا ه وعرض لا ه [١٤٩١] (٢١٢٥) افترق نهرين فيمرّ النهر الخارج منه بين نهر الفرات [fol. 31b] وبين سواد الكوفة والبصرة حتّى يصبّ فى البطيحة قريبًا من مصبّ الفرات * فإذا فرغتَ من عمل هٰذين النهرين العظيمين فأبدأ بالأنهار التى تصبّ فى الفرات والأنهار التى تحمل منه وتصبّ فى دجلة نهرًا نهرًا من اوّله الى آخره فأفهم ما ابيّنه لك *

---

[a] v. l. مب ك  [b] Hs. hier und im Folgenden wiederholt يمرّ

[c] Hs. ربا وزلا; zu den Ortsnamen vgl. Y II ٩١٢, Z. 3f. und IV ٤٥٠, Z. 18  [d] Hs. الناوسة  [e] Hs. بالعرب; vgl. BGA III ١٣٤, Z. 18

* ⟨معرفة الأنهار الّتى تصبّ فى الفرات⟩ *[a]

من ذلك نهر يصبّ فى الفرات من جبل اوّله عند طول سب ك وعرض ما • [١٤٩٢] (٢١٢٨) ثمّ يمرّ بمدينة هنزيط وإقليمها ثمّ يصبّ فى الفرات عند طول سا ل وعرض لط ك [١٤٩٣] (٢١٢٩) * ويصبّ الى الفرات ايضًا نهر يقال له ارسناس وهو نهر شمشاط وأوّله من جبل فى حدّ بلد طرون[b] ثمّ ⟨يمرّ⟩[c] بباب مدينة شمشاط ثمّ يمرّ بالقرب من باب حصن يقال له حصن زياد وعلى جنبتى هٰذا النهر حصون ستّة ثمّ يصبّ فى الفرات فوق ملطية بمرحلتين فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر لُوقيه اوّله من جبل مزور[d] فى حدّ بلد ابريق[e] وعليه حصن واحد ومصبّه فى الفرات اسفل مدينة كمخ بمرحلة فوق مصبّ ارسناس فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر ابرينق[f] مع جبل مادّ الى مصبّه فى الفرات اسفل من نهر لُوقيه بقليل فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر انجا اوّله من جبل ابريق فوق محجّة طريق ملطية بشىء يسير يمرّ بين جبال ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر ارسناس[g] بمقدار خمسة فراسخ * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر جرجاريَة[h] اوّله من جبل مزور قريب حصن خرشنة فى بلد الروم ثمّ يمرّ ممرًّا [fol. 32a] بعيدًا فى صحارى ومروج ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر انجا[i] بعشرة فراسخ فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له قباقب وهو نهر

[a] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] Hs. طورن [c] fehlt in der Hs., ergänzt [d] zum Namen vgl. Mich. Attaliates, Hist. 133; noch heute موزور طاغ; Hs. hier und im Folgenden مرور. [e] Hs. أبرنق [f] Hs. أبرنق [g] Hs. اسناس [h] Hs. جرجارنه, im Folgenden جرجارنّه [i] Hs. انحا

عظيم كبير يصبّ اليه انهار كثيرة وسأذكرها فيما بعد وأوّل هذا النهر من جوف بلاد الروم من نهر جيحان من اقصاه يمرّ بين جبال وحصون وصحارى ومروج ثمّ يخرج الى ارض العرب ويصبّ فى الفرات اسفل من مصبّ نهر جرجاريّة بثلثة فراسخ او اكثر وعليه قنطرة عظيمة تعرف بقنطرة قباقب فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر البليخ اوّله من ارض حرّان من عين يقال لها عين* الذهبانيّة يمرّ فيسقى ضياعًا ورساتيق وبساتين ويمرّ بباجدّى وحصن مسلمة وباجروان[a] ويمرّ فى ظهر مدينة الرقّة ويصبّ فى الفرات اسفل من الرقّة السوداء فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهران مجتمعان فى موضع واحد يقال لأحدهما الخابور والآخر الهرماس فأوّل الخابور من مدينة رأس العين من عين* الزاهريّة وأوّل الهرماس من ارض نصيبين من[b] موضع يقال له طور عبدين والهرماس نهر نصيبين[b] يمرّ فيسقى الضياع والبساتين ويخرج من العمارة الى البرّ ويمرّ بالخابور فيسقى ضياع رأس العين ثمّ يجتمعان هو والهرماس فى البرّيّة والهرماس منصبّ فيه فيصيران نهرًا واحدًا والغالب عليه الى مصبّه الخابور فيمرّ فيسقى الضياع [fol. 32b] التى فى شمال قرقيسياء ويصبّ فى الفرات بقرقيسياء فى الجانب الشرقىّ * ويخرج من الهرماس ايضًا نهر يقال له الثرثار اوّله من عند سكير العبّاس يمرّ فى وسط البرّيّة ويصبّ فى دجلة اسفل من تكريت بعد ان يمرّ بالحضر ويقطع جبل بارمّا[c] * ويصبّ اليه ايضًا نهر من عين التمر يمرّ بأرضها ثمّ يمرّ الى البرّيّة ويصبّ فى الفرات اسفل من مدينة هيت فى الجانب الغربىّ *

* ⟨معرفة الأنهار التى تستمدّ منها الأنهار الصابّة فى الفرات⟩ *[d]

فأمّا الأنهار التى تستمدّ منها هذه الأنهار الصابّة فى الفرات فهى انهار كبيرة فمنها نهر

---

[a] Hs. باحروان  [b] [b] am Rande  [c] Hs. بارما  [d] die Hs. hat

ارسناس يصبّ اليه نهر يقال له نهر الذيب مخرجه من جبل فى ناحية قاليقلا يدور فيمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارسناس فوق مدينة شمشاط بشىء يسير * ويصبّ الى هٰذا النهر ايضًا نهر يقال له سلقِط[a] مخرجه من جبل مزور يمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارسناس اسفل مدينة شمشاط وجبلها بقليل * ويصبّ الى نهر ابريق نهر يقال له زمره ومخرجه من جبل مزور فوق مخرج نهر لوقيه بقليل ومصبّه فى نهر ابريق اسفل من القلمة بشىء يسير * ويصبّ الى نهر جرجاريّة نهر يقال له نهر غَوث مخرجه من جبل فى ناحية ابريق ومصبّه فى نهر جرجاريّة * ويصبّ الى نهر قباقب نهر يقال له قراقيس[b] مخرجه من بحر بلاد الروم يجىء الى قريب من باب [fol. 33a] زبطرة[c] ويصبّ فى قباقب * ويصبّ فى قباقب ايضًا نهر الزرنوق[d] ومخرجه من جبل بين ملطية وحصن منصور ومصبّه فى قباقب اسفل من نهر قراقيس * ويحمل من نهر الزرنوق نهر يقال له نهر ملطية فيسقى ضياعًا ويصبّ فى قباقب اسفل من نهر الزرنوق * وتحمل[e] من هٰذا النهر قناة ملطية تمرّ فتدخل المدينة وتخرج منها وتصبّ فى قباقب اسفل القنطرة * ويصبّ فى قباقب ايضًا نهر يقال له حوريث[f] اوّله عين زَنِيثَا يصبّ الى بحيرات ويمرّ بالقرب من مدينة الحدث ويصبّ فى

zu diesem Abschnitt keine Überschrift; der Inhalt dieses Kapitels ist fast zur Gänze mit geringfügigen Varianten in dem Abschnitt معرفة الأنهار الّتى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية am Schluß der Beschreibung der Flüsse des ʿIrāḳ wiederholt

[a] im Folgenden السلقَط [b] Hs. ورَاقس [c] Hs. زَنطرَه [d] Hs. الزّربُوق, im Folgenden الزُّرنُوق; richtig wohl الزُّرنوق [e] die Hs. hat hier und im Folgenden die Maskulinform des Verbums [f] Hs. hier und im Folgenden جُوريث; vgl. Y IV ٨٣٨, Z. 17

قباقب على سمته * ويصبّ الى حوريث نهر يقال له العرجان اوّله من جبل الريش ويصبّ فى حوريث * ومن العرجان قناة الحدث وإليه تصبّ *

* معرفة الأنهار التى تحمل منه وتصبّ فى دجلة *

يحمل منه نهر سعيد اوّله تحت القبّة التى تعرف بفم نهر سعيد يمرّ[a] فيسقى الضياع التى فى غربىّ الفرات ويمرّ فيسقى ضياع الرحبة ويصبّ فى الفرات فوق دالية مالك بن طوق بعد ما يتفرّع منه انهار فى ضياع الدالية فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضاً نهر يقال له دجيل اوّله فوق قرية الربّ بفرسخ او اكثر ثمّ يمرّ فى العراض[b] ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى ضياع مسكن وقطربّل وما يليها من الرساتيق ويصبّ فى دجلة[c] بين عكبرا وبغداد * ويحمل [fol. 33 b] منه ايضاً نهر يقال له نهر عيسى اوّله عند طول سح ن وعرض لب ك [١٤٩٤] (٢١٢٦) وعلى فوهته قنطرة مهولة يقال لها قنطرة دمّا ودمّا قرية راكبة الفرات والنهر يمرّ النهر جاريًا فيسقى طسّوج فيروز سابور ويمرّ بقرى وضياع على جانبيه وإذا صار الى المحوّل يتفرع منه انهار مدينة السلام وسنذكرها فيما بعد ثمّ يمرّ الى الياسريّة وعليه هناك قنطرة وهى قنطرة الياسريّة ثمّ يمرّ فى وسط بادوريا[d] من جانبها المشرقىّ ثمّ يمرّ الى الروميّة وعليه هناك قنطرة تعرف بالروميّة ويمرّ الى الزيّاتين[e] ثمّ يمرّ الى موضع باعة الأشنان وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الأشنان ثمّ يمرّ الى موضع باعة الشوك وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الشوك ثمّ يمرّ الى موضع باعة الرمّان وعليه هناك قنطرة تعرف بقنطرة الرمّان

[a] die Hs. hat hier und im Folgenden immer die Femininform des Verbums [b] Hs. العراص [c] Hs. الدجلة; so auch in Bahug III bei (١٩٦٦) und (١٩٦٨) [d] Hs. بادُوريَا, im Folgenden بادوريا [e] Hs. الزيّاتن

ثمّ يمرّ الى قنطرة المغيض والمغيض ثمّ يمرّ الى قنطرة البستان ثمّ يمرّ الى قنطرة المعبدىّ ثمّ يمرّ الى قنطرة بنى زُرَيق ويصبّ فى دجلة اسفل من قصر عيسى بن موسى فى مدينة السلام فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضًا نهر يقال له نهر صرصر اوّله اسفل من دمّما بثلثة فراسخ وهو نهر كبير وهو ذوب يُسْقَى منه بالدوالى والشواديف وعليه جسر وضياع وقرى ويمرّ ببعض بادوريا ومصبّه فى دجلة بين بغداد والمدائن وهو فوق المدائن بأربعة فراسخ فى الجانب الغربىّ * [fol. 34a] ويحمل منه ايضًا نهر يقال له نهر الملك اوّله اسفل من فوهة نهر صرصر بخمسة فراسخ وهو نهر كثير الضياع خصبٌ وعليه جسر وقرى كثيرة وعمارات ويتفرّع منه انهار كثيرة وهو طسّوج من السواد ومصبّه فى دجلة اسفل من المدائن بثلثة فراسخ فى الجانب الغربىّ * ويحمل منه ايضًا نهر يقال له كوثى اوّله اسفل[a] من نهر الملك بثلثة فراسخ وهو نهر كثير الضياع والقرى وعليه جسر ويتفرّع منه انهار تسقى طسّوج كوثى من كورة اردشير بابكان[b] وبعض طسّوج نهر جوبر[c] ويمرّ بكوثى ربّا ويصبّ فى دجلة اسفل المدائن بعشرة فراسخ فى الجانب الغربىّ *

فإذا جاوز الفرات نهر كوثى بستّة فراسخ انقسم قسمين فيمرّ الفرات الى قنطرة الكوفة ويماسّ مدينة الكوفة وعليه جسر هناك ويمرّ الى البطائح * ويمرّ القسم الآخر نهرًا عظيمًا اعظم من الفرات وأعرض وهو النهر الّذى يقال له سورا الأعلى يمرّ بقرى وضياع ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى طسّوج سورا وبربيسما[d] وباروسما ويمرّ بازاء مدينة قصر ابن هبيرة بينهما اقلّ من ميل وهناك على النهر جسر وهو جسر سورا * ويحمل منه نهر ابى رحا اوّله فوق القصر بفرسخ ويمرّ هذا النهر مع مدينة القصر ويصبّ الى سورا اسفل من القصر بفرسخ ويمرّ نهر سورا بين القصر مادًّا الى [fol. 34b] ستّة فراسخ *

[a] Hs. من اسفل [b] Hs. بابكان [c] Hs. حور [d] Hs. بَربيسمَا

فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر سورا الأسفل وعلى فوهة هٰذا النهر قنطرة عظيمة يقال لها قنطرة القامغان والماء فيها منصبّ عظيم يمرّ هٰذا النهر بقرى وعمارات ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى طسّوج بابل وخطرنية[a] والجامعين والفلّوجة العليا والسفلى ويمرّ هٰذا النهر فيما بين مدينة بابل ويمرّ بالجامعين المحدث والقديم ويمرّ الى حمداباذ وخطرنية ويمرّ الى قسّين ويتفرّع منه هناك انهار تسقى طسّوج جنبلاء[b] وما والاها ويصبّ فى النهر الّذى يأخذ من الفرات وهو البداة اسفل من الكوفة فى سوادها * ويحمل من نهر سورا الأسفل نهر يقال له النرس[c] اوّله مع الجامع القديم يمرّ بقرى وضياع ويتفرّع منه انهار تسقى سواد الكوفة او بعضه ويمرّ بالحارثيّة وبحمّام عمر ومن قنطرة القامغان الى فم النرس ستّة فراسخ ومن فم النرس الى حمّام عمر ستّة فراسخ فيصبّ فى البداة الّتى فى سواد الكوفة الّذى فى شرقىّ الفرات * فاذا جاوز سورا الأعلى قنطرة القامغان سمّى هناك الصراة الكبيرة يمرّ بالعقر وبقرى وضياع ثمّ يمرّ الى صابرنيثا ويتفرّع منه هناك انهار تسقى الضياع الّتى فى غربيّه * ويحمل منه نهر يقال له نهر صراة جاماس[d] اوّله عند النواعير ويمرّ فيسقى الضياع هناك ويصبّ فى النهر الكبير اسفل مدينة النيل بثلٰثة فراسخ وتمرّ الصراة الكبيرة الى مدينة النيل وعليه[e] [fol. 35a] هناك قنطرة يقال لها الماسى فاذا جاوز النهر القنطرة سمّى النيل فيمرّ بقرى وعمارات الى موضع يقال له الهول بينه وبين النعمانيّة الّتى على شاطئ دجلة اقلّ من فرسخ ومنه يحول الى دجلة ثمّ يُطيف[f] النهر من هناك فيمرّ الى نهر سابس القرية الراكبة دجلة ويسمّى هناك نهر سابس ويصبّ فى دجلة اسفل من القرية بفرسخ * فهٰذه الأنهار الّتى تصبّ وتحمل من نهر الفرات وقد فُرِغَ

[a] Hs. حَطرينه, im Folgenden خَطرينَه  [b] Hs. حَسلاَ  [c] Hs. الترس

[d] Hs. حَامَاس  [e] sc. النهر  [f] Hs. يطبق

منها وبقى عليك استخراج انهار دجلة الّتى تصبّ اليها وتحمل منها وأنا مبيّن لك ذٰلك ان شاء الله تعالى *

* ‹معرفة الأنهار الّتى تصبّ الى دجلة› *[a]

فمن ذٰلك نهر يقال له نهر الذيب يصبّ الى دجلة اوّله من جبل عند طول سح ل وعرض لط ه [١٤٩٥] (١٩٦٥) ويجىء من ناحية ارزن ويصبّ فى دجلة عند طول سح لـ وعرض لو ل [١٤٩٦] (١٩٦٦) * ويصبّ اليها ايضًا نهر يقال له فافِس[b] اوّله من عين فى جبل عند طول سط ه[c] وعرض لط لـ [١٤٩٧] (١٩٦٧) ومصبّه فى دجلة عند طول سط ه وعرض لو ل [١٤٩٨] (١٩٦٨) * ويصبّ اليها ايضًا نهر يقال له نهر باسانفا[d] اوّله من ارض ميّافارقين ومصبّه فى دجلة فوق جزيرة ابن عمر بخمسة[e] فراسخ فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليها انهار الزوابى[f] فأوّل احدهما[g] من جبل عند طول عا ل وعرض لح ل [١٤٩٩] (١٩٦٩) ومصبّه فى دجلة عند طول سط ل وعرض له ل [١٥٠٠] (١٩٧٠) فى الجانب الشرقىّ والزاب الثانى اوّله عند طول عب ه وعرض لح ه [١٥٠١] (١٩٧١) [fol. 35b] ومصبّه فى دجلة عند طول سط م وعرض له ه [١٥٠٢] (١٩٧٢) فى الجانب الشرقىّ * ويصبّ اليها ايضًا نهر يقال له الثرثار اوّله من نهر الهرماس نهر نصيبين يمرّ فيقطع جبلًا معترضًا له ويجىء فى البرّيّة ويمرّ بالحضر ويجىء فى برّيّة سنجار ويصبّ فى دجلة فوق

[a] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] der Name des Flusses (Κάπρος π. VI 1, 7) ist ptolemaeischer Herkunft, nicht wie Le Strange irrig annimmt, dem islamischen Namenmaterial zuzuzählen [c] v. l. ه لط [d] Hs. بَاسانفَا; Lesung nach Abū-l-fidā S. ٥٥, Z. 6 [e] Hs. بخمس [f] Hs. الزَوابِى [g] Hs. احدها

مدينة تكريت بفرسخين فى الجانب الغربىّ * ويصبّ اليها ايضاً اسفل الحصن ‹يعنى›[a] حصن كيفا ‹نهر›[a] سربط[b] لم نذكره وساتيدماد[c] ولم نذكره *

* معرفة الأنهار الّتى تحمل منها وإليها تصبّ كلّها *

يحمل من دجلة من غربيّها[d] نهر يقال له الإسحاقىّ[e] اوّله اسفل من تكريت بشىء يسير يمرّ فى غربىّ دجلة عليه ضياع وعمارات ويمرّ بطيرهان[f] ويجىء الى قصر المعتصم بالله المعروف بقصر الجصّ ويسقى الضياع الّتى هناك فى غربىّ مدينة سرّ من رأى المعروفات بالأوّلة والثانية والثالثة الى السابعة ويصبّ فى دجلة بإزاء المطيرة * ويحمل منه ايضاً من شرقيّها القاطول الأعلى الكسروىّ اوّله اسفل دور الحارث بشىء يسير مماسّ لقصر المتوكل على الله المعروف بالجعفرىّ وعليه هناك قنطرة حجارة ثمّ يمرّ الى الإيتاخيّة وعليه هناك قنطرة كسرويّة ثمّ يمرّ الى المحمّديّة وعليه هناك جسر زوارق[g] ثمّ يمرّ الى الأجمة قرية كبيرة ثمّ يمرّ الى الشاذروان ثمّ يمرّ الى المأمونيّة[h] وهى قرية كبيرة ثمّ الى القناطر وهذه قرى [fol. 36a] عامرة وضياع متصلة ثمّ يمرّ الى قرية يقال لها صُولى[i] وباعقوبا ويسمّى هناك تامرّا ثمّ يمرّ الى باجسرى ويجىء الى الجسر المعروف بجسر النهروان ويعرف النهر هناك

[a] fehlt in der Hs., dem Sinn nach ergänzt [b] Hs. رمط [c] Hs. سَامدَماد [d] Hs. irrtümlich شرقيّها [e] dazu hat die Hs. die Marginalnote (z. T. unleserlich oder weggeschnitten): لم يحصل ما حكاه من امر الإسحاقىّ لأنّ العمارة آخرها قرية الرحس والمحب وهما اسفل من المطيرة ‹ب›فرسخين ويحمل منه ‹نه›ر يسقى حدى وعقر ‹....›ل والقرى المتصلة ‹....›ا الى مسكن وبين ‹....›ره وبين المطيرة نحو خمسة فراسخ ورأس ‹ا›لإسحاقىّ بتكريت [f] Hs. طَيزان [g] Hs. زوَاريق [h] Hs. المَأمونَة [i] im Folgenden صاوَى geschrieben

بالنهروان ثمّ يمرّ الى الشاذروان الأعلى ثمّ يمرّ الى جسر بوران ثمّ يمرّ الى عبرتا ثمّ الى برزاطيه[a] ثمّ الى الشاذروان الأسفل وهٰذه قرى وضياع جليلة ثمّ يمرّ الى اسكاف بنى الجنيد وهى مدينة فى جانبين والنهر يشقّها ثمّ يمرّ بين قرى متصلة وضياع مادّة الى ان يصبّ فى دجلة اسفل ماذرايا[b] بشىء يسير فى الجانب الشرقىّ * ويحمل منه ايضًا الثلٰثة القواطيل اوائلها كلّها موضع واحد اسفل مدينة سرّ من رأى بفرسخين بين المطيرة وبركوارا ويسمّى الأعلى منها اليهودىّ وعليه قنطرة وصيف يمرّ مادًّا الى ان يصبّ فى القاطول الكسروىّ اسفل المأمونيّة والثانى يقال له المأمونىّ وهو الأوسط ويمرّ بقرى وضياع وهو طسّوج من السواد ومصبّه فى القاطول الكسروىّ اسفل من قرية القناطر والثالث يقال له ابو الجند وهو الأسفل وهو اجلّها وأعمرها شاطئًا يمرّ بين ضياع وقرى ويتفرّع منه انهار تسقى الضياع الّتى على شاطىء دجلة الشرقىّ ويصبّ اكثرها الى دجلة ثمّ يمرّ الى طفر وعليه هناك جسر ثمّ يمرّ فى القاطول الكسروىّ فوق صاوى بأربعة فراسخ * ويحمل من تامرًا نهر يقال له الخالص يمرّ بين ضياع وقرى وتحمل منه انهار كثيرة وهو نهر كبير تجرى فيه السفن ويصبّ فى دجلة اسفل الراشديّة بفرسخين [fol. 36 b] شرقىّ دجلة * ويحمل من النهروان نهر يقال له نهر ديالى اوّله اسفل الجسر بميل يمرّ بقرى وضياع ويصبّ فى دجلة اسفل بغداد بثلٰثة فراسخ *

وتحمل من دجلة انهار كثيرة فى اسفل مدينة واسط تصبّ كلّها فى البطيحة وبعضها فى بعض اكبرها وأجلّها ما قد ذكرناه * منها نهر يقال له نهر بان اوّا(ه)[c] اسفل واسط مع القرية الّتى تسمّى نهر بان ثمّ يمرّ بقرى وضياع ويقلب فيصبّ فى البطيحة * ويحمل منها ايضًا نهر يقال له نهر قريش اوّله من القرية الّتى تسمّى نهر قريش يمرّ بقرى وضياع

[a] Hs. برزاطيه ; BGA VIII ٥٣ بُرْزاطيا  [b] Hs. مَادرايَا  [c] Hs. اوّل

ويصبّ فى البطيحة غربيًا[a] * ويحمل منها[b] ايضًا نهر يقال له السيب وهو سيب العُقر ومدينة العُقر راكبته اوّله اسفل نهر بان بفرسخين يمرّ فى قرى وضياع ويمرّ بالجوامد[c] ويتفرّع منه ايضًا انهار كثيرة ويقلب فيصبّ فى البطيحة * ويحمل منها ايضًا نهر يقال له بُرْدُودى اوّله مع القرية الّتى تسمّى الشديديّة وهو نهر جليل ويصبّ فى البطيحة * فهٰذه انهار دجلة الصابّة اليها والحاملة منها وقد بيّنّاها لك فأفهمها *

* ⟨معرفة انهار مدينة السلام فى الجانب الشرقىّ⟩ *[d]

فأمّا انهار مدينة السلام الجارية فيها ومنها شرب من يقرب اليها فأوّل ما نبدأ به من ذٰلك الأنهار الّتى فى الجانب الشرقىّ وهو عسكر امير المؤمنين المهدىّ *

من ذٰلك نهر يقال له نهر موسى اوّله من النهربين فى ظهر قصر المعتضد [fol. 37[a]] المعروف بالثريّا وأوّل النهربين من النهروان فوق الجسر بشىء يسير يمرّ جاريًا ويتفرّع منه انهار كثيرة تسقى سواد بغداد ويمرّ فى شرقىّ الثريّا وعليه قرى وضياع ويسقى بعض طسّوج كلواذى ويصبّ فى دجلة اسفل من مدينة السلام بأقلّ من فرسخين *

ويحمل منه ايضًا النهر المعروف بنهر موسى وأوّله فى الموضع الّذى تقدّم ذكره يمرّ فيدخل قصر الثريّا ويدور فيه ويخرج منه ثمّ يصير الى موضع يقال له مقسم الماء فينقسم هناك ثلٰثة اقسام * فيمرّ الأوّل منها الى باب سوق الدوّاب ويجتاز بباب عمّار ويحمل منه هناك نهر يمرّ الى دار البانوجة[e] ويفنى هناك ويمرّ نهر موسى فيدخل من باب سوق الدوّاب ويمرّ الى باب مُقَيَّر الكبير فيحمل منه هناك نهر يمرّ الى دار ابن الخصيب فى الشارع المعروف بسعد الوصيف ويخرج الى العلّافين فيصبّ فى[f] النهر الّذى حفره المعتضد للبحيرة ويمرّ فى

[a] Hs. غربى; L St ergänzt واسط [b] Hs. منه [c] Hs. بالحوامد [d] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [e] Hs. البَانُوجَة [f] L St فيه

الشارع المعروف خلف الحوانيت الى الملّافين بباب المخرّم[b a] ويمرّ فى قنطرة العبّاس الّتى فى
باب المخرّم ويمرّ فى الشارع الى المخرّم ويفنى هناك   ويمرّ نهر موسى الى قنطرة الأنصار
فتحمل منه هناك ثلثة انهار يصبّ احدها فى حوض الأنصار والثانى فى حوض هيلانة[c]
والثالث فى حوض داود ويمرّ نهر موسى الى شارع درب * الطويل وقصر المعتصم بالله
فيحمل منه هناك نهر يمرّ الى سوق العطش مادًّا فى وسط شارع كَرْم العرش ويصبّ فى
[fol. 37b] دار الوزير علىّ بن محمّد بن الفرات ويفنى هناك ويمرّ نهر موسى ملاصقًا لقصر
المعتصم الى ان يخرج الى الشارع الأعظم ثمّ يخرج الى شارع عمرو الرومىّ ثمّ يدخل الى
بستان الزاهر فيسقيه ثمّ يصبّ فى الدجلة[d] اسفل البستان بشىء يسير * ثمّ يمرّ النهر الثانى
من المقسم الى باب ابرز فيدخل الى بغداد من هناك ويسمّى نهر المعلّى ويمرّ بين الدور الى
باب سوق الثلثاء ثمّ يدخل قصر المعتضد المعروف بالفردوس ويدور فيه ويصبّ الى
دجلة مع القصر * ويمرّ النهر الثالث من المقسم الى باب قطيعة مُوشَجِير[e] ثمّ يمرّ الى باب
العامّة ثمّ يدخل الى القصر المعروف بالحسنىّ فيدور فيه ويصبّ فى دجلة مع قصر المكتفى
بالله المعروف بالتاج *

ويحمل من النهرين نهر يقال له نهر علىّ اوّله فوق نهر موسى بشىء يسير يمرّ معترضًا لطريق
خراسان الى قرية الأثلة ويمرّ فيسقى طسّوج نهر بوق ورستاق الأُفروطر ويصبّ فى نهر من
الخالص * ويحمل من نهر الفضل نهر يقال له نهر الجعفريّة يمرّ بقرى وضياع ويصبّ فى سواد
بغداد الّذى فى شمالها * ويحمل من نهر الجعفريّة نهر يقال له نهر السور يمرّ مع سور

[a] Hs. hier und im Folgenden المحرّم   [b] der Text ist hier wohl verderbt; keineswegs ergibt er den Sinn, den ihm L St in seiner Übersetzung zuschreibt [c] Hs. هلانه [d] vgl. S. ١٢٣, Anm. c [e] Hs. موشحين

بغداد اوّله من نهر الجعفريّة يمرّ بباب خراسان وباب البردان ويصبّ فى نهر الفضل[a] الّذى يصبّ بباب الشمّاسيّة * ويحمل من نهر الخالص الّذى قلنا انّه يصبّ اسفل الراشديّة نهر يقال له نهر الفضل يجىء الى باب الشمّاسيّة يمرّ فيسقى ضياعاً عليه وقرى ويصبّ فى دجلة مع باب الشمّاسيّة * ويحمل من نهر الشمّاسيّة وهو [fol. 38a] نهر الفضل نهر يقال له نهر المهدىّ اوّله فوق الباب بشىء يسير يمرّ فيدخل الى مدينة السلام من باب الشمّاسيّة ويجىء الى سويقة جعفر ويمرّ فى الشارع المعروف بشارع نهر المهدىّ ثمّ يجىء الى قنطرة البردان ويدخل فى دار الروميّين ثمّ يخرج الى سويقة نصر بن مالك ثمّ يدخل الرصافة فى مسجد الجامع الى بستان حفص ويصبّ فى جوف قصر الرصافة فى بركة فيه * ويحمل من هٰذا النهر نهر اوّله فى سويقة نصر مع الأبواب الحديد يمرّ فى وسط شارع باب خراسان مادًّا الى ان يصبّ فى نهر السور[b] بباب خراسان * فهٰذه انهار الجانب الشرقىّ وبقى انهار الجانب الغربىّ وأنا ابيّنها ان شاء الله *

* 〈معرفة انهار مدينة السلام فى الجانب الغربىّ〉 *[c]

من ذٰلك نهر يقال له الصراة اوّله من نهر عيسى فوق قرية المحوّل الكبير بشىء يسير يمرّ هٰذا النهر فيسقى ضياع وبساتين بادوريا[d] ويتفرّع منه انهار كثيرة ويدخل بغداد فيمرّ بقنطرة العبّاس ثمّ يمرّ الى قنطرة الصينيّات ثمّ يمرّ الى قنطرة رحا[e] البطريق وهى قنطرة الزبد[f] ثمّ يمرّ الى قنطرة * العتيقة ثمّ يمرّ الى قنطرة * الجديدة ثمّ يصبّ فى دجلة اسفل الخلد[g] بشىء يسير * ويحمل من الصراة نهر يقال له خندق طاهر اوّله من نهر الصراة

---

[a] Hs. الخالص [b] Hs. الفضل [c] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [d] Hs. بَادُورَيا, im Folgenden بادرويا [e] Hs. روحا [f] so liest L St; vgl. Salmon-Ibn al-Khatîb S. ٦٦, Z. 5; Hs. الرَّبد [g] Hs. الخُلد

اسفل من فوهته بفرسخ يمرّ فيسقى الضياع ويدور حول مدينة السلام ممّا يلى الحربيّة فيمرّ الى باب الأنبار وعليه هناك قنطرة ثمّ يمرّ الى باب الحديد[a] وعليه هناك قنطرة ويمرّ الى باب حرب وعليه هناك قنطرة ويمرّ الى باب قطربّل وعليه هناك قنطرة رحا امّ جعفر [fol. 38b] ويمرّ فى وسط قطيعة امّ جعفر ويصبّ فى دجلة فوق دار اسحاق بن ابراهيم الطاهرىّ بشىء يسير * ويحمل من الخندق نهر[b] يقال له الصراة الصغيرة يجىء قاطعًا للبساتين يمرّ ببعض بادوريا ويصبّ فى الصراة الكبيرة اسفل من رحا البطريق[c] بشىء يسير * ويحمل من نهر عيسى نهر يقال له كرخايا اوّله اسفل المحوّل الكبير بشىء يسير يمرّ فى وسط طسّوج بادوريا ويتفرّع منه انهار تنبثّ فى بادوريا تسمّى وتعرف وعلى جانبيه قرى وضياع وبساتين مادًّا الى ان يدخل بغداد من باب ابى قبيصة ويمرّ الى قنطرة اليهود ويمرّ الى قنطرة درب الحجارة ويمرّ الى قنطرة البيمارستان وباب محوّل فيتفرع منه هناك انهار الكرخ كلّها * فمن ذلك اذا جاوز كرخايا قنطرة البيمارستان فأوّل الأنهار نهر يقال له نهر رزين يمرّ فيأخذ فى ربض حميد فيدور فيه ثمّ يمرّ الى سويقة ابى الورد ثمّ يمرّ الى بركة زلزل فيدور فيها ثمّ يمرّ الى باب طاق الحرّانى ثمّ يصبّ فى الصراة الكبيرة اسفل من القنطرة الجديدة مع القنطرة ويعرف بنهر ابى عتاب * وإذا صار نهر رزين ⟨الى⟩[d] باب سويقة ابى الورد يحمل منه نهر يُعبر فى قورج على قنطرة * العتيقة فيمرّ مادًّا الى شارع باب الكوفة فيدخل من هناك الى بعض آثار مدينة ابى جعفر المنصور وينقطع فيها ويمرّ النهر من باب الكوفة مادًّا الى شارع القحاطبة يمرّ الى باب الشأم ويمرّ فى شارع الجسر

---

[a] Hs. الجديد [b] Hs. hier und einige Male im Folgenden نهرًا

[c] Hs. بطريق [d] fehlt in der Hs., ergänzt; die Konjektur G. Salmons S. ٦٧, Z. 2 ضاق für صار ist unrichtig

الى طرف الزبيديّة ويفنى هناك * ثمّ يمرّ نهر كرخايا من البيمارستان [fol. 39a] فإذا صار الى الدرّابات يسمّى هناك العمود وهو النهر الّذى تتفرّع منه انهار الكرخ الداخلة فيمرّ النهر من هناك الى موضع قريب منه فيسمّى هناك رحا ابى القٰسم ⟨ثمّ⟩[a] الى موضع يعرف بالواسطيّين ثمّ يمرّ الى موضع يعرف بالخفقة[b] فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر البزّازين يعطف فيخرج فى شارع المصوّر ثمّ يمرّ الى دار كعب ثمّ يخرج الى باب الكرخ ثمّ يدخل البزّازين ثمّ يمرّ الى الجزّازين[c] ثمّ يدخل فى اصحاب الصابون ثمّ يصبّ فى دجلة تحت دار الجوز ثمّ يمرّ النهر الكبير من الخفقة الى طرف مربعة الزيّات فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر الدجاج يمرّ فيأخذ مادًّا الى اصحاب القنى ثمّ يمرّ الى اصحاب القصب وشارع القيّارين ويصبّ فى دجلة فى اصحاب الطعام ثمّ يمرّ[d] النهر الكبير من مربّعة الزيّات الى دوّارة الحمار فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر الكلاب[e] يأخذ فى شارع قطيعة الكلاب[e] مادًّا ⟨حتّى⟩[f] يصبّ ⟨تحت⟩[f] قنطرة الشوك[g] فى نهر عيسى بن موسى ثمّ يمرّ هٰذا النهر الكبير من دوّارة الحمار الى موضع يقال له مربّعة صالح فيعطف منه هناك نهر يقال له نهر القلّائين يمرّ مادًّا الى السوّاقين ثمّ الى اصحاب القصب ويصبّ هناك فى نهر الدجاج ويصيران نهرًا واحدًا ثمّ يمرّ النهر الكبير من مربّعة صالح الى موضع يعرف بنهر طابق ثمّ يصبّ فى نهر عيسى فى موضع يعرف بشرعة الآس بحضرة دار بطّيخ * فهٰذه انهار الكرخ وبقى انهار الحربيّة وأنا ابيّنها ان شاء الله تعالى *

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] Hs. بالحفقة; im Folgenden ebenso; vgl. S-I Kh S. ٦٧, Z. 8 [c] so deutlich die Hs.; bei L St und S-I Kh S. ٦٧, Z. 10 irrig الخرّازين [d] in der Hs. folgt hier الى [e] Hs. الكُلّاب [f] fehlt in der Hs., ergänzt nach S-I Kh S. ٦٧, Z. 1 v. u. [g] Hs. الشولى; verbessert nach S-I Kh S. ٦٨, Z. 1

[fol. 39 b] من ذلك نهر يحمل من دجيل يقال له نهر بطاطيا اوّله من اسفل فوهة دجيل بستّة[a] فراسخ يمرّ فيسقى ضياعًا وقرى ويمرّ فى وسط مسكن ويصبّ فى الضياع ويفنى فيها * ويحمل منه نهر اسفل جسر بطاطيا بشىء يسير يجىء نحو مدينة السلام فيمرّ على عبّارة قورج قنطرة باب الأنبار ثمّ يدخل بغداد من هناك فيمرّ فى شارع باب الأنبار ويمرّ فى شارع الكبش ويفنى هناك * ويحمل من نهر بطاطيا نهر اسفل من النهر الأوّل يجىء نحو بغداد فيمرّ على عبّارة يقال لها عبّارة الكوخ بين باب حرب وباب الحديد ويمرّ فيدخل بغداد من هناك ويمرّ فى شارع دجيل الى مربّعة[b] الفرس فيحمل منه هناك نهر يقال له نهر دكّان[c] الأبناء ويفنى هناك ويمرّ النهر الكبير من مربّعة الفرس الى قنطرة ابى الجون[d] فيحمل[e] هناك منه نهر الى كتّاب اليتامى الى مربّعة شبيب ويصبّ هناك فى نهر الشارع سنذكره ثمّ يمرّ النهر الكبير من قنطرة ابى الجون[f] الى شارع قصر هانى ثمّ يمرّ الى بستان القسّ ويصبّ فى النهر الّذى يمرّ بشارع القحاطبة * ويحمل من نهر بطاطيا نهر اوّله من قناة الكوخ يجىء الى بغداد ويمرّ على عبّارة قورج على قنطرة باب حرب ويدخل بغداد من هناك ويمرّ فى وسط شارع باب حرب الى شارع دار ابن[a] ابى عون ويجىء الى مربّعة ابى العبّاس ثمّ يجىء الى مربّعة شبيب فيصبّ فيه النهر الّذى ذكرناه ثمّ يمرّ الى باب الشأم * فهٰذه انهار مدينة السلام [fol. 40 a] قد بيّناها وهذه الأنهار الّتى فى الحربيّة هى قنى تحت الأرض وأوائلها مكشوفة فأفهم ذلك ان شاء الله تعالى * فأمّا انهار البصرة وصفة البطيحة ودجلة العوراء فأنا ابيّن لك ذلك كلّه وبالله التوفيق *

---

[a] Hs. بستّ  [b] Hs. مدينة  [c] nach L St; Hs. بمردكان; vielleicht ist zu lesen: نهر يقال له (. . . . .) يمرّ (ب)دكّان الأبناء الخ  [d] Hs. الحور  [e] in der Hs. folgt hier من  [f] Hs. الحُون

* ⟨معرفة البطيحة ودجلة العوراء وانهار البصرة⟩ *[a]

صفة البطيحة * وذلك انّ اوّل البطيحة القطر وهو زقاق قصب نابت وبعده هور والهور هو ماء كثير ليس فيه قصب واسم هذا الهور بحصى[b] وبعده زقاق قصب ثمّ الهور الثانى واسمه بكمصى وبعده زقاق قصب ثمّ الهور الثالث واسمه بصريانا وبعده زقاق قصب ثمّ الهور الرابع واسمه المحمّدية وفيه منارة حسّان وهو اعظم الأهوار وبعده زقاق قصب وهو مادّ الى نهر ابى الأسد ويمرّ النهر بالحالة وقرية الكوانين ويصبّ الى دجلة العوراء *

صفة دجلة العوراء * واذا خرج الخارج من نهر ابى الأسد فانّ دجلة العوراء تستقبله معترضة له فالطريق الى البصرة على يمين الخارج ويسرته الى عبدسىّ والمذار وليس لها هناك مصبّ ولا مخرج بل هى نهاية يلحقها المدّ والجزر فاذا عطف الخارج من نهر ابى الأسد منه مرّ مادًا الى الدسكرة والمفتح وعبّادان وسليمانان ويصبّ فى البحر اسفل عبّادان وسأذكر لك مواقع هذه القرى والمدن فى جانبى دجلة العوراء فى[c] وقت الطرق والمسالك ان شاء الله تعالى *

صفة انهار البصرة ⟨العظام التى فى الجانب الغربىّ من دجلة العوراء⟩[d] * [fol. 40 b] وذلك انّ البصرة على فيض لها وهذه الأنهار تصبّ اليه والمدّ والجزر يلحق الى اواخرها ويجزر منها * واوّل نهر يلقاه الخارج من نهر ابى الأسد يمنة وهو مارّ الى البصرة نهر يقال له نهر المرأة وبينه وبين نهر ابى الأسد فرسخان * والثانى نهر يقال له نهر الدير وبينه وبين نهر المرأة ثلثة[e] فراسخ * والثالث نهر يقال له بثق شيرين[f] وبينه وبين الدير ستة فراسخ *

---

[a] Die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [b] so in der Hs. [c] Hs. وفى [d] fehlt in der Hs., ergänzt [e] Hs. ثلث
[f] Hs. hier und im Folgenden سرين

والرابع نهر يقال له نهر معقل وبينه وبين بثق شيرين فرسخان * والخامس نهر يقال له نهر الأبلّة والأبلة هي فوهته وبينه وبين نهر معقل[a] اربعة فراسخ * والسادس نهر يقال له اليهودىّ وبينه وبين الأبلّة اربعة[b] فراسخ * والسابع نهر يقال له نهر ابى الخصيب وبينه وبين اليهودىّ فرسخ * والثامن نهر يقال له نهر الأمير وبينه وبين نهر ابي الخصيب فرسخ * والتاسع نهر يقال له نهر القندل بينه وبين نهر الأمير فرسخان * وهٰذه الأنهار التسعة كلّها تصبّ الى فيض البصرة وأطوالها اربعة فراسخ وأقلّ وأكثر والفيض يصبّ عند عبّادان فى دجلة العوراء فى وقت الجزر وهو كثير وعبّادان قريبة من البحر والبحر قريب منها وما فى هٰذه الأنهار نهر الأ ويحمل منه انهار كثيرة تسقى تلك الضياع فهٰذه انهار البصرة المشهورة العظام التى فى الجانب الغربىّ من دجلة العوراء وبقى ما فى الجانب الشرقىّ وأنا ابيّن لك ذٰلك ان شاء الله تعالى *

⟨صفة انهار البصرة العظام التى فى الجانب الشرقىّ من دجلة العوراء⟩[c] * ومن ذٰلك اذا جاوز الخارج من نهر ⟨ابى⟩[d] الأسد فأوّل الأنهار نهر يقال له نهر المبارك[e] يحمل منه [fol. 41a] انهار كثيرة وآخره سكر وطوله ستّة فراسخ * والثانى نهر[f] يقال له نهر الريّان وبينه وبين المبارك ثلٰثة عشر فرسخًا ويحمل منه انهار كثيرة وقد كان طريقًا الى الأهواز فسكر وطوله ستّة فراسخ * والثالث[f] نهر يقال له نهر بيان[g] وهو الآن طريق الأهواز يمرّ من فمه الى حصن مهدىّ[h] ثمّ الى فم دهستان وهو البحر ثمّ الى سوق بحر ثمّ يمرّ فى نهر السدرة ثمّ الى البحر

---

[a] Hs. نهر الأبلّة  [b] Hs. اربع  [c] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift  [d] fehlt in der Hs., ergänzt  [e] Hs. المنار  [f] Hs. والرابع; doch deutet diese Angabe möglicherweise eine Auslassung in der Hs. an  [g] Hs. بيان  [h] Hs. مصرى

ومن سوق بحر الى السرقان نهر الأهواز مقدار يسير فى العراض ثمّ يركب الى مدن الأهواز وسنذكر السرقان فيما بعد ان شاء الله تعالى * فهٰذه انهار البصرة الكبار المشهورة فإذا فرغت من عملها فينبغى لك ان تعمل الأنهار الّتى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية حتّى تكون قد فرغت من جميع ما جازه هٰذان النهران العظيمان الشريفان ولا يبقى عليك فيهما شىء ان شاء الله تعالى *

* ⟨معرفة الأنهار الّتى تصبّ الى الأنهار الروميّة ومدينة ملطية⟩ *[a]

من ذٰلك نهر ارسناس يصبّ اليه نهر يقال له نهر الذئب اوّله من جبل فى ناحية قاليقلا يدور فيمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارسناس فوق شمشاط بشىء يسير * ويصبّ الى ارسناس ايضًا نهر يقال له نهر السلقط ومخرجه من جبل مزور يمرّ بحصون كثيرة ويصبّ فى ارسناس اسفل من مدينة شمشاط بميل مع جبلها المحيط بها * ومن ذٰلك نهر ابريق ويصبّ اليه نهر يقال له نهر زمره[b] ومخرجه من جبل مزور فوق مخرج نهر لوقيَه [fol. 41b] بقليل ومصبّه فى نهر ابريق اسفل من القلعة بشىء يسير * ومن ذٰلك نهر جرجاريّة ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر غَوْث مخرجه من جبل ناحية ابريق ومصبّه فى نهر جرجاريّة فى وسط مرج هناك * ومن ذٰلك نهر قباقب ويصبّ اليه نهر يقال له نهر قراقيس مخرجه من تخوم بلاد الروم يجىء الى قريب من باب زبطرة ثمّ يصبّ فى قباقب * ويصبّ اليه ايضًا نهر يقال له نهر الزرنوق ومخرجه من جبل بين ملطية وبين حصن منصور ومصبّه فى قباقب اسفل من نهر قراقيس * ويحمل من نهر الزرنوق نهر يقال له نهر ملطية يمرّ ويسقى ضياع ملطية ويصبّ فى قباقب اسفل من نهر الزرنوق * ويحمل من نهر ملطية

[a] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift; vgl. S. ١٢١, Anm. d [b] Hs. زمره

نهر وهو قناة نهر ملطية يمرّ ويسقى بساتين لها ويدخل الى ربض ملطية ويشقّ المدينة ويخرج منها ويصبّ فى قباقب اسفل من قنطرة قباقب مع القنطرة *

تمّت انهار العراق دجلة والفرات وما يصبّ اليهما ويحمل منهما بعون الله وقوّته *

## * معرفة نيل مصر وما يتفرّع منه *

وذلك انّ اوّل نيل مصر من جبل القمر يخرج منه عشرة انهار وتصبّ [a] الى بطيحتين مدوّرتين وهما خلف خطّ الاستواء قطر كلّ واحدة منهما خمسة اجزاء مركز الأولى عند طول ں ه وعرض ر ه [١٥٠٣] (١٦٠٧) ومركز الثانية عند طول [fol. 42a] ر ه وعرض ر ه [١٥٠٤] (١٦٠٨) * يصبّ الى الأولى خمسة انهار من جبل القمر مبتدأ النهر الأوّل عند طول مح ه [١٥٠٥] (١٦٠٩) والثانى عند طول مط ه [١٥٠٦] (١٦١٠) والثالث عند طول ن ه [١٥٠٧] (١٦١١) والرابع عند طول نا ه [١٥٠٨] (١٦١٢) والخامس عند طول نب ه [١٥٠٩] (١٦١٣) * ويصبّ الى الثانية خمسة انهار من جبل القمر ايضًا مبتدأ النهر الأوّل عند طول نه ك [١٥١٠] (١٦١٤) والثانى عند طول نو ك [b] [١٥١١] (١٦١٥) والثالث عند طول نز ك [c] [١٥١٢] (١٦١٦) والرابع عند طول نح ك [١٥١٣] (١٦١٧) والخامس عند طول نط ك [١٥١٤] (١٦١٨) * ويخرج من هاتين البطيحتين من كلّ واحدة منهما اربعة انهار يجئن الى بطيحة مدوّرة فى الإقليم الأوّل قطرها جزآن مركزها عند طول نح ل وعرض ں ه [١٥١٥] (١٦١٩) * فمبتدأ النهر الأوّل من البطيحة الأولى عند طول مح ى [١٥١٦] (١٦٢٠) والثانى عند طول مط ل [١٥١٧] (١٦٢١) والثالث عند طول نا ه [١٥١٨] (١٦٢٢) ثمّ يجتمع الثانى والثالث

[a] Hs. يصب    [b] Hs. irrtümlich ر ك; richtiggestellt nach Ḥw
[c] Hs. irrtümlich و ل; richtiggestellt nach Ḥw

عند طول ىـ ه وعرض ا ه وذلك خلف خطّ الاستواء. [١٠١٩] (١٦٢٣) فإذا اجتمعا
مرّا جميعًا مرّا نهرًا واحدًا الى البطيحة الّتى ذكرنا ‹ها›[a] فى الاقليم الأوّل ويمرّ النهر الرابع
عند طول ىـ ه [١٠٢٠] (١٦٢٤) * ثمّ يخرج من البطيحة الثانية اربعة انهار الى آخر
البطيحة الصغيرة مبتدأ النهر الأوّل عند طول نه ل[b] [١٠٢١] (١٦٢٥) والثانى عند طول
نو ك [١٠٢٢] (١٦٢٦) والثالث عند طول نح ح[c][d] [١٠٢٣] (١٦٢٧) ثمّ يجتمع
الثانى والثالث عند طول[d] نو ه وعرض ا م وذلك خلف خطّ الاستواء. [١٠٢٤] (١٦٢٨)
فإذا اجتمعا جميعًا [fol. 42b] مرّا نهرًا واحدًا الى البطيحة الصغيرة ويمرّ النهر الرابع
عند طول نط ه [١٠٢٥] (١٦٢٩) وهذه الأنهار كلّها تصير الى البطيحة الصغيرة الّتى
فى الاقليم الأوّل ومصبّ كلّ واحد منها غير مماسّ للآخر * ثمّ يخرج من هذه البطيحة
الصغيرة نهر هو نهر نيل مصر ثمّ يمرّ النهر بالسودان ‹و›[e] زغاوه وعلوه وفزّان[f] والنوبة مادًّا
الى دنقلة مدينة النوبة عند طول ىـ ك وعرض ىد ه وذلك فى الاقليم الأوّل [١٠٢٦]
(١٦٣٠) ثمّ يمرّ فيقطع خطّ الاقليم الأوّل عند طول ىح ه وعرض ىو ك [١٠٢٧] (١٦٣١)
ثمّ يمرّ حتّى يجوز الاقليم الأوّل بجزء ونصف على سمته [١٠٢٨] (١٦٣٢) ثمّ يعدل الى
طول نـ ه وعرض ىح م [١٠٢٩] (١٦٣٣) ثمّ يعدل الى طول نا ه وعرض ر ه [١٠٣٠]
(١٦٣٤) ثمّ يعدل الى طول ن ه وعرض ر ل [١٠٣١] (١٦٣٥) ثمّ يعدل الى طول ن ك
وعرض ىح ك [١٠٣٢] (١٦٣٦) ثمّ يعدل الى طول نب ل[g] وعرض نط م [١٠٣٣]

[a] fehlt in der Hs. [b] Hs. irrtümlich نط ل; richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. irrtümlich نه ل; richtiggestellt nach Ḫw [c–d] am Rande [e] fehlt in der Hs. [f] Hs. وران [g] Hs. irrtümlich لـ ل; richtiggestellt nach Ḫw

(١٦٣٧)[a] ثمّ يمرّ الى مدينة ملوى عند طول نا ل والعرض نط ك [١٥٣٤] (١٦٣٨) ثمّ يمرّ فيصير الى مدينة سوان مماسًّا لها عند طول نه ل وعرض كب ل [١٥٣٥] (١٦٣٩) ثمّ يعدل الى طول يح ه وعرض كد ه [١٥٣٦] (١٦٤٠) مماسًّا لجبل فتُوقًا ثمّ يعدل الى طول نه ل وعرض كد ك [١٥٣٧] (١٦٤١) ثمّ يمرّ بمدينة مصر مماسًّا لها عند طول ند ل وعرض كط يه [١٥٣٨] (١٦٤٢) ثمّ يتفرّق منه هناك خلجان سبعة [fol. 43a] كلّها تصبّ الى البحر الرومىّ[b] * الخليج الأوّل منها عند طول نا ك [١٥٣٩] (١٦٤٣) فوق

---

[a] in der Hs. folgt hier ثمّ يعدل الى طول نا ل وعرض نط ك راجعًا; vgl. dazu die identischen Koordinaten von [١٥٣٤] [b] die Grundlage für die hier beginnende Schilderung des Deltas ist das Schema des Ḫw, das sieben Nilarme aufweist (١٦٤٣, ١٦٤٦—١٦٥١) mit zwei Abzweigungen aus dem ersten Arm (١٦٤٤, ١٦٤٥). Diese beiden Abzweigungen faßt S irrtümlich als Nilkanäle im Saʿīd, bzw. Faiyūm auf und gibt im Anschluß daran eine verworrene Aufzählung von Orten dieser Gebiete, aber auch des Deltas, die seiner Meinung nach an diesen Kanälen liegen sollen. Ebenso entspricht die Reihenfolge der Städte längs der Nilarme des Deltas bei S nicht den tatsächlichen Verhältnissen. A. R. Guest (JRAS 1913, S. 305 ff.), der bei S wirkliche Kenntnisse des Nillandes voraussetzt und sich deshalb bemüht, dessen Angaben mit der Wirklichkeit in Einklang zu bringen, konnte den Sachverhalt seinerzeit nicht erkennen, da ihm der Text des

اهرام يوسف عليه السلام بشئ يسير ثمّ يمرّ الى قصر يوسف وهو غربىّ ويسقى ما عليه
من الضياع ويصبّ فى البحر مع مدينة الإسكندريّة * ويخرج من هٰذا الخليج خليجان
الأوّل منهما عند طول نا م [١٠٤٠] (١٦٤٤) يمرّ الى دير اخميم[a] الى ابشايه[b] ويحمل عند
هٰذه القرية خليج سنذكره فيما بعد ثمّ يمرّ الخليج الكبير من ابشايه الى القيس[c] ثمّ يمرّ الى
المدينة المعروفة بمدينة البهنسا ثمّ يفنى هناك وهٰذه القرى كلّها فى شطّه الغربىّ فأمّا الخليج
الّذى يخرج عند قرية ابشايه وهى غربيّة فإنّه يمرّ الى طحا غربيّة ثمّ الى فهفاف[d] شرقيّة
ثمّ الى شطا[e] شرقيّة ثمّ الى وص[f] شرقيّة ثمّ الى انصنى[g] غربيّة ثمّ الى اسيوط ثمّ يسقى هٰذه
القرى والضياع ويفنى هناك * ويخرج الخليج الثانى من خليج الإسكندريّة عند طول نح ه
[١٠٤١] (١٦٤٥) فى شرقيّه مع قصر يوسف عليه السلام الى دلاص شرقيّة فيصبّ فى
الخليج الكبير الّذى اخذ منه فوق قنطرة ذات الحمّام وبين هٰذين الخليجين تقع مدينة
الفيّوم ومدينة اهناس فمدينة الفيّوم قريبة من الخليج الكبير والأخرى قريبة من خليج

---

كتاب صورة الأرض noch nicht vorlag, wogegen R. Hartmann, (ZDMG 1917, S. 248) dann die Frage richtig erfaßt hat. — Demzufolge sind alle von G vorgeschlagenen Textänderungen gegenstandslos und wurden auch in der vorliegenden Ausgabe nicht weiter berücksichtigt

[a] Hs. افيتم  [b] Hs. hier und im Folgenden أنسايه  [c] Hs. القيسا
[d] vielleicht دير فار, vgl. aber auch die Anm. zu (١٥٩) قونا in „Afrika etc." S. 14  [e] Hs. سطا  [f] vielleicht بوصير im Hinblick auf das vorangehende شطا, allenfalls قوص im Hinblick auf das folgende انصنى
[g] Hs. اقسى

دلاص * ويخرج الخليج الثانى من النيل اسفل مدينة مصر يمرّ الى سردوس ثمّ الى بنا[a] ثمّ الى بوصير ثمّ الى شطّنوف[b] وهٰذه القرى كلّها شرقيّة ثمّ يصبّ الى البحر عند طول نح ه [١٠٤٢] (١٦٤٦) مع مدينة سمنّود وهى غربيّة ويخرج من هٰذا الخليج الخليج الثالث اوّله [fol. 43[b]] مع مدينة سردوس يمرّ فيسقى ما عليه من الضياع ويصبّ فى البحر عند طول نح ل [١٠٤٣] (١٦٤٧) اسفل الاسكندريّة ويخرج من هٰذا الخليج خليج اوّله اسفل على مقدار عشرة فراسخ من سردوس ويصبّ فى البحر اسفل من الاسكندريّة والنهر الأوّل بشىء يسير عند طول نح م [١٠٤٤] (١٦٤٨) وهو الخليج الرابع ويخرج الخليج الخامس من خليج سردوس الكبير اوّله بإزاء بوصير يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند طول نج ن[c] [١٠٤٥] (١٦٤٩) مع مدينة السرودَات[d] وهى غربيّة ومخرج الخليج السادس من خليج سردوس الكبير اوّله مع مدينة شطّنوف يمرّ فيسقى ما عليه من الضياع ويصبّ فى البحر عند طول ند ك [١٠٤٦] (١٦٥٠) مع مدينة دمياط فأمّا الخليج السابع فهو الّذى يقاسم خليج سردوس فيمرّ خليج يسرة الى سردوس ويمرّ هٰذا يمنة على سمته وهو عمود النيل يمرّ من مصر بتنّيس وهى شرقيّة الى جرجير[e] وهى شرقيّة ثمّ الى نَو[f] وهى غربيّة ثمّ الى الفرما ويصبّ فى البحر عند طول ند ل [١٠٤٧] (١٦٥١) فهٰذه الخلجان كلّها تدور فى بلاد مصر وتتفرّع من كلّ واحد منها انهار كبيرة تسقى تلك الضياع وتقلب فى بحر الروم فوق الاسكندريّة وأسفل منها * ويصبّ الى النيل نهر من عين مدوّرة مركزها على خطّ الاستواء وقطرها ثلاثة اجزاء وهى عند ‹طول›[g] سب ه

[a] Hs. نبا [b] Hs. شطيُوف [c] Hs. irrtümlich نح س; richtiggestellt nach Hw [d] vielleicht البشرود; vgl. JRAS 1912, S. 976, 977 [e] Hs. جَرحيز [f] wahrscheinlich تونه Y I ٩٠١, Wiet-Maqrīzī I 258 [g] fehlt in der Hs.

[١٠٤٨] (١٦٥٢) ومصبّ هٰذا النهر فى النيل عند مدينة النوبة ويخرج من هٰذا النهر خليج عند طول سا ل [١٠٤٩] (١٦٥٣)ᵃ ومصبّه فى النيل عند طول [fol. 44ᵃ] نح ه وعرض يو ك [١٠٥٠] (١٦٥٤) مماسًّا للإقليم الأوّل *

* معرفة نهر سيحان وجيحان *

وذٰلك انّ اوّل جيحان من عين عند طول س ل وعرض مو ه [١٠٥١] (٢١٨٨) ثمّ يمرّ بركن مدينة سيسمَانِى ثمّ يمرّ بين جبلين عند طول نح ه وعرض لط ه [١٠٥٢] (٢١٨٩) ثمّ الى مدينة نُوسَا ثمّ يمرّ بين جبلين عند طول س ه وعرض لح ه [١٠٥٣] (٢١٩٠) ثمّ يمرّ فى وسط مدينة اذنةᵃ ثمّ يمرّ الى مدينة المَصيصة شاقًّا لها فى وسطها وجبل اللكّام قريب من مصبّه فى البحر عند طول س ى وعرض له م [١٠٥٤] (٢١٩١) * وأمّا سيحان فأوّله من جبل عند طول نح ل وعرض مد ه [١٠٥٥]ᵇ يمرّ فى وسط بلاد الروم ويخرج الى بلاد الاسلام وعليه حصون للروم وللعرب ويصبّ فى جيحان تحتᶜ المَصيصة بخمسة فراسخ بعد ان يمرّ فى وسط مدينة اذنةᵈ ويخرج منها فيجتمعان هو وجيحان ومصبّهما فى البحر واحد *

* معرفة نهر الأردنّ وهو نهر انطاكيّة *

وذٰلك انّ اوّل الأردنّ من بحيرة طبريّة يمرّ بجبل الثلج عند طول س ل وعرض لا م

---

[a] diese Angabe entspricht natürlich nicht der Wirklichkeit; vgl. im Folgenden Z. 12 [b] vgl. dazu die Koordinaten des abflußlosen Sees (٢١١٨), an den S den Saiḥān anzuknüpfen scheint, und Abū-l-fidā S. ٥٠, Z. 12 [c] Hs. فوق; vgl. Abū-l-fidā S. ٥٠, Z. 17; die Zugaben des S zu Ḫw sind auch hier wieder reichlich verworren [d] Hs. رُويه

[١٠٥٦] ثمّ يمرّ بين جبل الثلج وجبل سنير[a] ثمّ يمرّ الى قرب انطاكية ويسقى ضياعها ثمّ يصبّ فى البحر عند طول سا ح[b] وعرض له ه [١٠٥٧] (١٨٩٦) ويصبّ ‹فى›[c] هذا النهر ‹النهر›[c] المعروف بالرستن وهو نهر حمص اوّله من بحيرة ارض حمص يمرّ فيسقى تلك الضياع ويصبّ فى الأردنّ نهر انطاكية [fol. 44b] فوق سنّ جبل اللكام بفرسخين *

* معرفة نهر بردى وهو نهر دمشق *

وذلك انّ اوّله من جبل الثلج عند طول سا ه وعرض لح ه [١٠٥٨] يمرّ مادًّا متّصلًا بجبل الثلج فيمرّ الجبل والنهر مادّين[d] الى مدينة دمشق ويسقى هذا النهر ضياع دمشق والغوطة ويصبّ فى جوف دمشق فى بحيرة فيها *

* ‹معرفة نهر قويق وهو نهر حلب› *[e]

ومخرج نهر قويق وهو نهر حلب من قرية[f] يقال لها سنياب على سبعة اميال من دابق ثمّ يمرّ الى حلب ثمٰنية عشر ميلًا ثمّ يمرّ[g] الى مدينة قنّسرين اثنى عشر ميلًا الى[h] مرج* الأحمر اثنا عشر ميلًا[h] ثمّ يفيض فى اجمة هناك *

* معرفة نهر جيحون وهو نهر بلخ وأرض خراسان *

وذلك انّ اوّله بحيرة عند طول ق ل وعرض مح ه [١٠٥٩][i] (٢١٩٦) وقد قدّمنا ذكر البطيحة ومقدارها يمرّ[k] النهر الى ركن جبل عند طول قب ه وعرض مر ه [١٠٦٠] (٢١٩٧)

[a] Hs. شاس, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich ما ه; richtiggestellt nach Ḫw [c] fehlt in der Hs., ergänzt [d] Hs. مادان [e] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift [f] Hs. برية; vgl. BGA VI ١٧٧, Z. 7 [g] Hs. عد [h–h] am Rande [i] = [١٠٢٩] [k] Hs. من

ثمّ يرجع الى موضع طوله صو م وعرضه مد م [١٠٦١] (٢١٩٨) ثمّ يمرّ الى موضع طوله صو ل وعرضه مب ه [١٠٦٢] (٢١٩٩) ثمّ يجيء فيقطع مدينة خوارزم ويخرج منها ثمّ يجيء الى موضع طوله صا ك وعرضه لط م [١٠٦٣] (٢٢٠٠) ثمّ يمرّ بقرب مدينة بلخ ثمّ يمرّ فيصبّ فى البطيحة التى يصبّ اليها وقد ذكرناها قبل هذا عند طول فح ه وعرض لط ل [١٠٦٤] (٢٢٠١) * ويخرج من جيحون نهر اوّله عند طول صا ك وعرض لط م [١٠٦٥] (٢٢٠٦) يمرّ فيقطع جبلًا طويلًا ويمرّ بين مدينة اشروسنة ومدينة خجندة ثمّ يمرّ الى [fol. 45a] موضع طوله صب ل وعرضه لد م [١٠٦٦] (٢٢٠٧) ثمّ يمرّ بركن مدينة المحمّديّة ثمّ بقرب مدينة كرمان ويصبّ فى البحر عند طول فر كو وعرض كح م [١٠٦٧] (٢٢٠٨) * .ويصبّ الى هذا النهر الآخذ من جيحون نهر يقال له نهر سُليمَن اوّله من جبل عند طول فح ه وعرض لو ه [١٠٦٨] (٢٢٠٩) ومصبّه فى النهر قريب المحمّديّة عند طول فط م[a] وعرض لب ه [١٠٦٩] (٢٢١٠) * ويصبّ الى جيحون نهر بلخ عين اوّلها عند طول صط م وعرض لط ه [١٠٧٠] (٢٢١١) يمرّ[b] بقرب مدينة التجار ثمّ يمرّ الى موضع طوله ق ه وعرضه ما ل [١٠٧١] (٢٢١٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر بلخ عند طول صو م وعرض مد لب [١٠٧٢] (٢٢١٣) * ويصبّ الى نهر هذه العين عين اوّلها عند طول وا م وعرض لط ك [١٠٧٣] (٢٢١٤) يخرج منها نهر يمرّ مع مدينة التجار مماسًّا لها ثمّ يصبّ فى النهر الأوّل عند طول ف ه وعرض ما ل [١٠٧٤] (٢٢١٥) * ويصبّ فى النهر الأوّل ايضًا نهر اوّله من جبل عند طول فد ل وعرض مر ه [١٠٧٥] (٢٢١٦) ومصبّه فى النهر عند طول صزك[c] وعرض مد ه [١٠٧٦] (٢٢١٧) *

---

[a] Hs. irrtümlich قط م [b] sc. النهر [c] Hs. irrtümlich ص ك, v. l. مرك; richtiggestellt nach Hw

* معرفة نهر طويل[a] وهو نهر الخزر *

وذلك انّ اوّله عين عند طول فكط ل وعرض مو ه [١٥٧٧] (٢٢١٨) يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه مو ه [١٥٧٨] (٢٢١٩) ثمّ يمرّ الى موضع طوله ور ه وعرضه ن ل [١٥٧٩] (٢٢٢٠) ثمّ يمرّ الى موضع طوله ف ل وعرضه نا ه [١٥٨٠] (٢٢٢١) ثمّ يمرّ بقرب مدينة الخزر [fol. 45[b]] وبقرب البحر ثمّ يمرّ فيما بين البحر وخوارزم ثمّ يمرّ فيصبّ فى بطيحة نهر بلخ عند طول ص ه وعرض ما ل [١٥٨١] (٢٢٢٢) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر اوّله من جبل أرسانًا عند طول صط ه وعرض نز ل [١٥٨٢] (٢٢٢٣) ومصبّه فى النهر عند طول صب ه وعرض مد ه [١٥٨٣] (٢٢٢٤) * ويصبّ الى نهر طويل ايضًا نهر اوّله من جبل أرسانًا ايضًا عند طول ق م وعرض نط ه [١٥٨٤] (٢٢٢٥) ومصبّه فى النهر عند طول صد ه وعرض مر ه [١٥٨٥] (٢٢٢٦) * ويصبّ الى نهر طويل ايضًا نهر اوّله من جبل أسفاسِيًا عند طول قد م وعرض نو ه [١٥٨٦] (٢٢٢٧) ومصبّه فى النهر عند طول ق ل وعرض نا ه [١٥٨٧] (٢٢٢٨) * ويصبّ الى نهر طويل ايضًا نهر اوّله من جبل أسفَاسيًا عند طول و ل وعرض ند م [١٥٨٨] (٢٢٢٩) ومصبّه فى النهر عند طول قد ل[b] وعرض نا ه [١٥٨٩] (٢٢٣٠) * ويصبّ الى نهر طويل ايضًا نهر اوّله من جبل أسفاسيًا عند طول فح ه وعرض نب ل [١٥٩٠] (٢٢٣١) ومصبّه فى النهر عند طول فرك وعرض ن ل [١٥٩١] (٢٢٣٢) * ويصبّ الى نهر طويل ايضًا ثلٰثة انهار من جبل طغُور الأوّل منها اوّله من طول قب ه وعرض نح ى [١٥٩٢] (٢٢٣٩) ومصبّه فى النهر عند طول فط ك وعرض ن ه [١٥٩٣] (٢٢٤٠) والثانى اوّله عند طول قد ه

[a] auch im Folgenden stets ohne Artikel    [b] Hs. irrtümlich فد ل

وعرض نب ه [١٥٩٤] (٢٢٤١) ومصبّه فى النهر عند طول قس ى وعرض مط ل
[١٥٩٥] (٢٢٤٢) والثالث اوّله عند طول قه ل وعرض نا ك [١٥٩٦] (٢٢٤٣)
ومصبّه فى النهر عند طول قند ‹ه›[a] وعرض [fol. 46a] مح ل [١٥٩٧] (٢٢٤٤) *
ويصبّ الى نهر طويل ايضًا عين اوّلها عند طول قيط ه وعرض مد ل [١٥٩٨] (٢٢٤٥)
يخرج منها نهر[b] يصبّ فى النهر عند طول قيح م وعرض ٠و ه [١٥٩٩] (٢٢٤٦) *
ويصبّ الى نهر طويل ايضًا عين اوّلها عند طول قكد ك وعرض ٠مط ه [١٦٠٠] (٢٢٤٧)
ويخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول قكح ه وعرض ٠و ك [١٦٠١] (٢٢٤٨) *

* معرفة نهر بوخردبس[c] وهو نهر ماجوج *

وذالك انّ اوّله من عين عند طول قه ل وعرض مز ح[d] [١٦٠٢] (٢٢٤٩) يمرّ النهر الى
الموضع الّذى طوله قس ه وعرضه نا ك [١٦٠٣] (٢٢٥٠) ثمّ يمرّ فيدخل فيما بين السدّ
وجبل ياجوج عند طول قسح ل وعرض ن م[e] [١٦٠٤] (٢٢٥١) ثمّ يعدل الى مدينة
ماجوج مماسًّا لها ثمّ يرجع الى موضع طوله قعب ح[f] وعرضه نط ه [١٦٠٥] (٢٢٥٣)
ثمّ يرجع الى موضع طوله قعه ‹ح›[g] وعرضه نح ل [١٦٠٦] (٢٢٥٤) ثمّ يمرّ الى موضع
طوله قعه ه وعرضه نو ه [١٦٠٧] (٢٢٥٥) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قف ه وعرضه مط ل
[١٦٠٨] (٢٢٥٦) ويفنى هناك او يغور فى كهف * ويصبّ الى هذا ‹النهر›[h] ايضًا عين

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b] in der Hs. folgt auf نهر das Wort اوّله [c] bei [١٤٨٢] وادى مادرىّ [d] Hs. irrtümlich س ه, richtiggestellt nach Ḫw [e] v. l. م ه [f] Hs. irrtümlich قص ه, richtiggestellt nach Ḫw [g] fehlt in der Hs.; ergänzt nach Ḫw [h] fehlt in der Hs.

اولها عند طول مرك وعرض دب ل [١٦٠٩] (٢٢٥٧) ويخرج منها نهر يصبّ الى النهر الكبير عند طول فب م وعرض نا ل [١٦١٠] (٢٢٥٨) * ويصبّ اليه ايضًا نهر اوّله من جبل أسيمَا عند طول فح ه وعرض يح ل [١٦١١] (٢٢٥٩) ومصبّه فى النهر عند طول فح ل وعرض نا ه [١٦١٢] (٢٢٦٠) *

* معرفة نهر جرجان *

[fol. 46b] وذلك انّ اوّله من احد جبال جرجان يمرّ بمدينة جرجان ويصير عند مدينة آبسكون[a] نهرين يمرّ احدهما يمنةً والآخر يسرةً عن آبسكون فيمرّان فيسقى كلّ واحد ما عليه من القرى والمدن ثمّ يصبّان فى بحر الديلم *

* معرفة نهر طبريروذ وهو نهر طبرستان *

وذلك انّ اوّله من الجبل بقرية فى ناحية جرجان يمرّ بمدينة سارية من ناحية جرجان ويتفرّع منه انهار تسقى بلاد طبرستان ثمّ يصبّ فى بحر طبرستان *

* معرفة نهر الديلم وهو وادى اسبيذروذ[b] *

وذلك انّ اوّله ‹من›[c] جبال سيسر[d] يمرّ بين مدينة جيلان ومدائن الديلم ويتفرّع منه انهار[e] كثيرة تسمّى وتعرف ويمرّ[f] فيصبّ فى بحر الديلم *

* معرفة الكرّ وهو نهر ارمينيّة الداخلة *

وذلك انّ اوّله من الجبل الّذى عنده باب الأبواب[g] فى بلاد اللّان يمرّ هذا النهر مادًّا الى مدينة تفليس من ناحية مشرقها ثمّ يمرّ الى المجتمع ثمّ يصبّ فى بحر جرجان *

---

[a] hier und im Folgenden أيسَكُون [b] Hs. أسبيدروه [c] fehlt in der Hs. [d] Hs. سنبس; vgl. BGA VI ١٧٥, Z. 3 [e] in der Hs. folgt auf انهار das Wort لهم [f] Hs. وتمرّ [g] Hs. والأبواب

* معرفة نهر الرسّ وهو نهر ارمينيّة الخارجة *

وذلك انّ اوّله من الجبل الّذى بين خلاط وقاليقلا من ناحية قاليقلا يمرّ فى صحراء قاليقلا ويمرّ بالران ثمّ يمرّ بنشوى ثمّ يمرّ الى البيلقان ثمّ يمرّ الى نحو المشرق سواء[a] ثمّ يمرّ [fol. 47a] فيجتمع مع نهر الكرّ عند المجتمع ويصيران نهرًا واحدًا ومصبّهما فى البحر قريب من اجتماعهما *

* معرفة نهر جبل الأهواز *

وذلك انّ اوّله من جبل بأرض اصبهان يمرّ بمدن الأهواز ويصبّ فى البحر الشرقىّ * ويصبّ اليه ايضًا نهر جنديسابور الّذى عليه قنطرة الروم ⟨اوّله من⟩[b] ناحية اصبهان ثمّ يصبّ فى دجيل الأهواز * ويحمل من دجيل الأهواز نهر يقال له المسرقان اوّله فوق الشاذروان ويصبّ فى البحر الشرقىّ *

* معرفة نهر زرينرود[c] وهو نهر اصبهان *

وذلك انّ اوّله من عيون فيها[d] يمرّ[e] فيسقى رساتيقها وهى سبعة عشر رستاقًا ويتفرّع منه انهار تدور فى تلك الرساتيق ثمّ تغور فى رمل فى آخرها فخرج على رأس ستّين فرسخًا بأرض كرمان وهو نهر كرمان فيمرّ فيسقى ضياع كرمان ورساتيقها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر *

* معرفة نهر مهران وهو نهر السند وما يصبّ اليه *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول قكو ل[f] وعرض لو ى [١٦١٣] (١٩٧٩) يمرّ الى موضع طوله قكه لـ[g] وعرضه لب لـ [١٦١٤] (١٩٨٠) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قكب ل وعرضه

---

[a] Hs. سوا [b] fehlt in der Hs. [c] Hs. زبرُود; vgl. BGA VI ١٧٦, Z. 11 [d] nämlich اصبهان [e] Hs. تمرّ [f] Hs. نكو ل (sic!) [g] Hs. نكه لـ (sic!), v. l. قكب لـ

لب مه [١٦١٥] (١٩٨١) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فك ى وعرضه لـ ى [١٦١٦]
(١٩٨٢) [fol. 47b] ثمّ يمرّ الى الموضع الّذى طوله قيط ة[a] وعرضه لا ه [١٦١٧] (١٩٨٣)
ثمّ يمرّ فيما بين جبل اصفر[b] ومدينة عند طول قيا يه[c] وعرض كو ه [١٦١٨] (١٩٨٤) ثمّ
يمرّ الى موضع طوله فو ه وعرضه كح ل [١٦١٩] (١٩٨٥) * ثمّ يفترق النهر فى هٰذا
الموضع فرقتين فتصبّ الأولىّ[d] منهما فى البحرعند مدينة أمرس عند طول فد يه وعرض
كه ه [١٦٢٠] (١٩٨٦) * ويمرّ النهر الآخر الى موضع طوله فو ل وعرضه كح ل [١٦٢١]
(١٩٨٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله قو ة[e] وعرضه كب ى [١٦٢٢] (١٩٨٨) * ويفترق
النهر فى هٰذا الموضع فرقتين فتصبّ الأولى منهما فى البحر عند طول فد مه وعرض كه ه
[١٦٢٣] (١٩٨٩) ‹ومصبّ الثانى فى البحر عند طول قه ل وعرض كه ة [١٦٢٤]
(١٩٩٠)›[f] * ثمّ يمرّ النهر الثانى وهو نهر مهران الكبير الّذى يصبّ اليه الأنهار وتحمل
منه وعليه مدن السند يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند طول قو ل[g] وعرض كه ه [١٦٢٥]
(١٩٩١) * ويحمل منه نهران اوّل احدهما عند طول فو ه وعرض كب ل [١٦٢٦]
(١٩٩٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول قو ة[h] وعرض كه ه [١٦٢٧] (١٩٩٣)
وأوّل النهر الثانى عند طول قو م[i] وعرض كا ل [١٦٢٨] (١٩٩٤) ثمّ يمرّ فيصبّ فى

---

[a] Hs. irrtümlich قط ه, richtiggestellt im Hinblick auf Ḫw [b] siehe [١١٤٩—١١٥٠] [c] Hs. irrtümlich قا يه, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. فصبّ الأوّل [e] Hs. irrtümlich فو ه, richtiggestellt nach Ḫw [f] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [g] Hs. irrtümlich فو ل, richtiggestellt nach Ḫw [h] Hs. irrtümlich فو ه, richtiggestellt nach Ḫw [i] Hs. irrtümlich فو م, richtiggestellt nach Ḫw

البحر عند طول قو يه[a] وعرض كه ه [١٦٢٩] (١٩٩٥) * ويصبّ الى نهر مهران الثانى
عين اوّلها عند طول فكد م وعرض لز ه [١٦٣٠] (١٩٩٨) يخرج منها نهر يمرّ فيصبّ فى
مهران عند طول فكب ل وعرض لب مه [١٦٣١] (١٩٩٩) * ويصبّ اليه ايضًا عين
اوّلها عند طول فكح ه وعرض لز ه [١٦٣٢] (٢٠٠٠) يخرج منها [fol. 48a] نهر يصبّ
فى مهران عند طول فكب ه وعرض لب ه [١٦٣٣] (٢٠٠١) * ويصبّ اليه عين اوّلها
عند طول فح م وعرض لو ه [١٦٣٤] (٢٠٠٢) يخرج منها نهر يمرّ فيصبّ فى مهران عند
طول قلك ى[b] وعرض لب ى [١٦٣٥] (٢٠٠٣) * ويصبّ الى نهر هٰذه العين ثلٰثة انهار
الأوّل منها اوّله من عين عند طول فه ه وعرض[c] لو ه [١٦٣٦] (٢٠٠٤) يمرّ فيصبّ فى
النهر عند طول فو م[d] وعرض لب ل [١٦٣٧] (٢٠٠٥) والنهر الثانى اوّله عند طول
فو مه وعرض لو ه [١٦٣٨] (٢٠٠٦) يمرّ فيصبّ فى النهر الكبير عند طول فح ه وعرض
لح ل [١٦٣٩] (٢٠٠٧) والنهر الثالث اوّله عين عند طول فح ى وعرض لو ى [١٦٤٠]
(٢٠٠٨) يمرّ فيصبّ فى النهر الكبير عند طول فط ل وعرض لب ل [١٦٤١] (٢٠٠٩) *
ويصبّ الى نهر مهران الأوّل نهر اوّله من عين عند طول فد م وعرض لب ن [١٦٤٢]
(٢٠١٠) وهى فيما بين مدينة الاسكندريّة الشرقيّة وجبل يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه
لب ه [١٦٤٣] (٢٠١١) ثمّ يمرّ فيما بين الاسكندريّة والجبل ثمّ يمرّ بقرب مدينة القندهار

---

[a] Hs. irrtümlich قو يه, richtiggestellt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich فك ى [c] Hs. وعرضه [d] in der Hs. folgt nach L von [١٦٣٧] eine überflüssige, geringfügige Abweichungen enthaltende Wiederholung des Textes, angefangen von der L von [١٦٣٣] bis einschließlich der obgenannten L

ثمّ يمرّ الى موضع طوله فد ه وعرضه [fol. 48b] كط كه [١٦٤٤] (٢٠١٢) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران الأوّل عند طول فط ه وعرض ل ل [١٦٤٥] (٢٠١٣) * ويحمل من هذا النهر الّذى يصبّ فى مهران الأوّل نهر يعرف بمهران الأخير اوّله عند طول فح ل وعرض كط ل [١٦٤٦] (٢٠١٤) ثمّ يمرّ فيقرب من القندهار ثمّ يمرّ فيما بين جبل كرمان والبرّ ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر قريبًا من مدينة المنصورة عند طول صب ك وعرض كب ن [١٦٤٧] (٢٠١٥) * ويصبّ الى نهر مهران الأخير نهر اوّله من جبل عند طول فح ك وعرض كح ك [١٦٤٨] (٢٠١٦) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فد ه وعرضه كو ل [١٦٤٩] (٢٠١٧) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران عند طول قح يه[a] وعرض كو م [١٦٥٠] (٢٠١٨) * ويصبّ اليه ايضًا نهر من جبل أربيط اوّله عند طول فز ل وعرض كه ه [١٦٥١] (٢٠١٩) ثمّ يمرّ فيصبّ فى مهران الأخير عند طول فط م وعرض كد ل[b] [١٦٥٢] (٢٠٢٠) *

* معرفة نهر ناطِس[c] وهو نهر ياجوج *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول فمو ه وعرض لط م [١٦٥٣] (٢٠٤٦) يمرّ الى موضع طوله قط ه وعرضه ما ل [١٦٥٤] (٢٠٤٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه م ى [١٦٥٥] (٢٠٤٨) ثمّ يمرّ فيدخل فيما بين جبل نهر سقس والسدّ ثمّ يمرّ الى اسفل مدينة ياجوج مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى موضع طوله قف ه وعرضه مز ل[d] [١٦٥٦] (٢٠٤٩) ويفنى هناك او يدخل كهفًا * ويصبّ الى نهر ناطِس نهر اوّله عين عند طول قر ك وعرض مه ك

[a] Hs. irrtümlich بح يه  [b] Hs. irrtümlich كه ل, richtiggestellt nach Ḫw  [c] bei [١٦٥٧] und [١٦٦٠] ebenso, bei [١٦٦٢] ناطِس, bei [١٤٨١] وادى ناطِس  [d] Hs. irrtümlich س ل, richtiggestellt nach Ḫw

[١٦٥٧] (٢٠٠٠) [fol. 49a] يمرّ فيصبّ فى النهر عند طول مط ه وعرض ما ل [١٦٥٨]
(٢٠٥١) * ويصبّ اليه ايضاً نهر اوّله عين فيما بين مدينتين وجبل عند طول قط ل
وعرض لح م [١٦٥٩] (٢٠٥٢) يمرّ فيصبّ فى نهر ناطِس عند طول فح ه وعرض م ه
[١٦٦٠] (٢٠٥٣) * ويصبّ اليه ايضاً نهر من جبل أوفرقوس اوّله عند طول فو ل
وعرض لط مه [١٦٦١] (٢٠٥٤) يمرّ فيصبّ فى نهر ناطِس عند طول فو كه وعرض
ما ه [١٦٦٢] (٢٠٥٥) *

* معرفة نهر صنعاء *

وذلك انّ اوّله من جبل فى وسط بلاد اليمن عند طول سرك وعرض يد ه [١٦٦٣]
(١٦٨٦) يمرّ الى مدينة صنعاء شاقًّا لها فى وسطها ثمّ يمرّ الى مدينة مَارا مماسًّا لها ثمّ
يصبّ فى البحر عند طول سـ ن وعرض يو ه [١٦٦٤] (١٦٨٧) *

* معرفة نهر جرش *

وذلك انّ اوّله من عين فى جبل عند طول سر م وعرض يو ه [١٦٦٥] (١٦٩٠) يمرّ
الى مدينة جرش[a] مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة سبأ[b] مماسًّا لها ثمّ يمرّ الى مدينة مهرة مماسًّا
لها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول سح ى وعرض يط ه [١٦٦٦] (١٦٩١) *

* معرفة نهر القيروان وهو نهر الحبشة *

وذلك انّ اوّله عين تخرج من جبل الغانه عند طول مـ ل وعرض يا م[c] [١٦٦٧]
(١٦٧٧) يمرّ[d] الى موضع طوله لط ل وعرضه يو م [١٦٦٨] (١٦٧٨) ثمّ يمرّ الى مدينة
حرمى الكبيرة [fol. 49b] للحبشة ثمّ يمرّ الى جبل سرعَاطس قاطعاً له عند طول لا ه

[a] Hs. جَرْش [b] Hs. سبَا [c] Hs. irrtümlich نا م [d] sc. النهر

[١٦٦٩] (١٦٧٩) ثمّ يمرّ الى جبل اصفر[a] فيقطعه عند طول لا ه [١٦٧٠] (١٦٨٠)
ايضًا ثمّ يمرّ الى مدينة القيروان مماسًّا لها عند طول لا ه ‹ويصبّ فى البحر عند طول
لا ل›[b] وعرض لب ه [١٦٧١] (١٦٨١) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من عينين يقال
لهما بحيرات السلاحف اوّل احداهما[c] عند طول مه ه وعرض كب ك [١٦٧٢] (١٦٨٢)
وأوّل الثانية عند طول مو ك وعرض كب ه [١٦٧٣] (١٦٨٣) يخرج من كلّ واحدة
منهما نهر جارٍ يمرّان حتّى يلتقيا عند طول مه ل وعرض كا ه [١٦٧٤] (١٦٨٤) ثمّ
يصيران نهرًا واحدًا يمرّ فيصبّ فى نهر القيروان عند طول لط م وعرض نو م
[١٦٧٥] (١٦٨٥) *

* معرفة نهر هرقلة وهو نهر يمرّ فى وسط بلاد الروم *

وذٰلك انّ اوّله من عين فى مدينة أفاسس عند طول نا ك[d] وعرض لز م [١٦٧٦][e] (١٩٥٠)
يمرّ فيما بين جبل[f] سنفُولَس وجبل نليُون ثمّ يمرّ الى مدينة فلوملن ثمّ يرجع فيمرّ فيما بين
جبل[f] سفولس من الجهة الأخرى وجبل[f] درومن ويمرّ الى موضع طوله نه ه[g] وعرضه مه ه
[١٦٧٧][h] (١٩٥١) ثمّ يرجع مماسًّا لمدينة اطومَا ثمّ يمرّ فيما بينها وبين هرقلة ويخرج
منها هناك انهار تدور فى ضياع هرقلة ومروجها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول ىب م
وعرض مز ه [١٦٧٨][i] (١٩٥٢) *

---

[a] fehlt in der Tabelle der Gebirge [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḥw [c] Hs. احدهما [d] bei [١٩٥٠] die v. l. نا ل [e] = [١٩٥٠] [f] Hs. جبلى [g] in Bahug III ist bei (١٩٥١) statt نه ه zu lesen نه ه und die Anm. hinzuzufügen: Hs. irrtümlich نه ه [h] = [١٩٥١] [i] = [١٩٥٢]

* معرفة نهر أنقرَه *

وذلك انّ اوّله عين عند طول نو ه وعرض م ه [١٦٧٩][a] (١٩٠٣) ثمّ يمرّ الى باب حصن [fol. 50a] أنقرَه فيدور فى مروجها ويسقى ضياعها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول نو كه وعرض مط ك [١٦٨٠][b] (١٩٠٤) *

* معرفة نهر رومية الكبرى *

وذلك انّ اوّله من عين عند طول له ك وعرض مح مه [١٦٨١][c] (٢١٠٣) يمرّ الى موضع طوله له ه وعرضه مح ه [١٦٨٢][d] (٢١٠٤) ثمّ يمرّ فيدخل مدينة رومية ويخرج منها بعد ان يدور فيها ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول له ك وعرض ما ه[e] [١٦٨٣][f] (٢١٠٥) *

فهٰذِهِ أنهارُ الأَرْضِ المَشهورَةُ بِآلِاسْمِ وآلْمَعْرِفَةِ وقَدْ بَيَّنّاها لَكَ فأَفْهَمْ جَميعَ ما وَصَفْتُ لَكَ وَيَنْبَغى لَكَ إذا فَرَغْتَ مِنْ عَمَلِ هٰذِهِ الأَنهارِ كُلِّها أَنْ تَسْتَخْرِجَ الأَنهارَ وآلْعُيونَ الَّتى فى الأَقاليمِ السَبْعَةِ وما وَراءَ السابِعِ وما خَلْفَ خَطِّ الاِسْتِواءِ حَتّى تكون قَد اسْتَكْمَلْتَ جَميعَ ما فى الأَرْضِ وأَنا مُبَيِّنٌ لَكَ ما فى إقليمٍ إقليمٍ وما بَعْدَها *

# * معرفة استخراج العيون والأنهار الّتى فى الإقليم الأوّل *

عين فى جبل فَاقِس يخرج منها نهر درطُوس اوّله عند طول كو ل وعرض يا ه [١٦٨٤]

---

[a] = [١٩٠٣]  [b] = [١٩٠٤]  [c] = [٢٠٣٥]  [d] = [٢٠٣٦]  [e] bei [٢٠٣٧] die v. l. ما م  [f] = [٢٠٣٧]

(١٦٦٢) يصبّ فى البحر عند طول ى ك وعرض ند ه [١٦٨٥] (١٦٦٣) * وعين فى جبل ثلا يخرج منها نهر اوّله ‹عند›[a] طول لز ل وعرض ط م [١٦٨٦] (١٦٦٤) ثمّ يمرّ الى طول كح ه وعرض ىر ك [١٦٨٧] (١٦٦٥) ثمّ يمرّ الى طول كا مه وعرض ىر ه [١٦٨٨] (١٦٦٦) ثمّ ينعرج قليلًا الى مدينة نمُورِيقى ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر درطُوس عند طول ىر ل وعرض [fol. 50b] ىب ل [١٦٨٩] (١٦٦٧) * وعين فى الاقليم الثانى ‹يخرج›[a] منها ‹نهر اوّله›[a] عند طول لد ل وعرض ىر ك [١٦٩٠] (١٦٦٨) يمرّ هٰذا النهر فيصبّ فى نهر ثمُوريقى عند طول كح ه وعرض ىر ك [١٦٩١] (١٦٦٩) * وعين فى جبل سوعَاطوس اوّلها عند طول كط ل وعرض ك ه [١٦٩٢] (١٦٧٠) يخرج منها نهر الى بطيحة صغيرة مركزها عند طول كح ه وعرض يح ه [١٦٩٣] (١٦٧١) ثمّ يمرّ فيصبّ فى نهر ثمُورِيقى عند طول كز ل وعرض ىر ل [١٦٩٤] (١٦٧٢) * وعين من جبل اوّلها عند طول كد ه وعرض ك ل [١٦٩٥] (١٦٧٣) يخرج منها نهر يمرّ الى مدينة نقِيرًا ومصبّه فى هٰذا النهر عند طول كو ك وعرض يح ك [١٦٩٦] (١٦٧٤) * وعين اوّلها عند طول ىر ه وعرض نط ل [١٦٩٧] (١٦٧٥) يخرج منها نهر يصبّ فى هٰذا النهر ايضًا عند طول كا م وعرض ىر ه [١٦٩٨] (١٦٧٦) *

وعين فى جبل اليمن يخرج منها نهر اوّله عند طول سر ك وعرض ند مه [١٦٩٩] (١٦٨٨) ومصبّه فى البحر عند طول سح ه وعرض نو م [١٧٠٠] (١٦٨٩) * وعين على الاقليم الأوّل عند طول عو م [١٧٠١] (١٦٩٣) يخرج منها نهر فرنيسس يمرّ بمدينة من المدن ويصبّ فى البحر عند طول عه ك وعرض ند ه [١٧٠٢] (١٦٩٤) * وعين فى جزيرة الميذ[b] عند طول فه ه وعرض ند ه [١٧٠٣] (١٦٩٥) يخرج منها نهران يمرّ احدهما الى

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] Hs. الميد

مدينتين من المدن الّتى هناك مماسًا لهما[a] ويصبّ فى البحر عند طول مه ل وعرض ط ل [١٧٠٤] (١٦٩٦) ويمرّ الآخر بالمدينة الثالثة [fol. 51a] ويصبّ فى البحر عند طول وط ه وعرض ب ل [١٧٠٥] (١٦٩٧) *

ونهر يخرج من جبل مَالاَ عند طول مط ⟨ل⟩[b] وعرض د ه [١٧٠٦] (١٦٩٨) يمرّ الى مدينة أَنوذِى ثمّ يمرّ الى ساحل البحر ثمّ يصبّ الى بطيحة صغيرة عند طول مز ل وعرض و ى [١٧٠٧] (١٦٩٩) * ونهر ارُوس[c] من جبل مَالاَ ايضًا اوّله عند طول مكا ل وعرض ب م [١٧٠٨] (١٧٠٠) ومصبّه فى البحر عند طول مم م وعرض ب م وذٰلك خلف خطّ الاستواء. [١٧٠٩] (١٧٠١) * ونهر برقس[d] يخرج من جبل مَالاَ ايضًا اوّله عند طول مكح ك وعرض ب ك [١٧١٠] (١٧٠٢) ومصبّه فى البحر عند طول مكه ك[e] وعرض ا مه وذٰلك خلف خطّ الاستواء. [١٧١١] (١٧٠٣) * ونهر حنحس اوّله ⟨عين⟩[f] تخرج[g] من ⟨جبل⟩[h] ارا[i] عند طول مك ن وعرض ه يه [١٧١٢] (١٧٠٤) يمرّ بمدينة مَاحولُون ويصبّ فى البحر عند طول مكح ه وعرض ح ه [١٧١٣] (١٧٠٥) * نهر فاسس[k] من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول مكا ه وعرض ⟨ح ح⟩[l] [١٧١٤] (١٧٠٦) يمرّ بمدينة قلمَازى ويصبّ فى البحر عند طول مكا ى وعرض ىا م [١٧١٥] (١٧٠٧) *

---

[a] Hs. لها [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [c] bei [٩٩٥] أرُبوس [d] bei [١٠٠٠] روس [e] Hs. irrtümlich فكه ك [f] fehlt in der Hs., ergänzt [g] Hs. يخرج [h] fehlt in der Hs., ergänzt [i] vgl. S. ٨٤, Anm. h am Schlusse [k] bei [١٠٠٤] باسس; vgl. S. ٨٤, Anm. h am Schlusse und dazu „Nachträge und Verbesserungen“ [l] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

وعين فى جزيرة العراة عند طول فلو ه وعرض ىا م [١٧١٦] (١٧٠٨) يمرّ الى طول فلو ل
وعرض يح ه [١٧١٧] (١٧٠٩) ثمّ يخرج من هاهنا نهران يصبّان فى البحر احدهما عند
طول فلرك وعرض ىا ى [١٧١٨] (١٧١٠) ثمّ يصبّ الآخر عند طول فلح ه وعرض
يد ل [١٧١٩] (١٧١١) * وعين فى جزيرة الزنج اوّلها [fol. 51 b] عند طول فلح ه وعرض
د ل [١٧٢٠] (١٧١٢) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول فلح ه وعرض ا ه
[١٧٢١] (١٧١٣) ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول فلح ه وعرض ب ه [١٧٢٢]
(١٧١٤) ويصبّ فى البحر عند طول فلو ه وعرض ب ه [١٧٢٣] (١٧١٥) * ونهر
نيسوغس[a] اوّله من عين فى جبل منيذرُوس عند طول فرم وعرض يو ن[b] [١٧٢٤] (١٧١٦)
ومصبّه فى البحر عند طول فره وعرض ىا ك [١٧٢٥] (١٧١٧) *
ونهر سادس يخرج من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول فح ه[c] وعرض يو ه [١٧٢٦]
(١٧١٨) ومصبّه فى البحر عند طول[c] فس ك وعرض ح ى [١٧٢٧] (١٧١٩) * ويخرج
من هٰذا النهر نهر سودس يمرّ فيدخل فى جزيرة* الذهبانيّة اوّله عند طول قن ة[d] وعرض
ى ة[e] [١٧٢٨] (١٧٢٠) ومصبّه فى البحر عند طول فره وعرض ا ه [١٧٢٩] (١٧٢١) *
ويخرج من نهر سودس نهران يقال لأحدهما خُوسان اوّله عند طول قمط ه وعرض ر ه
[١٧٣٠] (١٧٢٢) ومصبّه فى البحر عند طول قمه ك وعرض د ك [١٧٣١] (١٧٢٣)

---

[a] bei [٧٥٧] نيسوغين   [b] Hs. irrtümlich يه ن, richtiggestellt nach Ḥw im Hinblick auf den Verlauf des Gebirges [١٠٩١—١٠٩٢]
[c—c] am Rande   [d] Hs. irrtümlich قو ه, richtiggestellt nach Ḥw
[e] Hs. irrtümlich ى ه

ويقال للآخر أطانُوس اوّله عند طول فح ل وعرض د ل [١٧٣٢] (١٧٢٤) ومصبّه فى البحر عند طول ما ل وعرض ا مه [١٧٣٣] (١٧٢٥) *

ونهر سواس يخرج من جبل أروس يقال له أخروسس وهو جبل الياقوت اوّله عند طول قسط ل وعرض ه ه [١٧٣٤] (١٧٢٦) يمرّ هذا النهر بمدينة سُوسَة ومدينة قرب خطّ الاستواء وبمدينة طيغُورَا وبمدينة خلف خطّ الاستواء وعرضها ومه [١٧٣٥] (١٧٢٦/١) ويصبّ فى البحر عند طول فسر ه[a] وعرض [fol. 52a] ط ه وذٰلك خلف خطّ الاستواء [١٧٣٦] (١٧٢٧) * يخرج من هٰذا النهر نهر ويرجع اليه اوّله عند طول فسو ه والعرض ⟨ا م⟩[b] خلف خطّ الاستواء [١٧٣٧] (١٧٢٨) يبلغ الى طول فسر م والعرض ح ه خلف خطّ الاستواء [١٧٣٨] (١٧٢٩) ويصبّ عند طول فسه م والعرض ه ه خلف خطّ الاستواء [١٧٣٩] (١٧٣٠) *

ونهر أوطَاس يخرج من عين فى جزيرة الجوهر اوّله عند طول فعد ه وعرض ه مه [١٧٤٠] (١٧٣١) يمرّ بمدينة ظلمى ويرجع بمدينة طلَامى ثمّ يمرّ الى بطيحة بين الجبل ومدينة طلَالى[c] وقد قدّمنا ذكر البطيحة مع البطائح *

# * معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم الثانى *

من ذٰلك نهر روس[d] يخرج من جبل اوّله عند طول نه ه وعرض يح كـ [١٧٤١] (١٧٣٤)

---

[a] v. l. فس ه   [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḥw   [c] die Hs. wiederholt hier irrtümlich den Namen der vorhergehenden Stadt an Stelle der Stadt [٤٦]; vgl. auch „Nachträge und Verbesserungen" zu S. ١٥, Z. 8 und S. ١٦, Z. 2   [d] bei [٥٦٢] رُودَس

ومصبّه فى البحر عند طول ط لَك[a] وعرض يح لَك [١٧٤٢] (١٧٣٥) * ونهر فاملوس وهو نهر الحيّات[b] اوّله من جبل عند طول ه ه وعرض لَك كه [١٧٤٣] (١٧٣٦) ومصبّه فى البحر عند طول ط م وعرض لَك كه [١٧٤٤] (١٧٣٧) * ونهر جُوسيرس[c] يخرج من جبل عند طول ه ه وعرض كا مه [١٧٤٥] (١٧٣٨) ومصبّه فى البحر عند طول ط مه[d] وعرض كا مه [١٧٤٦] (١٧٣٩) * ونهر سينس اوّله من جبل عند طول ه ه وعرض كب كه [١٧٤٧] (١٧٤٠) ومصبّه فى البحر عند طول ط ه وعرض كح مه [١٧٤٨] (١٧٤١) * ونهر يخرج من جبل عند طول كح ى وعرض كب ل [١٧٤٩] (١٧٤٢) ومصبّه [fol. 52[b]] فى البحر عند طول ط ه وعرض كه ه [١٧٥٠] (١٧٤٣) * ونهر يخرج من جبل حرحس اوّله من طول لط لَك وعرض كا ه [١٧٥١] (١٧٤٤) يمرّ بجبل رحونا فيقطعه بنصفين ويصبّ فى البحر عند مدينة ماون عند طول لط م وعرض لب ه [١٧٥٢] (١٧٤٥) ويصبّ الى هٰذا النهر ايضًا نهر من جبل جرجس اوّله عند طول ما مه وعرض كا ه [١٧٥٣] (١٧٤٦) ومصبّه فى النهر عند طول م ه وعرض كد ه [١٧٥٤] (١٧٤٧) * وعين عند طول ما ل وعرض بو ل [١٧٥٥] (١٧٤٨) يخرج منها نهر يصبّ فى بحيرة نُوبَا عند طول مد ه وعرض يد م [١٧٥٦] (١٧٤٩) ومقدار البحيرة نصف جزء * وعين اوّلها عند طول سط ⟨م⟩[e] وعرض يح ل [١٧٥٧] (١٧٥٠) تمرّ الى المدينة ساله[f] ومصبه فى البحر عند طول سح ى[g] وعرض لَك ه[h] [١٧٥٨] (١٧٥١) *

---

[a] Hs. irrtümlich لَك لَك; richtiggestellt nach Ḫw [b] in Bahug III ist bei (١٧٣٦) الحيّات statt الحيات zu lesen [c] nach [٥٦٤] خوسيرس [d] Hs. irrtümlich ما مه, richtiggestellt im Hinblick auf [٥٦٤] [e] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [f] vgl. S. ١٧, Anm. k [g] v. l. عح لَك [h] v. l. كب د

ونهر لاَد اوّله عند طول عد ہ وعرض ىح لـ [١٧٥٩] (١٧٥٢) ومصبّه فى البحر عند طول عح لـ[a] وعرض كب لـ [١٧٦٠] (١٧٥٣) * ونهر من جبل كرمان اوّله عند طول صد ل وعرض كح م [١٧٦١] (١٧٥٦) ومصبّه فى البحر مع مدينة النيرون عند طول صب لـ وعرض كح مه [١٧٦٢] (١٧٥٧) * ونهر من جبل اوّله عند طول ڡ ہ وعرض كـ ہ [١٧٦٣] (١٧٥٨) ومصبّه فى البحر عند طول ڡ ہ[b] وعرض لـ مه [١٧٦٤] (١٧٥٩) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول ڡ ہ وعرض كا مه [١٧٦٥] (١٧٦٠) ومصبّه فى البحر عند طول ق ل وعرض لـ ل [١٧٦٦] (١٧٦١) * [fol. 53a] ونهر قندُس[c] من عين مع طرف جبل نيغيطن اوّلها عند طول قح ل وعرض لـ ہ [١٧٦٧] (١٧٦٢) يخرج منها[d] النهر فيصبّ فى البحر عند طول قا لـ وعرض ىد ل [١٧٦٨] (١٧٦٣) * ونهر فرديدس[e] من جبل نغيطن ‹ايضًا›[f] اوّله عند طول قك ل وعرض لـ ہ [١٧٦٩] (١٧٦٤) ومصبّه فى البحر عند طول قد لـ وعرض ىد لـ [١٧٧٠] (١٧٦٥) * ونهر سالين من عين فى جبل نغيطن ‹ايضًا›[f] اوّله عند طول قكـ ل وعرض ىط م [١٧٧١] (١٧٦٦) ومصبّه فى البحر عند طول قط ہ وعرض ىد مه [١٧٧٢] (١٧٦٧) * ونهر حابيس اوّله من جبل أداسىرُون عند طول فكر ى وعرض كا ى [١٧٧٣] (١٧٦٨) يمرّ بمدينة جابيرن ومصبّه فى البحر عند طول قكح ل[g] وعرض ىد م [١٧٧٤] (١٧٦٩) * وعين من جبل أدُورَا يخرج منها نهر يقال له نهر بُولس[h] اوّله عند طول فكح ہ وعرض ر ل [١٧٧٥]

---

[a] v. l. كح لـ · [b] v. ll. ڡر ہ ,ڡو ہ [c] bei [٧٧٤] قندس [d] Hs. من
[e] bei [٧٧٣] فَرندُس [f] fehlt in der Hs., ergänzt [g] Hs. irrtümlich مكح ل, richtiggestellt nach Ḥw [h] bei [٧٦٧] بُونس

(١٧٧٠) ومصبّه فى البحر عند طول قكوه[a] وعرض ند م [١٧٧٦] (١٧٧١) ٭ ونهر
من الجبل ايضًا اوّله عند طول فكط م وعرض نو ك [١٧٧٧] (١٧٧٢) ومصبّه فى البحر
عند طول فكح ه وعرض ىس ل [١٧٧٨] (١٧٧٣) ٭ ونهر من هٰذا الجبل ⟨ايضًا⟩[b] اوّله عند
طول قلا ه وعرض نو ل [١٧٧٩] (١٧٧٤) ومصبّه فى البحر عند طول قلا ه وعرض
ند ك [١٧٨٠] (١٧٧٥) ٭ ونهر اسدُوس[c] من جبل أوكسنين اوّله من طول قلب ه
وعرض كح م [١٧٨١] (١٧٧٦) ومصبّه فى البحر عند طول قلب ل [fol. 53b] وعرض
نه م[d] [١٧٨٢] (١٧٧٧) ٭ ونهر سرون[e] اوّله من هٰذا الجبل ايضًا عند طول فلح مه
وعرض كح م [١٧٨٣] (١٧٧٨) ومصبّه فى البحر عند طول فلح م وعرض ىر ه [١٧٨٤]
(١٧٧٩) ٭ ونهر دَالِس[f] من هٰذا الجبل ايضًا اوّله من طول فله نه وعرض كد ه [١٧٨٥]
(١٧٨٠) ومصبّه فى البحر عند طول فلد م وعرض ىر مه [١٧٨٦] (١٧٨١) ٭ ونهر
يخرج من مدينة أطراسن اوّله عند طول قمب ه وعرض كـ ه [١٧٨٧] (١٧٨٢) ومصبّه
فى البحر عند طول قما ل وعرض نو ل [١٧٨٨] (١٧٨٣) ٭ ونهر يخرج من جبل
سندرُوس اوّله عند طول قمد ه وعرض نط ه [١٧٨٩] (١٧٨٤) ومصبّه فى البحر عند
طول ⟨قمج ه وعرض يه م [١٧٩٠] (١٧٨٥) ٭ ونهر طيمَاس[g] من هٰذا الجبل ايضًا
اوّله عند طول⟩[h] قمر ه وعرض ىر ه [١٧٩١] (١٧٨٨) ومصبّه فى البحر عند طول قمه ك

[a] Hs. irrtümlich وكره, richtiggestellt nach Ḫw im Hinblick auf den Verlauf der Küste [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] bei [٧٦٣] سدبونس [d] v. l. بح م [e] bei [٧٦٣] سَرُون [f] bei [٧٦٣] دَالس [g] der Name des Flusses wie bei [٧٦٠] [h] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

وعرض ى مه [١٧٩٢] (١٧٨٩) * وعين القلعة المضيئة[a] وهى فى البحر المظلم اوّلها عند طول فعو ه وعرض كب ه [١٧٩٣] (١٧٩٠) يخرج منها نهران يصبّان فى البحر[b] احدهما يصبّ عند طول فمح ه وعرض كح مه [١٧٩٤] (١٧٩١) ومصبّ الثانى عند طول فعد ه وعرض كب م [١٧٩٥] (١٧٩٢) *

# * معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم الثالث *

عين اوّلها عند طول ى م وعرض ⟨كط ح [١٧٩٦] (١٧٩٣) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ح لك وعرض⟩[c] كح مه [١٧٩٧] (١٧٩٤) * وعين اوّلها عند طول يا ح[d] وعرض كح ه [١٧٩٨] (١٧٩٥) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ح ه وعرض كز ل[e] [١٧٩٩] (١٧٩٦) * عين اوّلها عند طول يا مه[f] والعرض كز لك [١٨٠٠] (١٧٩٧) [fol. 54a] يخرج منها ⟨نهر⟩[g] فيصبّ فى البحر عند طول ح ه والعرض كز ه [١٨٠١] (١٧٩٨) * نهر خَلِيفات[h] اوّله عند ⟨طول⟩[i] يح ه وعرض ل ه [١٨٠٢] (١٧٩٩) ومصبّه فى البحر عند طول يز مه وعرض لب ه [١٨٠٣] (١٨٠٠) * ونهر شَاوُوش اوّله عند طول نط م وعرض ل ه [١٨٠٤] (١٨٠١) ومصبّه فى البحر عند طول لك لك وعرض لب ه [١٨٠٥] (١٨٠٢) * نهر اوّله عين عند طول لك م وعرض ل ه [١٨٠٦] ومصبّه

---

[a] in der Hs. folgt hier النصه; in Bahug III ist auf S. ١١٨ die Anm. e zu tilgen [b] in der Hs. folgt hier الأوّل [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [d] v. l. يا ند [e] Hs. irrtümlich لك ل, richtiggestellt nach Ḫw [f] v. l. يا ى [g] fehlt in der Hs., ergänzt [h] bei خَلِيفَات [٦٢٠] [i] fehlt in der Hs., ergänzt

في البحر عند طول كا ل[a] وعرض لب ه [١٨٠٧] * ونهر اوّله عين عند طول كب مه والعرض كط ل [١٨٠٨] (١٨٠٣) ومصبّه في البحر عند طول[a] كح نه وعرض لب ه [١٨٠٩] (١٨٠٤) * ونهر يقال له نهر سونيقولين اوّله عند طول كح ل وعرض كط م [١٨١٠] (١٨٠٥) ومصبّه في البحر عند طول كد ه وعرض اب ه [١٨١١] (١٨٠٦) * ونهر اوّله عين عند طول كح م وعرض كح ل [١٨١٢] (١٨٠٧) ومصبّه في البحر عند طول كه ك وعرض لب ه [١٨١٣] (١٨٠٨) *

ونهر من جبل اوّله عند طول لز ك وعرض ⟨كو مه [١٨١٤] (١٨٠٩) ومصبّه في البحر عند طول لز ك وعرض⟩[b] اب ى [١٨١٥] (١٨١٠) * ويصبّ الى هذا النهر نهران من عينين اوّل احدهما عند طول لو ل وعرض كط م [١٨١٦] (١٨١١) ومصبّه في النهر عند طول لز ك وعرض كط م [١٨١٧] (١٨١٢) وأوّل النهر الثاني عند طول لز ه والعرض ل م [١٨١٨] (١٨١٣) ومصبّه في النهر[c] عند طول لز ك وعرض ل ه [١٨١٩] (١٨١٤) * ونهر يخرج من مدينة طَاوُوس اوّله عين عند طول ن ه وعرض كح ه [١٨٢٠] (١٨١٥) يمرّ بجبل اسلوس عند طول مح ⟨ح⟩[d] وعرض كط ل [١٨٢١] (١٨١٦) ثمّ يمرّ الى جبل منقلبان عند طول مو ه وعرض كز ه [١٨٢٢] (١٨١٧) ثمّ يمرّ الى الجبل المعروف [fol. 54b] بجبل الشمس عند طول مح ه وعرض ل ه [١٨٢٣] (١٨١٨) ثمّ يمرّ فيصبّ في البحر فيما بين مدينة برقة واسفارُوس عند طول مب ك وعرض لح ك [١٨٢٤] (١٨١٩) * ونهر من جبل زَاوس اوّله عند طول مه ى وعرض كد مه [١٨٢٥] (١٨٢٠) ثمّ يمرّ بطول واحد الى عرض كح ل [١٨٢٦] (١٨٢١) ومصبّه في بطيحة صغيرة عند

a—a am Rande  b fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw  c Hs. البحر  d fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw

مدينة برباريا عند طول ں ه وعرض كد ك [١٨٢٧] (١٨٢٢) * ونهر من جبل كرمان
اوّله عند طول ص ه وعرض كط ه [١٨٢٨] (١٨٢٣) يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول
فط ه وعرض كح ه [١٨٢٩] (١٨٢٤) * ونهر من هٰذا ‹الجبل›[a] ايضًا اوّله عند طول
صب ه وعرض كر ه[b] [١٨٣٠] (١٨٢٥) ومصبّه فى البحر عند طول ص ه وعرض كو ن
[١٨٣١] (١٨٢٦) * ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول صح ه وعرض كه مه
[١٨٣٢] (١٨٢٧) ومصبّه فى البحر عند طول صا ى وعرض كه ل [١٨٣٣] (١٨٢٨) *
ونهر من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول صح ك وعرض كه ه [١٨٣٤] (١٨٢٩)
ومصبّه فى البحر عند طول صا ن وعرض كد م [١٨٣٥] (١٨٣٠) * ونهر اوّله عين عند
طول ف ك وعرض كد ك [١٨٣٦] (١٨٣١) ومصبّه فى البحر عند طول صط مه
وعرض كا ى [١٨٣٧] (١٨٣٢) * ونهر من جبل اوّله عند طول قج ل[c] وعرض كه ه
[١٨٣٨] (١٨٣٣) ومصبّه فى البحر عند مدينة اميرس عند طول فح ه وعرض ك ة[d]
[١٨٣٩] (١٨٣٤) ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من [fol. 55a] جبل اربيطيا اوّله عند
طول فو ه وعرض كد ك [١٨٤٠] (١٨٣٥) ومصبّه فى النهر عند طول فح ل وعرض
ك م [١٨٤١] (١٨٣٦) * ونهر من جبل أوندُون اوّله عند طول فكا ل وعرض كر ه
[١٨٤٢] (١٨٣٧) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فح ه وعرضه نط ل [١٨٤٣] (١٨٣٨) ثمّ
يفترق هاهنا نهرين مصبّهما فى البحر مصبّ الأوّل عند طول فو ك وعرض ك ه
[١٨٤٤] (١٨٣٩) ومصبّ الثانى عند طول فو ه وعرض يز ة[e] [١٨٤٥] (١٨٤٠) *

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b] v. l. كو ه [c] Hs. irrtümlich صح ل, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. irrtümlich كح ه, richtiggestellt nach Ḫw [e] Hs. irrtümlich نط ه, richtiggestellt nach Ḫw

ونهر من هذا الجبل ‹ايضًا›[a] اوّله عند طول فكد ه وعرض كومه [١٨٤٦] (١٨٤١) يمرّ فيما
بين مدينة فامورًا وجبل سوديقس ثمّ يمرّ بمدينة أيثنا ثمّ يمرّ الى موضع طوله فح ل وعرضه نو م
[١٨٤٧] (١٨٤٢) ثمّ يفترق منه هناك نهران مصبّهما فى البحر فمصبّ الأوّل منهما عند
طول فولك وعرض نو ه [١٨٤٨] (١٨٤٣) ومصبّ الثانى عند طول فح ه وعرض نه ه
[١٨٤٩] (١٨٤٤) * ونهر دوَابس[b] يخرج من جبل رَافاسَا اوّله عند طول فط ن وعرض
كط ه [١٨٥٠] (١٨٤٥) ويمرّ الى موضع طوله قح ل[c] وعرضه كره [١٨٥١] (١٨٤٦)
ثمّ يمرّ الى قرب مدينة طغُولَا ومدينة قردَاثرَا ثمّ يصبّ فى البحر عند طول فنح لك وعرض
يا يه[d] [١٨٥٢] (١٨٤٧) * ونهر دوريوس يخرج من هذا الجبل ايضًا[e] اوّله عند طول
قن مه[f] وعرض كط ه [١٨٥٣] (١٨٤٨) ومصبّه فى البحر عند طول قنه لك[g] وعرض يح م[h]
[١٨٥٤] (١٨٤٩) * ونهر اسغيثراقس[i] يخرج من جبل سمثن اوّله عند طول
[fol. 55b] قسح م وعرض كر ل [١٨٥٥] (١٨٥٠) ومصبّه فى البحر عند طول قسط م
وعرض يح لك[k] [١٨٥٦] (١٨٥١) *

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] bei [٧٤٧] دوَانس [c] Hs. irrtümlich قمح ل, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. irrtümlich نا يه, richtiggestellt nach Ḫw [e] in der Hs. folgt hier نهر [f] Hs. irrtümlich قز مه, richtiggestellt nach Ḫw [g] v. l. قه لك [h] Hs. irrtümlich لح م, richtiggestellt nach Ḫw [i] zu diesem Namen vgl. [١١٩١—١١٩٢] und die dazugehörige Anm. e [k] Hs. irrtümlich لح لك, richtiggestellt im Hinblick auf den Verlauf der Küste

## * معرفة العيون والأنهار التى فى الاقليم الرابع *

من ذلك نهر اوّله عند طول ى مه وعرض لب له [١٨٥٧] (١٨٥٢) فيمرّ مع جبل ديارو ويصبّ فى البحر عند طول ر م وعرض لح ل [١٨٥٨] (١٨٥٣) * ونهر اوّله عين عند طول يا ه وعرض لا ل [١٨٥٩] (١٨٥٤) يمرّ فيما بين جبلين جبل الشمس ⟨الثانى⟩[a] وجبل أطليس الصغير ومصبّه فى البحر عند طول ح كـ[b] وعرض لب ه [١٨٦٠] (١٨٥٥) * ونهر اوّله عين عند طول يا ه وعرض لا كـ [١٨٦١] (١٨٥٦) ومصبّه فى البحر عند طول ب ه وعرض لح ل [١٨٦٢] (١٨٥٧) * وعين اوّلها عند طول يج ى[c] وعرض لا م[d] [١٨٦٣] (١٨٥٨) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول يح ل وعرض لح ه [١٨٦٤] (١٨٥٩) * وعين اوّلها عند طول ىد ى وعرض لا ه [١٨٦٥] (١٨٦٠) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ىد ى وعرض لب ل[e] [١٨٦٦] (١٨٦١) * وعين اوّلها عند طول ىد م وعرض لا ه [١٨٦٧] (١٨٦٢) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ىد م وعرض لب كـ[f] [١٨٦٨] (١٨٦٣) * وعين اوّلها عند طول يح ن وعرض ل ل [١٨٦٩] (١٨٦٤) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول يح مه وعرض لب ه [١٨٧٠] (١٨٦٥) * وعين اوّلها عند طول يط كـ وعرض لا ه [١٨٧١] (١٨٦٦) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول يط كه وعرض لب ه [١٨٧٢] (١٨٦٧) *

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt; in Bahug III ist bei (١٨٥٥) nach جبل الشمس ebenfalls الثانى zu ergänzen  [b] Hs. irrtümlich يح كـ, richtiggestellt nach Ḫw  [c] Hs. irrtümlich ىد ى, v. l. ىد م; richtiggestellt nach Ḫw  [d] v. l. لا ى  [e] v. l. ل ل  [f] v. l. لب ه

ونهر فى جزيرة اوّله عند [fol. 56a] طول ل ه[a] وعرض له ه [١٨٧٣] (١٨٦٨) ثمّ يمرّ الى عرض لو ح[b] على سمت الطول [١٨٧٤] (١٨٦٩) ويعدل الى وسط مدينة أولا ويصبّ فى البحر عند طول كح ل وعرض له م [١٨٧٥] (١٨٧٠) * وعين فى هٰذه الجزيرة ‹ايضاً›[c] عند طول ل ل وعرض له ل [١٨٧٦] (١٨٧١) ومصبّها فى مدينة قا عند طول لا مه[d] وعرض له ح[d] [١٨٧٧] (١٨٧٢) * وعين فى جبل بوريُودا يخرج منها نهران الى بطيحتين صغيرتين[e] الأولى منهما عند طول له ه وعرض لا ه [١٨٧٨] (١٨٧٤) والأخرى عند طول له ل وعرض ل م [١٨٧٩] (١٨٧٥) وأوّل النهرين عند طول لح ن وعرض ل ه [١٨٨٠] (١٨٧٣) ومصبّهما فى هاتين البطيحتين * وعين اوّلها عند طول لو ه وعرض ل م [١٨٨١] (١٨٧٦) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول له كـ[f] وعرض لـ ه[g] [١٨٨٢] (١٨٧٧) * وعين فى[h] جزيرة[h] اوّلها عند طول مه مه وعرض

---

[a] Hs. ه ل ل (sic!) [b] Hs. irrtümlich ه لر, richtiggestellt nach Ḫw
[c] fehlt in der Hs., ergänzt [d–d] Hs. irrtümlich طول له ه وعرض لا ه, also entweder Vertauschung von L und B, oder Wiedergabe von [١٨٧٨]; die L ist nach Ḫw richtiggestellt, während die B mit Rücksicht auf die Lage der Stadt قا = وا [١٩٢] angenommen wurde
[e] Hs. صغار [f] v. l. ل ك [g] v. l. ل ه [h–h] die Hs. hat hier irrtümlich فى هٰذه الجزيرة, was die Reihenfolge der Flüsse wie bei Ḫw zur Voraussetzung hat, wo diesem Flusse bereits ein auf derselben (Halb)insel, der Peloponnes, gelegener Fluß: (١٨٧٨)–(١٨٧٩) vorausgeht

له كـ[a] [١٨٨٣] (١٨٨٠) ‹يخرج›[b] منها نهر يصبّ فى البحر عند طول مو كـ وعرض لو ه [١٨٨٤] (١٨٨١) * وعين فى هذه الجزيرة ‹ايضًا›[b] اوّلها عند طول مه مه وعرض له ه [١٨٨٥] (١٨٨٢) ومصبّها فى البحر عند طول مو ل وعرض له كـ [١٨٨٦] (١٨٨٣) * وعين فى ‹هذه›[c] ‹الج›زيرة ‹ايضًا›[c] اوّلها عند طول مه ل وعرض له م [١٨٨٧] (١٨٧٨) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول مه ن وعرض لو ه [١٨٨٨] (١٨٧٩) * وعين فى جزيرة اوّلها عند طول مز ه وعرض لد ه [١٨٨٩] (١٨٨٤) ومصبّها فى البحر عند طول مز ه وعرض لد ل[d] [١٨٩٠] (١٨٨٥) * وعين فى هذه [fol. 56b] الجزيرة ‹ايضًا›[e] اوّلها عند طول مح ل وعرض لح م [١٨٩١] (١٨٨٨) ومصبّها فى البحر عند طول مر كـ وعرض لد ه [١٨٩٢] (١٨٨٩) * وعين مقدارها ربع جزء وليس منها[f] نهر[g] بقرب الإسكندريّة عند طول ن ل وعرض ل ل [١٨٩٣] (١٨٩٠) * وعين فى جزيرة قبرس اوّلها عند طول نو ى وعرض لد م [١٨٩٤] (١٨٩١) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول نه ن وعرض لد كـ [١٨٩٥] (١٨٩٢) * وعين فى هذه الجزيرة ايضًا اوّلها فى مدينة سمّار عند[h] طول نز م وعرض له ه [١٨٩٦] (١٨٩٣) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول نو ه وعرض لد كـ [١٨٩٧] (١٨٩٤) * ونهر يخرج من جبل

[a] die Hs. hat irrtümlich له ه, gibt also die Position von [١٨٨٥] wieder; Text richtiggestellt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c—c] Hs. irrtümlich فى جزيرة, was wiederum die Reihenfolge der Flüsse wie bei Ḫw zur Voraussetzung hat; vgl. S. ١٦٨, Anm. h—h [d] v. l. لد ه [e] fehlt in der Hs., ergänzt [f] Hs. فيها [g] in der Hs. folgt hier يجرى ويفنى [h] Hs. وعند

لبنان اوّله عند طول سا ه وعرض لح م [١٨٩٨] (١٨٩٩) يمرّ بحمص وحماة وهو الأردنّ ومصبّه فى البحر عند انطاكيّة وطول سا ه وعرض لد ٥٠ [١٨٩٩] (١٩٠٠) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول عط ك وعرض له م [١٩٠٠] (١٩٠١) ثمّ يمرّ فيقطع جبل اصطخر وجور ويصبّ فى البحر قرب سيراف عند طول ف ه وعرض كط ل [١٩٠١] (١٩٠٢) * ونهر يخرج من هٰذا الجبل ايضًا اوّله عند طول فد ك وعرض له م [١٩٠٢] (١٩٠٣) ‹ومصبّه فى البحر عند طول فد م وعرض كط ك [١٩٠٣] (١٩٠٤)›[a] * ونهر تروس يخرج من جبل سِيمتّن اوّله عند طول قنح ل[b] وعرض لب م [١٩٠٤] (١٩٠٥) ومصبّه فى البحر عند طول فح ه وعرض يح ن [١٩٠٥] (١٩٠٦)[c] * ونهر قطاروس اوّله فى جبل سقس عند طول فسو ى وعرض لا ل [١٩٠٦] (١٩٠٧) يمرّ الى بطيحة مقدارها جزء واحد وهى عند طول قسه ك وعرض [fol. 57a] لك م [١٩٠٧] (١٩٠٨) ثمّ يمرّ حتّى يصبّ فى البحر عند طول فسب ى وعرض ح م [١٩٠٨] (١٩٠٩) ويصبّ الى هٰذه البطيحة نهر من جبل سقس ايضًا اوّله عند طول فسط ه وعرض كح ه [١٩٠٩] (١٩١٠) ومصبّه فى البطيحة *

## * معرفة العيون والأنهار التى فى الإقليم الخامس *

من ذٰلك نهر انس[d] اوّله عند طول يب نه وعرض م ٥٠[e] [١٩١٠] (١٩١١) ومصبّه فى

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Hw   [b] Hs. irrtümlich قنح ه, richtiggestellt nach Hw   [c] in der Hs. stehen Text und Gradangaben von [١٩٠٥] irrtümlich vor denen von [١٩٠٤]   [d] nach [٥٧٧] ايس   [e] Hs. ل م ٥٠ (sic!)

البحر عند طول دل وعرض لح ك [١٩١١] (١٩١٢) ويمرّ هٰذا النهر بمدينة قسطورن وبمدينة اسلمس وبمدينة الروى * ونهر من جبل ارطسقارا اوّله عند طول لب مه وعرض لح ه [١٩١٢] (١٩١٣) يمرّ بمدينة قربه ثمّ يمرّ فيما بين جبل لُوس ومدينة أنطلقا عند طول ر م وعرض لح م [١٩١٣] (١٩١٤) ثمّ يفترق منه هناك نهران يصبّان فى البحر عند طول ر م وعرض لر ك [١٩١٤] (١٩١٥) وهٰذا الأوّل منهما [a] ويصبّ الآخر عند طول و ل وعرض لز ك [١٩١٥] (١٩١٦) ثمّ يمرّ النهر الكبير فيحيط بجبل لوس ومدينة اروى ويمرّ فيصبّ فى البحر على سمته [١٩١٦] * ونهر يخرج من مدينة مارنا يمرّ بمدينة مكسارًا اوّله عند طول ىد ل وعرض م م [١٩١٧] (١٩١٧) ومصبّه فى البحر عند طول يح ه وعرض مه م [١٩١٨] (١٩١٨) * ونهر يخرج من جبل أندفورًا اوّله عند طول يه له وعرض لط م [١٩١٩] (١٩١٩) ومصبّه فى البحر عند طول ىر ك وعرض [fol. 57[b]] لح مه [١٩٢٠] (١٩٢٠) * ونهر فى جزيرة قريش اوّله عند طول ل ك وعرض لط ⟨م⟩[b] [١٩٢١] (١٩٢١) ويمرّ بمدينة شرقى ومصبّه فى البحر عند طول كط كه وعرض م مه [١٩٢٢] (١٩٢٢) * ونهر فى جزيرة شَرخس اوّله عند طول ل ك[c] وعرض لو ن [١٩٢٣] (١٩٢٣) ومصبّه فى البحر عند طول كح م وعرض لو م [١٩٢٤] (١٩٢٤) *. ونهر فى جزيرة سرخس ⟨ايضًا⟩[d] اوّله عين عند طول لا ه وعرض لو ه [١٩٢٥] (١٩٢٥) يمرّ فيدخل مدينة لبيس ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول لب ه وعرض لز ه [١٩٢٦] (١٩٢٦) *

وعين فى جزيرة قُريش اوّلها عند طول لا مه وعرض لط مه [١٩٢٧] (١٩٢٧) يخرج

---

[a] Hs. منها [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḥw [c] Hs. irrtümlich له ك, richtiggestellt nach Ḥw [d] fehlt in der Hs., ergänzt

منها نهر يمرّ الى موضع طوله لا ى وعرضه[a] م ك [١٩٢٨] (١٩٢٨) * ثمّ يفترق هناك نهرين احدهما يمرّ فيدخل مدينة ورَى ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول لب ه وعرض لط ى [١٩٢٩] (١٩٢٩) ويمرّ الآخر مادًا حتّى يصبّ فى البحر عند طول لا ل وعرض م مه [١٩٣٠] (١٩٣٠) * ويخرج من هٰذه العين ايضًا نهر اوّله عند طول لا ل وعرض م ى [١٩٣١] (١٩٣١) ومصبّه فى البحر عند طول لب مه وعرض م ى [١٩٣٢] (١٩٣٢) *

ونهر فى جزيرة اوّله من جبل اطى عين عند طول له ه وعرض لر يه [١٩٣٣] (١٩٣٣) ومصبّه فى البحر عند طول لح م وعرض لو مه [١٩٣٤] (١٩٣٤) * ونهر فى[b] هٰذه الجزيرة ⟨ايضًا⟩[c] اوّله عين عند طول له ك وعرض لر ى [١٩٣٥] (١٩٣٥) ومصبّه فى البحر عند طول له مه وعرض له ل [١٩٣٦] (١٩٣٦) * ونهران [fol. 58a] يخرجان من مدينة[d] وهما منصبّان عن جنبتى المدينة اولهما عند طول مد ل وعرض م مه [١٩٣٧] (١٩٣٧) مصبّ الأوّل فى البحر عند طول م م وعرض مب ك [١٩٣٨] (١٩٣٨) ومصبّ الثانى فى البحر عند طول مه ه وعرض م ح[e] [١٩٣٩] (١٩٣٩) * ونهر يخرج من مدينة اوّله عند طول مو ل وعرض لر ه [١٩٤٠] (١٩٤٠) ومصبّه فى البحر عند طول مر ى وعرض لو ل [١٩٤١] (١٩٤١) * ونهر اوّله عند طول لب ه وعرض م ل [١٩٤٢] (١٩٤٢) يمرّ الى مدينة طُووى وفيها يصبّ عند طول مط م وعرض م ل [١٩٤٣] (١٩٤٣) *

---

[a] Hs. وعرض [b] Hs. من [c] fehlt in der Hs., ergänzt [d] in der Hs. folgt hier له; vgl. den Text bei Ḫw نهر يخرج من مدينة له مصبّان عند جنبتى الخ

[e] Hs. irrtümlich ه مه, richtiggestellt nach Ḫw

وعين فى مدينة فرغامس يخرج منها ثلثة انهار * الأوّل منها اوّله عند طول ن ل
وعرض م ك [١٩٤٤] (١٩٤٤) يمرّ بجبل اندمس فيقطعه ويصبّ فى البحر عند طول
مط ن وعرض ما ل[a] [١٩٤٥] (١٩٤٥) * وأوّل النهر الثانى عند طول نا ل وعرض
م ل [١٩٤٦] (١٩٤٦) يمرّ فيقطع جبل أيذس ويمرّ فيدخل فى جوف مدينة الملون
ويخرج منها ويصبّ فى البحر عند طول ن م وعرض مب مه [١٩٤٧] (١٩٤٧) *
وأوّل النهر الثالث عند طول نا م وعرض م ل [١٩٤٨] (١٩٤٨) يمرّ فيماسّ[b] اوّل
جبل ايذس ويمرّ مماسًا لمدينة الملون ويمرّ فيصبّ فى البحر عند طول ن ن[c] وعرض مح ى
[١٩٤٩] (١٩٤٩) *

نهر يخرج من مدينة أفاسس عند طول نا ل وعرض لز م[d] [١٩٥٠] (١٩٥٠) يمرّ فيما
بين جبل سفُولس وجبل ملون الى مدينة قياوميلين ويرجع فيما بين جبل [fol. 58b]
سيقولس وجبل ديروس ويمرّ الى موضع طوله نه ه[e] والعرض مه ه [١٩٥١] (١٩٥١)
ويرجع مماسًا لمدينة أطُومَا فيما بينها وبين هزقلَه ويصبّ فى البحر عند طول ⟨نب م وعرض
مز ه [١٩٥٢] (١٩٥٢) * ونهر اوّله عين عند طول نو ه وعرض م ه [١٩٥٣]
(١٩٥٣) يمرّ بأنقره ويصبّ فى البحر عند طول⟩[f] نو كه والعرض مط ك [١٩٥٤]
(١٩٥٤) * نهر اوّله عين عند طول نو يه وعرض لز ل [١٩٥٥] (١٩٥٥) ومصبّه فى
البحر عند طول ر ك وعرض له له [١٩٥٦] (١٩٥٦) * ونهر اوّله عين عند طول ر ه

[a] v. l. مر ل [b] Hs. فيما بين [c] Hs. irrtümlich ز ن, richtiggestellt nach Hw [d] [١٩٥٠]–[١٩٥٤] = [١٦٧٦]–[١٦٨٠] [e] in Bahug III S. ١٢٩ Z. 2 ist die L von (١٩٥١) يه ه in نه ه richtigzustellen [f] fehlt in der Hs., ergänzt nach [١٦٧٨]–[١٦٨٠] und Hw

وعرض م ك [١٩٥٧] (١٩٥٧) يمرّ فيما بين مدينة أماسيًا ومدينة سمسَانِي ثمّ يمرّ بركن مدينة تيمنًا ويصبّ فى البحر عند طول نط كه وعرض مح م [١٩٥٨] (١٩٥٨) *
وعين فى اصل جبل الحارث والحويرث وهى عين لا تجرى عند طول سط ى وعرض م كر [١٩٥٩] (١٩٧٣) ومقدارها ربع جزء * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول فو ه وعرض لط ه [١٩٦٠] (١٩٧٤) يمرّ فيقطع مدينة مرو الروذ ويخرج منها الى مدينة مرو عند طول فح مه وعرض لر٠ه [١٩٦١] (١٩٧٥) ويمرّ فيفنى[a] هناك * وعينان من جبل يخرج منهما نهران الأوّل منهما عند طول ف مه وعرض اح ل [١٩٦٢] (١٩٧٧) ومصبّه فى بطيحة أروَى وقد قدّمنا ذكر هٰذه البطيحة مع البطائح فى صدر كتابنا هٰذا[b] وأوّل النهر الثانى عند طول قط ك وعرض لط ى [١٩٦٣] (١٩٧٨) *
ونهر جنجس اوّله من عين فى جبل عند طول فلد ه وعرض لط ه [١٩٦٤] (٢٠٢١) يمرّ مادًّا الى [fol. 59a] موضع طوله فاط ل وعرضه[c] كح ه [١٩٦٥] (٢٠٢٣) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فم ى وعرضه كو ل [١٩٦٦] (٢٠٢٤) ثمّ يمرّ الى موضع طوله فاط ه وعرضه كب ه [١٩٦٧] (٢٠٢٥) * ثمّ يفترق فى هٰذا الموضع نهرين[d] يمرّ الأوّل منهما الى موضع طوله فاز ه وعرضه كا ك [١٩٦٨] (٢٠٢٦) ومصبّه فى البحر عند طول قله ك[e] وعرض ر مه [١٩٦٩] (٢٠٢٧) * ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول فلر ه وعرض كا ك [١٩٧٠] (٢٠٢٨) ومصبّه فى البحر عند طول فلر ل وعرض بح ك [١٩٧١] (٢٠٢٩) * وأوّل النهر الثانى من نهر جنجس عند طول فلط ه وعرض كب ه

---

[a] Hs. فيفنًا [b] vgl. [١٠٢٧] [c] Hs. وعرض [d] Hs. نهران [e] Hs. irrtümlich فلد ك, richtiggestellt nach Hw

[١٩٧٢] (٢٠٣٠) ومصبّه فى البحر عند طول لها ه وعرض يه ه [١٩٧٣] (٢٠٣١) *
ويخرج من هذا النهر نهران اوّل احدهما عند طول فلط ه وعرض كا ه [١٩٧٤]
(٢٠٣٢) ومصبّه فى البحر عند طول فلح ه وعرض يح ى [١٩٧٥] (٢٠٣٣) وأوّل
الثانى عند طول فلط ك وعرض كـ ه [١٩٧٦] (٢٠٣٤) ومصبّه فى البحر عند طول
ولط ه وعرض يح م [١٩٧٧] (٢٠٣٥) * ويصبّ الى نهر جنجس عين اوّلها عند طول
قلد ه[a] وعرض ل ى [١٩٧٨] (٢٠٣٦) ويخرج منها نهر يصبّ فى جنجس عند طول
قله ل[b] وعرض لح ل [١٩٧٩] (٢٠٣٧) * ويصبّ الى جنجس ايضًا عين من جبل اوّلها[c]
‹عند طول›[d] فلى ى وعرض لح ل [١٩٨٠] (٢٠٣٨) يخرج منها نهر يصبّ فى جنجس
عند طول فله ل وعرض لح ل [١٩٨١] (٢٠٣٩) * ويصبّ الى جنجس ايضًا عين من
جبل اوّلها عند طول فلح م وعرض كه ه [١٩٨٢] (٢٠٤٠) ويخرج منها نهر يصبّ
فى جنجس عند طول فاط ل وعرض كح ه [١٩٨٣] (٢٠٤١)[e] * [fol. 59b] ويصبّ
الى جنجس ايضًا نهر من جبل دورون اوّله عند طول قمب ل[f] وعرض لب ل [١٩٨٤]
(٢٠٤٢) ومصبّه فى جنجس عند طول فاط ل وعرض كح ه [١٩٨٥] (٢٠٤٣) *
ويصبّ الى جنجس ايضًا نهر من جبل دورون اوّله عند طول قمد ل وعرض كح ه
[١٩٨٦] (٢٠٤٤) ومصبّه فى جنجس عند طول فم ى وعرض كو ل [١٩٨٧]
(٢٠٤٥) *

---

[a—c] am Rande [b] Hs. irrtümlich قلد ل, richtiggestellt nach Hw
[d] fehlt in der Hs., ergänzt [e] in der Hs. folgt hier eine überflüssige
Wiederholung von [١٩٨٢] und [١٩٨٣] [f] v. l. قلب ل

## * معرفة العيون والأنهار الّتى فى الإقليم السادس *

من ذلك نهر ادادريس اوّله عين عند طول ب ى وعرض ما مه [١٩٨٨] (٢٠٥٦) ومصبّه فى البحر عند طول و ى وعرض ما ل [١٩٨٩] (٢٠٥٧) * ونهر اوّله عين عند طول ب ه وعرض مد ى [١٩٩٠] (٢٠٥٨) ومصبّه فى البحر عند طول و م وعرض مد ى [١٩٩١] (٢٠٥٩) * ونهر اوّله عين عند طول ط ى وعرض مد مه [١٩٩٢] (٢٠٦٠) ومصبّه فى البحر عند طول ز ه وعرض مد مه [١٩٩٣] (٢٠٦١) * ونهر من جبل اوّله عند طول يط ل وعرض مد ك[a] [١٩٩٤] (٢٠٦٢) ومصبّه فى البحر عند طول يح ه وعرض مد مه [١٩٩٥] (٢٠٦٣) * ونهر من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول ك ه وعرض مد مه [١٩٩٦] (٢٠٦٤) ومصبّه فى البحر عند طول كا ه وعرض مب ل [١٩٩٧] (٢٠٦٥) * ونهر من هٰذا الجبل ايضاً وهو نهر اعيل ⟨اوّله⟩[b] عند طول ك ن وعرض مد مه [١٩٩٨] (٢٠٦٨) ومصبّه [fol. 60[a]] فى البحر عند طول كا ن وعرض مب ل [١٩٩٩] (٢٠٦٩) * ونهر من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول ك ه وعرض مد ك[c] [٢٠٠٠] (٢٠٦٦) ومصبّه فى البحر عند طول كا ك وعرض مب ل [٢٠٠١] (٢٠٦٧) * ونهر من هٰذا الجبل ايضاً اوّله عند طول ك م وعرض مد ن [٢٠٠٢] (٢٠٧٠) يمرّ بأسفل مدينة مَاريانُوس ثمّ ينتهى الى موضع طوله ك ه وعرضه مر ه [٢٠٠٣] (٢٠٧١) ومصبّه فى البحر عند طول يح ل وعرض مر ك [٢٠٠٤] (٢٠٧٢) *

---

[a] v. l. مب ك [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] Hs. irrtümlich مب ك, richtiggestellt nach Ḫw

ونهر دريوس[a] اوّله ⟨من⟩[b] جبل أروس عند طول كز م وعرض مد ن [٢٠٠٥] (٢٠٧٣)
ويمرّ فيما بين مدينة أوغريون ومدينة ناسوتا ثمّ ينتهى الى موضع طوله كح ه وعرضه
مد مه [٢٠٠٦] (٢٠٧٤) ثمّ يعدل فيصبّ فى البحر عند طول كب لك وعرض مب ل
[٢٠٠٧] (٢٠٧٥) * ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول كب لك وعرض مح ه
[٢٠٠٨] (٢٠٧٦) ومصبّه فى البحر عند طول كب م[c] وعرض مب ل [٢٠٠٩] (٢٠٧٧) *
ويصبّ الى نهر دريوس نهر اوّله من جبل أوارس عند طول كز مه وعرض مد ل [٢٠١٠]
(٢٠٧٨) ومصبّه فى النهر عند طول كو ل وعرض مد ل [٢٠١١] (٢٠٧٩) * ويصبّ
الى نهر دريوش ايضاً نهر من جبل أووس اوّله عند طول كز ه وعرض مح ى [٢٠١٢]
(٢٠٨٠) ومصبّه فى النهر عند طول كب ل وعرض مح ل [٢٠١٣] (٢٠٨١) * ويصبّ
الى نهر دريوش نهر اوّله من جبل أروس عند طول كز ه وعرض مب م[d] [٢٠١٤] (٢٠٨٢)
[fol. 60[b]] يمرّ فيما بين مدينة طلسا ومدينة فسالا ويصبّ فى النهر عند طول كب لك
وعرض مح ى [٢٠١٥] (٢٠٨٣) * ويخرج من هٰذا النهر نهران يصبّان[e] فى البحر[e]
الأوّل منهما اوّله عند طول كد م وعرض مح ه [٢٠١٦] (٢٠٨٤) ومصبّه فى البحر
عند طول كد م وعرض مب ل [٢٠١٧] (٢٠٨٥) وأوّل الثانى عند طول كو ى وعرض
مح ه [٢٠١٨] (٢٠٨٦) ومصبّه فى البحر عند طول كو ى وعرض مب ل [٢٠١٩]
(٢٠٨٧) *

---

[a] bei [٢٠١٠] دريوس, bei [٢٠١٢], [٢٠١٤] und [٢٠٢٠] دريوش; in Bahug III ist auf S. ١٣٦ bei Anm. h nachzutragen: bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) دريوس [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] Hs. شب م (sic!), richtiggestellt nach Ḫw [d] v. l. مد ل [e—e] am Rande

ونهر يخرج من جبل أروس يمرّ فيما بين مدينة فلمون ونهر درويش ويصبّ فى مدينة نابونا اوّل هٰذا النهر عند طول كو ل وعرض مح م [٢٠٢٠] (٢٠٨٨) ومصبّه فى جوف المدينة عند طول كج م[a] وعرض مد ل [٢٠٢١] (٢٠٨٩) *

ونهر يخرج من عين اوّلها عند طول كح م وعرض مد ك [٢٠٢٢] (٢٠٩٠) يمرّ بقرب مدينة ميطيا عند طول لا ه وعرض مح م [٢٠٢٣] (٢٠٩١) ومصبّه فى البحر عند طول لح ⟨ل⟩[b] وعرض مد ى[c] [٢٠٢٤] (٢٠٩٢) * ويصبّ الى هٰذا النهر نهر من عين اوّلها عند طول كط يه وعرض مب مه [٢٠٢٥] (٢٠٩٣) ومصبّه فى النهر عند طول ل م وعرض مد ه [٢٠٢٦] (٢٠٩٤) * ويصبّ الى هٰذا النهر ايضًا نهر من عين اوّلها عند طول كط ل وعرض مد ك [٢٠٢٧] (٢٠٩٥) ومصبّه فى النهر عند طول ل ل وعرض مد ه [٢ ٢٨] (٢٠٩٦) *

وعين اوّلها عند طول ل ل وعرض مد مه [٢٠٢٩] (٢٠٩٧) يخرج منها نهر فيصبّ فى البحر عند طول لا ك وعرض مد ك [٢٠٣٠] (٢٠٩٨) * ونهر اوّله عين تخرج من اسفل مدينة بنانيا عند طول لب يه وعرض [fol. 61a] مب له [٢٠٣١] (٢٠٩٩) ومصبّه فى البحر عند طول كط ل وعرض ما م [٢٠٣٢] (٢١٠٠) * وعين فيما بين مدينة نانيدن ومدينة أنقس اوّلها عند طول لح يه وعرض مح ل [٢٠٣٣] (٢١٠١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول لا مه وعرض ما ك [٢٠٣٤] (٢١٠٢) * وعين اوّلها عند طول له ك وعرض مح مه [٢٠٣٥][d] (٢١٠٣) تمرّ[e] الى موضع طوله له ه وعرضه

[a] Hs. irrtümlich عح م, richtiggestellt nach Ḫw [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [c] v.l. مر ى [d] [٢٠٣٥]–[٢٠٣٧] = [١٦٨١]–[١٦٨٣]
[e] die Hs. hat hier und im Folgenden immer die Maskulinform des Verbums

مح ه [٢٠٣٦] (٢١٠٤) ثمّ تمرّ فتدخل الى مدينة رومية الكبرى وتخرج منها فتصبّ فى البحر عند طول له ك والعرض ما م [٢٠٣٧] (٢١٠٥) * وعين اولها عند طول لركه وعرض مح ه [٢٠٣٨] (٢١٠٦) تمرّ فيما بين مدينة قوما ومدينة فارقسطين ومصبّها[a] فى البحر عند طول لوكه وعرض ما ل [٢٠٣٩] (٢١٠٧) * ونهر يخرج من مدينة على البحر عند طول ما له وعرض مح ه [٢٠٤٠] (٢١٠٨) ومصبّه فى مدينة[b] عند طول مح ه وعرض مب ⟨ى⟩[c] [٢٠٤١] (٢١٠٩) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول مح ه وعرض مب ن [٢٠٤٢] (٢١١٠) يمرّ فيما بين مدينتين ويصبّ فى البحر مع مدينتين ⟨منهما مدينة⟩[d] لرسوا عند طول مه ى وعرض م ه[e] [٢٠٤٣] (٢١١١) * ونهر يخرج من جبل يمرّ فيما بين مدينة[f] ومدينة اسلينوا اوّله عند طول مد ه وعرض مح ى [٢٠٤٤] (٢١١٢) ومصبّه فى البحر عند طول مه ل وعرض ما ه [٢٠٤٥] (٢١١٣) * ونهر يخرج من جبل ملون اوّله عند طول ند ل وعرض مب ه [٢٠٤٦] (٢١١٦) ومصبّه فى البحر عند طول نه م وعرض له م[g] [٢٠٤٧] (٢١١٧) * ونهر طورا اوّله عند [fol. 61b] طول سح ه وعرض مد م [٢٠٤٨] (٢١١٩) يمرّ فيما بين البحر ومدينة جرزان[h] يمرّ فيما بين مدينة برذعة[i] ومدينة ماسيا ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول عد م وعرض مب نه [٢٠٤٩] (٢١٢٠) * ونهر يخرج من جبل اوّله عند طول عا مه وعرض

---

[a] Hs. ومصبّه [b] sic! [c] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [d] fehlt in der Hs., dem Sinne nach ergänzt [e] Hs. irrtümlich ما ى [f] in der Hs. ist nach مدينة ein freier Raum für ein Wort [g] Hs. irrtümlich لد م; richtiggestellt nach Ḫw [h] Hs. حرزان [i] Hs. hier und im Folgenden ردعه

ما ك [٢٠٥٠] (٢١٣٠) يمرّ الى موضع طوله عا ن وعرضه مح ه [٢٠٥١] (٢١٣١) ثمّ يمرّ فيما بين مدينة برذعة ومدينة نشوى ويصبّ فى البحر عند طول عد ن وعرض ما مه [٢٠٥٢] (٢١٣٢) *

## * معرفة العيون والأنهار الّتى فى الاقليم السابع *

من ذلك نهر اوّله عين عند طول لك م وعرض مر ه [٢٠٥٣] (٢١٣٣) ومصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض مر ل [٢٠٥٤] (٢١٣٤) * ونهر حرس اوّله عين عند طول كا ك وعرض مه ك [٢٠٥٥] (٢١٣٥) ثمّ يمرّ الى موضع طوله كا ى وعرضه مح ه [٢٠٥٦] (٢١٣٦) ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول نط ه وعرض مح ل [٢٠٥٧] (٢١٣٧) *

ونهر دينُوس[a] اوّله عين عند طول كح ه وعرض مر ه [٢٠٥٨] (٢١٤٠) يمرّ بمدينة اليسس وبمدينة نوذبا ويصبّ فى البحر عند طول كط ه وعرض نز ه [٢٠٥٩] (٢١٤١) * ويصبّ الى هذا النهر نهر من عين اوّلها عند طول كو م وعرض نا ل [٢٠٦٠] (٢١٤٢) ومصبّه[b] فى النهر[b] عند طول كح م وعرض مط مه [٢٠٦١] (٢١٤٣) * ونهر اسفيَابوس[c] اوّله من جبل بوسس عند طول كه ه وعرض مر ه [٢٠٦٢] (٢١٣٨) يمرّ بمدينة درقطس ويصبّ فى البحر عند طول كا ه وعرض نا ن [٢٠٦٣] (٢١٣٩) * [fol. 62a] ويخرج

---

[a] bei [٢٠٦٤] دينوس [b–b] Hs. ومصبّها في البحر [c] dieser Fluß (= ptol. Σηκοάνα(ς) II 8, 2) ist hier irrtümlich unter den Nebenflüssen und Deltaarmen des Ῥῆνος (II 11, 1) angeführt

من نهر دينوس نهر اوّله عند طول كط ه وعرض نه ك [٢٠٦٤] (٢١٤٤) ومصبّه فى البحر عند طول كح ه وعرض نو ك [٢٠٦٥] (٢١٤٥) *

ونهر بونس اوّله عين عند طول كط ك وعرض مو ك [٢٠٦٦] (٢١٤٦) يمرّ فيما بين مدينة نباقيلوب ومدينة أراطِى ثمّ يمرّ الى موضع طوله م م وعرضه مز نه [٢٠٦٧] (٢١٤٧) ويمرّ فيما بين مدينة قرقيس ومدينة امىردس ثمّ يمرّ الى موضع طوله مب ه وعرضه مح ه [٢٠٦٨] (٢١٤٨) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مد ه وعرضه ⟨مو ك⟩[a] [٢٠٦٩] (٢١٤٩) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مز ل وعرضه مه ك[b] [٢٠٧٠] (٢١٥٠) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مح ه وعرضه مو ه [٢٠٧١] (٢١٥١) ثمّ يمرّ الى موضع طوله مر ل وعرضه مح ل [٢٠٧٢] (٢١٥٢) ثمّ يصبّ فى البحر عند طول نا ه وعرض نا م [٢٠٧٣] (٢١٥٣) * ويخرج من هٰذا النهر ستّة انهار الأوّل منها عند طول مح مه وعرض مط ن [٢٠٧٤] (٢١٥٤) ومصبّه فى البحر عند طول نا ه وعرض مط ه [٢٠٧٥] (٢١٥٥) وأوّل الأنهار الخمسة ومصبّاتها فيما بين هٰذا النهر والنهر الكبير يخرج كلّها على استقامة خمسة اقسام [٢٠٧٦—٢٠٨٠] (٢١٥٦—٢١٦٠) * ويخرج ايضًا من النهر الكبير نهر اوّله عند طول مد ه وعرض مو ه [٢٠٨١] (٢١٦١) يمرّ بقرب مدينة دَاطِيه ويمرّ ايضًا بركن مدينة دَوانسس ويمرّ ايضًا بركن مدينة اننجلس ثمّ يمرّ فيقع فى النهر الكبير الّذى منه خرج عند طول مر ل وعرض مه ه [٢٠٨٢] (٢١٦٢) * ويصبّ الى النهر الكبير عين اوّلها [fol. 62b] عند طول لد ه وعرض مو نه [٢٠٨٣] (٢١٦٣) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر الكبير مماسًّا لمدينة عند طول مح ه وعرض مو ن [٢٠٨٤] (٢١٦٤) * ويصبّ

[a] Lücke, ergänzt nach Ḥw [b] Hs. irrtümlich مر ه, richtiggestellt nach Ḥw

الى النهر الكبير ايضاً نهر يخرج من مدينة عند طول لد ك وعرض مه مه [٢٠٨٥] (٢١٦٥)
ومصبّه فى النهر مماسًّا لمدينة عند طول مح م وعرض مو ه [٢٠٨٦] (٢١٦٦) * ويصبّ
الى النهر الكبير ايضاً نهر من جبل سُورطانا اوّله عند ‹طول›[a] م ه وعرض مط ل [٢٠٨٧]
(٢١٦٧) ومصبّه فى النهر عند طول مب ه وعرض مح ه [٢٠٨٨] (٢١٦٨) * ويصبّ
اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مد ل وعرض مح ى [٢٠٨٩] (٢١٦٩) ويخرج منها
نهر يصبّ فى النهر عند طول مد ل وعرض مو ه [٢٠٩٠] (٢١٧٠) * ويصبّ اليه
ايضاً عين اوّلها عند طول مو ى وعرض مح ه [٢٠٩١] (٢١٧٣) يخرج منها نهر يصبّ
فى النهر الكبير عند طول مه ل[b] وعرض مه ل[c] [٢٠٩٢] (٢١٧٤) * ويصبّ اليه ايضاً
عين اوّلها عند طول مو ى وعرض مح د [٢٠٩٣] (٢١٧٥) يخرج منها نهر يصبّ فى
النهر عند طول مو م وعرض مه ل[d] [٢٠٩٤] (٢١٧٦) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها
عند طول مو م وعرض مط ه [٢٠٩٥] (٢١٧٧) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول
مر ل وعرض مه ك [٢٠٩٦] (٢١٧٨) * ويصبّ اليه ايضاً عين اوّلها عند طول مد ل
وعرض مح م [٢٠٩٧] (٢١٧٩) يخرج منها نهر يصبّ فى النهر عند طول ن ل وعرض
نا كه [٢٠٩٨] (٢١٨٠) *

وعين تخرج من مدينة [fol. 63a] امانسيا اوّلها عند طول ر ك وعرض مه ه [٢٠٩٩]
(٢١٨٥) ويصبّ نهرها فى البحر عند طول نح م وعرض مط ه [٢١٠٠] (٢١٨٥/١) *

[a] fehlt in der Hs., ergänzt [b] Hs. irrtümlich مو م, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. irrtümlich مه ح, richtiggestellt nach Ḫw [d] v. l. مط ه; der Fluß [٢٠٩٣]–[٢٠٩٤] ist nur eine Wiederholung des vorhergehenden mit anderen Lesarten

وعين تخرج من مدينة زِيلَا اوّلها عند طول نط ى وعرض مه ى [٢١٠١] (٢١٨٦) ويصبّ نهرها فى البحر عند طول س(ه)[a] وعرض مر م [٢١٠٢] (٢١٨٧) *

## * معرفة العيون والأنهار الّتى خلف الإقليم السابع *

ومنها فى جزيرة بُوبارِيَا * من ذٰلك عين اوّلها عند طول ى مه وعرض نح ك[b] [٢١٠٣] (٢٢٦١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ط ه وعرض نط م [٢١٠٤] (٢٢٦٢) * وعين اوّلها عند طول يا م[c] وعرض نح م[d] [٢١٠٥] (٢٢٦٣) يخرج منها نهر يصبّ[e] عند طول ى ل وعرض نط مه [٢١٠٦] (٢٢٦٤) * وعين اوّلها عند طول ىـ ى وعرض نط مه [٢١٠٧] يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ىا ل وعرض سا ل [٢١٠٨] * وعين اوّلها عند طول ىـ ى وعرض نح م [٢١٠٩] (٢٢٦٥) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ىح م وعرض ىح مه [٢١١٠] (٢٢٦٦) * عين اوّلها عند طول ىـ ل وعرض ىح ى [٢١١١] (٢٢٦٧) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ىـ ه وعرض ىو ل [٢١١٢] (٢٢٦٨) * وعين اوّلها عند طول ىـ م وعرض نط مه [٢١١٣] (٢٢٧١) ومصبّها فى البحر عند طول ىح ك وعرض سا ل [٢١١٤] (٢٢٧٢) * وعين اوّلها عند طول ىد ه وعرض [fol. 63b] س ه [٢١١٥] (٢٢٧٣) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ىه ه وعرض س ه [٢١١٦] (٢٢٧٤) *

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw [b] Hs. irrtümlich لح ك, richtiggestellt nach Ḫw [c] Hs. irrtümlich ر م, richtiggestellt nach Ḫw [d] Hs. irrtümlich لح م, richtiggestellt nach Ḫw [e] sic! ohne فى البحر

⟨العيون والأنهار التى فى جزيرة أوليَا⟩[a] * وعين فى جزيرة أوليَا[b] اولها عند طول نط ى وعرض ر ى [٢١١٧] (٢٢٧٥) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض ىب ل [٢١١٨] (٢٢٧٦) * وعين اوّلها عند طول نط ك وعرض نح ل [٢١١٩] (٢٢٧٧) يخرج منها نهر مصبّه فى البحر عند طول ر ى وعرض نح ل [٢١٢٠] (٢٢٧٨)[c] * وعين اوّلها عند طول نط مه وعرض نو ح[d e] [٢١٢١] (٢٢٧٩) مصبّها فى البحر عند طول نط ل وعرض ىب ل [٢١٢٢] (٢٢٨٠) * وعين اوّلها عند طول ك ل[f] وعرض نح ل [٢١٢٣] (٢٢٨١) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول نح ل وعرض نح ه[g] [٢١٢٤] (٢٢٨٢) * وعين اوّلها عند طول ك مه وعرض ر ل [٢١٢٥] مصبّها فى البحر عند طول يط كه[h] وعرض نح ه [٢١٢٦] * وعين مماسّة لقطرطسون المدينة عند طول ك ن وعرض نط ل [٢١٢٧] (٢٢٨٣) يخرج منها نهر يمرّ فيدخل المدينة ويخرج

[a] die Hs. hat zu diesem Abschnitt keine Überschrift; die Namensform أوليَا der Insel (Ἀλουίων) nach [٨٨٢] [b] Hs. irrtümlich بورارنا; vgl. S. ٦٨ Anm. b und S. ٦٩ Anm. c; zur Namensform أوليَا vgl. oben Anm. a [c] die Hs. wiederholt im Folgenden irrtümlich [٢١١٩] [d] die Hs. wiederholt nach [٢١٢٦] irrtümlich die Flüsse [٢١٢١]—[٢١٢٤] mit geringen Varianten; vgl. unten Anm. e, f, g [e] Hs. irrtümlich ر ه, richtiggestellt nach der Lesart in der Wiederholung (s. oben Anm. d) und Ḫw [f] v. l. der Wiederholung (s. oben Anm. d) ك له [g] Hs. irrtümlich س ى, richtiggestellt nach der Lesart in der Wiederholung (s. oben, Anm. d) und Ḫw [h] Hs. irrtümlich يط كه.

منها فيصبّ فى البحر عند طول كا ن [fol. 64a] وعرض نط ى [٢١٢٨] (٢٢٨٤) *
ونهر يخرج من مدينة [a]أُوُنطَا[a] اوّله عند طول كا ه وعرض ⟨نز ى [٢١٢٩] (٢٢٨٥)
يمرّ بأسفل مدينة اندمون ويصبّ فى البحر عند طول كا ح وعرض⟩[b] ند ك [٢١٣٠]
(٢٢٨٦) * وعين اوّلها عند طول كب ه وعرض نط ن [٢١٣١] (٢٢٨٧) ومصبّها
فى البحر عند طول لـ م وعرض سا ه [٢١٣٢] (٢٢٨٨) * وعين اوّلها عند طول كح مه
وعرض نط م [٢١٣٣] (٢٢٩١) ومصبّها فى البحر عند طول كد ه وعرض سا ه [٢١٣٤]
(٢٢٩٢) * وعين اوّلها من مدينة قاطزطن عند طول كه ى[c] وعرض س م [٢١٣٥]
(٢٢٩٣) ويخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول كز ح[d] وعرض نط م [٢١٣٦]
(٢٢٩٤) * وعين من مدينة طامى اوّلها عند طول كه ى وعرض نط ك [٢١٣٧]
(٢٢٩٥) ومصبّها فى البحر عند طول كز ك وعرض نح مه [٢١٣٨] (٢٢٩٦) * وعين
اوّلها عند طول كح م وعرض نط م [٢١٣٩] (٢٢٩٧) ومصبّها فى البحر عند طول كز ه
وعرض نط م [٢١٤٠] (٢٢٩٨) * وعين اوّلها عند طول ل ك وعرض نط ن [٢١٤١]
(٢٢٩٩) ومصبّها فى البحر عند طول كح م وعرض س ل [٢١٤٢] (٢٣٠٠) *
وعين فى جزيرة ثولى اوّلها عند طول كز ك وعرض سح ك [٢١٤٣] (٢٣٠١) يخرج منها
نهر يمرّ بمدينة أثلى ويصبّ فى البحر عند طول لا ه وعرض سب ل [٢١٤٤] (٢٣٠٢) *
وعين اوّلها من مدينة دقطين عند طول كح ل وعرض مط مه [٢١٤٥] (٢٣٠٧) يخرج

---

[a] fehlt in der Städtetabelle; = (٥١٠)   [b] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw; die Namensform اندمون nach [٤٦٥]   [c] Hs. irrtümlich كد ى, richtiggestellt nach Ḫw   [d] Hs. irrtümlich كز مه, richtiggestellt nach Ḫw

منها نهر يصبّ فى البحر عند طول كب لَ وعرض نب له [٢١٤٦] (٢٣٠٨) * ونهر أماسيوس اوّله عند طول لح ه وعرض ند م [٢١٤٧] (٢٣١١) ومصبّه [fol. 64b] فى البحر عند طول لل وعرض نح ه[a] [٢١٤٨] (٢٣١٢) * ونهر اغاسوس اوّله عند طول ما ل وعرض ب ه [٢١٤٩] (٢٣١٣) يمرّ مماسًّا لجبل مليافن ومصبّه فى البحر عند طول لب ه وعرض نط ه [٢١٥٠] (٢٣١٤) * وعين من جبل اسفينورفون اوّله عند ‹طول›[b] لط ن وعرض نو م [٢١٥١] (٢٣١٥) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول لح ه وعرض نح لَ [٢١٥٢] (٢٣١٦) * وعين من هٰذا الجبل ايضًا اوّلها عند طول م ه وعرض نو ه [٢١٥٣] (٢٣١٧) وتمرّ الى موضع طوله له مه وعرضه نح لَ [٢١٥٤] (٢٣١٨) ثمّ تمرّ الى موضع طوله لط ه وعرضه س ل [٢١٥٥] (٢٣١٩) تدخل مدينة أوانيانينا وتخرج منها وتصبّ فى البحر عند طول لح م وعرض سا ل [٢١٥٦] (٢٣٢٠) * وعين من هٰذا الجبل ايضًا اوّلها عند طول مب م وعرض نه م [٢١٥٧] (٢٣٢١) ومصبّها فى البحر عند طول ما ه وعرض نح ه [٢١٥٨] (٢٣٢٢) * ونهر اسطولس يخرج من جبل سرطاميفا اوّله عند طول مح ه وعرض ب ه[c] [٢١٥٩] (٢٣٢٣) ومصبّه فى البحر عند طول مر ه وعرض نح ل [٢١٦٠] (٢٣٢٤) * ونهر الفَسلس اوّله عند ‹طول›[d] مح مه وعرض ن ى [٢١٦١] (٢٣٢٥) ومصبّه فى البحر عند طول نا لَ وعرض نا ن [٢١٦٢] (٢٣٢٦) * وعين فى جزيرة ميفتديا اوّلها عند طول مح لَ وعرض نط ن[e] [٢١٦٣] (٢٣٢٩) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول مر ه وعرض نط م [٢١٦٤] (٢٣٣٠) *

[a] v. l. نر م  [b] fehlt in der Hs., ergänzt  [c] v. l. نا ه  [d] fehlt in der Hs., ergänzt  [e] Hs. irrtümlich مط ن, richtiggestellt nach Ḫw

وعين تصبّ الى بطيحة راستيانس وقد قدّمنا ذكر البطيحة فى اوّل كتابنا اوّل
[fol. 65a] العين عند طول نط م وعرض نو ك [٢١٦٥] (٢٣٣١) ومصبّها فى البحر
عند طول نا ه وعرض ند ى [٢١٦٦] (٢٣٣٢) * ويصبّ الى هٰذه البطيحة ايضًا عين
اوّلها عند طول ب ك وعرض نه مه [٢١٦٧] (٢٣٣٤) ومصبّها فى البطيحة عند طول
نا ك وعرض ند ى [٢١٦٨] (٢٣٣٥) * ويخرج من هٰذه البطيحة نهر اوّله عند طول
نا ل وعرض نح ل [٢١٦٩] (٢٣٣٦) ومصبّه فى البحر عند طول نا ه وعرض نح م
[٢١٧٠] (٢٣٣٧) * ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول نا ى وعرض نر ل
[٢١٧١] (٢٣٣٨) ومصبّه فى البحر عند طول نح ه وعرض نط ه [٢١٧٢] (٢٣٣٩) *
وعين النساء فى جزيرة أمرانُوس اوّلها عند طول نب ك وعرض س م [٢١٧٣] (٢٣٤٠)
يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ر ل وعرض سد ه [٢١٧٤] (٢٣٤١) ويخرج
من نهرها نهران اوّل احدهما عند طول نب م وعرض سا ك [٢١٧٥] (٢٣٤٢) ومصبّه
فى البحر عند طول نح ك وعرض سح ه [٢١٧٦] (٢٣٤٣) وأوّل الآخر عند طول ند ل
وعرض سب ل [٢١٧٧] (٢٣٤٤) ومصبّه فى البحر عند طول نو ى وعرض سد ى
[٢١٧٨] (٢٣٤٥) * وعين الرجال فى جزيرة أمرانُوس اوّلها عند طول ندم[a] وعرض
سه م [٢١٧٩] (٢٣٤٦) يخرج منها نهر يصبّ فى البحر عند طول ن ه وعرض سح ه
[٢١٨٠] (٢٣٤٧) * ويخرج من هٰذا النهر نهران ⟨اوّل⟩[b] احدهما عند طول نب ل[c]
وعرض سه ه [٢١٨١] (٢٣٤٨) ومصبّه فى البحر عند طول ن ل وعرض

---

[a] Hs. irrtümlich لد م, richtiggestellt nach Ḥw [b] fehlt in der Hs., ergänzt [c] Hs. irrtümlich اب ل, richtiggestellt nach Ḥw

سه ⟨ه⟩[a] [٢١٨٢] (٢٣٤٩) وأوّل الآخر مع النهر الأوّل سواء [fol. 65b] ومصبّه فى البحر عند طول يح م وعرض سو ل [٢١٨٣] (٢٣٥٠) * ونهران من جبل اوّل احدهما عند طول ند ه وعرض نو ل[b] [٢١٨٤] (٢٣٥١) ومصبّه فى البحر عند طول ند ه وعرض[b] نط ى [٢١٨٥] (٢٣٥٢) وأوّل الآخر عند طول ندى[c] وعرض نو ل [٢١٨٦] (٢٣٥٣) ومصبّه فى البحر عند طول ير ه وعرض نط كه [٢١٨٧] (٢٣٥٤) *

وأربعة انهار تصبّ فى بطيحة طرمى وقد قدّمنا ذكر البطيحة فأوّل الأوّل منها من جبل عند طول نح ى وعرض نح ى [٢١٨٨] (٢٣٥٥) ومصبّه فى البطيحة عند طول نح مه وعرض ند ك [٢١٨٩] (٢٣٥٦) وأوّل الرابع منها من هٰذا الجبل ايضًا عند طول نح ى وعرض ند ل [٢١٩٠] (٢٣٥٧) ومصبّه فى البطيحة عند طول نح مه وعرض ند ك [٢١٩١] (٢٣٥٨) وأوائل النهرين الباقيين ومصابّهما فى البطيحة فيما بين النهر الأوّل والنهر الرابع على اربعة اقسام متساوية * وعين تصبّ الى هٰذه البطيحة ايضًا اوّلها عند طول نو م وعرض نو ن [٢١٩٢] (٢٣٥٩) ومصبّها فى البطيحة عند طول سب ه[e d] وعرض نو ل [٢١٩٣] (٢٣٦٠) * ونهر طايس اوّله عند طول[e] سح ك وعرض س ك [٢١٩٤] (٢٣٦١) يمرّ بركن مدينة سورس ثمّ يرجع فيصبّ فى هٰذه البطيحة عند طول سو ل وعرض ير ل [٢١٩٥] (٢٣٦٢) ويخرج من هٰذا النهر نهر اوّله عند طول سح ه وعرض نح ه [٢١٩٦] (٢٣٦٣) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول سز ل[f] وعرض

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḥw [b—b] am Rande [c] v. l. نه م [d] Hs. سبه [e—e] am Rande [f] Hs. irrtümlich س ل, richtiggestellt nach Ḥw

نزك[a] [٢١٩٧] (٢٣٦٤) * ونهر مرونس اوّله من جبل أفيقًا عند طول عب م وعرض
نو ل [٢١٩٨] (٢٣٦٥) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول [fol. 66a] سط م
وعرض نه ن [٢١٩٩] (٢٣٦٦) * ونهر بوقافس من جبل أفيقًا ايضًا اوّله عند طول
عب ل وعرض نو ه[b] [٢٢٠٠] (٢٣٦٧) ومصبّه فى هٰذه البطيحة ايضًا عند طول سط ل
وعرض نه ك [٢٢٠١] (٢٣٦٨) * ونهر اقبيطس من جبل أفيقًا ايضًا اوّله من ⟨عين⟩[c]
عند طول عب ل وعرض نه ل [٢٢٠٢] (٢٣٦٩) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول
سط ل وعرض ند مه [٢٢٠٣] (٢٣٧٠) * ونهر اطيقطيس من جبل افيقًا ايضًا اوّله
عند طول عح ه وعرض نه ه [٢٢٠٤] (٢٣٧١) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول
سط ل وعرض ند ك[d] [٢٢٠٥] (٢٣٧٢) * ونهر الحارس من جبل أفيقًا ايضًا اوّله عند
طول عد ه وعرض نح ل [٢٢٠٦] (٢٣٧٣) ومصبّه فى البطيحة ايضًا عند طول سط ه
وعرض نح نه [٢٢٠٧] (٢٣٧٤) * ويخرج من هٰذه البطيحة نهران فأوّل احدهما عند
طول سب ه وعرض نو ل [٢٢٠٨] (٢٣٧٥) فيقطع جبل دنقيا ويمرّ فيصبّ فى البحر
عند طول نط ك وعرض س ك [٢٢٠٩] (٢٣٧٦) وأوّل النهر الآخر عند طول سح ه
وعرض نر م [٢٢١٠] (٢٣٧٧) يمرّ فيقطع جبل دنقيا ايضًا ويمرّ فيصبّ فى البحر عند
طول س ل وعرض س ل [٢٢١١] (٢٣٧٨) *

ونهر رَا اوّله من جبل عند طول عب ك وعرض س ل [٢٢١٢] (٢٣٨٥) يمرّ الى موضع
طوله فا ل وعرضه نح ل [٢٢١٣] (٢٣٨٦) ثمّ يمرّ الى موضع طوله عه م وعرضه

[a] Hs. irrtümlich س ك, richtiggestellt nach Ḥw   [b] Hs. irrtümlich ر ه, richtiggestellt nach Ḥw   [c] fehlt in der Hs., ergänzt   [d] Hs. irrtümlich ىد ك, richtiggestellt nach Ḥw

نزك[a] [٢٢١٤] (٢٣٨٧) ثمّ يمرّ بأحد البرجين الّذين بناهما ذو القرنين ثمّ يمرّ فيصبّ فى البحر عند طول فا ى [fol. 66b] وعرض مط ك [٢٢١٥] (٢٣٨٨) * ويصبّ الى هذا النهر نهر من جبل اوّله عند طول صب ل وعرض سا ه [٢٢١٦] (٢٣٨٩) ومصبّه فى النهر[b] عند طول فا ل وعرض بح ل [٢٢١٧] (٢٣٩٠) *

ونهران من جبل قومَانيَا اوّل احدهما عند طول عح ه وعرض نا ه [٢٢١٨] (٢٣٩١) ومصبّه فى البحر عند طول عط ل وعرض مح ل [٢٢١٩] (٢٣٩٢) وأوّل الآخر عند طول عح م وعرض نا ل [٢٢٢٠] (٢٣٩٣) ومصبّه فى البحر عند طول ف م وعرض مط ه [٢٢٢١] (٢٣٩٤) * ونهر من جبل رُومِيقَا اوّله عند طول فح ه وعرض ر ه [٢٢٢٢] (٢٣٩٥) ومصبّه فى البحر عند طول فد ح[c] وعرض نك [٢٢٢٣] (٢٣٩٦) *

ونهر من جبل دُومِيقَا اوّله عند طول فط ه وعرض ر مه [٢٢٢٤] (٢٣٩٧) ومصبّه فى البحر عند طول فه ل[d] وعرض نا ه [٢٢٢٥] (٢٣٩٨) * ويصبّ الى هذا النهر نهر من جبل رُومدقَا ‹اوّله›[e] عند طول صا ه وعرض بو ه [٢٢٢٦] (٢٣٩٩) ومصبّه فى النهر عند طول فح ه وعرض بد ه [٢٢٢٧] (٢٤٠٠) *ويصبّ اليه ايضًا نهر من جبل أرسانَا اوّله عند طول صر ه[f] وعرض بو ه [٢٢٢٨] (٢٤٠١) ومصبّه فى النهر عند طول فرك وعرض بح ه [٢٢٢٩] (٢٤٠٢) *

---

[a] Hs. irrtümlich لرك, v. l. سك [b] Hs. البحر [c] Hs. irrtümlich قد, richtiggestellt und ergänzt nach Hw [d] Hs. irrtümlich قه ل [e] fehlt in der Hs., ergänzt [f] v. l. ص ه

*

# * معرفة العيون والأنهار الّتى خلف خطّ الاستواء *

من ذلك عين تخرج من جبل الهه اوّلها عند طول ل ل وعرض ه ه [٢٢٣٠] (١٦٠٤) يخرج منها نهر يمرّ اوّله الى موضع طوله كره وعرضه ح ل [٢٢٣١] (١٦٠٥) ثمّ يمرّ فيصبّ [fol. 67ª] الى البحر ⟨فى الاقليم⟩[a] الأوّل عند طول نط ه وعرض و ى [٢٢٣٢] (١٦٠٦) * وعين فى جزيرة الفضّة الّتى فى بحر الصين اوّلها عند طول قند م وعرض ح ل خلف خطّ الاستواء [٢٢٣٣] (١٦٥٥) يخرج من هذه العين من موضع واحد ثلثة انهار الأوسط منها يمرّ بركن المدينة الّتى فى الجزيرة ثمّ يمرّ ⟨الى البحر عند طول قنط م وعرض د ل [٢٢٣٤] (١٦٥٦) والنهر الأوّل يمرّ⟩[a] فيصبّ فى البحر عند طول قند م وعرض ه ك [٢٢٣٥] (١٦٥٧) والنهر الثالث يصبّ فى البحر عند طول قنط ن وعرض رمه [٢٢٣٦] (١٦٥٨) * وعين فى جزيرة الفضّة الّتى فى البحر المظلم اوّلها عند طول قمب ل وعرض ه ك خلف خطّ الاستواء [٢٢٣٧] (١٦٥٩) يخرج منها نهران من موضع واحد نصبّان الى البحر الأوّل منهما يصبّ عند طول قسط م وعرض ح ك [٢٢٣٨] (١٦٦٠) والثانى يصبّ عند طول قمح ه[b] وعرض و م [٢٢٣٩] (١٦٦١) *

فإذا فَرَغْتَ مِنْ جَميعِ ما ذُكِرَ لَكَ مِن العُيونِ والأَنْهارِ فى الأَقاليمِ السَبْعَةِ وما قَبْلَها وما خَلْفَها فقَد اسْتَكْمَلْتَ صورَةَ جَميعِ ما يُسْتَخْرَجُ بِالطولِ والعَرْضِ فإذا تَكامَلَت العُيونُ والأَنهارُ وصَحَّتْ مِنْ أَوائِلِها وجَرَتْ إلى أَواخِرِ مَصَبّاتِها وتَفَرَّعَ بَعْضُها مِنْ بَعْضٍ وصَبَّ بَعْضُها إلى بَعْضٍ فقَد اسْتَتْمَمْتَ عَمَلَها واحْتَجْتَ بَعْدَ ذٰلِكَ

---

[a] fehlt in der Hs., ergänzt nach Ḫw  [b] v. l. قمد م

إلى أن تَبْتَدِئَ بِعَمَلِ صورَةِ المُدُنِ العِظامِ المَشهورَةِ وكَيْفَ هَيْئَةُ كُلِّ مَدينَةٍ مِنْها وأَخْبارُها وصِفَتُها ونَعْتُها وشِرْبُها وٱنْحِرافُ قِبْلَتِها حَتّى تَأْتِيَ [fol. 67 b] عَلى جَميعِ مُدُنِ الأَرْضِ وبِٱللهِ نَسْتَعِينُ وإِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكْتُبَ بَعْدَ صورَةِ كُلِّ مَدينَةٍ خَبَرَها فَٱكْتُبْهُ إِلى جَنْبِها أَوْ حَوْلَها فإِنَّهُ أَحْسَنُ ما يَكونُ وأَظْرَفُهُ [a] *

* تمّ الكتاب *

[a] in der Hs. folgt hier der Schreibvermerk: نُقِلَت من نسخة نقلت من نسخة نقلت من نسخة صحيحة ذكر ابن الورّاق انّها بخطّ ابن البهاول الّذى اصلح كتاب ابن سرابيون وقوبل بها نسخة اخرى فكانت فيها زيادة وهى المواضع الّتى تذكر فيها حدود البلدان وقد كتبناها بعد هذا الموضع * وكُتِبَ فى منتصف ربيع الأوّل من سنة تسع وسبعمائة الهلاليّة والحمد لله ربّ العالمين وصلوته على سيّدنا محمّد النبيّ وآله الطاهرين وصحبه وسلامه

*

# * فهرس *

صحيفة

صحيفة



## * صفة الجزائر الّتى فى البحار *



## * الجبال الّتى على كرة الأرض المعمورة *

## * العيون والأنهار التى على كرة الأرض المعمورة *

| | صحيفة |
|---|---|
| نهر الأردنّ وهو نهر انطاكيّة | ١٤٣—١٤٤ |
| نهر بردى وهو نهر دمشق | ١٤٤ |
| نهر قويق وهو نهر حلب | ١٤٤ |
| نهر جيحون وهو نهر بلخ وأرض خراسان | ١٤٤—١٤٥ |
| نهر طويل وهو نهر الخزر | ١٤٦—١٤٧ |
| نهر بوخردبس وهو نهر ماجوج | ١٤٧—١٤٨ |
| نهر جرجان | ١٤٨ |
| نهر طبريروذ وهو نهر طبرستان | ١٤٨ |
| نهر الديلم وهو وادى اسبيذروذ | ١٤٨ |
| نهر الكرّ وهو نهر ارمينيّة الداخلة | ١٤٨ |
| نهر الرسّ وهو نهر ارمينيّة الخارجة | ١٤٩ |
| نهر جبل الأهواز | ١٤٩ |
| نهر زربزود وهو نهر اصبهان | ١٤٩ |
| نهر مهران وهو نهر السند وما يصبّ اليه | ١٤٩—١٥٢ |
| نهر ناطِس وهو نهر ياجوج | ١٥٢—١٥٣ |
| نهر صنعاء | ١٥٣ |
| نهر جرش | ١٥٣ |
| نهر القيروان وهو نهر الحبشة | ١٥٣—١٥٤ |
| نهر هرقلَه وهو نهر يمرّ فى وسط بلاد الروم | ١٥٤ |
| نهر أنقرَه | ١٥٥ |

*

## Nachträge und Verbesserungen.

Seite ٦, Zeile 5, lies ᶜمَسْطَرَقَ statt ᶜمَسْطَرَقّ — S. ٦, Z. 6, 11, 15 und S. ٧, Z. 1, 11, lies مَسْطَرَقَ statt مَسْطَرَقّ — S. ٦, Z. 8, lies الَجَنوبِيُّ statt الُجَنوبِيُّ — S. ٦, Z. 11, 12, 16; S. ٧, Z. 2, 3, 6, 7; S. ١٠, Z. 6 und S. ١٢, Z. 1, lies الَجنوبِ statt الُجنوبِ — S. ١٢, Anm. e, füge hinzu: bei [١٦٦٤] مَارا — S. ١٥, Z. 7, zu صلق füge die Anm. hinzu: nach [١٧٤٠] ظلمى — S. ١٥, Z. 8, zu محلان füge die Anm. hinzu: bei [١٠٣٨] طلَاى, das aber keine Lesart von [٤٦], sondern eine von [٥١] ist; die gleiche Verwechslung liegt vor nach [١٧٤٠], wo die Hs. neben طلَامى, Lesart von [٥١], irrtümlich طلَاى, also ebenfalls eine Lesart von [٥١] hat; siehe d. Folgende — S. ١٦, Z. 2, zu طبلانى füge die Anm. hinzu: bei [١٠٣٨] طلَاى, nach [١٧٤٠] طلَامى und طلَاى; siehe das Vorhergehende — S. ٢٥, Z. 14, zu ورا füge die Anm. hinzu: bei [١٨٧٧] قا — S. ٣١, Anm. f, lies: nach [١٩١١] اسعلس, statt: bei [١٩١٢] اسفلس — S. ٣٧, Z. 6, zu مكسارا füge die Anm. hinzu: bei [١٩١٧] مكسَارا — S. ٣٨, Z. 3, zu ومّا füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٣٩] قومَا — S. ٣٩, Anm. e, lies S. ١٩, Anm. h statt S. 19, Anm. h — S. ٤٢, Anm. e, füge hinzu: bei [١٦٧٦] هرقَله — S. ٤٤, Anm. b, füge hinzu: bei [٢٠١٣] درقطس; in Bahug III, S. ٣٦, Anm. a, ist nachzutragen: bei (٢١٣٩) دروطس, v. l. دروطس — S. ٤٤,

*

Z. 13, zu ارانانيا füge die Anm. hinzu: bei [٢١٥٦] أوانَانِيَنَا — S. ٦١, Z. 3 lies [e]⟨ठ⟩ وسح statt [e] ठ ⟨وسح⟩ — S. ٦٣, Z. 10, lies [d]ठ ص statt [d]ठ ص — S. ٦٨, Anm. b, füge hinzu: bei [٢١٠٣] بُوباريَا — S. ٧١, Anm. f, lies: bei [١٩٢٥] سرخس statt سرحس — S. ٧٦, Z. 6, lies خطّ statt خط — S. ٧٩, Anm. b, lies: [١٩٦٣] statt [١٩٢٣] — S. ٨٠, Z. 9, zu طلَاى füge die Anm. hinzu: die Hs. nennt den See irrig nach der Stadt [٥١] statt richtig nach [٤٦]; vgl. den Nachtrag zu S. ١٥, Z. 8, und S. ١٦, Z. 2 — S. ٨٤, Anm. h am Schlusse, lies نهر حنحنس statt نهر حنحس, ferner lies: نهر فاسس statt نهر فاسس — S. ٨٥, Anm. g, füge hinzu: bei [١٧٠٦], [١٧٠٨] und [١٧١٠] جبل مَالَا genannt — S. ٨٦, Z. 10, zu سوعاطوس füge die Anm. hinzu: bei [١٦٦٩] سرعَاطس, bei [١٦٩٢] سوعَاطوس — S. ٩٨, Anm. e, füge hinzu: bei [١٩١٩] أندفورًا — S. ٩٩, Anm. a, füge hinzu: nach [١٩١٥] لوس — S. ١٠٤, Z. 11, zu بورسس füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٦٢] بوسس — S. ١٠٦, Z. 15, zu سورطانا füge die Anm. hinzu: bei [٢٠٨٧] سُورطانا — S. ١١٢, Z. 1, zu الجبل المحيط بجزيرة الياقوت füge die Anm. hinzu: bei [١٧٣٤] جبل أروس يقال له أخروسس und جبل الياقوت genannt — S. ١١٩, Z. 7, lies قرقيسيا. statt قرقيسيا — S. ١٢٢, Anm. d, statt: richtig wohl الزُرنوق lies: richtig الزَرنوق im Hinblick auf byz. Ζαρνούχ und Ἀτζαρνούχ; vgl. LS in JRAS 1896, S. 739 — S. ١٣٥, Z. 13, lies [d]⟨العورا.⟩ statt ⟨العورا.⟩

*

## Weitere Nachträge und Verbesserungen zum dritten Band der „Bibliothek arab. Historiker und Geographen“.

S. ٣, Anm. g, der Passus „vgl. auch [١٠٥]“ ist zu tilgen — S. ١١, Z. 4, bei (١١٨) ist als weitere Parallelnummer [٨٥] nachzutragen — S. ١٢, Z. 2, lies على شَرْفَةِ الجَبَل statt على شرقه الجبل — S. ١٧, Z. 16, bei (٢٢٩) ist als Parallelnummer [٢٠٥] nachzutragen — S. ١٧, Z. 17, bei (٢٣٠) ist die Parallelnummer [٢٠٥] zu tilgen — S. ٢٦, Z. 6, bei (٣٧٣) ist als Parallelnummer [٢٧٤] nachzutragen — S. ٢٧, Z. 10, bei (٣٩٤) ist als weitere Parallelnnmmer [٤٠١] nachzutragen — S. ٣٠, Z. 2, zu اسطا füge die Anm. hinzu: vielleicht das bei (١١١٤) genannte اسطانا — S. ٣٦, Anm. a, füge hinzu: bei (٢١٣٩) دروطس v. l. دروطس — S. ٤١, Z. 10, die nach dem Kartenbild des Ḫw unmögliche Lesart der L von (٥٨١) سد لطا ist in die Anm. zu setzen, dagegen die v. l. (Anm. c) سرلطا in den Text zu nehmen — S. ٤١, Z. 15, die B von (٥٩٠) ه نذ ist in ه ذ zu verbessern und die Anm. hinzuzufügen: Hs. irrtümlich ه نذ, Text hergestellt im Hinblick auf (١٧٨٤), (١٧٨٦) und (١٧٨٨) — S. ٤١, Z. 17, die B von (٥٩٥) ي ر

*

ist in وى zu verbessern und die Anm. hinzuzufügen: Hs. irrtümlich ورى, richtiggestellt nach S — S. ٥٠, Z. 3, zu جبل نهر سفس füge, abgesehen von dem Nachtrage BAHUG III, S. ١٦٣, noch die Anm. hinzu: bei (١٢٦٤) جبل نهر سفس — S. ٥٧, Z. 13, lies يا ل statt با ل — S. ٥٩, Anm. a. füge hinzu: bei (١١١٦) und (٢٠٨٢) ebenfalls اروس, bei ersterer Nummer auch v. l. اورس — S. ٥٩, Anm. b, füge hinzu: bei (١٩٤٥) ebenfalls اندس — S. ٦٧, Z. 3, bei (٩٨٧) ist als weitere Parallelnummer [٦١٤] nachzutragen — S. ٦٨, Z. 7, bei (١٠١٣) ist [٥٩٧] als Parallelnummer zu tilgen — S. ٧٣, Z. 3, 4, 5, 6 und 10: bei (١١٠٣), (١١٠٤), (١١٠٥), (١١٠٦), (١١٠٧) und (١١١٢) lies والعرض statt العرض — S. ٩٠, Z. 6 zu سرحس füge die Anm. hinzu: bei (٣٤٥) ebenso, bei (١٩٢٣) سرخس — S. ١٠٢, Anm. e, lies al-Battānī statt Baṭṭānī — S. ١١٥, Z. 7, lies الخنات statt الخات — S. ١١٨, ist die Anm. e zu tilgen — S. ١٢٣, Z. 1, nach جبل الشمس ergänze ⟨الثانى⟩ und füge die Anm. hinzu: fehlt in der Hs., ergänzt — S. ١٢٩, Z. 2, lies نه ح statt به ح und füge die Anm. hinzu: Hs. irrtümlich به ح — S. ١٣٦, Anm. h, füge hinzu: bei (٢٠٨٠) und (٢٠٨٨) دربوس — S. XIV, Z. 14, lies Al-Battānī statt Al-Baṭṭānī

reits im April des Jahres 1921 die Herausgabe des K. ʿaǧāʾib al-aḳālīm as-sabʿa überließ, und der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft, welche diesem Band, ebenso wie den früher erschienenen Bänden der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“, eine Druckunterstützung zuwendete. Den Herren Oscar Horwich und Lt.-Col. W. E. Moss in London, die die Beschaffung der Photographien der Hs. vermittelten, und den Inhabern der Universitäts-Buchdruckerei A. Holzhausens Nachf., die den Druck in allen Stadien der Arbeit sorgfältigst überwachten, sowie Herrn Dr. Herbert Jansky, der manche Ratschläge beisteuerte und während des Korrekturlesens seine wertvolle Hilfe lieh, ist der Herausgeber weitgehendst verpflichtet.

Wien, Weihnachten 1929.

So verstärkt sich — soweit dies noch möglich ist — durch die Textkritik des K. ʿaǧāʾib al-aḳālīm die Erkenntnis, die sich schon aus dem K. ṣūrat al-arḍ gewinnen ließ: auch scheinbar genaue Zahlenangaben dürfen nicht ohne weiteres als zuverlässig hingenommen werden, und es genügt keineswegs, daß sie eventuell durch andere Autoren bestätigt erscheinen. Nur dadurch, daß man alle Positionsangaben, die von S, bzw. al-Ḫw in der Nachbarschaft des in Frage stehenden geographischen Ortes angesetzt werden, zum Vergleich heranzieht und diese außerdem nach denselben Gesichtspunkten auch untereinander vergleicht, wird sich ein halbwegs zuverlässiges kartographisches Bild gewinnen lassen.

Trotz der Unzuverlässigkeit der Überlieferung sind dennoch die Zahlenangaben der weitaus wichtigste Teil des Textes, mag auch das Namenmaterial zunächst vielleicht als das interessantere erscheinen; in den meisten Fällen ermöglichen sie erst die Fixierung und Identifizierung desselben. Deshalb ist die Stellungnahme zu den einzelnen Zahlenangaben eine der wichtigsten Aufgaben der Textbearbeitung, die aber in den meisten Fällen — als über die eigentliche Textkritik hinausgehend — dem Kommentar zur Übersetzung vorbehalten bleiben muß.

Dem Herausgeber gereicht es am Schlusse seiner Arbeit zur besonderen Freude, denjenigen Instituten und Persönlichkeiten, die ihm die Herausgabe seines Werkes ermöglichten und ihn im Verlaufe seiner Arbeit unterstützten, seinen wärmsten Dank auszusprechen: vor allem der Leitung des Department of Oriental Printed Books and Mss. des Britischen Museums, die ihm in zuvorkommenster Weise be-

Doch ist auch der umgekehrte Fall, ب bei S, statt ح bei al-Ḫw, zu beobachten: vgl. [١٧٧] B mit (٢٦٩) B.

د

siehe ح

ه

siehe ة und ح

ر (ز)

siehe ح

ك

Wohl nur durch Verhören beim Diktatnehmen (vgl. oben S. XI, Z. 25 ff.) ist es zu erklären, wenn bei S einmal in den Gradangaben ك statt richtig ق sich findet; vgl. [١٤٢٨] L mit (٩٢٨) L.

ل

siehe ا und ن .

ن

ز (nach links verbunden) ist öfters so hoch hinaufgezogen, daß es für ل gelesen werden kann und umgekehrt; vgl. [١٥٦] B mit (١٩٠) B, [٢١٧٩] L mit (٢٣٤٦) L, [٢٢١٤] B und die dazugehörige Anm. a etc.

Ferner können wir bei S eine Anzahl sinnloser Zahlenangaben feststellen — nicht anders wie bei Ḫw —, die darauf hinweisen, daß der Kopist mit den Zahlenwerten der Buchstaben nicht vertraut gewesen ist; vgl. BAHUG III S. XVII f., dann (١٣٧٩) L, [١٤٥٨] B, [١٦١٣] L, [١٦١٤] L, [١٧٧٤] L u. a. m.

[٢٠٩] L gegenüber (٢٣٤) L, ع statt ط bei [١٦] L gegenüber (٣١) L. Die genannten Unterschiede in den beiden Texten gehen — wenn man nicht Unachtsamkeit des Kopisten allein annehmen will — wahrscheinlich auf Duktuseigentümlichkeiten des Schreibers einer der Vorlagen zurück und ebenso sind wohl auch die Verschreibungen ل statt ا bei [٥١] B gegenüber (٧٠) B und ا statt ل bei [١٠١] L gegenüber (١٢٢) L zu deuten.

ح (ج ح)

Auf Verhören beim Diktatnehmen (vgl. oben S. XI Z. 25 ff.) ist es vielleicht zurückzuführen, daß sich wiederholt ه statt ح, und zwar in Gradangaben wiederfindet: vgl. [٣٣٧] L mit (٣٧٠) L, [١٥٢٣] L mit (١٦٢٧) L, [١٧٨٢] B mit der v. l. derselben Nummer.

Dagegen ist كح ه statt richtig ك ح bei [١٨٣٩] B anders zu erklären. Der Irrtum geht hier wohl auf irgendeine handschriftliche Form von ح (vgl. BAHUG III S. XXI Z. 26) zurück. Danach konnte unter Zusammenziehung der Grad- und Minutenziffer leicht كح gelesen werden und für die nun scheinbar fehlende Minutenziffer wurde dann ه eingesetzt.

Mehrmals erscheint bei S in Gradangaben ح, wo bei al-Ḫw د sich findet; vgl. [٢٨] B und (٥٠) B, [٢٩] B und (٥١) B, [١٢٨] B und (١٦٣) B, [٢٠٤] B und (٢٢٧) B. Dem entspricht auch, daß gelegentlich bei S ح statt wie bei al-Ḫw ز steht; vgl. [١٤٨] L mit (١٨٣) L. Ebenso findet sich auch einmal ح statt ب; vgl. [٥٦] B mit (٣٠) B und (٣٣) B.

alphabets besprochen werden, denen wir bei al-Ḫw nicht begegnen.

### ة

Statt ة = 0 hat die Londoner Hs. von fol. 9ª, d. i. von S. ٤٦ der vorl. Ausg. an fast durchgehends ه = 5, und zwar nicht nur bei den Minutenziffern, sondern öfters auch bei den Gradangaben; vgl. [٥٥٣] und die dazugehörige Anm. a auf S. ٥١. Zu den dort gegebenen Beispielen sind noch [١٠٣٩] B und [١٠٩٣] B nachzutragen, wo überall richtig 0° statt 5° zu lesen ist. Es ist also für die Städtetabellen — bis einschließlich fol. 8ᵇ — eine Quelle anzunehmen, in der 0 durch ة wiedergegeben war, während für den überwiegenden Rest eine Hs. mit anderem Duktus vorgelegen sein muß, in der fast durchgehends ه = 5 für 0 stand.

Umgekehrt finden wir einmal ة statt richtig ه bei einer Gradangabe; vgl. [٤٥] B gegenüber (٦٩) B. Doch entstammt die falsche Angabe bei S, 0° statt richtig 5°, wahrscheinlich der vorhergehenden Nummer: [٤٤] B.

### ا

Manchmal erscheinen Buchstaben des Zahlenalphabets mit dem Zahlenwert der Zehner durch Hinzufügung von ا um 1 vermehrt. Statt ك steht irrig كا, vgl. (٦٨) B mit [٤٤] B; der gleiche Fall, bei dem aber der Irrtum in den Gradangaben auftritt, liegt vor bei (١٢٤) B, bzw. [١٠٣] B. فا steht statt ف bei [١٣٦] L verglichen mit (١٧١) L. Doch auch der umgekehrte Fall findet sich vor: ن statt نا bei

geht, dem Schreiber diktiert wurde, woraus dann das Nebeneinander von visuellen und Gehörfehlern in der Hs. sich erklären würde.

Eine weitere Fehlerquelle, die bei S in viel stärkerem Maße hervortritt als bei al-Ḫw, aber nicht immer mit Sicherheit erkannt werden kann, ergibt sich aus der falschen Einsetzung von Zahlenangaben aus den vorhergehenden oder folgenden Nummern. Bei al-Ḫw finden wir für (١٨) Ἄδουλις L 58° 30′ B 13° 30′ und für (١٩) Μανδαῖθ die gleichen L- und B-Angaben, die von der vorhergehenden Nummer herübergenommen sind. Die richtigen Angaben für die B von Μανδαῖθ aber finden wir bei [٥], (١١٢٩) und [٧١٥]: 10° 30′, bzw. 10° 50′. Ebenso sind die L- und B-Angaben von (٢٤٨) in der Straßburger Hs. irrtümlich die von (٢٤٩). Weit mehr beweiskräftige Beispiele für diese Art von Irrtümern finden wir bei S; vgl. z. B. [٥] L und die dazugehörige Anm. d mit [٦] L, [٦٨] B mit [٦٩] B, [١٩٩] B mit [٢٠٠] B, [٢٢٨] L und B mit [٢٢٩] L und B, [٣٥٥] B mit [٣٥٦] B und zu letzterer Zahl (٤٠٥) B, [٧٩٢] L mit [٧٩٤] L und zu letzterer Zahl die Anm. d, [١٢٣١] L und B mit [١٢٣٢] L und B und dazu die Anm. m, [١٣٢٩] B mit [١٣٣١] B und zu ersterer Zahl die Anm. c.

Abgesehen von den in BAHUG III S. XVII f. aufgezählten Fehlerquellen finden wir bei S auch alle jene Verlesungen und Verschreibungen bei den Zahlenbuchstaben wieder, die a. a. O. S. XXI ff. im Einzelnen und z. T. schon mit Hinweisen auf S besprochen worden sind, und auf die deshalb hier nicht näher eingegangen werden muß. Im Folgenden sollen nur jene häufiger vorkommenden oder typischen Verschreibungen bei den Buchstaben des Zahlen-

gehendere Untersuchung. Im ganzen und großen sind Fehler und Fehlerquellen die gleichen wie beim K. ṣūrat al-arḍ. Nur ist infolge der späteren Abfassung unseres Werkes, derzufolge zwischen al-Ḫw und dem K. ʿaǧāʾib al-aḳalım eine Anzahl handschriftlicher Zwischenglieder liegen, ihre Zahl größer. Einige Fehlerquellen, die bei al-Ḫw nicht deutlich erkennbar sind, treten nunmehr bei S klarer hervor, doch liegen die Gründe, auf denen die Irrtümer in den Ziffern beruhen, vielfach noch immer im Dunkeln, und ebenso läßt sich auch die Auswirkung der verschiedenen Vorgänge in den einzelnen Stadien der Textüberlieferung keineswegs voll überblicken. In viel größerem Maße als bei al-Ḫw finden sich bei S Verschiebungen bei den Zahlenbuchstaben: die Minutenziffern oder Teile der Minutenziffern erscheinen als Teile der Gradzahl, oder es treten umgekehrt Teile der Gradzahlen als Minutenziffern auf, oder wir finden innerhalb der Angabe für die L oder die B Grad- und Minutenziffern verwechselt oder überhaupt die Angaben für L unḍ B vertauscht. Finden sich derlei Irrtümer schon bei al-Ḫw — wozu Bahug III S. XVII, ferner (٥٨١) L und dazu [١٠٨٠] L sowie Anm. f auf S. ٨٥ der vorl. Ausg. zu vergleichen wäre —, so sind sie bei S in weit größerer Zahl anzutreffen; vgl. z. B. [٥٣٥] B, [٦٨٠] B, [٧٨٢] B, [١٢٢٣] B, [١٢٩٤] L und B, [١٣١٩] B, [١٤٥٨] B. Manche dieser Fehler mögen auf Verhören des Schreibers beim Diktatnehmen zurückzuführen sein, wie denn überhaupt auch andere Fehler bei S auf diese Weise sich am leichtesten erklären lassen (s. unten S. XIV Z. 10ff. und S. XV Z. 10ff.). Es ist also vielleicht anzunehmen, daß entweder die Londoner Hs. selbst oder eine der Kopien, auf die sie zurück-

مدينة مورين L 116° 8′ (wofür wohl richtig zu lesen 117° 0′: قيز ح = ميرح) = Μούζηρις ἐμπόριον L 117° 0′ (VII 1, 8); [١٣٧٨—١٣٧٧] جبل موف = Φόκρα ὄρη (IV 1, 12) und [١٣٧٩—١٣٨٠] جبل اغاوس = Ἴμαον ὄρος (VI 14, 1), worüber Näheres in Bahug III S. XV; schließlich وادى باطس = Βαύτισος π. und وادى ماذرى = Οἰχάρδης π. bei [١٤٨١] und [١٤٨٢] und die Ausführungen in „Beiträge zur historischen Geographie etc." S. 180 Anm. 9. — Ferner enthält das K. ʿaǵaʾib al-aḳalīm als Zugabe mehrere kleine redaktionelle Abschnitte, die von einem größeren Kapitel auf das nächste überleiten, vgl. z. B. S. ٥٠ Z. 1—6. Sie sind übrigens sachlich völlig belanglos. — Die Anordnung der Hauptabschnitte ist bei S eine andere als bei al-Ḫw, wie sich aus einem Vergleich der beiden Fihrists ergibt; ein Grund dafür läßt sich nicht angeben. — Ebensowenig ist erkennbar, warum der Abschnitt über die Städte „jenseits des Äquators" bei S weggeblieben ist (S. ١١ Anm. d). Abgesehen davon finden wir bei S weitgehende Änderungen in der Reihenfolge der Städte, besonders im 3., 4. und 5. Klima, die gegenüber der im Allgemeinen wohlbegründeten Reihenfolge bei al-Ḫw nur Verschlechterungen darstellen. — Dagegen ist der arabische Stil bei S durchgehends besser als bei al-Ḫw und entspricht im Allgemeinen einer schriftarabischen Diktion einfachster Art; nur gelegentlich fällt S in die لغة العجمية des K. ṣūrat al-arḍ zurück. Diese Stellen sind mit einem Sternchen (*) versehen, z. B. S. ٥٧ Z. 2, S. ٧٩ Z. 11, S. ٨٤ Z. 9 etc.

Die L- und B-Angaben mit ihren Irrtümern in den Ziffern erfordern wie beim K. ṣūrat al-arḍ so auch anläßlich der Herausgabe des vorliegenden Textes eine ein-

Textes, die beiden Autoren gemeinsam sind, sind die Hauptunterschiede zwischen S und al-Ḫw folgende:

S hat zu seinem Werk eine Einleitung, die eine höchst primitive, aber nicht uninteressante Anleitung für die Herstellung einer quadratischen Plattkarte gibt (S. ٥—١٢). Bekanntlich ist eine Einleitung irgendwelcher Art in der Straßburger Hs. nicht enthalten; diese beginnt vielmehr unmittelbar mit den Städtetabellen. Mit Rücksicht auf die Einleitung bei S liegt aber der Gedanke nahe, daß, falls das K. ṣūrat al-arḍ eine Einleitung je besessen, diese in ähnlicher Weise gehalten war. Auch am Ende des K. 'aǧā'ib al-akālīm (S. ١٩٢) sind einige Anweisungen gegeben, die im K. ṣūrat al-arḍ ebenfalls nicht vorhanden sind. — Ferner hat S eine Menge neuen Materials aus islamischen Quellen; wir finden solche Einschübe, die offenbar die schon veraltete Ptolemaeusbearbeitung des Ḫw besser brauchbar machen und den Kenntnissen der damaligen islamischen Welt anpassen sollten, vor allem bei den Gebirgen (S. ١١٢ Z. 12 ff.) und bei den Flüssen (S. ١١٨ ff.). Hier ist es insbesondere der umfangreiche Abschnitt über die Flüsse und das Kanalnetz des Zweistromlandes (S. ١١٨—١٣٧), der wegen seiner Wichtigkeit für die historische Geographie schon lange die Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat. — Die bei S gegenüber al-Ḫw neu hinzugekommenen Textstellen aus griechischer Quelle, soweit sie sich als solche einwandfrei feststellen lassen, sind nicht allzu zahlreich. Sie sind dadurch interessant, daß sie zum großen Teil „unrektifizierte“ Ptolemaeusangaben bieten; vgl. [٤٩] Madīnat aṣ-Ṣīn L 170° 30′ B 18° 15 (55)′ = Ταμάρα L 170° 0′ B 18° 0′ (VII 2, 24); [١٠٥]

die bei ihrer Arbeit eine Zeile oder einen Abschnitt der Vorlage aus Unachtsamkeit übersprungen haben. Bei der Ergänzung dieser Lücken, die sich in den meisten Fällen aus dem Vergleich mit dem Text des K. ṣūrat al-arḍ in ihrem Umfang genau feststellen lassen, wurde nach denselben Grundsätzen vorgegangen, die bei den Textergänzungen des K. ṣūrat al-arḍ angewendet wurden (vgl. Bahug III S. VII ff.), d. h. der Text wurde nur insoweit ergänzt, als zu seinem Verständnis und für die Gewinnung des Kartenbildes unumgänglich notwendig ist. — Das Nebeneinandersetzen von zwei Varianten desselben Namens, so daß dieselben dadurch in irreführender Weise das Schriftbild eines einzigen Namens ergeben, finden wir — wenigstens in einem Fall — schon bei al-Ḫw: نهر سمس وس bei (١٨٥٠), vgl. „Beiträge zur historischen Geographie etc." Wien 1929 S. 181. Ein gleicher Fall bei al-Battānī II S. 37, Nr. 96 سورا ثايا hat seinerzeit Nallino irregeführt (vgl. dazu S. ١٣ Anm. c der vorl. Ausg.). Bei S finden wir mindestens drei Fälle dieser Art: [١٨], [٩٧] und [٤٠٠], wahrscheinlich ist aber auch der نهر اسغيثراقس bei [١٨٥٥] dazuzuzählen. — Zuweilen hat aber S doch auch einen besseren Text als die Straßburger Hs. (vgl. Bahug III S. VIII Z. 8 ff.) und gelegentlich auch bessere Lesarten in den Zahlen: vgl. z. B. [٢٩٣] L und B gegenüber (٣٤٨) L und B, [٤٧٣] L gegenüber (٥١٦) L, [١٠٨٠] L gegenüber (٥٨١) L, [١٠٩٦] B gegenüber (٥٩٥) B, [١٥٧٠] L gegenüber (٢٢١١) L. Demzufolge kann die Straßburger Hs. nicht die direkte Vorlage des S gewesen sein.

Abgesehen von den eben skizzierten Unterschieden in der Überlieferung derjenigen Teile des

Im Verlauf der Arbeit stellte es sich als wünschenswert heraus, eine Reihe von kleineren Nachträgen und Verbesserungen zur Textausgabe des K. ṣūrat al-arḍ zu bringen; sie wurden nicht nur bei den entsprechenden Stellen des K. ʿağāʾib al-akālīm in den Anmerkungen unter dem Text verzeichnet, sondern auch am Schlusse des vorliegenden Bandes — nach der Reihenfolge der Nummern des K. ṣūrat al-arḍ geordnet — vereinigt (S. ٢٠٠—٢٠١).

Das Verhältnis zwischen al-Ḫw und S ergibt sich der Hauptsache nach aus dem Vergleich der Standardnummern. Im Allgemeinen ist bei S eine Verschlechterung des Textes, insbesondere in den griechischen Namen, und eine weitgehende Verderbnis der Zahlenangaben gegenüber dem K. ṣūrat al-arḍ festzustellen. Beispiele dazu ergibt der Vergleich der Koordinaten in großer Menge, doch sei hier noch ganz besonders auf die Textverschlechterung [١٢٥٥]–[١٢٦٠] gegenüber (٨٦٩)–(٨٧٤), [١٨٨٣]–[١٨٨٧] gegenüber (١٨٧٨), (١٨٨٠)–(١٨٨٣), auf die Hinzufügung unzutreffender Ortsnamen bei der Beschreibung der Nilkanäle (vgl. S. ١٤٠ Anm. b), auf die Einsetzung von überflüssigen und z. T. unrichtigen Vokalzeichen bei den Ortsnamen griechischer Herkunft — die aber als charakteristisches Moment des Textes beibehalten werden mußten — (von S. ٥١ an), auf die teilweise unmöglichen L-Angaben beim Mihrāndelta [١٦٢٢] ff. und auf die durchgehende Ersetzung des Nullzeichens ʊ̄ durch ٥̄ = 5 (von S. ٥١ an) hingewiesen. — Gegenüber der Straßburger Hs. des Ḫw weist S eine Minderung des Textes durch Auslassungen auf, die entweder auf den Schreiber der Londoner Hs. oder auch schon auf frühere Kopisten (S. ١٩٢ Anm. a) zurückgehen,

Zu den in BAHUG Bd. I, Geleitwort S. XI, genannten Arbeiten, die sich mit S beschäftigen, ist nachzutragen: „Rerum Normannicarum fontes Arabici“ ed. A. Seippel. Christiania (Oslo) 1896—1929. Der Herausgeber bringt S. ١٢٣—١٢٥ einige Abschnitte aus S: [٨٦٩]—[٩٢٧] und [٢١٤٣]—[٢١٤٤] der vorl. Ausg. Als Autor des Werkes nimmt er Abū-l-Ḥasan b. al-Buhlūl an (a. a. O. S. 12 bis 14 und LIV), ein Mißverständnis, das auf eine irrige Auslegung des Schreibvermerks am Schlusse der Hs. zurückgeht (vgl. S. ١٩٢ Anm. a der vorl. Ausg.) und darin ist ihm dann F. Nansen („Nord i taakeheimen“ deutsch „Nebelheim“ 1911 Bd. II S. 145) gefolgt.

Im Allgemeinen wurden bei der Herausgabe des K. ʿaǧāʾib al-akālīm die bewährten Grundsätze, welche schon auf das K. ṣūrat al-arḍ des Ḫuwārizmī (BAHUG Bd. III) Anwendung gefunden hatten, zur Richtschnur genommen. Die geographischen Ortsbestimmungen erhielten eine durchlaufende Nummerierung in eckiger Klammer [ ], neben der in runder Klammer ( ) die entsprechenden Standardnummern des K. ṣūrat al-arḍ erscheinen. In den Text wurden des besseren Überblickes halber eine größere Anzahl in der Hs. nicht vorhandener Kapitelüberschriften eingesetzt, so vor allem in dem großen Abschnitt über die Flüsse und das Kanalsystem des Zweistromlandes. Aus dem gleichen Grunde wurden in dem beigegebenen Fihrist die Kapitelüberschriften vereinheitlicht und stimmen deshalb nicht immer wörtlich mit jenen des Textes überein. Der geographische Namenindex wird mit jenem zum K. ṣūrat al-arḍ in einem späteren Band der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen“ erscheinen.

*

# EINLEITUNG

Der vorliegenden Ausgabe des Kitāb ʿaǧāʾib al-aḳālīm as-sabʿa wurde die Handschrift 23.379 Add. des Britischen Museums in London zugrunde gelegt.

Den Bemerkungen über die Hs. im ersten Bande der „Bibliothek arabischer Historiker und Geographen", Geleitwort S. X und XI, sei noch Folgendes hinzugefügt: Als Verfasser des Werkes nennt sich ein sonst unbekannter Suhrāb (S. ٥ Z. 15 der vorliegenden Ausgabe): جامِعُهُ أَفقَرُ الوَرَى سُهرابُ. Dieser scheinbar so bestimmten Angabe gegenüber mag immerhin dem Zweifel Raum gegeben werden, ob wir hier an einen arabischen Autor dieses Namens zu denken haben oder ob hinter diesem weit hergeholten Namen, den der Verfasser vielleicht für den eines Weisen der Vorzeit hielt, ein ungenannter und unbekannter arabischer Kompilator sich verbirgt. Nichtsdestoweniger mußte mangels irgendwelcher Aufschlüsse über diesen Punkt der Name Suhrāb als Name des Verfassers auf dem Titelblatt erscheinen. Ähnliche Erwägungen hatten auch für den Titel des Werkes zu gelten, das die Hs. Kitāb ʿaǧāʾib al-aḳālīm as-sabʿa nennt. Der Titel entspricht keineswegs dem Inhalt, da von ʿaǧāʾib im ganzen Buche keine Rede ist; er mag ursprünglich Kitāb al-aḳālīm as-sabʿa gelautet haben, doch schien es auch hier angezeigt, die Angabe der Hs. beizubehalten.

DRUCK VON ADOLF HOLZHAUSENS NFG.,
UNIVERSITÄTSBUCHDRUCKER IN WIEN,
VII., KANDLGASSE 19-21

# DAS KITĀB
# ʿAǦĀʾIB AL-AḲĀLĪM AS-SABʿA
# DES SUHRĀB

Herausgegeben

NACH DEM HANDSCHRIFTLICHEN UNIKUM

DES BRITISCHEN MUSEUMS IN LONDON

/COD. 23379 ADD./

VON

HANS v. MŽIK

MCMXXX

Otto Harrassowitz · Leipzig

# BIBLIOTHEK
# ARABISCHER HISTORIKER
# UND GEOGRAPHEN

HERAUSGEGEBEN VON
HANS v. MŽIK

Fünfter Band:
## DAS KITĀB ʿAǦĀʾIB AL-AḲĀLĪM
## AS-SABʿA DES SUHRĀB
Arabischer Text

MCMXXX

Otto Harrassowitz · Leipzig